叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000001
2. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000002
3. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000003
4. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000004
5. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000005
6. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第1/6页

[ðə; ði] ['di:mən] ['kru:zə(r)] .
THE DEMON CRUISER .
这 恶魔 巡洋舰 .

恶魔巡洋舰。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑ:(r)] . [el] . ['wi:lə(r)] .
R . L . WHEELER .
拉 . L . 惠勒 .

RL WHEELER。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪmz] ['sʌləvən] .
Copyright , 1909 , by James Sullivan .
版权 , - , 经过 詹姆斯 沙利文 .

版权所有，1909 年，詹姆斯·沙利文。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[ðə; ði] ['ɑ:θə(r)] ['wɛstˌbrʊk] ['kʌmpəni]
THE ARTHUR WESTBROOK COMPANY
这 亚瑟 韦斯特布鲁克 公司

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

['kli:vlənd] , [əʊ'haɪəʊ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Cleveland , Ohio , U . S . A .
克利夫兰 , 俄亥俄州 , U . S . 一个 .

美国俄亥俄州克利夫兰

(['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə])
(Printed in the United States of America)
(打印 在 这 团结的 各州 的 美国)

（美国印刷）

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [ə; eɪ] [dɑːk] [diːd] [naɪn]
I **.** **A** **Dark** **Deed** **9**
我 . 一个 黑暗的 契据 9

一、黑暗行径 9

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][bɒks] -
The **Box** **14**
这 盒子 -

14号盒子

[θriː] . -
III **.** **19**
三、 . -

三、19

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[læʃt] [ænd; ənd] [əˈdrɪft] -
Lashed **and** **Adrift** **25**
鞭打 和 漂流 -

束缚与漂泊 25

[viː] . [ðə; ði] [ˈaɪlənd] -
V **.** **The** **Island** **30**
V . 这 岛 -

V. 岛屿 30

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] -
The **Vision** **36**
这 想象 -

愿景36

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [əˈtæk] -
The **Attack** **40**
这 攻击 -

攻击40

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˈdrɪftɪŋ] [ɒn] -
Drifting **On** **46**
漂流 在 -

漂流在46号公路上

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['drɪvn] [ə'weɪ] -
Driven **Away** **50**
驱动 离开 -

驱赶 50

[eks] . ['hɔːntɪd] -
X **.** **Haunted** **55**
X . 闹鬼的 -

X. 闹鬼的55

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] -
On **the** **Ledge** **61**
在 这 壁架 -

在悬崖边 61

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['kæptʃəd] -
Captured **65**
捕获 -

捕获65

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wɔːld]
Walled
有围墙的

有围墙

[ɪn] -
In **71**
在 -

71年

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn] [ðə; ði] [triː] -
In **the** **Tree** **75**
在 这 树 -

树中 75

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] -

Out	of	the	Tree	80
出去	的	这	树	-

《走出树》80

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði]['faɪə(r)] - ['kæzəm] -

The	Fire	-	Chasm	85
这	火	-	深渊	-

火裂谷 85

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ˌʌnɪkˈspektɪd] -

Unexpected	89
意外	-

意外的89

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[kənˈkluːʒn] -

Conclusion	96
结论	-

结论 96

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['diːmən] ['kruːzə(r)] .

THE	DEMON	CRUISER	.
这	恶魔	巡洋舰	.

恶魔巡洋舰。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [dɑːk] [diːd] .

A	DARK	DEED	.
一个	黑暗的	契据	.

一件黑暗的罪行。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['mækswel] , ['kæptɪn] ['rɒbəts] , ['həʊmwəd] [baʊnd] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

The	ship	Maxwell	,	Captain	Roberts	,	homeward	bound	from	Australia	to	New	York	,
这	船	麦克斯韦	,	队长	罗伯茨	,	回家	边界	从	澳大利亚	到	新的	约克	,

麦克斯韦号轮船，罗伯茨船长，从澳大利亚驶往纽约。

[wɒz; wəz] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] .

was	bowling	along	upon	her	course	under	full	sail	.
曾是	保龄球	沿着	之上	她	课程	在下面	满的	帆	.

她扬帆远航，一路疾驰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [seɪv][baɪ][ðə; ði] ['fɒsfə(r)] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz]

It	was	a	dark	night	,	unrelieved	save	by	the	phosphor	gleam	of	the	seas
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	未缓解	节省	经过	这	磷	闪耀	的	这	海域

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

around	the	vessel	,
大约	这	血管	,

那是一个漆黑的夜晚，只有船周围海面上磷光闪烁，驱散了黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['læntənz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] .

and	the	light	of	the	two	lanterns	hung	up	in	the	fore	and	mizzen	rigging	.
和	这	光	的	这	二	灯笼	悬挂	向上	在	这	前	和	后桅	索具	.

还有悬挂在前桅和后桅索具上的两盏灯笼的光芒。

[ðə; ði]['mækswel][hæd; həd][wʌn]['pæsɪndʒə(r)] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nemd] ['wɪljəm] ['mæntən] , [huː] ,

The	Maxwell	had	one	passenger	—	a	gentleman	named	William	Manton	,	who	,
这	麦克斯韦	有	一	乘客	—	一个	绅士	命名	威廉	曼顿	,	WHO	,

['hævɪŋ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [ɒ'streɪliə] ,

having	accumulated	a	fortune	at	Australia	,
拥有	积累	一个	财富	在	澳大利亚	,

“麦克斯韦尔号”上有一位乘客——一位名叫威廉·曼顿的绅士，他在澳大利亚积累了一笔财富。

[wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

was	now	returning	to	the	United	States	,	where	his	wife	had	died	during	his
曾是	现在	返回	到	这	团结的	各州	,	在哪里	他的	妻子	有	死亡	期间	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

他现在正返回美国，他的妻子在他离开期间去世了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['meəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

but	where	he	expected	to	find	his	daughter	,	Mary	,	and	a	young	man
但	在哪里	他	预期的	到	寻找	他的	女儿	,	玛丽	,	和	一个	年轻的	男人

[ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

of	nineteen	years	old	,
的	十九	年	老的	,

但他原本以为会在那里见到女儿玛丽和一个十九岁的年轻男子，

['lɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

living	with	an	aunt	in	New	York	.
活的	和	一个	阿姨	在	新的	约克	.

住在纽约的姑妈家。

[ɪn][æn; ən]['aɪən][bɒks][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] — [gəʊld] ['piːsɪz] ,

In	an	iron	box	the	passenger	carried	his	fortune	—	gold	pieces	,
在	一个	铁	盒子	这	乘客	携带	他的	财富	—	金子	件	,

乘客将他的全部财产——金币——装在一个铁盒子里。

[ə'maunt] [ɪn][ɔːl][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

amounting	in	all	to	five	hundred	thousand	dollars	.
金额	在	全部	到	五	百	千	美元	.

总计达五十万美元。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði][bɒks] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

He	kept	the	box	locked	up	in	his	chest	,	which	was	provided	with	a
他	保留	这	盒子	已锁定	向上	在	他的	胸部	,	哪个	曾是	假如	和	一个

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɒk] ,

patent	lock	,
专利	锁	,

他把盒子锁在箱子里，箱子配有专利锁。

[səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] .

so	arranged	that	it	could	not	possibly	be	opened	without	a	great	deal	of	noise	.
所以	安排	那	它	可以	不是	可能	是	打开	没有	一个	伟大的	交易	的	噪音	.

如此设计，以至于不发出很大的噪音就不可能打开。

[ə'keɪʒnəli] ['mɪstə(r)] . ['mæntən] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [tʃest] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

Occasionally	Mr	.	Manton	would	go	to	this	chest	,	and	,	taking	out	his	money	,
偶尔	先生	.	曼顿	会	去	到	这	胸部	,	和	,	采取	出去	他的	钱	,

曼顿先生偶尔会走到这个箱子前，拿出他的钱，

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [seɪf] .

look	at	it	to	see	that	all	was	safe	.
看	在	它	到	看	那	全部	曾是	安全的	.

看看，确认一切安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['aɪðə(r)] ['griːdi] [ɔː(r)] ['maɪzəli] ;

He	was	by	no	means	either	greedy	or	miserly	;
他	曾是	经过	不	方法	任何一个	贪婪的	或者	吝啬鬼	;

他绝非贪婪或吝啬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

but	he	felt	very	anxious	and	careful	about	this	money	intended	for	his
但	他	毛毡	非常	焦虑的	和	小心	关于	这	钱	故意的	为了	他的

[bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

beloved	child	.
心爱	孩子	.

但他对这笔打算给他心爱孩子的钱感到非常焦虑和谨慎。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [j'iəz] ['dɪstənt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

That	his	death	was	not	many	years	distant	,	he	felt	sure	,
那	他的	死亡	曾是	不是	许多	年	遥远	,	他	毛毡	当然	,

他确信，自己的死期不会太远了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvə(r)] .

as	he	had	long	suffered	from	an	incurable	complaint	of	the	liver	.
作为	他	有	长的	遭受	从	一个	不治之症	抱怨	的	这	肝	.

因为他长期患有不治之症——肝病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [skɪn] , ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪz] ,

This	might	be	detected	now	in	his	sallow	skin	,	sunken	cheeks	,	and	hollow	eyes	,
这	可能	是	检测到	现在	在	他的	黄褐色	皮肤	,	凹陷	脸颊	,	和	空洞的	眼睛	,

这一点或许可以从他蜡黄的皮肤、凹陷的双颊和空洞的眼神中看出。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɒks] — ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] , ['jeləʊ] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

as	in	his	room	he	bent	over	his	box	—	counting	the	bright	,	yellow	pieces	of
作为	在	他的	房间	他	弯曲	超过	他的	盒子	—	计数	这	明亮的	,	黄色的	件	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

他在房间里弯下腰，对着他的盒子——数着那些闪亮的金币。

[ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] , ['mɪstə(r)] . ['mæntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['biːɪŋ]

In	every	other	respect	,	Mr	.	Manton	was	a	fine	looking	old	gentleman	,	being
在	每一个	其他	尊重	,	先生	.	曼顿	曾是	一个	美好的	寻找	老的	绅士	,	存在

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

broad	-	shouldered	and	strong	,
广阔	-	肩部	和	强的	,

除此之外，曼顿先生是一位相貌英俊的老绅士，他肩膀宽阔，体格健壮。

[wɪð] [lɒŋ] [ɑːmz] , [ɪˈrekt] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ˈpɪəsɪŋ] [glɑːns] .

with	long	arms	,	erect	form	,	and	piercing	glance	.
和	长的	武器	,	直立	形式	,	和	冲孔	瞥一眼	.

手臂修长，身姿挺拔，目光锐利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [æz; əz]

There	was	upon	his	face	,	at	present	,	a	look	of	intense	satisfaction	,	as
那里	曾是	之上	他的	脸	,	在	展示	,	一个	看	的	激烈的	满意	,	作为

[kɔɪn] [ˈɑːftə(r)] [kɔɪn] ,

coin	after	coin	,
硬币	后	硬币	,

此刻，他的脸上洋溢着极度的满足感，一枚又一枚硬币，

[ɪn] [hɑːd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpiːsɪz] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

in	hard	,	shining	pieces	passed	through	his	hands	.
在	难的	,	灼灼	件	通过了	通过	他的	双手	.

坚硬闪亮的碎片从他手中滑过。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [maɪ] [gɜːl] [wɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] !

"	Ay	,	"	he	muttered	at	length	,	"	my	girl	will	never	be	poor	!
"	哎	,	"	他	低声说道	在	长度	,	"	我的	女孩	将要	绝不	是	贫穷的	!

“唉，”他喃喃自语道，“我的女儿永远不会贫穷！”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [freɪm] ;

"	As	he	spoke	,	a	sudden	chill	passed	through	the	old	man's	frame	;
"	作为	他	辐	,	一个	突然	寒意	通过了	通过	这	老的	男人的	框架	;

“说话间，老人突然感到一阵寒意袭遍全身；

[ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [aɪs] - [bəʊlt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

a	shudder	as	if	an	ice	-	bolt	had	come	in	contact	with	his	body	.
一个	不寒而栗	作为	如果	一个	冰	-	螺栓	有	来	在	接触	和	他的	身体	.

他浑身一颤，仿佛被冰雹击中了一般。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] , [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [glɑːns] [ˈkwɪkli]

He	could	not	divine	the	cause	;	but	,	had	he	taken	pains	to	glance	quickly
他	可以	不是	神圣的	这	原因	;	但	,	有	他	已采取	疼痛	到	瞥一眼	迅速地

[bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他无法弄清原因；但是，如果他稍加注意，迅速回头瞥一眼，

[ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,

up	at	a	small	opening	in	his	door	,
向上	在	一个	小的	开幕	在	他的	门	,

他从门上的一个小缝隙向上看去，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmægnətɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈiːv(ə)l] -

he	would	have	known	that	it	was	the	magnetism	of	the	pair	of	evil	-
他	会	有	已知	那	它	曾是	这	磁性	的	这	一对	的	邪恶的	-

[ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

looking	eyes	there	which	had	chilled	his	blood	.
寻找	眼睛	那里	哪个	有	冷藏	他的	血	.

他应该知道，是那双邪恶的眼睛散发出的磁力让他不寒而栗。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌf] , [skweə(r)] , [dɑːk] - [skɪnd] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	eyes	belonged	to	a	rough	,	square	,	dark	-	skinned	face	,	the	owner	of	which
这	眼睛	属于	到	一个	粗糙的	,	正方形	,	黑暗的	-	去皮	脸	,	这	所有者	的	哪个

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] ,

was	the	third	mate	,
曾是	这	第三	伴侣	,

那双眼睛属于一张粗糙、方正、肤色黝黑的脸，而这张脸的主人是三副。

['mɪstə(r)] . [brænd] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [ɪk'strækʃn] , [huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

Mr	**.**	**Brand**	**—**	**a**	**man**	**of**	**Portuguese**	**extraction**	**,**	**whom**	**the**	**captain**	**had**
先生	.	品牌	—	一个	男人	的	葡萄牙语	萃取	,	谁	这	队长	有

[ʃɪpt] [æt; ət] [ɒ'streɪliə] ,

shipped	**at**	**Australia**	**,**
已发货	在	澳大利亚	,

布兰德先生——一位葡萄牙裔男子，是船长从澳大利亚运来的——

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] , [lɒst] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

to	**take**	**the**	**place**	**of**	**his**	**other**	**third**	**officer**	**,**	**lost**	**overboard**	**in**	**a**	**gale**	**.**
到	拿	这	地方	的	他的	其他	第三	官	,	丢失的	落水	在	一个	大风	.

顶替在暴风雨中落水失踪的另一位三副。

[brænd][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['seɪlə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rekləs] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['feləʊ]

Brand	**was**	**an**	**excellent**	**sailor**	**,**	**but**	**a**	**reckless**	**,**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**fellow**
品牌	曾是	一个	出色的	水手	,	但	一个	鲁莽	,	好的	-	为了	-	没有什么	同伴

[æt; ət] [hɑːt] ; [ə; eɪ]['kruːəl] , ['blʌdi] - ['θɜːsti] [retʃ] ,

at	**heart**	**;**	**a**	**cruel**	**,**	**bloody**	**-**	**thirsty**	**wretch**	**,**
在	心	;	一个	残忍的	,	血腥	-	渴	可怜虫	,

布兰德是个优秀的航海家，但骨子里是个鲁莽无能、一无是处的家伙；一个残忍嗜血的恶棍。

[huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [kraɪm] [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ɪk'sept] ['mɜːdə(r)] !

who	**had**	**committed**	**almost**	**every**	**crime**	**one**	**can**	**imagine**	**,**	**except**	**murder**	**!**
WHO	有	坚定的	几乎	每一个	犯罪	一	能	想象	,	除了	谋杀	!

他几乎犯下了你能想象到的所有罪行，除了谋杀！

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ,

Still	**it**	**was**	**evident**	**the**	**man**	**had**	**a**	**conscience**	**,**
仍然	它	曾是	明显	这	男人	有	一个	良心	,

但很明显，这个人是有良知的。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd]

as	**he**	**would**	**sometimes**	**get**	**to**	**thinking**	**of**	**the**	**evil**	**course**	**he**	**had**
作为	他	会	有时	得到	到	思维	的	这	邪恶的	课程	他	有

[pə'sjuːd] ,

pursued	**,**
追击	,

他有时会想起自己所走的邪恶道路，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .

and	**resolve**	**to**	**reform**	**.**
和	解决	到	改革	.

并决心进行改革。

[ə'læs] ! [fɔː(r); fə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] !

Alas	**!**	**for**	**reformation**	**!**
唉	!	为了	改革	!

唉！为了改革！

[rʌm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɒd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [draʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

rum	**was**	**his**	**God**	**,**	**and**	**in**	**this**	**he**	**would**	**soon**	**drown**	**all**	**his**	**better**	**feelings**	**,**
朗姆酒	曾是	他的	上帝	,	和	在	这	他	会	很快	溺水	全部	他的	更好的	情怀	,

朗姆酒就是他的神，他很快就会沉溺于酒精，忘却所有美好的情感。

[ænd; ənd] [kiːp] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dev(ə)l]

and	**keep**	**getting**	**worse**	**and**	**hardened**	**until**	**he**	**grew**	**to**	**be**	**a**	**perfect**	**devil**
和	保持	获得	更糟	和	硬化	直到	他	生长	到	是	一个	完美的	魔鬼

!

!

!

他的品性不断恶化，变得越来越顽固，最终变成了一个完美的魔鬼！

['kæptɪn] ['rɒbəts] [hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [ʃɪpt] [ðə; ði] [θɜːd] [meit] ,

Captain	Roberts	had	known	nothing	of	this	when	he	shipped	the	third	mate	,
队长	罗伯茨	有	已知	没有什么	的	这	什么时候	他	已发货	这	第三	伴侣	,

罗伯茨船长在派三副上船时对此一无所知。

[huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] .

who	could	play	the	hypocrite	to	perfection	when	he	pleased	.
WHO	可以	玩	这	伪君子	到	完美	什么时候	他	高兴	.

他可以随心所欲地把伪君子演绎得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['feləʊ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [rʌm]

The	fellow	drank	his	rum
这	同伴	喝	他的	朗姆酒

那家伙喝了他的朗姆酒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn]

in	the	privacy	of	his	own	apartment	,	and	took	good	care	never	to	appear	on
在	这	隐私	的	他的	自己的	公寓	,	和	采取	好的	关心	绝不	到	出现	在

[dek] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

deck	intoxicated	,
甲板	酣	,

他会在自己私密的公寓里喝酒，并且非常注意不让自己醉醺醺地出现在甲板上。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , ['rezəluːt] , ['tempərət] [mæn] ,

for	Roberts	was	a	stern	,	resolute	,	temperate	man	,
为了	罗伯茨	曾是	一个	船尾	,	坚决	,	温带	男人	,

因为罗伯茨是一个严厉、果断、节制的人。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɒn]['djuːti] .

who	would	never	have	forgiven	his	second	officer	for	being	drunk	on	duty	.
WHO	会	绝不	有	已原谅	他的	第二	官	为了	存在	醉	在	责任	.

他绝不会原谅他的副手执勤时喝醉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [brændz] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] .

It	was	now	Brand's	watch	below	.
它	曾是	现在	品牌的	手表	以下	.

现在是布兰德的手表在下面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mæntənz] [tʃest] - [lɒk] ;

In	his	apartment	he	had	heard	the	click	of	Mr	.	Manton's	chest	-	lock	;
在	他的	公寓	他	有	听到	这	点击	的	先生	.	曼顿的	胸部	-	锁	;

他在自己的公寓里听到了曼顿先生胸锁的咔哒声；

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'luːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [sɪns] ['liːvɪŋ] [ɒ'streɪliə] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .

a	noise	which	had	saluted	his	ears	,	since	leaving	Australia	more	than	once	.
一个	噪音	哪个	有	敬礼	他的	耳朵	,	自从	离开	澳大利亚	更多的	比	一次	.

自从他离开澳大利亚不止一次以来，这种声音就一直萦绕在他的耳边。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Determined	to	ascertain	the	cause	,	he	had	emerged	from	his	room	in	his
决定	到	探明	这	原因	,	他	有	出现	从	他的	房间	在	他的

['stɒkɪŋ] [fiːt] ,

stocking	feet	,
袜	脚	,

他决心查明原因，于是光着脚从房间里走了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [mæntənz] [dɔː(r)][æz; əz] [ʃəʊn] .

and	made	his	way	to	Manton's	door	as	shown	.
和	制成	他的	方式	到	曼顿的	门	作为	所示	.

然后他像图中所示那样来到了曼顿的门口。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

As	he	watched	the	old	man	counting	his	money	;
作为	他	观看	这	老的	男人	计数	他的	钱	;

他看着老人数钱；

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] ['piːsɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['feəli] ['wɔːtəd] ,

as	he	saw	the	glitter	of	those	bright	pieces	,	his	mouth	fairly	watered	,
作为	他	锯	这	闪光	的	那些	明亮的	件	,	他的	嘴	相当	浇水	,

当他看到那些闪闪发光的亮片时，他不禁流下了口水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['pɜːpəs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [streŋθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	fearful	purpose	began	to	gather	strength	at	his	heart	.
和	一个	可怕	目的	开始	到	收集	力量	在	他的	心	.

一种恐惧的念头开始在他心中积聚。

['hævɪŋ] [siːn] ['mæntən] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Having	seen	Manton	return	the	little	box	to	his	chest	,
拥有	已见	曼顿	返回	这	小的	盒子	到	他的	胸部	,

看到曼顿把小盒子放回胸前，

[ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'weɪk] ,

the	third	mate	stole	back	to	his	berth	,	and	lay	a	long	time	awake	,
这	第三	伴侣	偷窃	后退	到	他的	泊位	,	和	躺	一个	长的	时间	醒	,

三副悄悄溜回自己的铺位，久久睁着眼睛。

[in'devə] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

endeavoring	to	plan	a	scheme	for	obtaining	the	money	.
努力	到	计划	一个	方案	为了	获得	这	钱	.

努力策划获取这笔钱的方案。

" [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əʊld]['dʒɛnts] [laɪf] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [ænd; ənd][woʊnt] — [nəʊ][aɪ]

"	Wouldn't	like	to	take	the	old	gent's	life	,	"	he	muttered	;	"	and	won't	—	no	I
"	不会	喜欢	到	拿	这	老的	绅士的	生活	,	"	他	低声说道	;	"	和	惯于	—	不	我

[woʊnt] ;

won't	;
惯于	;

“我不想夺走这位老先生的性命，”他喃喃自语道；“而且不会——不，我不会；

[fɔː(r); fə(r)][bæd][æz; əz] [dɪk] [brænd][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] ['məːdə] .

for	bad	as	Dick	Brand	is	,	he	has	never	yet	murdered	.
为了	坏的	作为	迪克	品牌	是	,	他	有	绝不	然而	被谋杀	.

迪克·布兰德虽然是个坏人，但他至今还没有杀过人。

" [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [les] ['fɪəf(ə)l] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .

"	The	more	he	thought	,	however	,	the	less	fearful	became	the	idea	of	murder	.
"	这	更多的	他	想法	,	然而	,	这	较少的	可怕	成为	这	主意	的	谋杀	.

然而，他越想越觉得谋杀没什么可怕的。

[ðə; ði][gəʊld] — [ðə; ði] [brɔːd] ['glɪtərɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [braɪt] [gəʊld] ,

The	gold	—	the	broad	glittering	pieces	of	bright	gold	,
这	金子	—	这	广阔	闪闪发光	件	的	明亮的	金子	,

黄金——那些闪闪发光的大块金子，

[θruː] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [sə'dʒestʃən] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [fɔːs] ['əʊvə(r)]
threw **a** **glimmer** **over** **the** **dark** **suggestion** **creeping** **into** **and** **gaining** **force** **over**
扔 一个 微光 超过 这 黑暗的 建议 爬行 进入 和 获得 力量 超过
[hɪz; ɪz][maɪnd] !
his **mind** **!**
他的 头脑 !

一丝微光照亮了潜入他脑海并逐渐占据主导地位的黑暗念头!

[klɪŋk] !
Clink **!**
碰杯 !

碰杯!

[klɪŋk] !
clink **!**
碰杯 !

碰杯!

[klɪŋk] !
clink **!**
碰杯 !

碰杯!

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ['laɪtli] ['straɪkɪŋ] [ə'genst]
He **imagined** **he** **could** **still** **hear** **the** **noise** **of** **the** **pieces** **lightly** **striking** **against**
他 想象 他 可以 仍然 听到 这 噪音 的 这 件 轻轻 引人注目 反对
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each **other** **,**
每个 其他 ,

他仿佛还能听到碎片轻轻碰撞的声音。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] !
as **when** **the** **old** **man** **counted** **them** **!**
作为 什么时候 这 老的 男人 计数 他们 !

就像老人数数的时候一样!

[ðə; ði] [swet] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [hiː; hi] [felt] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə] [kə'mens]
The **sweat** **came** **out** **upon** **his** **brow** **;** **he** **felt** **feverish** **and** **restless** **to** **commence**
这 汗 来了 出去 之上 他的 眉头 ; 他 毛毡 发烧 和 不安 到 开始
[ðə; ði] [wɜːk] [naʊ] ,
the **work** **now** **,**
这 工作 现在 ,

他额头渗出了汗珠；他感到发烧，焦躁不安，恨不得立刻开始工作。

[tuː; tə][æt; ət] [wʌns] [pə'zes] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][bəʊld] [strəʊk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] !
to **at** **once** **possess** **himself** **by** **a** **bold** **stroke** **,** **of** **the** **treasure** **!**
到 在 一次 具有 他自己 经过 一个 大胆的 中风 , 的 这 宝藏 !

他以大胆的举动，立刻夺取了宝藏!

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mæntən] , [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There **were** **no** **persons** **in** **the** **cabin** **but** **Mr** **.** **Manton** **,** **himself** **,** **and** **the**
那里 是 不 人 在 这 舱 但 先生 . 曼顿 , 他自己 , 和 这
['stjuːəd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
steward **,** **the** **captain** **,**
管家 , 这 队长 ,

船舱里除了曼顿先生本人、管家和船长之外，没有其他人。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ɒfɪsəz] ['biːɪŋ] [ɒn] [dek] ,
with **the** **first** **and** **second** **officers** **being** **on** **deck** **,**
和 这 第一的 和 第二 警官 存在 在 甲板 ,

当时一、二副都在甲板上。

[ænd; ənd] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'ləʊ] [ʌn'tɪl] [tuː] [belz] — [ten] [ə'klɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [æn; ən]

and	not	apt	to	come	below	until	two	bells	—	ten	o'clock	,	which	was	yet	an
和	不是	易于	到	来	以下	直到	二	铃铛	—	十	点钟	,	哪个	曾是	然而	一个

['aʊə(r)] ['dɪstənt] .

hour	distant	.
小时	遥远	.

而且要等到两声钟响——十点钟——才会下来，而十点钟还有一个小时才到。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [slept] [ə'weɪ] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv]

The	steward	slept	away	off	at	the	further	end	of
这	管家	睡着了	离开	离开	在	这	更远	结尾	的

管家在另一头睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpə(r)] ,

the	cabin	,	and	being	a	sound	sleeper	,
这	舱	,	和	存在	一个	声音	轨枕	,

小屋，以及我良好的睡眠，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [nɔɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

there	was	no	danger	of	his	waking	from	any	noise	less	than	that	of
那里	曾是	不	危险	的	他的	醒来	从	任何	噪音	较少的	比	那	的

[ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

a	thunderbolt	.
一个	霹雳	.

除了雷鸣之外，任何声音都不会惊醒他。

[brænd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [dɔː(r)]

Brand	,	however	,	to	make	sure	,	now	rose	,	and	going	to	the	steward's	door
品牌	,	然而	,	到	制作	当然	,	现在	玫瑰	,	和	去	到	这	管家的	门

['lɪsnd] [ɪn'tentli] ,

listened	intently	,
听着	专注地	,

然而，为了确认，布兰德起身走到乘务员的门口，仔细聆听。

[wen] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['slʌmbə(r)]

when	the	heavy	breathing	of	the	man	convinced	him	that	his	present	slumber
什么时候	这	重的	呼吸	的	这	男人	确信	他	那	他的	展示	睡眠

[wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .

was	no	exception	to	the	rule	.
曾是	不	例外	到	这	规则	.

当他听到那人沉重的呼吸声，确信自己此刻的沉睡也不例外时。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ðə; ði] [dɑːk] ['skiːmə(r)] [pɔːzd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

In	the	middle	of	the	state	-	room	the	dark	schemer	paused	,	glancing	up	at	the
在	这	中间	的	这	状态	-	房间	这	黑暗的	阴谋家	暂停	,	瞥了一眼	向上	在	这

[kəm'pænjənweɪ] .

companionway	.
舷梯	.

在船舱中央，那个阴险的阴谋家停了下来，抬头看了看舷梯。

[ðə; ði] [spreɪ] [ə'keɪʒnəli] ['entərɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [drɒps] , [wʊd] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊzɪŋ]

The	spray	occasionally	entering	this	in	drops	,	would	give	him	an	excuse	for	closing
这	喷	偶尔	进入	这	在	滴	,	会	给	他	一个	原谅	为了	结束

[ðə; ði] [slaɪd] ,

the	slide	,
这	滑动	,

偶尔有喷雾液滴进入这里，这会给他一个关闭滑梯的借口。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

so	that	he	could	hear	if	any	person	should	attempt	to	enter	during	the
所以	那	他	可以	听到	如果	任何	人	应该	试图	到	进入	期间	这

[pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [wɜːk] .

performance	of	his	fearful	work	.
表现	的	他的	可怕	工作	.

这样他就能听到是否有人在进行他那可怕的工作时试图闯入。

[ðen] [brænd] [ɑːskt] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də]['ɑːftə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [diːd] .

Then	Brand	asked	himself	what	he	should	do	after	committing	the	deed	.
然后	品牌	问	他自己	什么	他	应该	做	后	提交	这	契据	.

然后布兰德问自己，做完这件事之后他应该怎么办。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

Investigation	would	follow	,	and	there	were	many	ways	in	which	he	might	be
调查	会	跟随	,	和	那里	是	许多	方式	在	哪个	他	可能	是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

接下来将会展开调查，有很多方法可以发现他。

" ['kɜːsɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Curses	upon	it	!
"	诅咒	之上	它	!

“诅咒它！”

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [retʃ] , ['feəli] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

I	had	not	thought	of	that	,	"	muttered	the	wretch	,	fairly	grinding	his	teeth	.
我	有	不是	想法	的	那	,	"	低声说道	这	可怜虫	,	相当	研磨	他的	牙齿	.

“我没想到这一点，”那可怜虫嘟囔着，几乎咬牙切齿。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [plæn] [ə; eɪ]

He	went	back	to	his	berth	,	not	to	sleep	,	but	to	endeavor	to	plan	a
他	去	后退	到	他的	泊位	,	不是	到	睡觉	,	但	到	努力	到	计划	一个

[sefə] [skiːm] !

safer	scheme	!
更安全	方案	!

他回到自己的铺位，不是为了睡觉，而是为了努力制定一个更安全的方案！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['feɪvəd] [hɪm] !

It	seemed	as	if	the	evil	one	favored	him	!
它	似乎	作为	如果	这	邪恶的	一	受青睐	他	!

看来邪恶势力似乎格外偏袒他！

[æt; ət][sɪks] [belz] — [tuː] ['əʊəz] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] — [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [fɜːst] [meɪt] [slept]

At	six	bells	—	two	hours	after	ten	o'clock	—	while	the	captain	and	first	mate	slept
在	六	铃铛	—	二	小时	后	十	点钟	—	尽管	这	队长	和	第一的	伴侣	睡着了

[prə'faʊndli] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ə'pɑːtmənts] ,

profoundly	in	their	respective	apartments	,
深刻地	在	他们的	各自	公寓	,

六点钟声响起——十点过两小时——船长和大副还在各自的舱房里酣睡。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːərdz] , [brænd] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['pɪərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

adjoining	the	steward's	,	Brand	heard	a	noise	,	and	cautiously	peering	through	his
相邻的	这	管家的	,	品牌	听到	一个	噪音	,	和	谨慎地	窥视	通过	他的

[dɔː(r)] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['mæntən] ,

door	saw	Mr	.	Manton	,
门	锯	先生	.	曼顿	,

布兰德听到隔壁管家房里有动静，便小心翼翼地从门缝里往外看，看到了曼顿先生。

[hɑːf] [drest] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [dek] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,

half	dressed	,	about	to	go	on	deck	,	as	was	often	his	custom	,
一半	穿着	,	关于	到	去	在	甲板	,	作为	曾是	经常	他的	风俗	,

他衣衫不整，正准备上甲板，这通常是他的习惯。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

to	take	a	mouthful	of	fresh	air	.
到	拿	一个	一口气	的	新鲜的	空气	.

深吸一口新鲜空气。

[hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ˈkeəfəli] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ; [ðen] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] .

He	locked	his	door	carefully	after	him	;	then	ascended	the	companion	.
他	已锁定	他的	门	小心	后	他	;	然后	上升	这	伴侣	.

他小心翼翼地锁好门，然后上了同伴的房间。

[brænd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [wʌn] [ˈməʊmənt] [ɪgˈzʌlt] ,

Brand	waited	a	few	minutes	,	then	one	moment	exulting	,
品牌	等待	一个	很少	分钟	,	然后	一	片刻	欣喜若狂	,

布兰德等了几分钟，然后突然兴奋起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈʃʌdərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] ,

and	the	next	shuddering	at	the	thought	of	the	deed	contemplated	,
和	这	下一个	颤抖	在	这	想法	的	这	契据	思考	,

想到即将要做的事，她不禁浑身颤抖。

[hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn] [dek] .

he	cautiously	made	his	way	on	deck	.
他	谨慎地	制成	他的	方式	在	甲板	.

他小心翼翼地走上甲板。

[ðə; ði] [ˈrɑːskl] [hæd; həd] [ˈkeəfəli] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [vjuː] .

The	rascal	had	carefully	considered	the	purpose	in	view	.
这	恶棍	有	小心	经过考虑的	这	目的	在	看法	.

这个恶棍已经仔细考虑过他的目的。

[hiː; hi] [felt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [əˈbɔːd] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ,

He	felt	certain	that	no	man	aboard	but	himself	,
他	毛毡	肯定	那	不	男人	船上	但	他自己	,

他确信船上除了他自己之外没有其他人。

[njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈkærid] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæntən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

knew	of	the	fortune	carried	by	Mr	.	Manton	in	his	chest	.
知道	的	这	财富	携带	经过	先生	.	曼顿	在	他的	胸部	.

他知道曼顿先生的箱子里装着一笔巨款。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kəˈmjuːnɪkətɪv] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst]

The	passenger	was	not	at	all	communicative	,	while	the	captain	and	his	first
这	乘客	曾是	不是	在	全部	沟通	,	尽管	这	队长	和	他的	第一的

[ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] .

and	second	officers	were	.
和	第二	警官	是	.

这位乘客全程沉默寡言，而机长和他的副驾驶、二副却都很健谈。

[ˈðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['mʌni] ,

had	they	known	of	the	box	of	money	,
有	他们	已知	的	这	盒子	的	钱	,

如果他们知道那箱钱的事，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hændz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt]

they	would	have	talked	enough	about	it	for	all	hands	to	become	in	a	short
他们	会	有	谈话	足够的	关于	它	为了	全部	双手	到	变得	在	一个	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们会就此进行充分的讨论，让所有人都能在短时间内明白这一点。

['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

posted	on	the	subject	.
发布	在	这	主题	.

已发表相关文章。

[brændz] [fɜːst] [step] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,

Brand's	first	step	,	on	reaching	the	deck	,
品牌的	第一的	步	,	在	到达	这	甲板	,

布兰德到达甲板后的第一步是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

was	to	ascertain	the	relative	position	of	the	officer	of	the	watch	,
曾是	到	探明	这	相对的	位置	的	这	官	的	这	手表	,

目的是确定值班军官的相对位置。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

the	passenger	and	the	man	at	the	wheel	.
这	乘客	和	这	男人	在	这	车轮	.

乘客和驾驶员。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ləʊ'keɪtɪd][nɪə(r)][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

The	latter	,	located	near	the	steerage	,	was	looking	sharply	at	the	compass	,
这	后者	,	位于	靠近	这	统舱	,	曾是	寻找	尖锐地	在	这	罗盘	,

后者位于统舱附近，正全神贯注地看着罗盘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də] , [waɪl] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [hæd; həd]

as	it	was	his	duty	to	do	,	while	the	officer	of	the	watch	had
作为	它	曾是	他的	责任	到	做	,	尽管	这	官	的	这	手表	有

[gɒn] [ə'mɪdʃɪps] ,

gone	amidships	,
已消失	船体中部	,

值班军官前往船中部时，他理应这样做。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

where	he	stood	leaning	over	the	rail	,	evidently	in	a	reverie	.
在哪里	他	站立	倾斜	超过	这	轨	,	显然	在	一个	遐想	.

他倚在栏杆上，显然陷入了沉思。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'krɒs]

As	to	the	passenger	,	he	had	moved	far	off	,	and	was	leaning	across
作为	到	这	乘客	,	他	有	已搬	远的	离开	,	和	曾是	倾斜	穿过

[ðə; ði] ['bʊlwəks] [ə'stɜːn] ,

the	bulwarks	astern	,
这	堡垒	倒车	,

至于那位乘客，他已经走远了，正倚在船尾的舷墙上。

[ðə; ði] ['betə(r)] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ðen] ['bləʊɪŋ] [skweə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

the	better	to	get	the	benefit	of	the	fresh	breeze	then	blowing	square	into	his
这	更好的	到	得到	这	益处	的	这	新鲜的	微风	然后	吹	正方形	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

这样更能享受到清风带来的好处，而不是让风直接吹到他脸上。

" [naʊ] , [ðen] , " [θɔ:t] [brænd] , ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; fræm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ʃɑ:p]

"	Now	,	then	,	"	thought	Brand	,	drawing	from	his	breast	pocket	a	small	,	sharp
"	现在	,	然后	,	"	想法	品牌	,	绘画	从	他的	胸部	口袋	一个	小的	,	锋利的

[dɜ:k] .

dirk	.
短剑	.

“那么，”布兰德心想，一边从胸前的口袋里掏出一把小巧锋利的匕首。

['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] , [hi:; hi] [stəʊl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] , [ðen] ,

Noiselessly	as	a	snake	,	he	stole	behind	the	passenger	,	then	,
无声	作为	一个	蛇	,	他	偷窃	在后面	这	乘客	,	然后	,

他像蛇一样悄无声息地溜到乘客身后，然后

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [raʊnd] [hɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ]

starting	up	and	throwing	a	quick	glance	round	him	to	make	sure	that	everything
开始	向上	和	投掷	一个	快的	瞥一眼	圆形的	他	到	制作	当然	那	一切

[wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪvərəb(ə)l] ,

was	still	favorable	,
曾是	仍然	有利	,

他启动引擎，迅速环顾四周，确保一切仍然顺利。

[hi:; hi] [dru:] [ɒf] [tu:; tə] [stæb] ['mɪstə(r)] . ['mæntən] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

he	drew	off	to	stab	Mr	.	Manton	in	the	back	.
他	画	离开	到	刺	先生	.	曼顿	在	这	后退	.

他拔出匕首，从背后刺伤了曼顿先生。

[tʃɑ:ns] ['wɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] .

Chance	willed	that	the	latter	should	turn	at	this	critical	instant	.
机会	意志	那	这	后者	应该	转动	在	这	批判的	立即的	.

机缘巧合之下，后者在这个关键时刻发生了转变。

[ɪn'vɒləntrəli] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [rʌfi:ənz] [rɪst] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [mæn] ,

Involuntarily	he	seized	the	ruffian's	wrist	,	and	being	a	resolute	man	,
不由自主	他	查获	这	恶棍们	手腕	,	和	存在	一个	坚决	男人	,

他不由自主地抓住了恶棍的手腕，而他生性果断，

['græpl] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] .

grappled	him	by	the	throat	with	the	other	hand	.
缠斗	他	经过	这	喉	和	这	其他	手	.

另一只手掐住了他的喉咙。

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt] ,

Fearful	that	the	man	would	sing	out	,
可怕	那	这	男人	会	唱歌	出去	,

害怕那人会放声歌唱，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] ['leɪtli]

which	he	certainly	would	have	done	at	once	but	for	a	cold	lately
哪个	他	当然	会	有	完毕	在	一次	但	为了	一个	寒冷的	最近

[kən'træktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

contracted	in	the	throat	,
合同	在	这	喉	,

如果不是最近得了喉咙感冒，他肯定会立刻这么做的。

[brænd] ['sʌd(ə)nli] [prest] [ðɪs] [həʊl] [trə'mendəs] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ,
Brand **suddenly** **pressed** **this** **whole** **tremendous** **weight** **against** **the** **passenger** **,**
品牌 突然 按下 这 所有的 巨大的 重量 反对 这 乘客 ,

布兰德突然将这巨大的重量压在了乘客身上，

['θrəʊɪŋ] [hɪm] ['bækwəd] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
throwing **him** **backward** **head** **over** **heels** **across** **the** **bulwarks** **into** **the** **sea** **.**
投掷 他 落后 头 超过 高跟鞋 穿过 这 堡垒 进入 这 海 .

把他向后抛过舷墙，翻滚着落入海中。

[ə; eɪ] [splæʃ] — [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ][kraɪ] — [ə; eɪ][hænd] [θrəʊn] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] !
A **splash** **—** **a** **gurgling** **cry** **—** **a** **hand** **thrown** **up** **above** **the** **dark** **water** **!**
一个 溅 — 一个 淙淙 哭 — 一个 手 抛掷 向上 多于 这 黑暗的 水 !

水花四溅——一声咕噜声——一只手从黑暗的水面上伸出！

[ðen] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l]
Then **no** **sound** **was** **to** **be** **heard** **save** **the** **ordinary** **noises** **of** **a** **vessel**
然后 不 声音 曾是 到 是 听到 节省 这 普通的 噪音 的 一个 血管
['buːmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ['rɔːrɪŋ] ,
booming **along** **with** **the** **wind** **and** **waves** **roaring** **,**
蓬勃发展 沿着 和 这 风 和 波浪 咆哮 ,

随后，除了船只随风摇曳、海浪咆哮的正常声响外，再也听不到其他声音了。

[ænd; ənd] [jɑːrdz] , [mɑːsts][ænd; ənd] [t'ɪmbəz] [kriːk] .
and **yards** **,** **masts** **and** **timbers** **creaking** **.**
和 码 , 桅杆 和 木材 嘎吱作响 .

桅杆、横梁和木材发出嘎吱声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði][bɒks] .
THE **BOX** **.**
这 盒子 .

盒子。

['ɑːftə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ðɪs] [dɑːk] [diːd] , [brænd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
After **committing** **this** **dark** **deed** **,** **Brand** **,** **crouching** **in** **the** **shadow** **of** **the** **bulwarks** **,**
后 提交 这 黑暗的 契据 , 品牌 , 蹲伏 在 这 阴影 的 这 堡垒 ,

犯下这桩罪恶行径后，布兰德蜷缩在堡垒的阴影里，

['weɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [splæʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]
waited **to** **make** **sure** **that** **the** **splash** **had** **not** **been** **heard** **by** **any** **other** **than**
等待 到 制作 当然 那 这 溅 有 不是 到过 听到 经过 任何 其他 比
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他等了一会儿，确认除了自己以外没有人听到水花声。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,
Assured **of** **this** **in** **a** **few** **moments** **,**
保证 的 这 在 一个 很少 时刻 ,

片刻之后便可确信这一点。

[ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['kɔːʃəsli]

the	third	officer	crawled	back	to	the	companionway	and	descended	as	cautiously
这	第三	官	爬行	后退	到	这	舷梯	和	下降	作为	谨慎地

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

as	he	had	come	.
作为	他	有	来	.

三号军官爬回舷梯，像来时一样小心翼翼地走了下去。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mæntənz] [dɔː(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz]

Entering	the	state	room	,	he	made	his	way	to	Manton's	door	,	determined	as
进入	这	状态	房间	,	他	制成	他的	方式	到	曼顿的	门	,	决定	作为

[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

他走进国事厅，径直走向曼顿的房门，决心尽快行动。

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] .

to	possess	himself	of	the	treasure	.
到	具有	他自己	的	这	宝藏	.

他要独占这笔宝藏。

[prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ,

Procuring	a	bunch	of	skeleton	keys	,	which	he	always	carried	with	him	,
采购	一个	束	的	骨骼	钥匙	,	哪个	他	总是	携带	和	他	,

他弄到了一堆万能钥匙，一直随身携带。

[hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

he	endeavored	to	unlock	the	door	.
他	努力	到	开锁	这	门	.

他试图打开门。

[veɪn] [ðə; ði] ['efət] ; [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .

Vain	the	effort	;	not	one	of	the	keys	would	answer	.
徒劳	这	努力	;	不是	一	的	这	钥匙	会	回答	.

徒劳无功；没有一把钥匙能打开。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [ðen] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

The	rascal	then	drew	forth	his	penknife	,
这	恶棍	然后	画	前进	他的	小刀	,

那恶棍随即掏出了他的小刀，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [kən'traɪvd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɒk] .

and	with	some	trouble	contrived	at	last	to	pick	the	lock	.
和	和	一些	麻烦	人为的	在	最后的	到	挑选	这	锁	.

费了好大劲，终于撬开了锁。

['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] ,

Entering	and	carefully	shutting	the	door	,	he	advanced	to	the	chest	,
进入	和	小心	关闭	这	门	,	他	先进的	到	这	胸部	,

他走进去，小心地关上门，然后走向箱子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

which	he	soon	opened	with	the	key	belonging	to	it	,
哪个	他	很快	打开	和	这	钥匙	属于	到	它	,

他很快用钥匙打开了它。

[faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] ['mæntən][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] .

found	hanging	up	near	the	head	of	the	berth	Manton	had	occupied	.
成立	绞刑	向上	靠近	这	头	的	这	泊位	曼顿	有	占领	.

在曼顿曾居住的铺位头部附近发现了一具悬挂的尸体。

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði][bɒks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð] [griːd] ,

He	drew	forth	the	box	,	his	eyes	snapping	with	greed	,
他	画	前进	这	盒子	,	他的	眼睛	啪啪	和	贪婪	,

他拿出盒子，眼神中充满了贪婪。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kɒntents] .

his	fingers	itching	to	handle	the	glittering	contents	.
他的	手指	瘙痒	到	处理	这	闪闪发光	内容	.

他的手指痒痒的，恨不得立刻触摸那些闪闪发光的东西。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['hevi] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ,

The	box	was	heavy	,	being	made	of	iron	and	rather	large	,
这	盒子	曾是	重的	,	存在	制成	的	铁	和	相当	大的	,

这个箱子很重，因为它是铁制的，而且个头也相当大。

['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [bredθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] .

measuring	about	a	foot	in	breadth	and	length	.
测量	关于	一个	脚	在	宽度	和	长度	.

尺寸约为一英尺宽和一英尺长。

[æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [grɪn] [krɒst] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli]

An	exultant	grin	crossed	the	man's	face	,	giving	to	it	an	expression	perfectly
一个	眉飞色舞	咧嘴笑	交叉	这	男人的	脸	,	给予	到	它	一个	表达	完美

['hɪdiəs] , [æz; əz] ,

hideous	,	as	,
可怕	,	作为	,

男人脸上露出得意洋洋的笑容，使他的表情变得极其丑陋，因为：

['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

carefully	closing	the	chest	and	locking	it	,
小心	结束	这	胸部	和	锁定	它	,

小心地关上箱子并锁好。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [bɒks] .

he	made	his	way	back	to	his	own	apartment	with	the	treasure	box	.
他	制成	他的	方式	后退	到	他的	自己的	公寓	和	这	宝藏	盒子	.

他带着宝箱回到了自己的公寓。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði][bɒks] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

Arrived	there	,	he	held	the	box	up	before	him	,	and	examined	it	on	all	sides	,
到达的	那里	,	他	握住	这	盒子	向上	前	他	,	和	检查	它	在	全部	侧面	,

到达目的地后，他举起盒子，从各个角度仔细查看了一遍。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] [wei] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

but	could	discover	no	way	to	open	it	.
但	可以	发现	不	方式	到	打开	它	.

但始终找不到打开它的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Ay	,	ay	,	"	he	muttered	,	"	I	see	how	it	is	.
"	哎	,	哎	,	"	他	低声说道	,	"	我	看	如何	它	是	.

“哎，哎，”他嘟囔着，“我明白了。”

[ðə; ði][bɒks][hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][faɪnd][bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən][get][æt; ət]

The	box	has	a	secret	spring	,	which	I	must	find	before	I	can	get	at
这	盒子	有	一个	秘密	春天	,	哪个	我	必须	寻找	前	我	能	得到	在

[ðə; ði] ['treʒə(r)] .

the	treasure	.
这	宝藏	.

盒子里藏着一个秘密弹簧，我必须找到它才能拿到宝藏。

[ə; eɪ]['blɑːstɪd] [faɪn] [wei] [ɒv; əv]['sævɪn] - ['mʌni] .

A	blasted	fine	way	of	savin	'	money	.
一个	炸毁	美好的	方式	的	萨文	-	钱	.

真是个省钱的好办法。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ʃ'aɪnəz] [ə'gen] ,

I'd	like	to	feast	my	eyes	upon	them	shiners	again	,
ID	喜欢	到	盛宴	我的	眼睛	之上	他们	闪光	再次	,

我想再好好看看那些黑眼圈。

[bʌt; bət] [ges] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai][get] [haʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][duː; də][səʊ] ,

but	guess	I'll	wait	until	I	get	housed	before	I	do	so	,
但	猜测	患病的	等待	直到	我	得到	房屋	前	我	做	所以	,

但我估计得等到找到住处之后才能这么做。

[æz; əz][wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [huː] [biː; bi][ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [hɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [biːn] - [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] -

as	one	never	knows	who	be	a	-	watchin	'	him	,	and	my	bein	'	discovered	a	-
作为	一	绝不	知道	WHO	是	一个	-	观看	-	他	,	和	我的	是	-	发现	一个	-

['kaʊntɪŋ] [ðiːz] ['piːsɪz] ,

counting	these	pieces	,
计数	这些	件	,

谁也不知道谁在监视他，而我却被发现正在清点这些碎片。

[mait] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənɪŋ] .

might	lead	to	unpleasant	questioning	.
可能	带领	到	令人不快的	提问	.

可能会导致令人不快的质问。

" [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃest] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['ɑːftə(r)] ['lɒkɪŋ]

"	He	deposited	the	box	in	his	own	chest	,	upon	which	he	sat	down	,	after	locking
"	他	已存	这	盒子	在	他的	自己的	胸部	,	之上	哪个	他	卫星	向下	,	后	锁定

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他把盒子放进自己的箱子里，然后坐了下来，并锁好箱子。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wɒt] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði]

He	had	obtained	what	he	coveted	,	but	somehow	it	did	not	bring	him	the
他	有	获得	什么	他	令人垂涎的	,	但	不知何故	它	做过	不是	带来	他	这

[ɪk'spektɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

expected	satisfaction	.
预期的	满意	.

他得到了他梦寐以求的东西，但不知为何，这并没有给他带来预期的满足感。

[ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ][kraɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mæntən] [kept] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'næsəti]

The	gurgling	cry	of	Mr	.	Manton	kept	sounding	in	his	ears	with	a	pertinacity
这	淙淙	哭	的	先生	.	曼顿	保留	听起来	在	他的	耳朵	和	一个	坚韧

['truːli] [ə'pɔːlɪŋ] !

truly	appalling	!
真的	令人震惊	!

曼顿先生的咕噜声不断在他耳边回响，其执拗程度令人毛骨悚然！

[ðə; ði] [wɪəd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔːlsəʊ] ['hɔːntɪd]

The	weird	eyes	of	the	man	,	gleaming	and	rolling	in	his	head	,	also	haunted
这	诡异的	眼睛	的	这	男人	,	闪闪发光	和	滚动	在	他的	头	,	还	闹鬼的

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [maɪnd] !

the	fellow's	mind	!
这	同伴们	头脑	!

那男人的怪异眼睛在他眼眶里闪闪发光、转动不定，也让那家伙魂牵梦萦！

[hiː; hi][rəʊz] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] — [ðen] [rəʊz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn]

He	rose	,	sat	down	again	—	then	rose	a	second	time	,	and	threw	himself	upon
他	玫瑰	,	卫星	向下	再次	—	然后	玫瑰	一个	第二	时间	,	和	扔	他自己	之上

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

his	berth	,
他的	泊位	,

他起身，又坐下——然后第二次起身，扑倒在自己的铺位上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

trying	to	sleep	.
尝试	到	睡觉	.

试图入睡。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [driːmd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['draʊnd]

After	awhile	he	fell	into	a	feverish	slumber	,	and	dreamed	he	saw	the	drowned
后	一会儿	他	跌倒	进入	一个	发烧	睡眠	,	和	梦见	他	锯	这	溺水

['vɪktɪm] [kʌm] [ʌp] ,

victim	come	up	,
受害者	来	向上	,

过了一会儿，他高烧昏睡过去，梦见自己看到溺水者浮了上来。

['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] , [wɪð] [kləʊðz] [ænd; ənd][heə(r)] ['drɪpɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd]

looking	white	and	cadaverous	,	with	clothes	and	hair	dripping	,	hanging	suspended
寻找	白色的	和	尸体的	,	和	衣服	和	头发	滴落	,	绞刑	暂停

[raɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] !

right	over	his	head	!
正确的	超过	他的	头	!

他脸色苍白，像一具尸体，衣服和头发都湿漉漉的，悬在头顶上方！

[ɪn][hɪz; ɪz]['terə(r)][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃriːk] , [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [weɪkt] [hɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]

In	his	terror	he	uttered	a	hoarse	shriek	,	which	not	only	waked	him	,	but	also
在	他的	恐怖	他	说出	一个	嘶哑	尖叫	,	哪个	不是	仅有的	醒来	他	,	但	还

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

他惊恐万分，发出了一声嘶哑的尖叫，这不仅惊醒了他自己，也惊醒了船长。

[huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] :

who	came	rushing	to	his	door	,	asking	him	what	was	the	matter	:
WHO	来了	匆忙	到	他的	门	,	问	他	什么	曾是	这	事情	:

有人急忙跑到他家门口，问他出了什么事：

" ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [aɪ] [spəʊz] ! " ['ɑːnsə(r)d] [brænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .

"	Nothing	—	a	nightmare	I	s'pose	!	"	answered	Brand	,	with	a	forced	laugh	.
"	没有什么	—	一个	恶梦	我	假设	!	"	回答	品牌	,	和	一个	强制	笑	.

“没什么——大概是场噩梦吧！”布兰德强颜欢笑地回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sætɪsfaɪd] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

The	captain	,	satisfied	,	returned	to	his	berth	and	slept	again	.
这	队长	,	使满意	,	返回	到	他的	泊位	和	睡着了	再次	.

船长满意地回到自己的铺位上，又睡着了。

[brænd] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

Brand	**,**	**however**	**,**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
品牌	,	然而	,	可以	不是	睡觉	.

然而，布兰德却辗转难眠。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [dek] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [wen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] , [hiː; hi]

He	**was**	**on**	**deck**	**before**	**morning**	**,**	**when**	**,**	**with**	**an**	**involuntary**	**shudder**	**,**	**he**
他	曾是	在	甲板	前	早晨	,	什么时候	,	和	一个	非自愿	不寒而栗	,	他

[glɑːns, glæns] [ə'stɜːn] ,

glanced	**astern**	**,**
瞥了一眼	倒车	,

清晨之前，他已在甲板上，突然不由自主地打了个寒颤，向船尾望去。

[θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ræk] [ænd; ənd] [skʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

through	**the**	**flying**	**rack**	**and**	**scud**	**of**	**a**	**gale**	**which**	**was**	**rising**	**.**
通过	这	飞行	架子	和	飞毛腿	的	一个	大风	哪个	曾是	上升	.

穿过越来越猛烈的狂风中飞驰的巨浪。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [ðen] [bɪ'held] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] — [ə; eɪ] [red] , ['lʊərɪd] [gleə(r)] ,

Far	**in**	**the**	**distance**	**he**	**then**	**beheld**	**a**	**bright**	**light**	**—**	**a**	**red**	**,**	**lurid**	**glare**	**,**
远的	在	这	距离	他	然后	观看	一个	明亮的	光	—	一个	红色的	,	骇人的	强光	,

他远远地看到一道强光——一道鲜红、刺眼的强光，

[ə'pærəntli] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

apparently	**shooting**	**up**	**from**	**the**	**sea**	**.**
显然	射击	向上	从	这	海	.

仿佛从海里冲上来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] [bɜːnd] ,

It	**was**	**a**	**volcano**	**,**	**which**	**for**	**years**	**had**	**not**	**burned**	**,**
它	曾是	一个	火山	,	哪个	为了	年	有	不是	烧伤	,

那是一座火山，多年来一直没有燃烧过。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'freʃ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['aɪləndz] .

but	**was**	**breaking**	**out**	**afresh**	**on**	**one**	**of**	**the**	**Esmedura**	**Islands**	**.**
但	曾是	打破	出去	重新	在	一	的	这	-	岛屿	.

但在埃斯梅杜拉群岛的某个岛屿上，疫情再次爆发。

[brænd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn] ['faɪə(r)] .

Brand	**thought**	**it**	**was**	**a**	**ship**	**on**	**fire**	**.**
品牌	想法	它	曾是	一个	船	在	火	.

布兰德以为那是一艘着火的船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

" [wɪd] ['betə(r)] [vɪə(r)] [raʊnd] , [ðen] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

"	**We'd**	**better**	**veer**	**round**	**,**	**then**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**officer**	**of**	**the**	**watch**	**.**
"	我们会	更好的	转向	圆形的	,	然后	,	"	评论	这	官	的	这	手表	.

“那我们最好绕道而行，”值班军官说道。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [brænd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'vɒləntrəli] .

"	**Brand**	**exclaimed**	**,**	**involuntarily**	**.**
"	品牌	惊呼	,	不由自主	.

“布兰德不由自主地惊呼道。”

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [mæntənz] [ded] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	vision	of	Manton's	dead	body	,	which	might	be	discovered	floating	upon	the
这	想象	的	曼顿的	死的	身体	,	哪个	可能	是	发现	漂浮的	之上	这

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

曼顿的尸体可能被发现漂浮在水面上，这种景象令人遐想。

[rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

rose	before	his	mind	.
玫瑰	前	他的	头脑	.

在他脑海中浮现。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lait] , [wen] , ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] -

The	second	officer	informed	the	captain	about	the	light	,	when	,	using	his	night	-
这	第二	官	知情的	这	队长	关于	这	光	,	什么时候	,	使用	他的	夜晚	-

[glɑ:s] ,

glass	,
玻璃	,

二副用夜视镜观察光线后，将此事告知了船长。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [su:n] [æsə'teind] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	skipper	soon	ascertained	and	explained	the	cause	of	the	fire	.
这	船长	很快	已确定	和	解释	这	原因	的	这	火	.

船长很快查明并解释了起火原因。

[brænd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

Brand	breathed	a	sigh	of	relief	.
品牌	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

布兰德松了一口气。

[wen] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , ['mæntən][wɒz; wəz] [mɪst] [æt; ət] ['brekfəst] .

When	morning	came	,	Manton	was	missed	at	breakfast	.
什么时候	早晨	来了	,	曼顿	曾是	错过	在	早餐	.

早晨，早餐时发现曼顿不见了。

['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm] ['pʌŋktʃuəl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] .

Having	always	found	him	punctual	,	the	captain	was	alarmed	.
拥有	总是	成立	他	准时	,	这	队长	曾是	惊慌	.

船长一直觉得他很守时，所以这次的举动让他感到很惊讶。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd]

He	went	to	the	room	and	opened	the	door	when	no	answer	was	returned
他	去	到	这	房间	和	打开	这	门	什么时候	不	回答	曾是	返回

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

to	his	summons	,
到	他的	传票	,

他走到房间门口，打开门，却无人应答。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['mɪsɪŋ] .

to	find	the	old	man	missing	.
到	寻找	这	老的	男人	丢失的	.

找到失踪的老人。

[sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪn] [veɪn] — [brænd] [ə'pærəntli] [ðə; ði][məʊst] ['zeləs] [ɒv; əv][ɔ:l]

Search	was	made	—	of	course	in	vain	—	Brand	apparently	the	most	zealous	of	all
搜索	曾是	制成	—	的	课程	在	徒劳	—	品牌	显然	这	最多	热心	的	全部

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] .

in	his	efforts	to	find	the	missing	one	.
在	他的	努力	到	寻找	这	丢失的	一	.

人们展开了搜寻——当然，最终一无所获——布兰德显然是所有人中最热心的，他竭尽全力寻找失踪者。

" [hiːz] [gɒn] , [ˈʃipmeit] , [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [wɛrz] [ˈnaɪðə(r)] [wiːpɪn] - [nɔː(r)] [ˈweɪlɪŋ] , " [sed]
" He's gone , shipmates , it's my opinion , where's neither weepin ' nor whaling , " said
" 他是 已消失 , 船友 , 它是 我的 观点 , 在哪里? 两者都不 哭泣 - 也不 捕鲸 , " 说
[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [brænd] ,
a voice behind Brand ,
一个 嗓音 在后面 品牌 ,

“他走了，伙计们，依我看，那里既没有哭泣也没有捕鲸，”布兰德身后传来一个声音。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] .
while he was looking in the hold .
尽管 他 曾是 寻找 在 这 抓住 .

当时他正在货舱里查看。

[ðə; ði] [θɜːd] [ˈɒfɪsə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] [tɒm] [tɜːk] , [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [əʊld] [tɑː(r)] , [wɪð] [ɪˈnɔːməs]
The third officer turned to behold Tom Turk , a queer old tar , with enormous
这 第三 官 转向 到 看哪 汤姆 土耳其人 , 一个 酷儿 老的 焦油 , 和 巨大的
[hed] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,
head and body ,
头 和 身体 ,

第三名军官转过身，看到了汤姆·特克，一个古怪的老水手，头和身体都非常巨大。

[ænd; ənd] [ʃɔːt] , [θɪk] [legz] .
and short , thick legs .
和 短的 , 厚的 腿 .

还有短而粗的腿。

[brænd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ˈkiːnli] .
Brand looked at him , keenly .
品牌 看起来 在 他 , 敏锐地 .

布兰德目光锐利地看着他。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , [ˈʃɑːpli] .
" What did you say ? " he inquired , sharply .
" 什么 做过 你 说 ? " 他 询问 , 尖锐地 .

“你说什么？”他厉声问道。

" [ɪts] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [tɜːk] , [ˈrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] :
" It's plain English , ain't it ? " said Turk , rolling his quid round and round :
" 它是 清楚的 英语 , 不是 它 ? " 说 土耳其人 , 滚动 他的 英镑 圆形的 和 圆形的 :

“这不是很浅显易懂的英语吗？”特克一边说着，一边把手里的英镑硬币转来转去。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnaɪðə(r)] [wiːpɪn] [nɔː(r)] - - [ɪn] [ˈtʌðər] [lænd] .
" there's neither weepin nor whalin ' in t'other land .
" 有 两者都不 哭泣 也不 - - 在 另一个 土地 .

“在另一个世界，既没有哭泣也没有捕鲸。”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈθɪŋkɪn] - , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [əʊ] - [tʃæp] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] ,
The old man to my thinkin ' , was a good sort o ' chap what has gone ,
这 老的 男人 到 我的 思考 - , 曾是 一个 好的 种类 o - 小伙子 什么 有 已消失 ,

依我看来，那位老人是个好人，可惜他已经去世了。

[sɜː(r)] , [weə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ai] [wɪl] [gəʊ] , [sɜː(r)] , [ˈsiːɪn] - [æz; əz] [wɪv] [ˈaʊə(r)] [bæd]
sir , where p'raps neither you nor I will go , sir , seein ' as we've our bad p'ints
先生 , 在哪里 或许 两者都不 你 也不 我 将要 去 , 先生 , 看到 - 作为 我们已经 我们的 坏的 点
!
!
!

先生，或许你我都去不了那里，先生，因为我们都有不好的品相！

" [brænd] [aɪd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

"	Brand	eyed	the	speaker	steadily	,	and	was	satisfied	that	he	knew	nothing	of
"	品牌	眼睛	这	扬声器	稳步	,	和	曾是	使满意	那	他	知道	没有什么	的

[ðə; ði] [dɑːk] [diːd] [kə'mɪtɪd] .

the	dark	deed	committed	.
这	黑暗的	契据	坚定的	.

布兰德目光坚定地注视着说话者，确信他对所犯下的罪行一无所知。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Meantime	the	search	was	continued	,	until	it	was	concluded	that	the	old	man	,
与此同时	这	搜索	曾是	持续	,	直到	它	曾是	结束	那	这	老的	男人	,

与此同时，搜寻工作仍在继续，直到最终确定这名老人……

[huːz] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [ʌp][æt; ət] [eɪt] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] .

whose	habit	of	rousing	up	at	eight	was	well	known	,	had	fallen	overboard	.
谁	习惯	的	振奋人心的	向上	在	八	曾是	出色地	已知	,	有	倒下	落水	.

众所周知，他每天早上八点就起床，结果不慎落水。

['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)] .

Several	months	later	the	vessel	arrived	at	New	York	Harbor	.
一些	几个月	之后	这	血管	到达的	在	新的	约克	港口	.

几个月后，这艘船抵达纽约港。

['skeəsli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['æŋkəd] [wen] [ə; eɪ] [bəʊt] [kən'teɪnɪŋ] , [bɪ'saɪdz]

Scarcely	was	she	anchored	when	a	boat	containing	,	besides
几乎	曾是	她	锚定	什么时候	一个	船	包含	,	除了

她刚抛锚不久，就有一艘船，船上除了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [rəuə] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɒz; wəz] [siːn] ['pʊlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

the	rowers	,	a	female	and	a	young	man	,	was	seen	pulling	towards	her	.
这	划船者	,	一个	女性	和	一个	年轻的	男人	,	曾是	已见	拉	向	她	.

有人看到两名划船者，一女一男，正向她划水。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [suːn] [əˌlɒŋ'saɪd] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,

The	boat	was	soon	alongside	,	when	the	young	man	—	a	tall	,	fine	looking	fellow	,
这	船	曾是	很快	旁边	,	什么时候	这	年轻的	男人	—	一个	高的	,	美好的	寻找	同伴	,

船很快靠岸，这时，那个年轻人——一个身材高大、相貌英俊的小伙子——

[spræŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['leɪdi] [æt; ət] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

sprang	out	to	assist	the	lady	at	up	the	gangway	.
弹簧	出去	到	协助	这	女士	在	向上	这	舷梯	.

他跳出来帮助那位女士走上舷梯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [wɪð] [braʊn] [heə(r)] ['fləʊɪŋ] [ɪn][kɜːrlz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

She	was	a	beautiful	girl	,	with	brown	hair	flowing	in	curls	over	her	shoulders	,
她	曾是	一个	美丽的	女孩	,	和	棕色的	头发	流动	在	卷发	超过	她	肩膀	,

她是个漂亮的女孩，棕色的卷发披散在肩上。

[ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [skɪn] , [lɑːdʒ] , [ɪn'telɪdʒənt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [fʊl] ['raʊndɪd]

a	white	rose	-	tinted	skin	,	large	,	intelligent	blue	eyes	and	a	form	full	rounded
一个	白色的	玫瑰	-	有色	皮肤	,	大的	,	聪明的	蓝色的	眼睛	和	一个	形式	满的	圆润

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

白皙如玫瑰的肌肤，明亮动人的蓝色大眼睛，以及圆润优美的身形。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] , [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['i:gəli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	moment	she	reached	the	deck	,	she	glanced	eagerly	round	her	.
这	片刻	她	达到	这	甲板	,	她	瞥了一眼	急切地	圆形的	她	.

她一到甲板上，就迫不及待地环顾四周。

" [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mæntən] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [sɜ:(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Where	is	Mr	.	Manton	,	my	father	,	sir	?	"	she	said	,	addressing	the	captain	.
在哪里	是	先生	.	曼顿	,	我的	父亲	,	先生	?	"	她	说	,	解决	这	队长	.

“曼顿先生，我的父亲，在哪里，先生？”她问船长。

[ðə; ði] ['lætərz] ['kaʊntənəns] [fel] ; [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

The	latter's	countenance	fell	;	in	a	few	words	he	explained	.
这	后者的	面容	跌倒	;	在	一个	很少	字	他	解释	.

后者脸色沉了下来；他简短地解释道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] .

It	was	a	terrible	shock	to	the	girl	.
它	曾是	一个	糟糕的	震惊	到	这	女孩	.

这对女孩来说是一个巨大的打击。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] [ʃi:; ʃi] ['stægəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t]

Pale	as	death	she	staggered	,	and	would	have	fallen	but	for	the	support
苍白	作为	死亡	她	交错	,	和	会	有	倒下	但	为了	这	支持

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑ:m] .

of	her	companion's	arm	.
的	她	同伴的	手臂	.

她脸色苍白如死，踉跄着，若非同伴的手臂扶住，她早已跌倒在地。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [ə'ləʊn] , [hi:; hi] [in'kwaiə] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When	she	could	stand	alone	,	he	inquired	all	the	particulars	of	the	captain	,
什么时候	她	可以	站立	独自的	,	他	询问	全部	这	细节	的	这	队长	,

当她能够独自站立时，他详细询问了船长的所有情况。

[hu:] ['prɒmptli] [geɪv] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

who	promptly	gave	what	information	he	could	.
WHO	及时	给予	什么	信息	他	可以	.

他立即提供了他所能获得的信息。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['sɜ:t(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	Are	you	certain	he	was	lost	?	"	inquired	the	young	man	;
"	是	你	肯定	他	曾是	丢失的	?	"	询问	这	年轻的	男人	;

“你确定他迷路了吗？”年轻人问道；

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ? "

"	was	there	no	way	in	which	he	might	have	saved	himself	?	"
"	曾是	那里	不	方式	在	哪个	他	可能	有	已保存	他自己	?	"

难道他就没有办法自救吗?

" [ai][fɪə(r)][nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	fear	not	,	"	was	the	reply	.
"	我	害怕	不是	,	"	曾是	这	回复	.

“我不担心，”对方回答道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm][lænd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

"	We	must	have	been	two	miles	from	land	at	the	time	.	"
"	我们	必须	有	到过	二	英里	从	土地	在	这	时间	.	"

“当时我们离陆地应该有两英里远。”

" [pə'pɑ:][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmə(r)] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .

"	Papa	was	an	excellent	swimmer	,	"	faltered	the	young	girl	.
"	爸爸	曾是	一个	出色的	游泳运动员	,	"	犹豫不决	这	年轻的	女孩	.

“爸爸游泳很棒，”小女孩结结巴巴地说。

" [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][lænd] .

"	He	might	have	reached	the	land	.
"	他	可能	有	达到	这	土地	.

他可能已经到达了目的地。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [felt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	The	captain	,	however	,	shook	his	head	,	saying	he	felt	quite	certain	that	his
"	这	队长	,	然而	,	摇晃	他的	头	,	说	他	毛毡	相当	肯定	那	他的

['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [seɪvd] .

passenger	was	not	saved	.
乘客	曾是	不是	已保存	.

“然而，船长摇了摇头，说他非常肯定他的乘客没有得救。

['fɜ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsən,dʒərz]

Further	remarks	were	exchanged	,	when	the	captain	added	that	the	passenger's
更远	评论	是	交换	,	什么时候	这	队长	额外	那	这	乘客的

[tʃest] , [ˌʌnmə'lestɪd] ,

chest	,	unmolested	,
胸部	,	未受干扰	,

双方进一步交谈后，机长补充说，乘客的胸部未受侵犯。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [left] .

was	in	the	cabin	as	it	had	been	left	.
曾是	在	这	舱	作为	它	有	到过	左边	.

小屋里的一切和离开时一样。

[æt; ət] [ðɪs] , [brænd] , [hu:] [stʊd] [nɒt] [fɑ:(r)] [ɒf] , [tɜ:nd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [felt] [ʌn'i:zi] .

At	this	,	Brand	,	who	stood	not	far	off	,	turned	aside	his	head	and	felt	uneasy	.
在	这	,	品牌	,	WHO	站立	不是	远的	离开	,	转向	旁边	他的	头	和	毛毡	不安	.

这时，站在不远处的布兰德侧过头，感到不安。

[wɒt] [mɔ:(r)]['prɒbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] ['mæntən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

What	more	probable	than	that	Manton	had	written	to	his	daughter	,
什么	更多的	可能	比	那	曼顿	有	书面	到	他的	女儿	,

还有什么比曼顿写信给他女儿的可能性更大的呢?

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [hɪm] .

telling	her	about	the	box	with	him	.
讲述	她	关于	这	盒子	和	他	.

告诉她关于他和那个盒子的事。

[dʒʌst] [weə(r)] [hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .

Just	where	he	kept	it	,	and	how	much	it	contained	.
只是	在哪里	他	保留	它	,	和	如何	很多	它	包含	.

他究竟把它放在哪里，以及里面装了多少。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt]

If	that	were	so	,	however	,	it	was	evident	that	at	present
如果	那	是	所以	,	然而	,	它	曾是	明显	那	在	展示

然而，如果情况真是如此，那么很明显，目前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[ɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði][gɜːl] [felt] [æt; ət]

all	considerations	were	drowned	in	the	grief	and	excitement	the	girl	felt	at
全部	考虑因素	是	溺水	在	这	悲伤	和	激动	这	女孩	毛毡	在

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɛrənts] [lɒs] .

the	sudden	news	of	her	parent's	loss	.
这	突然	消息	的	她	父母	损失	.

得知父母突然离世的消息，女孩悲痛欲绝，激动万分，其他一切都被抛诸脑后。

[wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɜː(r); hə(r)]

With	a	mute	but	expressive	look	,	she	turned	towards	the	young	man	,	her
和	一个	沉默的	但	富有表现力的	看	,	她	转向	向	这	年轻的	男人	,	她

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

她面无表情却意味深长地转向了她的同伴——那个年轻人。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,

who	at	once	helped	her	down	the	gangway	,
WHO	在	一次	帮助	她	向下	这	舷梯	,

他立即扶她走下舷梯，

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃest] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

telling	the	captain	that	the	chest	would	be	sent	for	.
讲述	这	队长	那	这	胸部	会	是	发送	为了	.

告诉船长会派人去取箱子。

" [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] ! " [θɔːt] [brænd] ; " [ai][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [krɑːft][æz; əz] [suːn]

"	Good	riddance	!	"	thought	Brand	;	"	I	must	get	away	from	this	craft	as	soon
"	好的	摆脱	!	"	想法	品牌	;	"	我	必须	得到	离开	从	这	工艺	作为	很快

[æz; əz][ai][kæn; kən] .

as	I	can	.
作为	我	能	.

“摆脱它真是太好了！”布兰德心想；“我必须尽快离开这个行业。”

" [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈgrɑːntɪd] .

"	Next	day	he	applied	for	his	discharge	,	which	the	captain	granted	.
"	下一个	天	他	应用	为了	他的	释放	,	哪个	这	队长	的确	.

“第二天他申请退伍，船长批准了他的申请。”

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [brænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsiːmənz] [ˈbɔːdɪŋ]

An	hour	later	,	Brand	and	the	chest	were	lodged	at	a	seaman's	boarding
一个	小时	之后	,	品牌	和	这	胸部	是	已提交	在	一个	海员的	登机

[haʊs] [ɪn] — — [striːt] .

house	in	—	—	street	.
房子	在	—	—	街道	.

一小时后，布兰德和箱子被安置在——街的一家海员寄宿公寓里。

[ˈkeəfəli] [ˈlɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] ,

Carefully	locking	his	door	and	pulling	down	the	window	curtains	,
小心	锁定	他的	门	和	拉	向下	这	窗户	窗帘	,

他小心翼翼地锁上门，拉下窗帘。

[ðə; ði] [θɜːd] [ˈɒfɪsə(r)] [druː] [ðə; ði][ˈaɪən][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] .

the	third	officer	drew	the	iron	box	from	the	chest	.
这	第三	官	画	这	铁	盒子	从	这	胸部	.

第三名军官从箱子里取出了铁箱子。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [sprɪŋ] ,

After	a	long	search	he	found	the	secret	spring	,
后	一个	长的	搜索	他	成立	这	秘密	春天	,

经过长时间的寻找，他终于找到了那处秘密泉眼。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [brɑːs] [neɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]

which	proved	to	be	one	of	the	small	brass	nails	with	which	the	box	was
哪个	已证实	到	是	一	的	这	小的	黄铜	指甲	和	哪个	这	盒子	曾是

['stʌdɪd] .

studded	.
带钉的	.

事实证明，那是盒子上镶嵌的众多小黄铜钉中的一颗。

[tremblɪŋ] [wɪð] ['griːdi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði][lɪd] [fluː] ['əʊpən] .

Trembling	with	greedy	expectation	,	he	pressed	against	it	,	when	the	lid	flew	open	.
发抖	和	贪婪的	期待	,	他	按下	反对	它	,	什么时候	这	盖	飞翔	打开	.

他满怀贪婪的期待，颤抖着用力按压，这时盖子猛地打开了。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Then	a	strange	cry	burst	from	his	lips	.
然后	一个	奇怪的	哭	爆裂	从	他的	嘴唇	.

然后，他突然发出了一声奇怪的叫声。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['empti] !

The	box	was	empty	!
这	盒子	曾是	空的	!

盒子是空的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [bɒks] ,

For	several	moments	the	man	continued	staring	at	the	empty	box	,
为了	一些	时刻	这	男人	持续	凝视	在	这	空的	盒子	,

男人盯着空盒子看了好一会儿。

['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'skʌvəri] .

wholly	unable	to	account	for	the	singular	discovery	.
完全	无法	到	帐户	为了	这	单数	发现	.

完全无法解释这一特殊发现。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ruːmineit] .

Then	he	sat	down	and	ruminated	.
然后	他	卫星	向下	和	反刍	.

然后他坐下来沉思。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][bɒks] ,

No	living	soul	aboard	the	vessel	had	known	of	his	possessing	the	box	,
不	活的	灵魂	船上	这	血管	有	已知	的	他的	拥有	这	盒子	,

船上没有一个活着的人知道他拥有这个盒子。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪk'stræktɪd] ['ɑːftə(r)]

therefore	he	was	certain	that	the	money	could	not	have	been	extracted	after
所以	他	曾是	肯定	那	这	钱	可以	不是	有	到过	提取	后

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	obtained	it	.
他	获得	它	.

因此他确信，这笔钱在他获得之后不可能被取出来。

[ðə; ðiː]['əʊnliː] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['mʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ðiː][bɒks] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

The	only	inference	was	that	the	money	was	not	in	the	box	when	he	took	it
这	仅有的	推理	曾是	那	这	钱	曾是	不是	在	这	盒子	什么时候	他	采取	它

.

:

.

唯一的推断是，他拿走盒子的时候，钱不在盒子里。

[weə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	then	was	it	?
在哪里	然后	曾是	它	?

那它当时在哪里?

['veɪnlɪ] [ðə; ðiː][mæn] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][nəʊ] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] .

Vainly	the	man	puzzled	his	brains	:	he	could	arrive	at	no	definite	conclusion	.
徒劳地	这	男人	困惑	他的	大脑	:	他	可以	到达	在	不	定	结论	.

那人苦思冥想，却徒劳无功：他始终无法得出明确的结论。

[wiːks] [pɑːst] .

Weeks	passed	.
周	通过了	.

几周过去了。

[mæntənz] [tʃest] [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Manton's	chest	must	by	this	time	,	have	been	received	and	opened	by	his
曼顿的	胸部	必须	经过	这	时间	,	有	到过	已收到	和	打开	经过	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

此时，曼顿的箱子肯定已经被他的女儿收到并打开了。

[brænd][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ʃɪps] ['ɒfɪsəz] ,

Brand	had	seen	several	of	the	ship's	officers	,
品牌	有	已见	一些	的	这	船的	警官	,

布兰德见过船上的几名军官，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [mæntənz] ['dɔːtə(r)] ['mɪsɪŋ]

but	it	was	evident	they	had	not	heard	of	Manton's	daughter	missing
但	它	曾是	明显	他们	有	不是	听到	的	曼顿的	女儿	丢失的

['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [tʃest] .

anything	from	the	chest	.
任何事物	从	这	胸部	.

但很明显，他们并没有听说过曼顿的女儿从箱子里丢失了任何东西。

[brænd] , ['ðeəfɔː(r)] , [briːðd] ['iːzi] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Brand	,	therefore	,	breathed	easy	on	this	score	,	believing	that	,	after	all	,
品牌	,	所以	,	呼吸	简单的	在	这	分数	,	相信	那	,	后	全部	,

因此，布兰德在这件事上松了一口气，因为他相信，毕竟，

[ðə; ðiː]['pæsɪndʒə(r)][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðiː][bɒks] .

the	passenger	had	not	written	a	word	to	his	daughter	about	the	box	.
这	乘客	有	不是	书面	一个	单词	到	他的	女儿	关于	这	盒子	.

这位乘客没有给女儿写任何关于那个盒子的事。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [baɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['rɒbəts] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [brænd]

Two	weeks	later	,	by	recommendation	of	Captain	Roberts	,	who	had	found	Brand
二	周	之后	,	经过	推荐	的	队长	罗伯茨	,	WHO	有	成立	品牌

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['siːmən] ,

to	be	an	excellent	seaman	,
到	是	一个	出色的	水手	,

两周后，经罗伯茨船长的推荐（罗伯茨船长认为布兰德是一位优秀的航海员），

[ðə; ði]['lætə(r)] [əb'teɪnd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði] ['kwɒdrənt] , [baʊnd] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə]

the	latter	obtained	command	of	a	ship	called	the	Quadrant	,	bound	to	Australia
这	后者	获得	命令	的	一个	船	称为	这	象限	,	边界	到	澳大利亚

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

and	the	East	Indies	.
和	这	东方	印第斯	.

后者获得了一艘名为"象限号"的船的指挥权，该船驶往澳大利亚和东印度群岛。

[waɪl] [brænd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]

While	Brand	was	preparing	his	vessel	for	sea	,	he	had	a	visit	from
尽管	品牌	曾是	准备	他的	血管	为了	海	,	他	有	一个	访问	从

[ðə; ði]['əʊnə(r)] .

the	owner	.
这	所有者	.

当布兰德准备他的船出海时，船主来拜访了他。

" ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kruːz] [ə'waɪl] [ɒf] [ðə; ði]['aɪləndz] , [ɪn][ðə; ði]

"	Captain	,	"	said	the	latter	,	"	you	will	cruise	awhile	off	the	islands	,	in	the
"	队长	,	"	说	这	后者	,	"	你	将要	巡航	一会儿	离开	这	岛屿	,	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ,

neighborhood	of	Australia	,
邻里	的	澳大利亚	,

"船长，"后者说道，"您将在澳大利亚附近的岛屿附近巡航一段时间。"

[ænd; ənd]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪdni] . "

and	visit	some	of	them	before	going	into	Sydney	.	"
和	访问	一些	的	他们	前	去	进入	悉尼	.	"

在去悉尼之前，先去参观其中一些地方。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [in'kwaiə] [brænd] .

"	What	for	?	"	inquired	Brand	.
"	什么	为了	?	"	询问	品牌	.

"为什么？"布兰德问道。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [brɔːt] [ə'freʃ]

The	order	had	really	been	an	unpleasant	one	to	him	,	as	if	brought	afresh
这	命令	有	真的	到过	一个	令人不快的	一	到	他	,	作为	如果	带来	重新

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	his	imagination	,
到	他的	想像力	,

这道命令对他来说确实令人不快，仿佛又重新浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] ['draʊnd] ['bɒdi]

the	drowned	body
这	溺水	身体

溺亡者的尸体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , ['mɪstə(r)] . ['mæntən] , ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

of	his	victim	,	Mr	.	Manton	,	floating	about	on	the	water	.
的	他的	受害者	,	先生	.	曼顿	,	漂浮的	关于	在	这	水	.

他的受害者曼顿先生漂浮在水面上。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , " [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæsɪndʒə(r)] [ə'bɔ:d] [ðə; ði]

" Because , " answered the owner , " the daughter of that passenger aboard the

" 因为 , " 回答 这 所有者 , " 这 女儿 的 那 乘客 船上 这

['mækswel] , ['mɪstə(r)] . ['mæntən] ,

Maxwell , Mr . Manton ,

麦克斯韦 , 先生 . 曼顿 ,

“因为，”船主回答说，“麦克斯韦尔号上的那位乘客曼顿先生的女儿……”

['kænɒt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['ri:əli] [lɒst] .

cannot be persuaded that her father was really lost .

不能 是 被说服 那 她 父亲 曾是 真的 丢失的 .

她始终无法相信她的父亲真的失踪了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)] ; [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['aɪləndz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] ,

She is anxious to investigate the matter ; to search all the islands she can ,

她 是 焦虑的 到 调查 这 事情 ; 到 搜索 全部 这 岛屿 她 能 ,

她急于调查此事；她要搜遍所有她能找到的岛屿。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [si:n] [ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] !

especially that one upon which was seen the volcano !

尤其 那 一 之上 哪个 曾是 已见 这 火山 !

尤其是那座可以看到火山的山！

" [əb'dʒekʃnz] [rəʊz][tu:; tə] [brændz] [waɪt] [lɪps] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [deəd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] ,

" Objections rose to Brand's white lips ; but he dared not give them utterance ,

" 反对意见 玫瑰 到 品牌的 白色的 嘴唇 ; 但 他 敢于 不是 给 他们 发声 ,

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

fearful of exciting suspicion .

可怕 的 激动人心 怀疑 .

“布兰德苍白的嘴唇上涌起反对的声音；但他不敢说出口，害怕引起怀疑。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , " [wɪl] [bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] —

" The lady , " continued the owner , " will be accompanied by a young man —

" 这 女士 , " 持续 这 所有者 , " 将要 是 伴随 经过 一个 年轻的 男人 —

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ,

her affianced ,

她 已订婚 ,

“这位女士，”店主继续说道，“将由一位年轻男子陪同——她的未婚夫，

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [frɒm; frəm] [hu:m]

who has been in the United States navy , and is a good sailor , from whom

WHO 有 到过 在 这 团结的 各州 海军 , 和 是 一个 好的 水手 , 从 谁

,

,

,

他曾在美国海军服役，是一名优秀的水手，据他所说，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'raɪv] [ə'sɪstəns] .

in case of emergency , you may derive assistance .

在 案件 的 紧急情况 , 你 可能 派生 协助 .

如遇紧急情况，您可以寻求帮助。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [klɑ:ks] ; [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He is one of my clerks ; a worthy young man ,

他 是 一 的 我的 职员 ; 一个 值得 年轻的 男人 ,

他是我的一名职员，一位优秀的年轻人。

[hu:m] [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [tri:t] [wɪð] [ɔ:l] [dju:] ['kɜ:təsi] . "

whom I hope you will treat with all due courtesy . "

谁 我 希望 你 将要 对待 和 全部到期的 礼貌 . "

我希望你们能以应有的礼貌对待他。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [brænd] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	answered	Brand	,	who	could	be	pleasant	enough	when	he	chose	.
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	回答	品牌	,	WHO	可以	是	令人愉快的	足够的	什么时候	他	选择	.

“是，是，先生，”布兰德回答道，如果他愿意的话，他也可以很和蔼可亲。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['ʃɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz][əʊld] [tɒm] [tɜːk] .

Next	day	he	went	about	shipping	his	crew	,	among	whom	was	old	Tom	Turk	.
下一个	天	他	去	关于	船运	他的	全体人员	,	之中	谁	曾是	老的	汤姆	土耳其人	.

第二天，他开始安排船员上船，其中就包括老汤姆·特克。

[brænd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['lætərz] [skɪl] [ɪn] ['siːmənʃɪp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['riːz(ə)n]

Brand	admired	the	latter's	skill	in	seamanship	,	and	this	was	his	only	reason
品牌	钦佩	这	后者的	技能	在	航海术	,	和	这	曾是	他的	仅有的	原因

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ,

for	taking	him	,
为了	采取	他	,

布兰德欣赏后者高超的航海技术，这也是他带走他的唯一原因。

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɪm] .

as	in	every	other	respect	he	disliked	him	.
作为	在	每一个	其他	尊重	他	不喜欢	他	.

在其他所有方面，他也同样讨厌他。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['redi] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] , [gɒt] ['ʌndə(r)] [weɪ] ,

The	vessel	ready	a	fortnight	later	,	got	under	weigh	,
这	血管	准备好	一个	两星期	之后	,	得到	在下面	称重	,

两周后，船只准备就绪，并进行了称重。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['plʌndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	was	soon	plunging	her	bows	into	the	dark	waters	of	the	Atlantic	.
和	曾是	很快	骤降	她	弓	进入	这	黑暗的	水	的	这	大西洋	.

很快，她便将船头扎进了大西洋的黑暗海水中。

[ɒn] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [dek] , [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv]['meəri]['mæntən] , [stʊd] ['hæri] ['grænˌvɪl] , [hɜː(r); hə(r)]

On	the	quarter	deck	,	by	the	side	of	Mary	Manton	,	stood	Harry	Granville	,	her
在	这	四分之一	甲板	,	经过	这	边	的	玛丽	曼顿	,	站立	哈里	格兰维尔	,	她

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

在后甲板上，玛丽·曼顿身旁站着她的情人哈里·格兰维尔。

[ɪn'devə] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

endeavoring	to	cheer	her	spirits	,
努力	到	欢呼	她	烈酒	,

努力让她振作起来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [druːp] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌdɪsə'pɪərəns]

which	had	drooped	ever	since	the	fearful	news	of	her	father's	disappearance
哪个	有	下垂	曾经	自从	这	可怕	消息	的	她	父亲的	消失

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mækswel] .

from	the	Maxwell	.
从	这	麦克斯韦	.

自从得知父亲从麦克斯韦尔号上失踪的可怕消息后，她的脸色就一直低垂着。

[brænd] , [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ə'skæns] .

Brand	,	superintending	the	work	aboard	the	vessel	,	watched	the	lovers	askance	.
品牌	,	监督	这	工作	船上	这	血管	,	观看	这	恋人	斜视	.

布兰德负责监督船上的工作，他斜眼看着这对情侣。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] ['əʊvəbɔːd] ,

The	presence	of	the	daughter	of	the	very	man	he	had	pushed	overboard	,
这	在场	的	这	女儿	的	这	非常	男人	他	有	推动	落水	,

[meɪd] [hɪm] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

made	him	feel	uneasy	.
制成	他	感觉	不安	.

看到自己曾推下船的那个人的女儿在场，让他感到不安。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [greɪt] , ['ɜːnɪst] [bluː] [aɪz] ,

Every	time	he	encountered	the	great	,	earnest	blue	eyes	,
每一个	时间	他	遭遇	这	伟大的	,	认真	蓝色的	眼睛	,

每当他遇到那双深邃、真挚的蓝眼睛时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

it	seemed	to	him	as	if	they	could	see	,	away	down	into	his	soul	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他们	可以	看	,	离开	向下	进入	他的	灵魂	,

他觉得他们好像能看穿他的灵魂深处。

[ðə; ði] [dɑːk] ['siːkrət] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] !

the	dark	secret	he	intended	to	carry	with	him	to	his	grave	!
这	黑暗的	秘密	他	故意的	到	携带	和	他	到	他的	严重	!

他打算带进坟墓的黑暗秘密！

['feɪvəd] [baɪ][feə(r)][wɪndz; waɪndz][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Favored	by	fair	winds	the	vessel	,
受青睐	经过	公平的	风	这	血管	,

顺风使船得以航行，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lætɪtjuːd] [weə(r)] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

in	a	few	months	arrived	in	the	latitude	where	the	tragedy	had	taken	place	.
在	一个	很少	几个月	到达的	在	这	纬度	在哪里	这	悲剧	有	已采取	地方	.

几个月后，他到达了悲剧发生的纬度地区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [fel] ['əʊvəbɔːd] ! " [sed] [brænd] , [ə'dresɪŋ] ['hæri] ['grɛnˌvɪl] ,

"	Here	is	where	the	passenger	fell	overboard	!	"	said	Brand	,	addressing	Harry	Grenville	,
"	这里	是	在哪里	这	乘客	跌倒	落水	!	"	说	品牌	,	解决	哈里	格伦维尔	,

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

one	evening	,
一	晚上	,

“乘客就是在这里落水的！”一天晚上，布兰德对哈里·格伦维尔说道。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] .

just	after	sundown	.
只是	后	日落	.

日落刚过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [wens] [hiː; hi] [suːn] [ˌriːə'piə] [wɪð] ['meəri] ,

The	young	man	went	into	the	cabin	,	whence	he	soon	reappeared	with	Mary	,
这	年轻的	男人	去	进入	这	舱	,	何处	他	很快	再次出现	和	玛丽	,

年轻人走进小木屋，不久后便带着玛丽出来了。

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfjuːz] [wɪð] [tɪəz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

whose	eyes	were	suffused	with	tears	,	while	she	gazed	earnestly	upon	the	water	,
谁	眼睛	是	弥漫	和	眼泪	,	尽管	她	凝视	切实	之上	这	水	,

她双眼噙满泪水，深情地凝视着水面。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] [ˌriːə'pɪə(r)] .

as	if	there	hoping	to	see	the	form	of	her	parent	reappear	.
作为	如果	那里	希望	到	看	这	形式	的	她	父母	再现	.

仿佛在期盼着再次见到父母的身影。

[brænd] , ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Brand	,	walking	his	quarter	-	deck	,	kept	his	eyes	steadily	averted	from	her	face	.
品牌	,	步行	他的	四分之一	-	甲板	,	保留	他的	眼睛	稳步	避免了	从	她	脸	.

布兰德在甲板上踱步，目光始终不敢直视她的脸。

['grædʒuəli] ['dɑːknəs] [stəʊl] [raʊnd] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [wen] , [fɑː(r)] [ə'hed] , [ə; eɪ] [braɪt] ,

Gradually	darkness	stole	round	the	vessel	,	when	,	far	ahead	,	a	bright	,
逐步地	黑暗	偷窃	圆形的	这	血管	,	什么时候	,	远的	前方	,	一个	明亮的	,

夜幕渐渐笼罩了整艘船，这时，在前方很远的地方，出现了一道明亮的光芒。

['lʊərɪd] [laɪt] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['meəri]['mæntən] .

lurid	light	broke	upon	the	vision	of	Mary	Manton	.
骇人的	光	打破	之上	这	想象	的	玛丽	曼顿	.

玛丽·曼顿眼前突然出现一道刺眼的光芒。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

"	she	inquired	of	her	lover	.
"	她	询问	的	她	情人	.

她向她的情人询问。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] .

He	informed	her	that	it	was	a	volcano	.
他	知情的	她	那	它	曾是	一个	火山	.

他告诉她那是一座火山。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][vɒl'kænɪk]['aɪlənd] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] , " [sed] ['meəri] .

"	Then	that	is	the	volcanic	island	where	we	are	to	search	,	"	said	Mary	.
"	然后	那	是	这	火山	岛	在哪里	我们	是	到	搜索	,	"	说	玛丽	.

“那么，那就是我们要寻找的火山岛，”玛丽说。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	Yes	,	"	answered	Harry	,	"	but	you	must	not	hope	to	discover	anything	.
"	是的	,	"	回答	哈里	,	"	但	你	必须	不是	希望	到	发现	任何事物	.

“是的，”哈利回答说，“但你不要指望能发现任何东西。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊp] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] .

From	this	point	no	man	could	hardly	hope	to	swim	to	that	island	.
从	这	观点	不	男人	可以	几乎	希望	到	游泳	到	那	岛	.

从这里几乎不可能有人游到那个岛上。

" ['meəri] [saɪd] ['hevɪli] .

"	Mary	sighed	heavily	.
"	玛丽	叹了口气	重度	.

玛丽重重地叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ['saɪdweɪz]

At	the	same	moment	,	she	noticed	that	her	lover's	head	was	inclined	sideways
在	这	相同的	片刻	,	她	注意到	那	她	恋人的	头	曾是	倾斜	侧身

.

:

.

就在这时，她注意到爱人的头歪向一边。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hʌmɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] [nɔɪz] , ['grəʊɪŋ] [laʊdə]

She	was	then	sensible	of	a	distant	humming	,	roaring	noise	,	growing	louder
她	曾是	然后	明智的	的	一个	遥远	哼唱	,	咆哮	噪音	,	生长	更大声

[ænd; ənd] [laʊdə] !

and	louder	!
和	更大声	!

她随后感觉到远处传来嗡嗡的、轰鸣的声音，而且越来越响!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?

"	It	is	the	volcano	,	is	it	not	?
"	它	是	这	火山	,	是	它	不是	?

“是火山，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hæri] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [stɔ:m] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	No	,	"	answered	Harry	,	"	it	is	a	storm	coming	up	.
"	不	,	"	回答	哈里	,	"	它	是	一个	风暴	未来	向上	.

“不，”哈利回答说，“暴风雨要来了。”

" [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] , [wɪtʃ] ,

"	He	sprang	to	the	companion	and	glanced	at	the	barometer	,	which	,
"	他	弹簧	到	这	伴侣	和	瞥了一眼	在	这	晴雨表	,	哪个	,

[haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,

however	,	for	some	reason	,
然而	,	为了	一些	原因	,

他跳到同伴身边，瞥了一眼气压计，然而，不知何故，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

had	fallen	but	little	.
有	倒下	但	小的	.

跌幅不大。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] , " [sed] ['hæri] .

"	The	instrument	must	be	out	of	repair	,	"	said	Harry	.
"	这	乐器	必须	是	出去	的	维修	,	"	说	哈里	.

“这台仪器肯定坏了，”哈里说。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [saɪd] ,

Then	he	stepped	to	the	captain's	side	,
然后	他	步	到	这	船长的	边	,

然后他走到船长身边，

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] .

and	questioned	him	when	he	was	informed	that	the	barometer	was	injured	.
和	被质问	他	什么时候	他	曾是	知情的	那	这	晴雨表	曾是	受伤	.

当他得知气压计损坏时，便对他进行了质问。

" [ai] [niːd] [nəʊ] [sʌtʃ] [tɔɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [brænd] , " [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz][ə; eɪ] -
" I need no such toy , " continued Brand , " to tell me when a storm is a -
" 我 需要 不 这样的 玩具 , " 持续 品牌 , " 到 告诉 我 什么时候 一个 风暴 是 一个 -
['kʌmɪn] - [ʌp] !
comin ' up !
即将到来 - 向上 !

“我不需要这样的玩具，”布兰德继续说道，“来告诉我暴风雨何时来临！”

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [paɪp] [tuː] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
I've heard the wind pipe too often for that . "
我已经 听到 这 风 管道 也 经常 为了 那 . "

我听过太多次气管异响了，所以不会再那样做了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [bləʊ] , ['prɪti] [suːn] , " [sed] ['hæri] — " [doʊnt]
" We are going to have a hard blow , pretty soon , " said Harry — " don't
" 我们 是 去 到 有 一个 难的 吹 , 漂亮的 很快 , " 说 哈里 — " 不
[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
you hear ?
你 听到 ?

“我们很快就会遭受重创，”哈利说，“你没听到吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [ðæts] [ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] , ['jʌŋstə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [brænd] ['grʌfli] .
" That's the volcano , youngster ! " answered Brand gruffly .
" 那就是 这 火山 , 青少年 ! " 回答 品牌 粗声粗气地 .

“那是火山，小家伙！”布兰德粗声粗气地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] . "
" You are mistaken . "
" 你 是 错误 . "

“你弄错了。”

" [pɪəz] [ai] [nəʊ] [maɪ] ['bɪznəs] ! "
" Peers I know my business ! "
" 同龄人 我 知道 我的 商业 ! "

“各位同行，我了解我的业务！”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [geɪl] [wiː; wi][hɪə(r)] .
" I am sure it is the gale we hear .
" 我 是 当然 它 是 这 大风 我们 听到 .

“我确信我们听到的就是狂风声。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [seɪl] . "
You would do well to take in sail . "
你 会 做 出色地 到 拿 在 帆 . "

你最好去学学帆船。

" [ai] [həʊp] [aɪm]['mɑːstə(r)] [ə'brɔːd] [maɪ] [əʊn] [krɑːft] , " [sed] [brænd] , ['snɪrɪŋ] .
" I hope I'm master abroad my own craft , " said Brand , sneering .
" 我 希望 我是 掌握 国外 我的 自己的 工艺 , " 说 品牌 , 冷笑 .

“我希望我能精通自己的技艺，”布兰德冷笑着说。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊldɪst] ['siːmən] , " [sed] ['glɛnˌvɪl] ,
" We will leave it to some of your oldest seaman , " said Glenville ,
" 我们 将要 离开 它 到 一些 的 你的 最老 水手 , " 说 格伦维尔 ,

格伦维尔说：“我们会把这件事交给你们队里一些年纪最大的水手来做。”

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

wishing	to	avoid	a	quarrel	,	if	possible	.
祝	到	避免	一个	争吵	,	如果	可能的	.

希望尽可能避免争吵。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tɑːrz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɜːk] , [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ʌp] .

Several	of	the	old	tars	,	among	them	Turk	,	were	called	up	.
一些	的	这	老的	焦油	,	之中	他们	土耳其人	,	是	称为	向上	.

一些老水手，包括一名土耳其人，被征召入伍。

[ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð] ['glɛnˌvɪl] .

They	agreed	with	Glenville	.
他们	同意	和	格伦维尔	.

他们同意格伦维尔的说法。

" [aɪv] [hɪd] [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɒl'kænɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , " [sed] [tɜːk] , " [wɪtʃ] , ['bɛgɪn] -

"	I've	heerd	the	roarin	'	of	a	volcanic	,	before	now	,	"	said	Turk	,	"	which	,	beggin	'
"	我已经	听见	这	咆哮	-	的	一个	火山	,	前	现在	,	"	说	土耳其人	,	"	哪个	,	开始	-

['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,

pardon	,	sir	,
赦免	,	先生	,

“我以前也听过火山的轰鸣声，”特克说，“恕我直言，先生，

[ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [θʌmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

is	no	more	like	a	gale	a	-	comin	'	up	than	this	is	like	the	thump	of	a
是	不	更多的	喜欢	一个	大风	一个	-	即将到来	-	向上	比	这	是	喜欢	这	扑通	的	一个

['hændˌspaɪk] ,

handspike	,
手扣	,

这就像一场即将到来的狂风，就像这就像手钉的重击一样。

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

"	taking	out	his	quid	and	throwing	it	violently	to	the	deck	.
"	采取	出去	他的	英镑	和	投掷	它	暴力	到	这	甲板	.

他掏出一英镑，猛地扔到甲板上。

[brænd] , [haʊ'evə(r)] , ['skɪlf(ə)l] ['siːmən] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] ,

Brand	,	however	,	skillful	seaman	though	he	was	,	refused	to	be	convinced	,
品牌	,	然而	,	熟练	水手	尽管	他	曾是	,	拒绝	到	是	确信	,

然而，尽管布兰德是一位技艺高超的水手，他却拒绝被说服。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] ['wɪndwəd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]

until	suddenly	he	beheld	driving	down	upon	him	from	windward	,	a	long	line	of
直到	突然	他	观看	驾驶	向下	之上	他	从	迎风	,	一个	长的	线	的

[waɪt] ['wɔːtə(r)] ,

white	water	,
白色的	水	,

突然间，他看到一道长长的白色水流从迎风面向他袭来。

['ʃəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

showing	like	a	wall	through	the	gloom	.
显示	喜欢	一个	墙	通过	这	愁云	.

如同黑暗中的一堵墙。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [baɪ] [ɔːl] [ə'bɔːd] .

Then	the	unmistakable	notes	of	the	tempest	were	heard	by	all	aboard	.
然后	这	毋庸置疑	笔记	的	这	暴风雨	是	听到	经过	全部	船上	.

随后，船上所有人都听到了暴风雨那独特的声响。

" [gəʊ] [bɪ'ləʊ] , " [sed] ['hæri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [kəm'pænjən] .

"	Go	below	,	"	said	Harry	to	his	fair	companion	.
"	去	以下	,	"	说	哈里	到	他的	公平的	伴侣	.

“下去吧，”哈利对他的漂亮女伴说。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [tremblɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

She	obeyed	trembling	;	at	the	same	moment	,	with	a	whis	and	a	rush	,
她	服从	发抖	;	在	这	相同的	片刻	,	和	一个	威斯	和	一个	匆忙	,

她颤抖着服从了命令；就在同一时刻，伴随着一声轻响和一阵急促，

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['swiːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	storm	was	heard	sweeping	along	towards	the	vessel	.
这	风暴	曾是	听到	扫荡	沿着	向	这	血管	.

人们听到暴风雨正朝着船只席卷而来。

" [hændz] ! [baɪ] ['hæljəd] ! [kluː] [ʌp] ['evriθɪŋ] ['laɪvli] [ðeə(r)] !

"	Hands	!	by	halliards	!	clew	up	everything	lively	there	!
"	手	!	经过	哈拉德	!	线索	向上	一切	热闹	那里	!

“手！我的天哪！把那里所有热闹的东西都收拾干净！”

[maɪnd] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] , " [skriːmd] [brænd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mind	tacks	and	sheets	,	"	screamed	Brand	,	in	a	voice	like	the	scream	of	a
头脑	图钉	和	纸张	,	"	尖叫	品牌	,	在	一个	嗓音	喜欢	这	尖叫	的	一个

[waɪld] [biːst] .

wild	beast	.
荒野	兽	.

“脑袋和床单，”布兰德尖叫道，声音如同野兽的嘶吼。

[tɒp] - ['gælənt] [seɪlz] , ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , ['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kluː] [ʌp]

Top	-	gallant	sails	,	topsail	,	foresail	and	mainsail	were	soon	clewed	up
顶部	-	英勇	帆	,	顶帆	,	前帆	和	主帆	是	很快	明证	向上

,

,

,

桅顶帆、顶帆、前帆和主帆很快就收起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmənz] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

and	the	seamen's	forms	were	distinctly	seen	running	up	through	the	gloom	.
和	这	海员的	表格	是	明显地	已见	跑步	向上	通过	这	愁云	.

昏暗中，清晰可见水手们的身影在向上奔跑。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'pɒn][ðə; ði][jɑːrdz] , [ðə; ði] [stɔːm] ,

While	the	poor	fellows	were	yet	upon	the	yards	,	the	storm	,
尽管	这	贫穷的	伙伴们	是	然而	之上	这	码	,	这	风暴	,

当这些可怜的家伙们还在院子里时，暴风雨就来了。

[wɪð] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fjʊəriz] , [strʌk] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [ʃɪp] .

with	the	din	of	a	thousand	furies	,	struck	the	devoted	ship	.
和	这	din	的	一个	千	复仇女神	,	击	这	奉献	船	.

伴随着千军万马般的怒吼，忠诚的战舰遭受重创。

[æt; ət][fɜːst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] , [seɪv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]

At	first	nothing	could	be	seen	or	heard	,	save	the	rush	and	the	roar	of
在	第一的	没有什么	可以	是	已见	或者	听到	,	节省	这	匆忙	和	这	吼	的

[ðə; ði] ['tempɪst] .

the	tempest	.
这	暴风雨	.

起初什么也看不见，什么也听不见，只有暴风雨的呼啸声和咆哮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [spreɪ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] , ['flaɪɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	spray	shrouded	the	ship	as	in	a	white	cloud	,	flying	all	round	her	,
这	喷	被遮蔽的	这	船	作为	在	一个	白色的	云	,	飞行	全部	圆形的	她	,

水花像一团白云一样笼罩着整艘船，在她周围飞舞。

['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði] [men] , [waɪl] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [kri:k] ,

blinding	and	bewildering	the	men	,	while	the	roar	of	the	sea	,	the	creaking	,
失明	和	扑朔迷离	这	男人	,	尽管	这	吼	的	这	海	,	这	嘎吱作响	,

令男人们目眩神迷，茫然不知所措，而海浪的咆哮声，嘎吱作响的声音，

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [jɑ:rdz] [ænd; ənd][mɑ:sts] , [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɪmbəz] ,

snapping	and	straining	of	yards	and	masts	,	the	creaking	of	the	timbers	,
啪啪	和	紧张	的	码	和	桅杆	,	这	嘎吱作响	的	这	木材	,

桅杆和横桁的断裂和拉扯声，木材的吱嘎声，

[ðə; ði] ['kænən] - [laɪk] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪlz] , ['slætɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði]

the	cannon	-	like	report	of	the	sails	,	slatting	all	over	the	vessel	,	with	the
这	大炮	-	喜欢	报告	的	这	帆	,	板条	全部	超过	这	血管	,	和	这

['wɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [rəʊps] ,

whipping	about	of	ropes	,
鞭打	关于	的	绳索	,

船帆拍打在船上发出炮火般的轰鸣声，绳索也随之抽打起来。

[tæks] [ænd; ənd] [ʃi:ts] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][dɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [kɔ:t] [ˌʌnə'weəz] [ɪn]

tacks	and	sheets	,	created	a	din	such	as	only	the	sailor	,	caught	unawares	in
图钉	和	纸张	,	创建	一个	din	这样的	作为	仅有的	这	水手	,	捕捉	不知情	在

[ə; eɪ] [stɔ:m] ,

a	storm	,
一个	风暴	,

帆脚索和帆索的碰撞声，如同水手在暴风雨中猝不及防时发出的嘈杂声一般。

[kæn; kən] ['ri:əlaɪz] .

can	realize	.
能	意识到	.

可以实现。

['veɪnli] [brænd] , [kleɪnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rəʊp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪzənmɑ:st] , [in'devə] [tu:; tə] [meɪk]

Vainly	Brand	,	claining	to	a	rope	near	the	mizzenmast	,	endeavored	to	make
徒劳地	品牌	,	索赔	到	一个	绳索	靠近	这	后桅	,	努力	到	制作

[hɪm'self] [hɜ:d] ;

himself	heard	;
他自己	听到	;

徒劳的布兰德抓住后桅附近的一根绳子，试图让自己的声音被听到；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] [ɪn]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ]

his	voice	was	as	a	mere	whisper	in	contrast	with	the	shrieking	and	howling
他的	嗓音	曾是	作为	一个	仅仅	耳语	在	对比	和	这	尖叫	和	嚎叫

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .

of	the	storm	.
的	这	风暴	.

与暴风雨的呼啸和咆哮相比，他的声音简直就像耳语一样微弱。

['mi:nwaɪl] [fɑ:(r)] [daʊn] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][reɪl] ['berid] , [ðə; ði] [ʃɪp] [tɔ:(r)] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði][mæd]

Meanwhile	far	down	,	with	her	rail	buried	,	the	ship	tore	away	through	the	mad
同时	远的	向下	,	和	她	轨	埋葬	,	这	船	撕裂	离开	通过	这	疯狂的

['wɔ:təz] ,

waters	,
水	,

与此同时，在远处的激流中，船舷被海水淹没，那艘船正奋力冲向汹涌的海面。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ,
swift as a thunderbolt ,
迅速 作为 一个 霹雳 ,

迅如闪电，

['pɪtʃɪŋ] ['miːnwaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [θruː] ['sevrəl] [men] [ɒf] [ðə; ði] [jɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði]
pitching meanwhile with a violence which threw several men off the yard into the
投球 同时 和 一个 暴力 哪个 扔 一些 男人 离开 这 院子 进入 这
[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [mɪst] [ɒv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
white and black mist of spray and storm ,
白色的 和 黑色的 薄雾 的 喷 和 风暴 ,

与此同时，猛烈的投掷将几名男子从院子里掀翻，卷入黑白相间的水雾和风暴中。

['bʌblɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'niːθ] .
bubbling , boiling and rolling beneath .
冒泡 , 沸腾 和 滚动 下面 .

下方沸腾翻滚，沸腾翻滚。

['hæri] ['glɛnˌvɪl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'lɒft] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [men] .
Harry Glenville had sprung aloft to cheer and encourage the men .
哈里 格伦维尔 有 弹簧 高空 到 欢呼 和 鼓励 这 男人 .

哈里·格伦维尔跳了起来，为男人们加油鼓劲。

['veɪnli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Vainly endeavoring to make himself heard , he was suddenly thrown from his
徒劳地 努力 到 制作 他自己 听到 , 他 曾是 突然 抛掷 从 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他徒劳地试图让别人听到他的声音，却突然被人从原地推了下去。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['əʊvəbɔːd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæksteɪ]
and must have gone overboard but for his catching the backstay
和 必须 有 已消失 落水 但 为了 他的 捕捉 这 后支索
[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] .
and by this reaching the deck .
和 经过 这 到达 这 甲板 .

他本该落水，但幸亏抓住了后支索才得以回到甲板上。

[nəʊ] [niːd] [naʊ] [ɒv; əv][men] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [seɪlz] .
No need now of men to pull the sails .
不 需要 现在 的 男人 到 拉 这 帆 .

现在不需要人去拉帆了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['teərɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði][blɑːsts][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [beɪs] ['trʌmpɪts] ,
With a sharp tearing sound , like the blasts from a thousand bass trumpets ,
和 一个 锋利的 撕裂 声音 , 喜欢 这 爆炸 从 一个 千 低音 小号 ,

伴随着尖锐撕裂般的声响，如同上千支低音号同时齐鸣，

['evri] [strɪp] [ɒv; əv] ['kænvəs] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] ['kærid] [fɑː(r)]
every strip of canvass aboard the vessel was torn to shreds and carried far
每一个 条 的 帆布 船上 这 血管 曾是 撕裂 到 碎屑 和 携带 远的
[ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [skʌd] .
off into the rack and scud .
离开 进入 这 架子 和 飞毛腿 .

船上的每一条帆布都被撕成了碎片，被冲到了远处的沙洲和碎石堆里。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] , [wen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪn]

Soon	after	there	was	a	crash	,	when	down	came	the	fore	and	main
很快	后	那里	曾是	一个	碰撞	,	什么时候	向下	来了	这	前	和	主要的

['tɒpmɑːst; -məst] ,

topmasts	,
桅杆	,

随后不久便传来一声巨响，前桅和主桅顶柱都倒塌了。

['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] , [səʊ] [ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

falling	over	the	side	,	and	dragging	the	ship	down	,	so	that	half	of	her
坠落	超过	这	边	,	和	拖拽	这	船	向下	,	所以	那	一半	的	她

[deks] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] ,

decks	were	buried	,
甲板	是	埋葬	,

船体翻入水中，拖着船身下沉，导致一半甲板被埋在水下。

[waɪl] [ðə; ði] ['siːz] [kən'tɪnjuəli] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] .

while	the	seas	continually	broke	over	the	other	part	.
尽管	这	海域	持续	打破	超过	这	其他	部分	.

而另一部分则不断被海水拍打。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brænd] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] ,

In	a	few	minutes	Brand	,	with	the	help	of	his	speaking	trumpet	,
在	一个	很少	分钟	品牌	,	和	这	帮助	的	他的	请讲	喇叭	,

几分钟后，布兰德借助他的扩音器，

[wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] [baɪ] ['ʃriːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]

was	enabled	to	make	himself	heard	by	shrieking	into	the	very	ears	of	the	men
曾是	已启用	到	制作	他自己	听到	经过	尖叫	进入	这	非常	耳朵	的	这	男人

.

:
.

他通过对着男人们的耳朵大声尖叫，使自己能够被听到。

" [klɪə(r)] [ðə; ði] [rek] ! " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] , [wɪtʃ] [tɒm] [tɜːk] [æt; ət] [wʌns] [spræŋ] [tuː; tə]

"	Clear	the	wreck	!	"	was	his	first	order	,	which	Tom	Turk	at	once	sprang	to
"	清除	这	破坏	!	"	曾是	他的	第一的	命令	,	哪个	汤姆	土耳其人	在	一次	弹簧	到

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

“清理残骸！”这是他下达的第一道命令，汤姆·特克立刻跳起来执行。

[æks] [ɪn] [hænd] .

axe	in	hand	.
斧头	在	手	.

手中拿着斧头。

['hæri] ['glɛnˌvɪl] , ['sɪmələli] [prə'vaɪdɪd] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tɑː(r)] ,

Harry	Glenville	,	similarly	provided	,	was	at	the	side	of	the	old	tar	,
哈里	格伦维尔	,	相似地	假如	,	曾是	在	这	边	的	这	老的	焦油	,

同样地，哈里·格伦维尔站在旧沥青路边。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd]

to	whom	he	had	taken	quite	a	fancy	,	and
到	谁	他	有	已采取	相当	一个	想要	,	和

他非常喜欢她，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[huː] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs]

who	**he**	**had**	**reason**	**to**	**believe**	**,**	**appreciated**	**and**	**was**	**glad**	**of**	**his**	**notice**
WHO	他	有	原因	到	相信	,	感谢	和	曾是	高兴的	的	他的	注意

.

:

.

他有理由相信对方，并对此表示感激和高兴。

[ðə; ði] [tuː] [suːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [rek] , [went] [tuː; tə] [wɜːk] ,

The	**two**	**soon**	**gaining**	**the**	**wreck**	**,**	**went**	**to**	**work**	**,**
这	二	很快	获得	这	破坏	,	去	到	工作	,

两人很快找到了残骸，开始动工。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['fɑːsənd] [rəʊps] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mɪdlz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]

having	**previously**	**fastened**	**ropes**	**round**	**their**	**middles**	**to**	**prevent**	**themselves**	**from**
拥有	之前	系紧	绳索	圆形的	他们的	中间	到	防止	他们自己	从

['biːɪŋ] [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] .

being	**washed**	**overboard**	**.**
存在	洗过	落水	.

他们之前在腰间系上绳索，以防止被海浪卷走。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [bləʊz] [ðeɪ] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [en'kʌmbrənsɪz] , [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['pɑːʃəli] ['raɪtɪd] .

With	**a**	**few**	**blows**	**they**	**renewed**	**the**	**encumbrances**	**,**	**when**	**the**	**vessel**	**partially**	**righted**	**.**
和	一个	很少	打击	他们	更新	这	债务	,	什么时候	这	血管	部分	右	.

他们敲了几下，船体重新浮起，船身也部分恢复了平衡。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tɔː'neɪdəʊ] ,

The	**wind**	**was**	**now**	**blowing**	**a**	**perfect**	**tornado**	**,**
这	风	曾是	现在	吹	一个	完美的	龙卷风	,

现在，风吹起了完美的龙卷风。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [daʊn] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

keeping	**the**	**spray**	**down**	**almost**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**,**
保持	这	喷	向下	几乎	之上	这	表面	的	这	海	,

尽量将水花控制在几乎海面的高度，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɔː(r)] .

which	**was**	**nearly**	**as**	**flat**	**as**	**a**	**floor**	**.**
哪个	曾是	几乎	作为	平坦的	作为	一个	地面	.

它几乎像地板一样平坦。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ɔːlsəʊ] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['preʃə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [naʊ] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,

The	**ship**	**also**	**feeling**	**this**	**pressure**	**,**	**instead**	**of**	**now**	**rolling**	**and**	**plunging**	**,**
这	船	还	感觉	这	压力	,	反而	的	现在	滚动	和	骤降	,

船体也感受到了这种压力，但它并没有像之前那样摇晃或俯冲，而是……

[wɒz; wəz] [fɔːst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

was	**forced**	**down**	**into**	**the**	**stormy**	**sea**	**almost**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**her**
曾是	强制	向下	进入	这	暴风雨	海	几乎	到	这	中间	的	她

['bʊlwəks] ,

bulwarks	**,**
堡垒	,

被迫沉入波涛汹涌的大海，几乎到了船舷的中间位置。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['berid] .

while	**her**	**bows**	**were**	**completely**	**buried**	**.**
尽管	她	弓	是	完全地	埋葬	.

而她的弓箭则完全被埋在了地下。

['hæri] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɑːft] ,

Harry	**had**	**taken**	**off**	**the**	**rope**	**,**	**and**	**was**	**about**	**returning**	**aft**	**,**
哈里	有	已采取	离开	这	绳索	,	和	曾是	关于	返回	后部	,

哈利已经解开了绳子，正准备返回船尾。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fɔːwəd] [swept] [baɪ][æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

when	the	water	forward	swept	by	an	erratic	movement	of	the	ship	,
什么时候	这	水	向前	扫荡	经过	一个	不稳定的	移动	的	这	船	,

当船体不规则的摆动带动船头的水流涌动时，

[kɔːt] [hɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] !

caught	him	and	carried	him	from	his	feet	!
捕捉	他	和	携带	他	从	他的	脚	!

抓住他，把他从脚边拎了起来!

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

Like	a	shot	he	was	whirled	over	the	bulwarks	,	when	he	caught	a	small	,
喜欢	一个	射击	他	曾是	旋转	超过	这	堡垒	,	什么时候	他	捕捉	一个	小的	,

他像被子弹击中一样被甩过舷墙，这时他抓住了一个小家伙。

['rɒt(ə)n] [piːs] [ɒv; əv][rəʊp] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraʊdz] .

rotten	piece	of	rope	hanging	from	the	shrouds	.
烂	片	的	绳索	绞刑	从	这	裹尸布	.

裹尸布上垂着一段腐烂的绳子。

[brænd] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

Brand	,	who	was	not	far	off	,	might	easily	have	saved	him	by	springing	and
品牌	,	WHO	曾是	不是	远的	离开	,	可能	容易地	有	已保存	他	经过	弹簧	和

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

grasping	his	hand	.
抓握	他的	手	.

当时布兰德就在不远处，他本可以轻易地跳起来抓住他的手来救他。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

For	reasons	which	may	be	imagined	,	he	resolved	to	leave	the	man	to	his
为了	原因	哪个	可能	是	想象	,	他	已解决	到	离开	这	男人	到	他的

[feɪt] !

fate	!
命运	!

出于某种可以想象的原因，他决定任由这个人自生自灭!

[ðə; ði][rəʊp] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['steɪtɪd] , [ə; eɪ]['rɒt(ə)n][wʌn] , [brəʊk] !

The	rope	being	,	as	stated	,	a	rotten	one	,	broke	!
这	绳索	存在	,	作为	声明	,	一个	烂	一	,	打破	!

正如前面所说，那根绳子已经腐烂了，断了!

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] ! " [ʃriːk] [ðə; ði][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['kæptɪn] .

he	is	gone	!	"	shrieked	the	hypocritical	captain	.
他	是	已消失	!	"	尖叫	这	虚伪	队长	.

“他走了！”虚伪的船长尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[læʃt] [ænd; ənd] [ə'drɪft] .

LASHED	AND	ADRIFT	.
鞭打	和	漂流	.

被鞭笞，漂泊不定。

" [ges] [nɒt] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][əʊld] [tɒm] [tɜ:k] ,

"	Guess	not	!	"	answered	the	voice	of	old	Tom	Turk	,
"	猜测	不是	!	"	回答	这	嗓音	的	老的	汤姆	土耳其人	,

“看来不是！”老汤姆·特克的声音回答道。

" [hi:z] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:lɪnspaɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ræk] !

"	he's	as	safe	as	a	marlinespike	in	a	rack	!
"	他是	作为	安全的	作为	一个	马林刺	在	一个	架子	!

“他就像架子上的马林鱼刺一样安全！”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [baɪ][ə; eɪ] - ['mu:vmənt] ,

"	So	saying	,	the	old	fellow	by	a	dextrious	movement	,
"	所以	说	,	这	老的	同伴	经过	一个	-	移动	,

“说着，那位老人灵巧地动了动手……”

[θru:] [ə; eɪ]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] [hɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [fɔ:md] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] ,

threw	a	bowline	hitch	he	had	quickly	formed	at	the	end	of	a	rope	,
扔	一个	保宾线	拴住	他	有	迅速地	形成	在	这	结尾	的	一个	绳索	,

他迅速在绳子末端打了一个双套结，然后把绳子扔了出去。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hed] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm] ['seɪfli] [ə'bɔ:d] .

over	the	young	man's	head	,	and	drew	him	safely	aboard	.
超过	这	年轻的	男人的	头	,	和	画	他	安全	船上	.

他越过年轻人的头顶，将他安全地拉上了船。

['meəri] , [hu:] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['perəl] , [hæd; həd] ['ventʃəd] [ɒn] [dek] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Mary	,	who	,	hearing	of	her	lover's	peril	,	had	ventured	on	deck	in	spite	of
玛丽	,	WHO	,	听力	的	她	恋人的	危险	,	有	冒险	在	甲板	在	尽管如此	的

[ðə; ði] [stɔ:m] ,

the	storm	,
这	风暴	,

玛丽得知爱人身处险境，不顾暴风雨冒险来到甲板上。

[spræŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

sprang	towards	him	.
弹簧	向	他	.

向他扑了过去。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] , [læs] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɜ:k] , " ['mʌsnt] [bi:; bi][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri]

"	Ay	,	ay	,	now	,	lass	!	"	exclaimed	Turk	,	"	mustn't	be	in	too	much	of	a	hurry
"	哎	,	哎	,	现在	,	小姐	!	"	惊呼	土耳其人	,	"	不得	是	在	也	很多	的	一个	匆忙

[tu:; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

“哎呀，哎呀，姑娘！”土耳其人喊道，“别太着急走啊。”

[æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɔ:l] [gɔɪn] - [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

as	there's	a	mighty	danger	of	our	all	goin	'	before	long	.
作为	有	一个	强大的	危险	的	我们的	全部	去	-	前	长的	.

因为我们所有人很可能很快就会消失。

[bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [aɪz] !

Bless	your	pretty	eyes	!
保佑	你的	漂亮的	眼睛	!

愿你拥有一双美丽的眼睛！

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [kə'læps] !
that's what I call a collapse !
那就是 什么 我 称呼 一个 坍塌 !

这才叫真正的崩溃!

" [æz; əz] ['meəri] [ɪm'pʌlsɪvli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [nek] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" as Mary impulsively threw her arms around her lover's neck , in her
" 作为 玛丽 冲动地 扔 她 武器 大约 她 恋人的 脖子 , 在 她
[dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
joy at his safety .
喜悦 在 他的 安全 .

“玛丽欣喜若狂，看到爱人平安无事，情不自禁地搂住了他的脖子。

[ɒn] [went] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , ['buːmɪŋ] , ['kræʃɪŋ] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [wɪð] [ɔːl]
On went the vessel , booming , crashing , thundering on her course , with all
在 去 这 血管 , 蓬勃发展 , 崩溃 , 雷鸣 在 她 课程 , 和 全部
[hɜː(r); hə(r)] [t'ɪmbəz] ['kwɪvərɪŋ] ,
her timbers quivering ,
她 木材 颤抖 ,

船继续前行，轰隆隆，砰砰作响，船身的木材都在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flai] [ə'pɑːt] .
as if about to fly apart .
作为 如果 关于 到 飞 除 .

仿佛即将分崩离析。

" [əʊ] , ['hæri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəri] , " [wɪl] [ðɪs] [stɔːm] ['evə(r)] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ! "
" Oh , Harry ! " exclaimed Mary , " will this storm ever be over ! "
" 哦 , 哈里 ! " 惊呼 玛丽 , " 将要 这 风暴 曾经 是 超过 ! "

“哦，哈利！”玛丽惊呼道，“这场暴风雨什么时候才能结束啊！”

" [jes] ! [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] !
" Yes ! be not afraid !
" 是的 ! 是 不是 害怕的 !

“是的！不要害怕！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
" he answered , as he helped her into the cabin .
" 他 回答 , 作为 他 帮助 她 进入 这 舱 .

他一边扶她进小木屋，一边回答道。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪʧ] [wɒz; wəz] ['truːli] [ə'pɔːlɪŋ] .
There he beheld a sight which was truly appalling .
那里 他 观看 一个 视线 哪个 曾是 真的 令人震惊 .

在那里，他看到了一幅令人毛骨悚然的景象。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['swɒʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri]
The water was washing and swashing about the cabin floor up to his very
这 水 曾是 洗涤 和 挥舞 关于 这 舱 地面 向上 到 他的 非常
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

水流拍打着船舱地板，一直淹到他的膝盖。

[waɪl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʧə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [səʊ] ['meni] [tʃɪps] !
while articles of furniture were floating about like so many chips !
尽管 文章 的 家具 是 漂浮的 关于 喜欢 所以 许多 芯片 !

而家具则像碎片一样四处漂浮!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [gɜ:l] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['seɪfli] [sɪ'kjʊəd] [hɜ:(r); hə(r)]

The	young	man	conducted	the	girl	back	again	,	and	having	safely	secured	her
这	年轻的	男人	实施	这	女孩	后退	再次	,	和	拥有	安全	安全	她

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzənmɑ:st] ,

to	the	mizzenmast	,
到	这	后桅	,

年轻人带着女孩返回，并将她安全地固定在后桅上。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] , [hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

by	means	of	a	rope	,	he	went	over	to	the	captain	.
经过	方法	的	一个	绳索	,	他	去	超过	到	这	队长	.

他借助一根绳子走到船长身边。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] !

"	Your	ship	has	sprung	a	leak	!
"	你的	船	有	弹簧	一个	泄露	!

你的船漏水了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" [wɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [brænd] , ['ɔ:lməʊst] ['baʊndɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	What	?	"	exclaimed	Brand	,	almost	bounding	off	his	feet	.
"	什么	?	"	惊呼	品牌	,	几乎	边界	离开	他的	脚	.

“什么？”布兰德惊呼道，几乎跳了起来。

['hæri] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wen] [brænd] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

Harry	repeated	the	information	,	when	Brand	,	peering	into	the	cabin	,	discovered	that
哈里	重复	这	信息	,	什么时候	品牌	,	窥视	进入	这	舱	,	发现	那

[hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [kə'rektli] .

he	had	spoken	correctly	.
他	有	说	正确	.

哈利重复了一遍信息，布兰德向小屋里张望，发现他说的没错。

[ðə; ði]['ves(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

The	vessel	,	it	was	evident	,	had	sprung	a	leak	somewhere	beneath	the
这	血管	,	它	曾是	明显	,	有	弹簧	一个	泄露	某处	下面	这

['kaʊntə(r)] .

counter	.
柜台	.

很明显，容器底部某个地方漏水了。

[pʌmps] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diətli] [rɪgd] ,

Pumps	were	immediately	rigged	,
水泵	是	立即地	作弊	,

水泵立即被改装，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['dɪzməl] [[klæŋɪŋ]] [wɒz; wəz][eə(r)] [lɒŋ] [hɜ:d] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:m] .

and	their	dismal	clanging	was	ere	long	heard	like	a	knell	through	the	storm	.
和	他们的	惨淡	叮当声	曾是	埃雷	长的	听到	喜欢	一个	丧钟	通过	这	风暴	.

不久，它们凄厉的叮当声便如同暴风雨中的丧钟一般响彻云霄。

[ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] ['bi:ɪŋ] [sent] [bɪ'ləʊ] , [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [rɪ'pɔ:tɪd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['geɪnɪŋ] .

The	carpenter	being	sent	below	,	half	an	hour	later	,	reported	the	water	gaining	.
这	木匠	存在	发送	以下	,	一半	一个	小时	之后	,	据报道	这	水	获得	.

半小时后，被派到下面的木匠报告说，水位正在上升。

[brænd] [steərd] [æt; ət][hɪm][hɑ:f]['stju:pɪfaɪd] .

Brand	stared	at	him	half	stupefied	.
品牌	凝视	在	他	一半	目瞪口呆	.

布兰德目瞪口呆地看着他。

[ðen] , [wɪð] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] ['waɪldlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ʃriːk] [aʊt] :

Then , with eyes rolling wildly in his head , he shrieked out :

然后 , 和 眼睛 滚动 疯狂地 在 他的 头 , 他 尖叫 出去 :

然后，他双眼疯狂转动，尖叫道：

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪd][hæv; həv][nəʊ] [lʌk] [ɪn] [ðiːz] [ə'kɜːsɪd] ['wɔːtəz] !

" I might have known I'd have no luck in these accursed waters !

" 我 可能 有 已知 ID 有 不 运气 在 这些 被诅咒的 水 !

“我早该知道，在这片该死的水域里，我不会有好运！”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] , ['ʃʌdərɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

" He drew back , shuddering from head to foot .

" 他 画 后退 , 颤抖 从 头 到 脚 .

他向后退了一步，从头到脚都在颤抖。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv]['meəri]['mæntən][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] , [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] !

The blue eyes of Mary Manton were turned full upon his dark , distorted face !

这 蓝色的 眼睛 的 玛丽 曼顿 是 转向 满的 之上 他的 黑暗的 , 扭曲 脸 !

玛丽·曼顿的蓝色眼睛直直地盯着他那张阴暗扭曲的脸！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第2/6页

" [waɪ] ? " [in'kwaiə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [wen] , ['tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'held] ['hæri] ['glɛnˌvɪl]
" Why ? " inquired a voice at his elbow , when , turning he beheld Harry Glenville
" 为什么 ? " 询问 一个 嗓音 在 他的 弯头 , 什么时候 , 转弯 他 观看 哈里 格伦维尔
.
:
.

“为什么？”他身旁传来一个声音问道，他转过身，看到哈里·格伦维尔。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] !
He gave the young man a black look !
他 给予 这 年轻的 男人 一个 黑色的 看 !

他狠狠地瞪了那个年轻人一眼！

[ðen] ['ʌtə] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [əʊθ] !
then uttered a horrible oath !
然后 说出 一个 可怕 誓言 !

然后他竟然说出了可怕的咒骂！

" [blɑːst][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['iːvzdrɒpə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [laɪk]
" Blast you , young eavesdropper , are you a - goin ' to follow me about like
" 爆炸 你 , 年轻的 偷听者 , 是 你 一个 - 去 - 到 跟随 我 关于 喜欢
[ə; eɪ][spaɪ] ? "
a spy ? "
一个 间谍 ? "

“你这偷听的小鬼，想跟我当间谍似的跟踪我吗？”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
" I don't understand !
" 我 不 理解 !

“我不明白！

[juː; jʊ] [tɔːk] ['fuːlɪʃli] ! " [sed] ['hæri] .
You talk foolishly ! " said Harry .
你 讲话 愚蠢地 ! " 说 哈里 .

“你说话真愚蠢！”哈利说。

" [duː; də][aɪ] ? " [in'kwaiə] [brænd] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [ə'pærəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ɔːl]
" Do I ? " inquired Brand , with a sneer , apparently recovering his calmness all
" 做 我 ? " 询问 品牌 , 和 一个 冷笑 , 显然 恢复中 他的 平静 全部
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
of a sudden .
的 一个 突然 .

“是吗？”布兰德冷笑着问道，显然突然恢复了平静。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [ment] .
" Well , I'll tell you what I meant .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 .

“好吧，我来告诉你我的意思。”

[aɪ] [ment] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [stɔːrmz] [wʌn] ['ɒf(ə)n] [miːts] [wɪð] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] .
I meant on account of the infernal storms one often meets with in these latitudes .
我 意思是 在 帐户 的 这 地狱 暴风雨 一 经常 满足 和 在 这些 纬度 .

我的意思是，因为在这些纬度地区经常会遇到可怕的风暴。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [duːmd] [tuː; tə]['deɪvi][dʒəunz] [naʊ] ,

It	matters	little	,	however	,	we	are	all	doomed	to	Davy	Jones	now	,
它	事情	小的	,	然而	,	我们	是	全部	注定失败	到	戴维	琼斯	现在	,

但这无关紧要了，我们现在都注定要被戴维·琼斯吞噬了。

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][boʊts] ! "

unless	we	can	get	off	in	the	boats	!	"
除非	我们	能	得到	离开	在	这	船	!	"

除非我们能乘船离开！

" [eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði][boʊts][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['aʊə(r)]['əʊnli] [rɪ'kɔːs] !

"	Ay	,	ay	,	the	boats	are	probably	our	only	recourse	!
"	哎	,	哎	,	这	船	是	大概	我们的	仅有的	追索权	!

“哎呀，看来船是我们唯一的办法了！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , [wɪð] [greɪt] ['kuːlnəs] .

"	answered	Harry	,	with	great	coolness	.
"	回答	哈里	,	和	伟大的	凉爽	.

“哈利非常冷静地回答道。”

[brænd][əd'maɪəd][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .

Brand	admired	him	in	spite	of	himself	.
品牌	钦佩	他	在	尽管如此	的	他自己	.

布兰德情不自禁地欣赏他。

" [waɪ] , [naʊ] , [blɑːst][ˌaɪ 'tiː] !

"	Why	,	now	,	blast	it	!
"	为什么	,	现在	,	爆炸	它	!

“为什么，现在，炸掉它！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [teɪk] ['mætəz] ['iːzi] , ['jʌŋstə(r)] !

it	seems	to	me	you	take	matters	easy	,	youngster	!
它	似乎	到	我	你	拿	事情	简单的	,	青少年	!

我觉得你太放松了，年轻人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [stɔːm] [aɪv] [siːn] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] .

"	This	is	not	the	first	storm	I've	seen	!	"	answered	Harry	.
"	这	是	不是	这	第一的	风暴	我已经	已见	!	"	回答	哈里	.

“这已经不是我第一次见到暴风雨了！”哈利回答道。

" [nəʊ] ! [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ,

"	No	!	but	when	you	know	that	it's	p'raps	to	be	your	last	,
"	不	!	但	什么时候	你	知道	那	它是	或许	到	是	你的	最后的	,

“不！但当你意识到这或许是你最后一次……”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [jʊd] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . "

one	would	think	you'd	feel	uneasy	,	to	say	the	least	.	"
一	会	思考	你会	感觉	不安	,	到	说	这	至少	.	"

至少可以说，你会感到不安。

" [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['tempərəmənt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [bʌt; bət] [kʌm] !

"	A	difference	in	temperaments	,	"	answered	the	other	;	"	but	come	!
"	一个	不同之处	在	性情	,	"	回答	这	其他	;	"	但	来	!

“性格不同，”另一个人回答说；“但是，来吧！”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði][boʊts] ['redi] ?

don't	you	think	we'd	better	be	getting	the	boats	ready	?
不	你	思考	我们会	更好的	是	获得	这	船	准备好	?

你不觉得我们最好赶紧把船准备好吗？

[ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] [ænd; ənd] [ðel] [suːn] [biː; bi] [ə'drɪft] , [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] ['hʌri] . "

The	lashings	are	loose	and	they'll	soon	be	adrift	,	if	we	don't	hurry	.	"
这	鞭打	是	松动的	和	他们会	很快	是	漂流	, 如果		我们	不	匆忙	.	"

绳索松了，如果我们不抓紧时间，它们很快就会漂走。

" [həʊ] , [həʊ] !

"	Ho	,	ho	!
"	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

[səʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] ! "

so	you're	getting	anxious	,	after	all	,	my	young	shaver	!	"
所以	你是	获得	焦虑的	,	后	全部	,	我的	年轻的	剃须刀	!	"

原来你还是开始焦虑了，我的小剃须刀！

" [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] [kən'temptʃuəsli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz]

"	Not	in	the	least	for	myself	,	"	answered	Harry	contemptuously	,	"	but	there	is
"	不是	在	这	至少	为了	我	,	"	回答	哈里	轻蔑地	,	"	但	那里	是

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [maɪ] [tʃɑːdʒ] .

another	in	my	charge	.
其他	在	我的	收费	.

“我一点也不觉得，”哈利轻蔑地回答道，“但我还要照顾另一个人。”

" [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɒf] , [wen] ,

"	As	the	young	man	spoke	,	the	ship	suddenly	fell	off	,	when	,
"	作为	这	年轻的	男人	辐	,	这	船	突然	跌倒	离开	,	什么时候	,

“就在年轻人说话的时候，船突然沉入了水中，

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ,

with	a	crash	and	a	roar	like	a	thunderbolt	,
和	一个	碰撞	和	一个	吼	喜欢	一个	霹雳	,

伴随着一声巨响和如同雷霆般的轰鸣，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kætərækt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

a	huge	cataract	of	water	was	borne	directly	across	the	vessel	,
一个	巨大的	白内障	的	水	曾是	出生	直接地	穿过	这	血管	,

一道巨大的水流直接冲过船身。

['kærɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] , [ðə; ði] [kə'buːs] , [ə; eɪ] [pɑːt]

carrying	away	the	wheelhouse	with	the	man	at	the	helm	,	the	caboose	,	a	part
携带	离开	这	驾驶室	和	这	男人	在	这	舵	,	这	车尾	,	一个	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

of	the	forecastle	,
的	这	前甲板	,

连同掌舵人一起被带走的驾驶室、车尾、前甲板的一部分

[ænd; ənd] [lɑːst] , [bʌt; bət] [baɪ] [fɑː(r)] [nɒt] [liːst] , [ɔːl] [ðə; ði] [boʊts] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['hæri] [hæd; həd] ['steɪtɪd]

and	last	,	but	by	far	not	least	,	all	the	boats	,	which	,	as	Harry	had	stated
和	最后的	,	但	经过	远的	不是	至少	,	全部	这	船	,	哪个	,	作为	哈里	有	声明

,

,
,

最后，但同样重要的是，所有的船只，正如哈里所说，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] ['luːs(ə)nd] [ɪn] [ðeə(r)] ['læʃɪŋz] .

were	become	loosened	in	their	lashings	.
是	变得	松动	在	他们的	鞭打	.

他们的绳索松开了。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [held] ['evri] [mæn] [mju:t] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ]
This catastrophe held every man mute after he had saved himself from going
这 灾难 握住 每一个 男人 沉默的 后 他 有 已保存 他自己 从 去
['əʊvəbɔ:d] .
overboard .
落水 .

这场灾难让所有侥幸逃过落水险些丧命的人都哑口无言。

[waɪt] [ænd; ənd] [dʌm] [ðə; ði] ['seɪləz] [sɔ:] [ðə; ði] [lɑ:st] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [du:md] [ʃɪp]
White and dumb the sailors saw the last means of their leaving the doomed ship
白色的 和 哑的 这 水手们 锯 这 最后的 方法 的 他们的 离开 这 注定失败 船
[bɔ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
borne away from them .
出生 离开 从 他们 .

面色苍白、哑口无言的水手们眼睁睁地看着他们离开这艘注定沉没的船的最后希望被夺走。

" [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð] [ju: 'es] !
" It's all up with us !
" 它是 全部向上 和 我们 !

“一切都取决于我们！”

" [skri:md] [brænd] — [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" screamed Brand — the first to break the silence .
" 尖叫 品牌 — 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

“布兰德尖叫道——他是第一个打破沉默的人。”

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] !
" We are lost !
" 我们 是 丢失的 !

我们迷路了！

[wi:; wi] ['kænɒt] [bi:; bi] [seɪvd] !
we cannot be saved !
我们 不能 是 已保存 !

我们无可救药！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] ? " [kraɪd] ['meəri] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
Is it not so ? " cried Mary , clinging to the arm of her lover .
是 它 不是 所以 ? " 哭 玛丽 , 依恋 到 这 手臂 的 她 情人 .

“难道不是这样吗？”玛丽喊道，紧紧抓住她爱人的手臂。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['telɪŋ] !
" There is no telling !
" 那里 是 不 讲述 !

“谁也说不准！”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [bʌt; bət] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
" he answered ; " but hope for the best .
" 他 回答 ; " 但 希望 为了 这 最好的 .

他回答说：“但愿一切顺利。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [jet] ['fɜ:ðə(r)] ,
" Just then the ship falling off yet further ,
" 只是 然后 这 船 坠落 离开 然而 更远 ,

就在这时，船身继续向更远的地方坠落。

['hedɪd] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [red] ['lʊərɪd] [laɪt] ,
headed directly for that great mass of red lurid light ,
标题 直接地 为了 那 伟大的 大量的 的 红色的 骇人的 光 ,

径直朝着那团巨大的、诡异的红色光芒走去，

['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒnfaɪə(r)] [ɒv; əv] ['diːmənz] [θruː] [ðə; ði] [bliːk] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

gleaming	like	a	bonfire	of	demons	through	the	bleak	darkness	of	the	night
闪闪发光	喜欢	一个	篝火	的	恶魔	通过	这	苍凉	黑暗	的	这	夜晚

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] .

and	the	storm	.
和	这	风暴	.

在漆黑的夜色和暴风雨中，它们如同恶魔的篝火般闪耀。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] , " [kraɪd] ['hæri] .

"	Ay	,	ay	,	there's	the	volcano	,	"	cried	Harry	.
"	哎	,	哎	,	有	这	火山	,	"	哭	哈里	.

“啊，啊，那是火山，”哈利喊道。

" [jes] , [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɒv; əv] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

"	Yes	,	how	like	a	beacon	of	hope	it	seems	!
"	是的	,	如何	喜欢	一个	信标	的	希望	它	似乎	!

“是啊，它就像一盏希望的明灯！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meəri] .

"	exclaimed	Mary	.
"	惊呼	玛丽	.

“玛丽惊呼道。”

" [eɪ] , [ə; eɪ] [hel] - ['biːkən] ! " [graul] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

"	Ay	,	a	hell	-	beacon	!	"	growled	the	captain	,	as	he	passed	into	the	cabin	.
"	哎	,	一个	地狱	-	信标	!	"	咆哮	这	队长	,	作为	他	通过了	进入	这	舱	.

“哎呀，地狱灯塔！”船长咆哮着走进船舱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

What	business	had	he	in	the	cabin	at	such	a	moment	,
什么	商业	有	他	在	这	舱	在	这样的	一个	片刻	,

他此时此刻出现在船舱里有什么事?

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] !

when	his	ship	was	going	down	into	the	dark	waters	!
什么时候	他的	船	曾是	去	向下	进入	这	黑暗的	水	!

当他的船沉入黑暗的海水中时!

[rʌm] !

Rum	!
朗姆酒	!

朗姆酒!

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['drægən] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs]

He	would	drink	,	drink	,	drink	,	drowning	the	dragon	of	conscience	which	,	in	this
他	会	喝	,	喝	,	喝	,	溺水	这	龙	的	良心	哪个	,	在	这

[dred] ['məʊmənt] ,

dread	moment	,
恐惧	片刻	,

他会不停地喝酒，喝酒，喝酒，试图淹没良心的恶龙，在这可怕的时刻，

[siːmd] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] ['vaɪt(ə)lz] .

seemed	gnawing	at	his	very	vitals	.
似乎	啃咬	在	他的	非常	命脉	.

仿佛正在啃噬他的要害。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tʃests] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɒg] ,

Up	to	his	waist	in	water	,	he	found	the	swimming	chests	containing	his	grog	,
向上	到	他的	腰部	在	水	,	他	成立	这	游泳	箱子	包含	他的	格罗格酒	,

水淹到腰部，他找到了装着朗姆酒的游泳箱子。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [pɔː] [ðə; ði]['faɪəri] ['kɒntents] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [daʊn]

and	breaking	it	open	,	poured	the	fiery	contents	of	one	of	the	bottles	down
和	打破	它	打开	,	倾倒	这	火热	内容	的	一	的	这	瓶子	向下

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他掰开瓶子，将其中一瓶滚烫的液体灌进喉咙。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rəʊp] ['drɔːɪŋ] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

The	next	moment	he	felt	a	rope	drawing	tightly	round	his	breast	beneath	the
这	下一个	片刻	他	毛毡	一个	绳索	绘画	紧紧	圆形的	他的	胸部	下面	这

['ɑːmpɪts] ,

armpits	,
腋窝	,

下一刻，他感到一根绳子从腋下紧紧勒住他的胸口。

[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðen] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɔːl] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

became	aware	then	of	being	hauled	up	through	the	companionway	,
成为	意识到的	然后	的	存在	拖拽	向上	通过	这	舷梯	,

这时我才意识到自己被人从舱口拉了上来。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][əʊld] [tɒm] [tɜːk] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] :

while	the	voice	of	old	Tom	Turk	rang	in	his	ears	:
尽管	这	嗓音	的	老的	汤姆	土耳其人	响铃	在	他的	耳朵	:

老汤姆·特克的声音在他耳边回响：

" [həʊld][ðeə(r)] , [kæp] !

"	Hold	there	,	Cap	!
"	抓住	那里	,	帽	!

“站住，队长！”

[blɑːst][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ][skweə(r)] [ə'bʌv] - [bɔːd] ['bɪznəs] ,

Blast	me	,	sir	,	but	this	ain't	a	square	above	-	board	bizness	,
爆炸	我	,	先生	,	但	这	不是	一个	正方形	多于	-	木板	商业	,

恕我直言，先生，但这事儿根本不是光明正大的生意。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] ['drɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [grɒg] [wen] [ðeəz; ðəz]['perəl] !

do	you	see	—	a	drinkin	'	of	grog	when	there's	peril	!
做	你	看	—	一个	喝酒	-	的	格罗格酒什么时候		有	危险	!

你看到了吗——危难之际，人们要喝酒！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ə'bɔːd] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [fjuː] [tɔːt] ,

How	do	you	know	,	but	some	of	t'others	aboard	would	like	a	few	tauts	,
如何	做	你	知道	,	但	一些	的	-	船上	会	喜欢	一个	很少	绷紧	,

你怎么知道的？船上其他人可能也想拉几根绷带。

[wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] [drɪfts] [tuː; tə] [ɪm] .

when	opportunity	drifts	to	em	.
什么时候	机会	漂移	到	呃	.

当机会向他们袭来时。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɔːl] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	captain	would	have	responded	the	minute	he	was	hauled	up	,	with	a
"	这	队长	会	有	回应	这	分钟	他	曾是	拖拽	向上	,	和	一个

[bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪst] ,

blow	of	the	fist	,
吹	的	这	拳头	,

“船长一被拉上来，就会立刻挥拳反击。”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [əʊθ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd]

or	at	least	an	oath	but	for	the	terrible	catastrophe	which	now	seemed
或者	在	至少	一个	誓言	但	为了	这	糟糕的	灾难	哪个	现在	似乎

[ɪm'pendɪŋ] .

impending	.
即将到来的	.

或者至少是一份誓言，但可怕的灾难似乎即将到来。

['hʌmɪŋ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [nɔɪz] , ['grəʊɪŋ] [laʊdə] ['evri] ['məʊmənt] ,

Humming	,	gurgling	and	roaring	,	a	strange	noise	,	growing	louder	every	moment	,
哼唱	,	淙淙	和	咆哮	,	一个	奇怪的	噪音	,	生长	更大声	每一个	片刻	,

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][həʊld] .

was	heard	in	the	hold	.
曾是	听到	在	这	抓住	.

船舱里传来一阵嗡嗡声、咕噜声和咆哮声，一种奇怪的声音越来越大。

" [gɒd] [help] [juː 'es][ɔːl] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ; " [nəʊ][mɔː(r)][juːz][æt; ət][ðem; ðəm] [pʌmps] .

"	God	help	us	all	!	"	screamed	the	carpenter	;	"	no	more	use	at	them	pumps	.
"	上帝	帮助	我们	全部	!	"	尖叫	这	木匠	;	"	不	更多的	使用	在	他们	水泵	.

“上帝保佑我们！”木匠尖叫道，“那些水泵再也用不了了。”

[wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][sɜːdʒɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] .

What	you	hear	is	the	water	surgin	'	into	the	hold	.
什么	你	听到	是	这	水	外科医生	-	进入	这	抓住	.

你听到的是海水涌入船舱的声音。

" ['meəri] [klʌŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɪð] ['æksiːz][æt; ət] [wʌns] [went]

"	Mary	clung	closely	to	her	lover	,	while	the	men	with	axes	at	once	went
"	玛丽	紧紧抓住	密切	到	她	情人	,	尽管	这	男人	和	轴	在	一次	去

[tuː; tə] [wɜːk] ,

to	work	,
到	工作	,

玛丽紧紧地搂着她的情人，而那些拿着斧头的男人们立刻开始工作。

['tʃɒpɪŋ] [daʊn] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][rɑːft] .

chopping	down	pieces	of	timber	for	the	purpose	of	forming	a	raft	.
切碎	向下	件	的	木材	为了	这	目的	的	成型	一个	筏	.

砍伐木材以制作木筏。

" [haʊ] [fɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['aɪlənd] ! " [sed] ['hæri] ,

"	How	far	should	you	judge	we	are	from	yonder	island	!	"	said	Harry	,
"	如何	远的	应该	你	法官	我们	是	从	远处	岛	!	"	说	哈里	,

“你觉得我们离那个岛还有多远？”哈利问道。

[naʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [gliːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv]['lʊərɪd]['faɪə(r)]

now	pointing	to	the	red	gleam	which	seemed	to	send	a	track	of	lurid	fire
现在	指向	到	这	红色的	闪耀	哪个	似乎	到	发送	一个	追踪	的	骇人的	火

['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

shooting	through	the	darkness	.
射击	通过	这	黑暗	.

现在，他指着那道红色的光芒，那光芒似乎在黑暗中射出一道骇人的火光。

" [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] [tɜːk] ,

"	Well	,	"	answered	Tom	Turk	,
"	出色地	,	"	回答	汤姆	土耳其人	,

“嗯，”汤姆·特克回答道。

" [ɪts] [hɑːd] ['telɪn] - [æt; ət] [naɪt] [ðəʊ] [aɪm] ['ʃʊdnt] [seɪ] [wɪr] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːg]
" it's hard tellin ' at night though I'm shouldn't say we're more than a league
" 它是 难的 告诉 - 在 夜晚 尽管 我是 不应该 说 是 更多的 比 一个 联盟
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

“虽然晚上很难说清楚，但我不应该说我们离它有隔世之远。”

[ɪts] [ˌsɪmbə'lɑːdʒɪkəl] , " [kən'tɪnjuːd] [tɜːk] , ['gluːmɪli] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] ,
It's symbological , " continued Turk , gloomily crossing his arms over his breast ,
它是 符号学 , " 持续 土耳其人 , 阴郁地 过境 他的 武器 超过 他的 胸部 ,

“这具有象征意义，”特克说着，沮丧地将双臂抱在胸前。

" [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'lɒft] .
" to many of us as shall go below instead of aloft .
" 到 许多 的 我们 作为 将 去 以下 反而 的 高空 .

“对我们许多人来说，我们将坠入深渊而不是升入高空。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sin] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] , [juː; jʊ][əʊld] ['rɑːskl] !
" I dare say you have sinned as well as others , you old rascal !
" 我 敢 说 你 有 罪过 作为 出色地 作为 其他的 , 你 老的 恶棍 !

“我敢说你和其他人一样犯了罪，你这个老家伙！”

" [kraɪd] [brænd] , ['fɪəsli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .
" cried Brand , fiercely addressing the speaker .
" 哭 品牌 , 激烈地 解决 这 扬声器 .

“布兰德怒吼道，语气激烈地对着演讲者喊道。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] ; " [ai][hæv; həv] [sin] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" There's no denying that , " answered Tom ; " I have sinned when I was a little
" 有 不 否认 那 , " 回答 汤姆 ; " 我 有 罪过 什么时候 我 曾是 一个 小的
[tʃɪp] ,
chip ,
芯片 ,

“这一点毋庸置疑，”汤姆回答说，“我小时候犯过罪。”

[bʌt; bət][nɒt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [əʊ] - [maɪ]['æp(ə)l] - - , [frɒm; frəm] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
but not since the days o ' my apple steelin ' , from orchards and such like .
但 不是 自从 这 天 o - 我的 苹果 - - , 从 果园 和 这样的 喜欢 .

但自从我偷苹果，从果园之类的地方偷苹果以来，就再也没有发生过这种情况了。

['evə(r)] [sɪns] , [ai][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,
Ever since , I have behaved myself like a martyr ,
曾经 自从 , 我 有 表现 我 喜欢 一个 烈士 ,

从那以后，我一直表现得像个殉道者。

- - [maɪ'self][tuː; tə][bʌt; bət] [eɪts] [tɔːt] [ɒv; əv] [grɒg] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [wen] [ai][kʊd; kəd][get]
confinin ' myself to but eights tauts of grog at a time — when I could get
- - 我 到 但 八 绷紧 的 格罗格酒 在 一个 时间 — 什么时候 我 可以 得到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我每次只喝八分之一盎司的朗姆酒——如果我能弄到的话。

[ðæt] [ɪz] ; [wɪtʃ] [eɪnt] ['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
that is ; which ain't under present state of affairs .
那 是 ; 哪个 不是 在下面 展示 状态 的 事务 .

也就是说，在目前情况下并非如此。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [men] ['hʌrid] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [rɑ:ft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st]

"	Meanwhile	the	men	hurried	to	construct	the	raft	,	which	was	at	last
"	同时	这	男人	慌忙	到	构造	这	筏	,	哪个	曾是	在	最后的

[kəm'plitɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænə(r)] ,

completed	in	a	clumsy	manner	,
完全的	在	一个	笨拙	方式	,

“与此同时，男人们匆忙建造木筏，最终虽然笨拙地完成了。”

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌrid] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] .

owing	to	the	hurried	nature	of	the	work	.
欠款	到	这	慌忙	自然	的	这	工作	.

由于工作时间紧迫。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

It	was	high	time	it	was	finished	,
它	曾是	高的	时间	它	曾是	完成的	,

早就该结束了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑ:ft] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [draɪ] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɔ:tədek] , [wɒz; wəz] [naʊ]

for	every	part	of	the	craft	except	a	dry	spot	on	the	quarterdeck	,	was	now
为了	每一个	部分	的	这	工艺	除了	一个	干燥	点	在	这	后甲板	,	曾是	现在

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

除了后甲板上的一处干燥地带外，船上所有部件现在都被掩埋了。

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [hɑ:f] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəd] [mɑ:sts] .

the	water	reaching	half	way	up	the	stumps	of	the	shattered	masts	.
这	水	到达	一半	方式	向上	这	树桩	的	这	破碎	桅杆	.

水淹到了断裂桅杆残骸的一半高度。

[ðə; ði] [rɑ:ft] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [əˌbɒŋ'saɪd] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] ['hæri] [helpt] ['meəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ]

The	raft	was	secured	alongside	,	after	which	Harry	helped	Mary	to	the	floating
这	筏	曾是	安全	旁边	,	后	哪个	哈里	帮助	玛丽	到	这	漂浮的

['plætfɔ:m] ,

platform	,
平台	,

木筏靠岸后，哈利扶着玛丽上了浮动平台。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [tu:; tə] [læʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪ'kjʊəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] .

taking	care	to	lash	her	securely	to	the	timbers	.
采取	关心	到	睫毛	她	安全地	到	这	木材	.

小心地将她牢牢地绑在木头上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:l] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɑ:ft] ,

In	a	minute	all	hands	were	upon	the	raft	,
在	一个	分钟	全部	双手	是	之上	这	筏	,

一分钟之内，所有人都上了木筏。

[ænd; ənd] [brænd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	Brand	was	about	severing	the	rope	with	his	knife	,	when	,	with	a	sudden
和	品牌	曾是	关于	切断	这	绳索	和	他的	刀	,	什么时候	,	和	一个	突然

[lɜ:tʃ] ,

lurch	,
困境	,

布兰德正要用刀割断绳子时，突然，他猛地一晃，

[daʊn] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['plætfɔ:m] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

down	went	the	ship	dragging	the	floating	platform	with	it	.
向下	去	这	船	拖拽	这	漂浮的	平台	和	它	.

船沉没了，浮台也随之沉没。

[ðə; ði] [men] ['drɪftɪd] [ɒf] ['ɪntuː] [siː] !

The	men	drifted	off	into	sea	!
这	男人	漂移	离开	进入	海	!

男人们漂向了大海!

[bʌt; bət]['meəri] ['biːɪŋ] [læʃt] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] [went] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

but	Mary	being	lashed	to	the	raft	went	down	with	it	!
但	玛丽	存在	鞭打	到	这	筏	去	向下	和	它	!

但是被绑在木筏上的玛丽也跟着沉了下去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['aɪlənd] .

THE	ISLAND	.
这	岛	.

岛屿。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] , [tuː] [p'ɜːsənz] [dʌv] ['ɑːftə(r)]

As	the	young	girl	disappeared	beneath	the	dark	waters	,	two	persons	dove	after
作为	这	年轻的	女孩	消失	下面	这	黑暗的	水	,	二	人	鸽子	后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当小女孩消失在黑暗的水面下时，有两个人潜入水中追了过去。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

determined	to	accomplish	her	rescue	or	perish	in	the	attempt	.
决定	到	完成	她	救援	或者	沦	在	这	试图	.

决心要么成功营救她，要么在营救中牺牲。

[ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['hæri] ['glɛnˌvɪl] [ænd; ənd][əʊld] [tɒm] [tɜːk] .

Those	two	were	Harry	Glenville	and	old	Tom	Turk	.
那些	二	是	哈里	格伦维尔	和	老的	汤姆	土耳其人	.

那两个人分别是哈里·格伦维尔和老汤姆·特克。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

Could	they	reach	the	girl	and	bring	her	to	the	surface	,
可以	他们	抵达	这	女孩	和	带来	她	到	这	表面	,

他们能否找到那个女孩并将她带回地面?

[ðeɪ] [mait] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [læʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [plæŋks]

they	might	easily	manage	to	lash	her	to	some	one	of	the	many	planks
他们	可能	容易地	管理	到	睫毛	她	到	一些	一	的	这	许多	木板

[ænd; ənd][spɑːrz] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	spars	floating	around	them	,
和	桅杆	漂浮的	大约	他们	,

他们或许很容易就能把她绑在周围漂浮的众多木板和木杆上的某一根上。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd] [gliːm] ['striːmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	faintly	revealed	in	the	lurid	gleam	streaming	along	the	waters	from	the
和	淡淡的	揭晓	在	这	骇人的	闪耀	流媒体	沿着	这	水	从	这

[vɒl'keɪnəʊ] ,

volcano	,
火山	,

在火山喷发后流淌而下的水面上，隐约可见其诡异的光芒。

[naʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

now	less	than	two	miles	distant	.
现在	较少的	比	二	英里	遥远	.

现在距离不到两英里了。

[daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] , [tɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] , [wen] ,

Down	under	the	sea	,	Turk	and	his	friend	finally	came	upon	the	girl	,	when	,
向下	在下面	这	海	,	土耳其人	和	他的	朋友	最后	来了	之上	这	女孩	,	什么时候	,

在海底，特克和他的朋友终于找到了那个女孩，当时，

[wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [həʊld] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

with	one	blow	of	his	knife	,	hold	ready	in	his	right	hand	,
和	一	吹	的	他的	刀	,	抓住	准备好	在	他的	正确的	手	,

他右手紧握着匕首，一击毙命。

['hæri] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [rəʊp] ['həʊldɪŋ] ['meəri][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] .

Harry	severed	the	rope	holding	Mary	to	the	raft	.
哈里	切断	这	绳索	保持	玛丽	到	这	筏	.

哈利割断了把玛丽拴在木筏上的绳子。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnwəd] ['sʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] ,

Now	,	however	,	he	felt	the	force	of	the	downward	suction	of	the	doomed	ship	,
现在	,	然而	,	他	毛毡	这	力量	的	这	向下	吸	的	这	注定失败	船	,

然而，此刻他感受到了这艘注定沉没的船只向下沉入海底的强大吸力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'send] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	was	unable	to	ascend	with	his	burden	to	the	surface	of	the	sea	.
和	曾是	无法	到	上升	和	他的	负担	到	这	表面	的	这	海	.

他无法带着重物上升到海面。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

In	this	situation	the	young	man	preserved	his	presence	of	mind	,
在	这	情况	这	年轻的	男人	保存完好	他的	在场	的	头脑	,

在这种情况下，这个年轻人保持了冷静。

['həʊldɪŋ] [tuː; tə]['meəri] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][grɑːsp] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

holding	to	Mary	with	a	firm	grasp	,	his	right	arm	round	her	waist	,
保持	到	玛丽	和	一个	公司	抓牢	,	他的	正确的	手臂	圆形的	她	腰部	,

他紧紧地搂着玛丽，右臂环绕着她的腰。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi]['pæd(ə)ld]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

while	with	the	other	he	paddled	under	water	,
尽管	和	这	其他	他	划桨	在下面	水	,

他和另一只手则在水下划水。

['həʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [fɔːs] ['drægɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

hoping	soon	to	get	out	of	range	of	the	suction	force	dragging	him	down	.
希望	很快	到	得到	出去	的	范围	的	这	吸	力量	拖拽	他	向下	.

希望很快就能摆脱将他拖拽下去的吸力。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,

In	about	a	minute	,	he	became	aware	that	he	was	ascending	with	great	rapidity	,
在	关于	一个	分钟	,	他	成为	意识到的	那	他	曾是	上升	和	伟大的	快速	,

大约一分钟后，他意识到自己正在快速上升。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [krɑːft][hæd; həd]

and	then	comprehended	that	the	whirlpool	formed	by	the	sinking	craft	had
和	然后	理解	那	这	漩涡	形成	经过	这	下沉	工艺	有

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

然后他意识到，沉船形成的漩涡已经消退了。

['ʃuːtɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] ['ʌpwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði]

shooting	him	and	his	precious	charge	upward	with	the	bubble	caused	by	the
射击	他	和	他的	宝贵的	收费	向上	和	这	气泡	导致	经过	这

[kə'læpsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

collapsing	of	the	waters	.
崩溃	的	这	水	.

利用海水崩塌产生的气泡，将他和他珍贵的战利品一起向上发射。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

He	was	soon	at	the	surface	of	the	sea	,
他	曾是	很快	在	这	表面	的	这	海	,

他很快就浮出了海面。

[tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɪz; ɪz] ['ʃipmeit] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [spɑːrz] [ænd; ənd] ['frægmənts] .

to	behold	his	shipmates	all	around	him	clinging	to	spars	and	fragments	.
到	看哪	他的	船友	全部	大约	他	依恋	到	桅杆	和	片段	.

他看到周围的船友们都紧紧抓住桅杆和碎片。

[hiː; hi] [swæm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑː(r)] [nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [rəʊps] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

He	swam	to	a	spar	near	him	,	and	,	with	the	ropes	dangling
他	游泳	到	一个	斯帕	靠近	他	,	和	,	和	这	绳索	悬挂

他游到附近的一根桅杆旁，绳子垂了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌðeə'frɒm] , [læʃt] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [ʌp'tɜːnd]

therefrom	,	lashed	the	girl	to	it	;	then	looked	down	upon	her	white	,	upturned
由此	,	鞭打	这	女孩	到	它	;	然后	看起来	向下	之上	她	白色的	,	翻转

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他用绳子把女孩绑在上面；然后低头看着她白皙的、仰起的脸。

[kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [heə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] !

closed	eyes	and	drooping	hair	,	almost	fearing	that	she	was	dead	!
关闭	眼睛	和	下垂	头发	,	几乎	害怕	那	她	曾是	死的	!

她双眼紧闭，头发耷拉着，几乎让人怀疑她是否已经去世了！

[fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] , ['striːmɪŋ] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] ,

Far	along	the	waters	the	light	of	the	volcano	,	streaming	luridly	,
远的	沿着	这	水	这	光	的	这	火山	,	流媒体	令人毛骨悚然地	,

远处水面上，火山的光芒闪烁着，显得格外诡异。

[ɪ'luːmɪnd] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [wɪð] [ʌn'ɜːθli] ['reɪdiəns] .

illumined	that	pale	face	and	shining	hair	with	unearthly	radiance	.
照明	那	苍白	脸	和	灼灼	头发	和	超凡脱俗的	辐射	.

那苍白的脸庞和闪亮的头发被照得如同仙女下凡一般。

" ['meəri] , [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Mary	,	speak	to	me	!	"	exclaimed	the	young	man	.
"	玛丽	,	说话	到	我	!	"	惊呼	这	年轻的	男人	.

“玛丽，跟我说话！”年轻人喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] — [ðæt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] !

"	Tell	me	that	you	are	alive	—	that	you	hear	me	calling	you	!
"	告诉	我	那	你	是	活	—	那	你	听到	我	呼叫	你	!

“告诉我你还活着——告诉我你听到我在呼唤你！”

" [veɪn] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
" Vain the supplication .
" 徒劳 这 恳求 .

祈求徒劳。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [lɪps] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊpənd] ,
Her closed lips remained mute , the eyes were not opened ,
她 关闭 嘴唇 剩余 沉默的 , 这 眼睛 是 不是 打开 ,

她紧闭双唇，一言不发，双眼也未睁开。

[ðə; ði] [sæd] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
the sad pallor of the face remained unchanged .
这 伤心 苍白 的 这 脸 剩余 未更改 .

他脸上的悲伤苍白依旧未变。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,
Suddenly he became aware of a noise like a porpoise blowing , and turning ,
突然 他 成为 意识到的 的 一个 噪音 喜欢 一个 海豚 吹 , 和 转弯 ,
[bɪ'held] [tɒm] [tɜːk] ,
beheld Tom Turk ,
观看 汤姆 土耳其人 ,

他突然听到类似海豚喷气的声音，转过身，看见汤姆·特克。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] [ə,lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [spɑː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ]
who had just risen alongside of him , clinging to the same spar to which
WHO 有 只是 升起 旁边 的 他 , 依恋 到 这 相同的 斯帕 到 哪个
[hiː; hi] [hʌŋ] .
he hung .
他 悬挂 .

刚刚和他一起起身的人，紧紧抓住他悬挂的同一根木梁。

" [fjuː] , [bles] [maɪ] [aɪz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪlə(r)] ,
" Phew , bless my eyes ! " ejaculated the old sailor ,
" 呼..... , 保佑 我的 眼睛 ! " 射精 这 老的 水手 ,

“呼，我的眼睛真舒服！”老水手惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
" this is sartinly a most uncomfortable siterwation for them as has always
" 这 是 沙丁鱼 一个 最多 不舒服 - 为了 他们 作为 有 总是
[ðeə(r)] - ['feɪθf(ə)l] .
served their captins faithful .
上菜 他们的 - 忠实 .

“这无疑是对他们来说最不舒服的处境，就像他们忠实的船长们一直以来所做的那样。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
" Then he looked closely at the young girl .
" 然后 他 看起来 密切 在 这 年轻的 女孩 .

然后他仔细地打量着那个年轻女孩。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [gæl] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" Don't be afraid , " he exclaimed , " the gal is all right .
" 不 是 害怕的 , " 他 惊呼 , " 这 女孩 是 全部 正确的 .

“别害怕，”他喊道，“这姑娘没事。”

[ðæt] ['wæksi] [lʊk] , [aɪm] ['sɑːrtɪn] , [eɪnt] [frɒm; frəm] [deθ] .
That waxy look , I'm sartin , ain't from death .
那 蜡状的 看 , 我是 萨廷 , 不是 从 死亡 .

我敢说，那种蜡黄的表情不是死亡造成的。

[ʃɪl] [gɪt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
She'll git over it !
壳 git 超过 它 !

她会挺过来的！

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [sekt] [ɪn] [ðɪs] - [ə'fɔ:] ,

I	never	saw	one	of	the	female	sect	in	this	siterwation	afore	,
我	绝不	锯	一	的	这	女性	教派	在	这	-	之前	,

我以前从未在这个地区见过任何女性教徒。

[ɪk'sept] [wʌns] [ɒf] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [rekt] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:k] ['tempɪst]

except	once	off	the	Cape	of	Good	Hope	where	I	was	wrecked	in	the	bark	Tempest
除了	一次	离开	这	岬	的	好的	希望	在哪里	我	曾是	损毁	在	这	吠	暴风雨

.

:

.

除了有一次在好望角附近，我乘坐的帆船"暴风号"遭遇海难之外。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [kri:eɪtɚ] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][ə; eɪ]

The	poor	creatur	'	was	in	the	water	tied	to	the	bottom	of	a	boat	a
这	贫穷的	生物	-	曾是	在	这	水	系	到	这	底部	的	一个	船	一个

[həʊl] [deɪ] ,

whole	day	,
所有的	天	,

这可怜的小家伙被绑在船底，在水里泡了一整天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bi:n] - [wɔ:m] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] [gɒt]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:dʃɪp] ,

but	the	water	bein	'	warm	,	as	it	is	here	,	she	got	over	her	hardship	,
但	这	水	是	-	温暖的	,	作为	它	是	这里	,	她	得到	超过	她	困境	,

但由于这里的水很温暖，她克服了困难。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪn] - - ['helθi] [wɪð] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] . "

and	I	believe	is	now	livin	'	parfectly	healthy	with	a	famerly	of	small	children	.	"
和	我	相信	是	现在	生活	-	-	健康	和	一个	-	的	小的	孩子们	.	"

我相信他现在和一群年幼的孩子过着非常健康的生活。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tɜ:k] , " [sed] ['hæri] , ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ri'si:dɪŋ]

"	It	seems	to	me	,	Turk	,	"	said	Harry	,	suddenly	,	"	that	we	are	receding
"	它	似乎	到	我	,	土耳其人	,	"	说	哈里	,	突然	,	"	那	我们	是	消退

[frɒm; frəm][ðə; ði][vɒl'kænɪk]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ;

from	the	volcanic	inland	;
从	这	火山	内陆	;

"在我看来，特克，"哈里突然说道，"我们正在远离火山内陆；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

instead	of	approaching	it	.	"
反而	的	接近	它	.	"

而不是采取其他方式。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] , " ['ɑ:nsə(r)d] [tɜ:k] ;

"	I	was	a	-	thinkin	'	of	that	same	,	"	answered	Turk	;
"	我	曾是	一个	-	思考	-	的	那	相同的	,	"	回答	土耳其人	;

"我当时也是这么想的，"特克回答道；

" [ɪn][fækt][ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [hɔ:l] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - [frɒm; frəm]

"	in	fact	the	wind	has	hauled	round	a	little	,	and	is	now	a	-	blowin	'	from
"	在	事实	这	风	有	拖拽	圆形的	一个	小的	,	和	是	现在	一个	-	吹	-	从

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

"事实上，风向稍微改变了，现在是从岛上吹来的。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

instead	of	towards	it	.
反而	的	向	它	.

而不是朝着它。

" [ðɪs] ['trʌbld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mʌtʃ] .
" This troubled the young man much .
" 这 麻烦 这 年轻的 男人 很多 .

“这让这个年轻人非常苦恼。”

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv] ['mɛriz] ['biːɪŋ] [seɪvd] .
He now had little hope , in fact , of Mary's being saved .
他 现在 有 小的 希望 , 在 事实 , 的 玛丽的 存在 已保存 .

事实上，他现在对玛丽能够获救已经不抱太大希望了。

['miːnwaɪl] , [θruː] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]
Meanwhile , through the din of the storm , the voices of
同时 , 通过 这 din 的 这 风暴 , 这 声音 的

与此同时，在暴风雨的喧嚣中，传来人们的声音：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tɜːrks] ['ʃipmeit] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] , [ə'tætʃt]
Turk's shipmates were now and then heard , as they drifted along , attached
土耳其的 船友 是 现在 和 然后 听到 , 作为 他们 漂移 沿着 , 随附的
[tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [spɑːrz] .
to their respective spars .
到 他们的 各自 桅杆 .

偶尔可以听到特克的船友们的声音，他们被绑在各自的桅杆上，随波逐流。

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['perələs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
With the strange coolness of seamen in the most perilous situations ,
和 这 奇怪的 凉爽 的 海员 在 这 最多 危险的 情况 ,

水手们在最危险的情况下也表现出一种奇异的冷静。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [kræk] [dʒəʊks][æz; əz]
many of these men even ventured so far as to laugh and crack jokes as
许多 的 这些 男人 甚至 冒险 所以 远的 作为 到 笑 和 裂缝 笑话 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'baʊt] [ɒn] [ðæt] ['stɔːmi] ['əʊʃ(ə)n] ;
they were tossed about on that stormy ocean ;
他们 是 抛掷 关于 在 那 暴风雨 海洋 ;

这些人中很多甚至在波涛汹涌的大海上被颠簸时，还不忘大笑、开玩笑；

[səʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] " [dʒæk]['nevə(r)] [di'spɛə] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plæŋk]['ʌndə(r)][hɪm] .
so true it is that " Jack never despairs while there is a plank under him .
所以 真的 它 是 那 " 杰克 绝不 绝望 尽管 那里 是 一个 板 在下面 他 .

“只要脚下有木板，杰克就永远不会绝望。”这句话说得太对了。

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'tætʃt] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)]
" Gradually the voices became more detached as the poor fellows were
" 逐步地 这 声音 成为 更多的 分离的 作为 这 贫穷的 伙伴们 是
['sepəreɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['siːz] ,
separated further and further from each other by the intervening seas ,
分开 更远 和 更远 从 每个 其他 经过 这 介入 海域 ,

“随着可怜的人们被海洋隔得越来越远，他们的声音也渐渐变得遥远起来。”

[pə'hæps] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ɒn] [ɜːθ] !
perhaps never again to meet on earth !
也许 绝不 再次 到 见面 在 地球 !

也许此生再也不会相遇了！

['meəri] ['mæntən] [naʊ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Mary Manton now opened her eyes .
玛丽 曼顿 现在 打开 她 眼睛 .

玛丽·曼顿睁开了眼睛。

[ðə; ði][plæŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['drɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ]

The	plank	to	which	she	was	attached	had	by	this	time	drifted	out	of	range
这	板	到	哪个	她	曾是	随附的	有	经过	这	时间	漂移	出去	的	范围

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,

of	the	stream	of	light	,
的	这	溪流	的	光	,

此时，她所依附的木板已经漂出了光束的照射范围。

[bʌt; bət] ['hæri] [ænd; ənd] [tɜːk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] [ɔːrbz] [θruː] [ðə; ði]

but	Harry	and	Turk	could	see	the	gleam	of	those	bright	orbs	through	the
但	哈里	和	土耳其人	可以	看	这	闪耀	的	那些	明亮的	球体	通过	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

但哈利和特克透过黑暗看到了那些明亮光球的光芒。

" [waɪ] ! [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

"	Why	!	where	am	I	?
"	为什么	!	在哪里	是	我	?

“为什么！我这是在哪儿？”

['hæri] ! ['hæri] !

Harry	!	Harry	!
哈里	!	哈里	!

哈利！哈利！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [waɪl] ['ʃʌdə(r)] ['ɑːftə(r)] ['ʃʌdə(r)]

where	are	you	?	"	exclaimed	the	poor	girl	,	while	shudder	after	shudder
在哪里	是	你	?	"	惊呼	这	贫穷的	女孩	,	尽管	不寒而栗	后	不寒而栗

[kən'vʌls] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

convulsed	her	frame	.
抽搐	她	框架	.

“你在哪里？”可怜的女孩惊呼道，同时她的身体一阵阵地颤抖。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['meəri] !

"	I	am	here	,	Mary	!
"	我	是	这里	,	玛丽	!

“我在这里，玛丽！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] !

"	Cheer	up	!
"	欢呼	向上	!

“开心点！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [frendz] .

You	are	with	friends	.
你	是	和	朋友们	.

你和朋友们在一起。

[wiː; wi] [meɪ] , [ɪn] [taɪm] , [sək'siːd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [lænd] . "

We	may	,	in	time	,	succeed	in	reaching	land	.	"
我们	可能	,	在	时间	,	成功	在	到达	土地	.	"

我们或许终有一天能够成功登陆。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

"	Oh	,	I	am	so	glad	you	are	safe	!
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	你	是	安全的	!

“哦，我真高兴你平安无事！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ˈrestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

"	she	exclaimed	,	impulsively	,	resting	her	bright	head	on	his	shoulder	.
"	她	惊呼	,	冲动地	,	休息	她	明亮的	头	在	他的	肩膀	.

她情不自禁地惊呼一声，将明亮的头靠在他的肩膀上。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][lænd] ? "

"	Do	you	think	we	are	far	from	land	?	"
"	做	你	思考	我们	是	远的	从	土地	?	"

你觉得我们离陆地很远吗?

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	hope	not	,	"	he	answered	.
"	我	希望	不是	,	"	他	回答	.

“我希望不会，”他回答道。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ˌhɑːfˈweɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [fɑː(r)] [əˈhed] [θruː] [ðə; ði]

Then	,	raising	himself	halfway	out	of	water	,	and	glancing	far	ahead	through	the
然后	,	提高	他自己	半	出去	的	水	,	和	瞥了一眼	远的	前方	通过	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

然后，他抬起半个身子，露出水面，透过昏暗的光线，眺望远方。

" [gɒd][biː; bi] [preɪzd] !

"	God	be	praised	!
"	上帝	是	赞扬	!

赞美上帝!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [lænd] , [naʊ] !

I	think	I	see	land	,	now	!
我	思考	我	看	土地	,	现在	!

我好像看到陆地了!

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈbrekər] .

at	all	events	there	are	breakers	.
在	全部	活动	那里	是	断路器	.

任何赛事都会有中断。

" [tɜːk] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈɪndəˌkeɪtɪd][dəˈrekʃ(ə)n] ,

"	Turk	looked	in	the	indicated	direction	,
"	土耳其人	看起来	在	这	表明的	方向	,

土耳其人朝指示的方向望去，

[tuː; tə][bɪˈhəʊld][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [waɪt] [ˈwɔːtə(r)] [ˈgliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

to	behold	a	long	line	of	white	water	gleaming	through	the	darkness	.
到	看哪	一个	长的	线	的	白色的	水	闪闪发光	通过	这	黑暗	.

看到一道长长的白色水流在黑暗中闪闪发光。

" [eɪ] ! [eɪ] !

"	Ay	!	ay	!
"	哎	!	哎	!

“哎！哎！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] , " [ðeə(r)][ɪz][lænd] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] .

"	he	shouted	,	in	a	ringing	voice	,	"	there	is	land	,	sure	enough	.
"	他	喊叫	,	在	一个	铃声	嗓音	,	"	那里	是	土地	,	当然	足够的	.

他用洪亮的声音喊道：“果然有陆地。”

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [læs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][lænd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] . "

Cheer	up	,	lass	,	we	are	near	land	after	all	.	"
欢呼	向上	,	小姐	,	我们	是	靠近	土地	后	全部	.	"

姑娘，振作起来，我们离陆地不远了。

" [ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd]['aʊə(r)] [ˈʃipmeit] [wɪl] [nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] ,

"	I	am	afraid	our	shipmates	will	not	succeed	in	reaching	it	,	"	said	Harry	,
"	我	是	害怕的	我们的	船友	将要	不是	成功	在	到达	它	,	"	说	哈里	,

“恐怕我们的同伴们无法到达那里，”哈里说道。

" [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)][tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	as	they	must	be	far	to	leeward	of	us	by	this	time	.	"
"	作为	他们	必须	是	远的	到	背风面	的	我们	经过	这	时间	.	"

“因为此时他们一定已经远远地位于我们的下风处了。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪn] - , " ['ɑːnsə(r)d] [tɜːk] ; " [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [nɒt] .

"	There's	no	tellin	'	,	"	answered	Turk	;	"	but	I'm	afraid	not	.
"	有	不	告诉	-	,	"	回答	土耳其人	;	"	但	我是	害怕的	不是	.

“谁也说不准，”特克回答说，“但我恐怕不行。”

[aɪ] [həʊp] , - , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ,

I	hope	,	hows'ever	,	the	poor	lads	will	be	picked	up	,
我	希望	,	-	,	这	贫穷的	小伙子们	将要	是	挑选	向上	,

但我希望，这些可怜的小伙子们能被救出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [baɪ][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [krɑːft] .

between	this	and	to	-	morrow	night	,	by	some	passing	craft	.
之间	这	和	到	-	明天	夜晚	,	经过	一些	通过	工艺	.

从今天到明天晚上，乘坐过往的船只。

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]

"	All	night	long	the	three	were	borne	on	,	at	the	mercy	of	winds	and
"	全部	夜晚	长的	这	三	是	出生	在	,	在	这	怜悯	的	风	和

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

“整夜，三人随风飘荡，任由风浪摆布。”

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] ['wɔːtə(r)] .

nearer	and	nearer	towards	the	line	of	white	water	.
更近	和	更近	向	这	线	的	白色的	水	.

越来越靠近白浪线。

[ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][wɜː(r); wə(r)] ['miːnwaɪl] [ɪn'tens] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli]

The	sufferings	of	poor	Mary	were	meanwhile	intense	,	and	were	fully
这	苦难	的	贫穷的	玛丽	是	同时	激烈的	,	和	是	完全

[əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] [men] ,

appreciated	by	the	two	men	,
感谢	经过	这	二	男人	,

与此同时，可怜的玛丽遭受了巨大的痛苦，这两个男人对此感同身受。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['efəts] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [siːm] ['tʃɪəf(ə)l] .

notwithstanding	the	girl's	efforts	to	hide	her	pain	and	seem	cheerful	.
虽然	这	女孩们	努力	到	隐藏	她	疼痛	和	似乎	快乐	.

尽管女孩努力掩饰自己的痛苦，表现得开朗一些。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[drentʃt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [kəʊld][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [baɪ] [tɜːnz] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [peɪn]

drenched	through	and	through	,	cold	and	feverish	by	turns	,	with	a	terrible	pain
湿透了	通过	和	通过	,	寒冷的	和	发烧	经过	转弯	,	和	一个	糟糕的	疼痛

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

in	her	head	,
在	她	头	,

她全身湿透，时而寒冷时而发烧，头部剧痛难忍。

[ænd; ənd][hɑːf] ['smʌðə] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] [kən'tɪnjuəli] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt]

and	half	smothered	by	the	seas	continually	breaking	over	her	,	no	wonder	that
和	一半	窒息	经过	这	海域	持续	打破	超过	她	,	不	想知道	那

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] !

she	suffered	!
她	遭受	!

她被不断拍打在身上的海水淹没了一半，难怪她会受苦！

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [stəʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

Almost	unconscious	when	the	gray	dawn	stole	upon	the	waters	,
几乎	无意识	什么时候	这	灰色的	黎明	偷窃	之上	这	水	,

当灰蒙蒙的晨曦悄然降临水面时，我几乎已经失去了意识。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] ['hæri] ['glɛn,vɪl] , ['breɪkɪŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf]

she	heard	the	ringing	tones	of	Harry	Glenville	,	breaking	like	music	upon	her	half
她	听到	这	铃声	音调	的	哈里	格伦维尔	,	打破	喜欢	音乐	之上	她	一半

- [bɪ'wɪldəd] ['sensɪz] .

-	bewildered	senses	.
-	困惑	感官	.

她听到了哈里·格伦维尔的铃声，如同音乐般响起，打破了她半迷茫的感官。

" [lænd] [əʊ] !

"	Land	O	!
"	土地	哦	!

“Land O!

[raɪt] [ə'hed] !

right	ahead	!
正确的	前方	!

就在前面！

" [ðen] ['hæri] , ['luːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪŋz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	Then	Harry	,	loosening	her	lashings	so	that	she	could	turn	her	head	,
"	然后	哈里	,	松动	她	鞭打	所以	那	她	可以	转动	她	头	,

然后哈利松开了绑在她身上的绳索，让她可以转过头来，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lɒfti] [keɪp] , ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃrʌbəri] ,

pointed	out	to	her	a	lofty	cape	,	covered	with	shrubbery	,
尖	出去	到	她	一个	高远	岬	,	涵盖	和	灌木	,

他指着一块高耸的、长满灌木的披风向她说道：

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːtʃ] ['kʌvəd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kəʊkə,nʌt] [triːz] , [naʊ] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli]

beneath	which	was	a	beach	covered	with	beautiful	cocoanut	trees	,	now	waving	wildly
下面	哪个	曾是	一个	海滩	涵盖	和	美丽的	椰子	树木	,	现在	挥手	疯狂地

[ɪn][ðə; ði] [geɪl] !

in	the	gale	!
在	这	大风	!

下面是一片沙滩，上面长满了美丽的椰子树，现在正被狂风吹得摇曳生姿！

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd] [inˈdevə] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	she	murmured	,	and	endeavored	to	smile	.
"	她	低声说道	,	和	努力	到	微笑	.

她低声说道，努力挤出一个微笑。

[ðə; ði] [ˈefət] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

The	effort	,	however	,	was	too	much	.
这	努力	,	然而	,	曾是	也	很多	.

然而，这样做实在太费力了。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][glæd][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [hɑːf] [ˈfeɪntɪŋ] , [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [ˈʃəʊldə(r)]

With	a	faint	but	glad	cry	,	she	fell	back	,	half	fainting	,	upon	her	lover's	shoulder
和	一个	头晕的	但	高兴的	哭	,	她	跌倒	后退	,	一半	昏厥	,	之上	她	恋人的	肩膀

.

:
.

她发出了一声微弱但欣喜的叫喊，半昏半醒地倒在了爱人的肩上。

[ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [spɑː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [riːf] , [ˈskeəsli] [faɪv] [ˈfæðəmz] [əˈhed] .

The	drifting	spar	was	now	close	upon	the	reef	,	scarcely	five	fathoms	ahead	.
这	漂流	斯帕	曾是	现在	关闭	之上	这	礁	,	几乎	五	英寻	前方	.

漂流的桅杆现在离礁石很近，距离前方不到五英寻。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈgenst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [wen] [ˈhæri]

In	less	than	half	an	hour	it	struck	against	one	of	the	rocks	,	when	Harry
在	较少的	比	一半	一个	小时	它	击	反对	一	的	这	岩石	,	什么时候	哈里

[ænd; ənd] [tɜːk] ,

and	Turk	,
和	土耳其人	,

不到半小时，它就撞上了一块岩石，当时哈里和特克……

[ˈluːsnɪŋ] [ðeə(r)][feə(r)] [tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɑː(r)] , [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [riːf]

loosening	their	fair	charge	from	the	spar	,	surveyed	the	water	between	the	reef
松动	他们的	公平的	收费	从	这	斯帕	,	调查	这	水	之间	这	礁

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	the	island	.
和	这	岛	.

松开他们从桅杆上取下的公平的冲锋，观察着礁石和岛屿之间的水域。

[kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃæləʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪd] ,

Concluding	that	it	was	shallow	enough	to	enable	them	to	wade	,
总结	那	它	曾是	浅的	足够的	到	使能够	他们	到	涉水	,

他们得出结论，水深足以让他们涉水而过。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

they	made	their	way	toward	the	beach	,	carrying	the	girl	between	them	.
他们	制成	他们的	方式	朝向	这	海滩	,	携带	这	女孩	之间	他们	.

他们抬着女孩，朝海滩走去。

[suːn] [ˈlændɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [striːm] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbredfruːt] [ˈθɪkɪt] ,

Soon	landing	,	they	found	a	clear	stream	,	in	the	heart	of	a	breadfruit	thicket	,
很快	降落	,	他们	成立	一个	清除	溪流	,	在	这	心	的	一个	面包果	灌木丛	,

他们很快登陆，发现面包果树丛深处有一条清澈的小溪。

[wɪð] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [sɒft] [tɜːf] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

with	a	bank	of	soft	turf	upon	which	they	laid	the	young	girl	.
和	一个	银行	的	柔软的	草皮	之上	哪个	他们	铺设	这	年轻的	女孩	.

他们把小女孩放在一片柔软的草皮上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ðen] [tɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] , [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːsk] ,

Then	Turk	,	with	a	knowing	wink	,	drew	from	his	pocket	a	small	flask	,
然后	土耳其人	,	和	一个	会心	眨眼	,	画	从	他的	口袋	一个	小的	烧瓶	,

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['lɪkwɪd] .

containing	a	red	liquid	.
包含	一个	红色的	液体	.

然后，特克意味深长地眨了眨眼，从口袋里掏出一个小烧瓶，里面装着红色液体。

" [ðəʊ] ['tempərəns] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [saɪnd] [nəʊ] [pledʒ] ,

"	Though	temperance	!	"	said	he	,	"	although	I	ain't	never	signed	no	pledge	,
"	尽管	节制	!	"	说	他	,	"	虽然	我	不是	绝不	签名	不	保证	,

“虽然我提倡节制！”他说，“虽然我从未签署过任何誓言，

[stɪl] [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðɪs] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sɛlɪˌbreɪtɪn] - ['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

still	I	will	indulge	in	a	draught	of	this	,	by	way	of	celebratin	'	our	wonderful
仍然	我	将要	放纵	在	一个	草稿	的	这	,	经过	方式	的	庆祝	-	我们的	精彩的

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] !

preservation	!
保存	!

不过，为了庆祝我们取得的辉煌成就，我还是要小酌一口！

" [bɪ'fɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

"	Before	drinking	,
"	前	喝	,

“饮酒前，

[ðə; ði][əʊld][tɑː(r)][pʊt][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

the	old	tar	put	the	neck	of	the	bottle	between	the	lips	of	the	young	girl	,
这	老的	焦油	放	这	脖子	的	这	瓶子	之间	这	嘴唇	的	这	年轻的	女孩	,

老油条把瓶颈塞进年轻女孩的嘴唇之间，

['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['brændi] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

pouring	some	of	the	brandy	down	her	throat	.
浇注	一些	的	这	白兰地	向下	她	喉	.

她把一些白兰地灌进了喉咙。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; ['kʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd]

The	effect	was	instantaneous	;	color	came	to	her	cheeks	,	and	she	opened
这	影响	曾是	瞬间	;	颜色	来了	到	她	脸颊	,	和	她	打开

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ,

her	beautiful	blue	eyes	,
她	美丽的	蓝色的	眼睛	,

效果立竿见影；她的双颊泛起红晕，睁开了美丽的蓝色眼睛。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

which	were	turned	upon	her	lover	before	she	spoke	.
哪个	是	转向	之上	她	情人	前	她	辐	.

在她开口说话之前，这些话就转而指向了她的情人。

" ['hæri] !

"	Harry	!
"	哈里	!

“哈利！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] ?

Where	are	we	now	?
在哪里	是	我们	现在	?

我们现在在哪里?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] — [ʌn'ɪndʒəd] — "

Are	you	perfectly	safe	—	uninjured	—	"
是	你	完美	安全的	—	未受伤	—	"

你完全安全吗？毫发无损吗?

" [eɪ] , [eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɜːk] ; " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sekt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn]
" Ay , ay , " interrupted Turk ; " that's the way with her sect , always a - thinkin
" 哎 , 哎 , " 中断 土耳其人 ; " 那就是 这 方式 和 她 教派 , 总是 一个 - 思考
- [ɒv; əv] - [bɪ'fɔː(r)] [ðəm'selvz] . "
' of t'others before themselves . "
- 的 - 前 他们自己 . "

“哎，哎，”特克打断道，“她那一派就是这样，总是先考虑别人，再考虑自己。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒəd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['meəri]
" I am perfectly well , and uninjured , " answered Harry , as he helped Mary
" 我 是 完美 出色地 , 和 未受伤 , " 回答 哈里 , 作为 他 帮助 玛丽
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
to her feet .
到 她 脚 .

“我很好，没有受伤，”哈利一边回答，一边扶玛丽站起来。

" [kʌm] , [tɜːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] ,
" Come , Turk , " he added , to the old sailor ,
" 来 , 土耳其人 , " 他 额外 , 到 这 老的 水手 ,

“来吧，土耳其人，”他对老水手说道。

" [let][ˌjuː 'es][get][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
" let us get some kind of a shelter up for this poor child !
" 让 我们 得到 一些 种类 的 一个 庇护所 向上 为了 这 贫穷的 孩子 !

让我们为这个可怜的孩子搭建一个遮风避雨的地方吧！

" [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz][fɜːst]['kɪnd(ə)ld] , [draɪ] [wʊd] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'haɪnd]
" A fire was first kindled , dry wood having been found in a hollow behind
" 一个 火 曾是 第一的 点燃 , 干燥 木头 拥有 到过 成立 在 一个 空洞的 在后面
[sʌm; səm] [stəʊnz] .
some stones .
一些 石头 .

“人们先用石头后面凹陷处找到的干柴生火。”

[ðen] ['hæri] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ][lɒg][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
Then Harry procured a log and made a good seat for the girl before the
然后 哈里 采购 一个 日志 和 制成 一个 好的 座位 为了 这 女孩 前 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

然后哈利找来一根木头，在火堆前给女孩搭了个舒服的座位。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [draɪ][hɜː(r); hə(r)]['sætʃəreɪtɪd] ['gɑːmənts] .
that she might dry her saturated garments .
那 她 可能 干燥 她 饱和 服装 .

以便她能晾干湿透的衣服。

" [ðɪs] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [tɜːk] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][flɑːsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
" This is comfortable , " said Turk , as he again raised his flask to his lips ;
" 这 是 舒服的 , " 说 土耳其人 , 作为 他 再次 提高 他的 烧瓶 到 他的 嘴唇 ;

“这样很舒服，”特克说着，又把酒壶举到嘴边；

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['perilz] [wɪtʃ] —
" here we are all out of them perils which —
" 这里 我们 是 全部 出去 的 他们 危险 哪个 —

“我们现在都摆脱了那些危险——”

" ['hæri] ['kwaɪətli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Harry quietly seized his arm .
" 哈里 悄悄 查获 他的 手臂 .

哈利悄悄地抓住了他的胳膊。

" [tɜːk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ðæt] ['brændi] .

"	Turk	,	"	said	he	,	"	we	may	need	that	brandy	.
"	土耳其人	,	"	说	他	,	"	我们	可能	需要	那	白兰地	.

“土耳其人，”他说，“我们可能需要那瓶白兰地。”

[ai] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	will	buy	it	of	you	.
我	将要	买	它	的	你	.

我会从你这儿买下来。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][tɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] .

"	At	this	the	movements	of	the	old	tar	were	peculiar	.
"	在	这	这	移动	的	这	老的	焦油	是	奇特	.

“这时，老沥青的运动变得很奇特。”

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [flɑːsk] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [flæt] [rɒk] ;

He	put	the	flask	down	on	a	flat	rock	;
他	放	这	烧瓶	向下	在	一个	平坦的	岩石	;

他把烧瓶放在一块平坦的石头上；

[ðen] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] ,

then	he	spread	his	legs	apart	like	a	pair	of	compasses	,
然后	他	传播	他的	腿	除	喜欢	一个	一对	的	指南针	,

然后他像圆规一样把双腿张开，

[ænd; ənd] [θrʌst] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

and	thrust	both	hands	in	his	pockets	,
和	推力	两个都	双手	在	他的	口袋	,

然后将双手插进口袋里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] ['aɪbraʊz] ['elɪveɪtɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

looking	at	his	friend	with	eyebrows	elevated	almost	to	the	top	of	his
寻找	在	他的	朋友	和	眉毛	升高	几乎	到	这	顶部	的	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他看着朋友，眉毛几乎高高扬起，几乎到了额头上。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] , " [ɪz] [æn; ən] [ɪnsʌltən] - [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	This	,	"	said	he	,	slowly	,	"	is	an	insultin	'	proposition	.
"	这	,	"	说	他	,	缓慢地	,	"	是	一个	侮辱	-	主张	.

“这，”他缓缓说道，“简直是侮辱人。”

[ə'vɑːst] ! [ə'vɑːst] !

Avast	!	avast	!
avast	!	avast	!

啊！啊！

[ə'baʊt] ['baɪˌɪn] - [maɪ] [grɒg] ! [-] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	buyin	'	my	grog	!	D'ye	think	I	would	sell	it	,
关于	购买	-	我的	格罗格酒	!	染料	思考	我	会	卖	它	,

想买我的酒吗？你觉得我会卖吗？

[ɪf] ['itl] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæl] ?

if	it'll	be	of	any	use	to	the	gal	?
如果	它将	是	的	任何	使用	到	这	女孩	?

这对那个女孩有用吗？

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz]

No	;	she	is
不	;	她	是

不，她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['pɜːfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['gælən] , [hæd; həd][aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]
perfectly welcome to that and to a gallon , had I as much in my
完美 欢迎 到 那 和 到 一个 加仑 , 有 我 作为 很多 在 我的
[pə'zeʃ(ə)n] . "
possession . "
拥有 . "

“我非常乐意接受，如果我手头有那么多的话，我也很乐意来一加仑。”

" [neɪ] , ['hæri] , " [sed] ['meəri] ['swiːtli] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['glɑːnsɪz] [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)][kɑːst][æt; ət]
" Nay , Harry , " said Mary sweetly , noticing the wistful glances the old tar cast at
" 不 , 哈里 , " 说 玛丽 甜蜜地 , 注意到 这 怅惘 眼神 这 老的 焦油 投掷 在
[ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
the bottle ,
这 瓶子 ,

“不，哈利，”玛丽温柔地说，她注意到老水手向酒瓶投去的惆怅的目光。

['iːv(ə)n] [waɪl] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæg'nænɪməs] [spiːtʃ] .
even while delivering his magnanimous speech .
甚至 尽管 运送 他的 坦荡 演讲 .

即便是在发表他那慷慨激昂的演讲时。

" ['mɪstə(r)] . [tɜːk] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] .
" Mr . Turk shall keep his liquor .
" 先生 . 土耳其人 将 保持 他的 酒 .

“特克先生可以保留他的酒。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
I will not need it !
我 将要 不是 需要 它 !

我不需要它！

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɒŋ] !
See , I am quite strong !
看 , 我 是 相当 强的 !

你看，我力气很大！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['brɪskli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" and she rose briskly to her feet .
" 和 她 玫瑰 轻快地 到 她 脚 .

她迅速站了起来。

" ['mɪstə(r)] . [tɜːk] , " ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɪtʃ] [aɪ] [eɪnt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)]
" Mr . Turk , " muttered the old sailor , " that Mr . which I ain't heard for
" 先生 . 土耳其人 , " 低声说道 这 老的 水手 , " 那 先生 . 哪个 我 不是 听到 为了
['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
many a year ,
许多 一个 年 ,

“特克先生，”老水手低声说道，“那位先生，我已经很多年没听到他的名字了。”

[saʊndz] ['maɪti] [kwɪə(r)] .
sounds mighty queer .
声音 强大的 酷儿 .

听起来非常古怪。

[ɪts] [tuː] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [zɪç] [æn; ən][əʊld] [hʌlk] [æz; əz][ˌem 'iː] , [mɪs] .
It's too respectful to sich an old hulk as me , Miss .
它是 也 尊重 到 sich 一个 老的 绿巨人 作为 我 , 错过 .

小姐，这样对像我这样的老家伙太不尊重了。

[pliːz] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [pleɪn] [tɒm] [tɜːk] . "

Please	drop	it	and	call	me	plain	Tom	Turk	.	"
请	降低	它	和	称呼	我	清楚的	汤姆	土耳其人	.	"

请别再提我了，叫我汤姆·特克就好。

" [tɒm] [tɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

"	Tom	Turk	it	shall	be	,	then	,	"	answered	the	young	girl	.
"	汤姆	土耳其人	它	将	是	,	然后	,	"	回答	这	年轻的	女孩	.

“那就叫汤姆·特克吧。”小女孩回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

As	she	spoke	,	there	was	a	rustling	in	the	shrubbery	near	the	fire	.
作为	她	辐	,	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	灌木	靠近	这	火	.

她说话的时候，火堆附近的灌木丛传来沙沙声。

" ['sævɪdʒɪz] ! " [gɑːspt] ['meəri] ; " [let] [ˌjuː 'es] [flai] .

"	Savages	!	"	gasped	Mary	;	"	let	us	fly	.
"	野蛮人	!	"	倒吸一口气	玛丽	;	"	让	我们	飞	.

“野蛮人！”玛丽喘着气说；“放我们飞吧。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [wen] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [fɔːm] [ɪ'mɜːdʒd] [tuː; tə] [vjuː] .

"	She	shrank	back	,	when	parting	the	bushes	a	familiar	form	emerged	to	view	.
"	她	缩小	后退	,	什么时候	离别	这	灌木丛	一个	熟悉的	形式	出现	到	看法	.

“当灌木丛分开时，一个熟悉的身影出现在她眼前，她吓得往后缩了一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [brænd] .

It	was	Captain	Brand	.
它	曾是	队长	品牌	.

是布兰德上尉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['vɪʒn] .

THE	VISION	.
这	想象	.

愿景。

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] .

"	You	here	!	"	exclaimed	Harry	,	starting	back	.
"	你	这里	!	"	惊呼	哈里	,	开始	后退	.

“你在这儿！”哈利惊呼一声，转身往后退去。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [in'kwaiə] [brænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [smaɪl] ,

"	And	why	not	?	"	inquired	Brand	,	with	a	sinister	smile	,
"	和	为什么	不是	?	"	询问	品牌	,	和	一个	险恶	微笑	,

“为什么不呢？”布兰德阴险地笑着问道。

" ['hævnt] [ai] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [æz; əz] [jɔː'self] ? "

"	haven't	I	as	good	a	right	to	be	saved	as	yourself	?	"
"	还没有	我	作为	好的	一个	正确的	到	是	已保存	作为	你自己	?	"

难道我没有和你一样被拯救的权利吗？

" ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔː'self] .

"	Certainly	,	and	I	am	glad	you	have	saved	yourself	.
"	当然	,	和	我	是	高兴的	你	有	已保存	你自己	.

“当然，我很高兴你救了自己。”

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ]

Still	your	appearance	surprised	me	a	little	,	as	I	had	thought	that	no
仍然	你的	外貌	惊讶	我	一个	小的	,	作为	我	有	想法	那	不

[pˈɜːsənz] [ɪkˈsept] [ɑːˈselvz] ,

persons	except	ourselves	,
人	除了	我们自己	,

不过，你的出现还是让我有些意外，因为我原以为除了我们自己人之外，不会有人见到你。

[hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðɪs] ['aɪlənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] . "

had	succeeded	in	reaching	this	island	from	the	wreck	.	"
有	成功了	在	到达	这	岛	从	这	破坏	.	"

他们成功地从沉船残骸到达了这个岛屿。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [brænd] ;

"	It	was	a	narrow	escape	for	me	,	"	answered	Brand	;
"	它	曾是	一个	狭窄的	逃脱	为了	我	,	"	回答	品牌	;

“我真是死里逃生，”布兰德回答说；

" [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [kɔːt] [ˌem 'iː] ,

"	the	current	which	runs	round	the	extremity	of	this	island	,	caught	me	,
"	这	当前的	哪个	跑步	圆形的	这	末端	的	这	岛	,	捕捉	我	,

“环绕这座岛屿尽头的洋流把我卷了进去，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːl] [pɑːst][ðə; ði][lænd] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ,

and	I	would	have	been	whirled	past	the	land	,	do	you	see	,
和	我	会	有	到过	旋转	过去的	这	土地	,	做	你	看	,

你明白吗？那样的话，我就会被卷入漩涡，飞过这片土地。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn]

but	for	my	catching	the	spur	of	a	rock	by	which	I	just	succeeded	in
但	为了	我的	捕捉	这	刺	的	一个	岩石	经过	哪个	我	只是	成功了	在

['drɔːɪŋ] [maɪ'self] [ə'ʃɔː(r)] . "

drawing	myself	ashore	.	"
绘画	我	岸上	.	"

要不是我抓住了一块岩石的凸起，我才得以勉强爬上岸。

" [bæd] [egz] ['ɔːlweɪz] [fləʊt] , " [sed] [tɜːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

"	Bad	eggs	always	float	,	"	said	Turk	,	making	a	grimace	.
"	坏的	鸡蛋	总是	漂浮	,	"	说	土耳其人	,	制作	一个	鬼脸	.

“坏鸡蛋总是浮起来的，”特克说着，做了个鬼脸。

" [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ? " [kraɪd] [brænd] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪgrɛtɪn] - [maɪ] [ɪ'skeɪp] ? "

"	What	mean	you	,	you	rascal	?	"	cried	Brand	;	"	are	you	regrettin	'	my	escape	?	"
"	什么	意思是	你	,	你	恶棍	?	"	哭	品牌	;	"	是	你	后悔	-	我的	逃脱	?	"

“你这无赖，什么意思？”布兰德喊道，“你后悔我逃跑了吗？”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ,

"	Not	exactly	,
"	不是	确切地	,

“不完全是这样，”

[stɪl] [aɪl] [əʊn] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

still	I'll	own	I'd	rather	some	of	t'others	had	been	saved	and	you	have
仍然	患病的	自己的	ID	相当	一些	的	-	有	到过	已保存	和	你	有

[gɒn] [ɪn'sted] . "

gone	instead	.	"
已消失	反而	.	"

不过我得承认，我宁愿其他人获救，而你却走了。

" [blɑːst][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'mænəli] [əʊld][dɒg] , " ['ʃaʊtɪd] [brænd] ;

"	Blast	you	for	an	unmannerly	old	dog	,	"	shouted	Brand	;
"	爆炸	你	为了	一个	没礼貌	老的	狗	,	"	喊叫	品牌	;

“你这没教养的老狗，真该骂你！”布兰德喊道；

" [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
" I've half a mind to give you a taste of a rope's end .
" 我已经 一半 一个 头脑 到 给 你 一个 品尝 的 一个 绳子的 结尾 .

“我真想让你尝尝绳子末端的滋味。”

[dʒʌst] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈɔːdərs] , [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈbɔːd] [ʃɪp] . "
Just remember you are under my orders , now , as you were aboard ship . "
只是 记住 你 是 在下面 我的 订单 , 现在 , 作为 你 是 船上 船 . "

记住，你现在要听从我的命令，就像你在船上时一样。

" [aɪ][ˈdɪfə(r)] [wɪð] [jiː; ji][ðeə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [aʊtˈspəʊkən] [tɜːk] ; " [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][fækt] ,
" I differ with ye there , " answered outspoken Turk ; " so much in fact ,
" 我 不同 和 是的 那里 , " 回答 直言不讳 土耳其人 ; " 所以 很多 在 事实 ,

“我在这点上与你意见相左，”直言不讳的土耳其人回答道；“事实上，我的意见大相径庭。”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [roʊps] [end] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːl] [hɔːl] [juː; jʊ] .
that if you should try to rope's end me , I should have to keel haul you .
那 如果 你 应该 尝试 到 绳子的 结尾 我 , 我 应该 有 到 龙骨 运输 你 .

如果你胆敢用绳索勒死我，我就得把你拖到船底。

" [ænd; ənd] [tɜːk] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [fɪst] ,
" And Turk , as he spoke , showed a formidable looking fist ,
" 和 土耳其人 , 作为 他 辐 , 显示 一个 强大 寻找 拳头 ,

“图尔克说话的时候，露出了一个看起来很厉害的拳头，

[ˈheəri] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð] [prəuˈtjuːbərəns] [laɪk] [ðəʊz] [wʌn] [siː] [ɒn][ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk]
hairy and covered with protuberances like those one see on the knots of an oak
毛茸茸 和 涵盖 和 突起物 喜欢 那些 一 看 在 这 绳结 的 一个 橡木
.
:
.

浑身长满毛，布满像橡树树结上的那种突起物。

[brændz] [aɪ] [flæʃt] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːwəd] .
Brand's eye flashed fire , and he made a step forward .
品牌的 眼睛 闪光灯 火 , 和 他 制成 一个 步 向前 .

布兰德的眼中闪过一丝火焰，他向前迈了一步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðen] [hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈɔːdəbl] [vɔɪs] .
Then he controlled himself , muttering something in an inaudible voice .
然后 他 受控 他自己 , 喃喃自语 某物 在 一个 听不清 嗓音 .

然后他控制住了自己，低声嘟囔着什么，声音小得听不见。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˈmeəri][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪŋgld] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
the eyes of Mary were turned upon the intruder with a mingled expression
这 眼睛 的 玛丽 是 转向 之上 这 入侵者 和 一个 混合 表达
[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] .
of fear and dislike .
的 害怕 和 不喜欢 .

玛丽的目光转向入侵者，脸上交织着恐惧和厌恶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

There	was	evidently	in	those	eyes	some	startling	resemblance	which	made	the
那里	曾是	显然	在	那些	眼睛	一些	令人震惊	相似	哪个	制成	这

['kæptɪn] [fiːl] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

captain	feel	very	uneasy	,
队长	感觉	非常	不安	,

那双眼睛里显然有某种惊人的相似之处，这让船长感到非常不安。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [hjuː] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	he	half	turned	his	head	,	while	a	ghastly	hue	overspread	his	face	.
为了	他	一半	转向	他的	头	,	尽管	一个	阴森	色调	蔓延	他的	脸	.

他半转过头，脸上顿时泛起一片惨白的色泽。

" [səʊ] , " [sed] ['hæri] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] , " [wiː; wi][dɪd][nɒt] [riːtʃ] ['aʊə(r)]

"	So	,	"	said	Harry	,	breaking	the	awkward	silence	,	"	we	did	not	reach	our
"	所以	,	"	说	哈里	,	打破	这	尴尬的	沉默	,	"	我们	做过	不是	抵达	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ði][vɒl'kænɪk] [aɪl] ,

destination	,	the	volcanic	isle	,
目的地	,	这	火山	小岛	,

“所以，”哈利打破了尴尬的沉默说道，“我们没有到达目的地，那座火山岛。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

after	all	.	"
后	全部	.	"

毕竟。”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [brænd] , ['gluːmɪli] .

"	No	,	"	answered	Brand	,	gloomily	.
"	不	,	"	回答	品牌	,	阴郁地	.

“不，”布兰德沮丧地回答道。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɒt][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? " [in'kwaiə]['meəri] , ['iːgəli] ; " [aɪ] [nəʊ] [nɒt]

"	Can	we	not	get	to	it	from	here	?	"	inquired	Mary	,	eagerly	;	"	I	know	not
"	能	我们	不是	得到	到	它	从	这里	?	"	询问	玛丽	,	急切地	;	"	我	知道	不是

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

“我们不能从这里过去吗？”玛丽急切地问道；“我不知道为什么，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][faɪnd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [lɒst] [pə'pɑː] ! "

but	I	feel	as	if	we	should	there	find	my	poor	,	lost	papa	!	"
但	我	感觉	作为	如果	我们	应该	那里	寻找	我的	贫穷的	,	丢失的	爸爸	!	"

但我感觉我们应该在那里找到我可怜的、走失的爸爸！

" ['nevə(r)] , " [θɔːt] [brænd] ; " [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][hæz; həz] [biːn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

"	Never	,	"	thought	Brand	;	"	your	papa	has	been	food	for	fishes	long	before
"	绝不	,	"	想法	品牌	;	"	你的	爸爸	有	到过	食物	为了	鱼	长的	前

[naʊ] .

now	.
现在	.

“绝不可能，”布兰德心想；“你爸爸早就成了鱼的食物了。”

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪ'rektɪŋ] ['baʊəz] .

"	In	a	few	minutes	they	were	at	work	erecting	bowers	.
"	在	一个	很少	分钟	他们	是	在	工作	竖立	鲍尔斯	.

几分钟后，他们就开始搭建凉亭了。

[tɜːk] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [brænd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [wen] ,

Turk	was	moving	away	,	with	Brand	about	to	follow	him	,	when	,
土耳其人	曾是	移动	离开	,	和	品牌	关于	到	跟随	他	,	什么时候	,

特克正要离开，布兰德也准备跟上他，这时，

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]

turning	and	catching	a	sudden	glance	at	the	captain	,	he	snatched	up	his
转弯	和	捕捉	一个	突然	瞥一眼	在	这	队长	,	他	抢夺	向上	他的

['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

bottle	and	pocketed	it	.
瓶子	和	口袋	它	.

他转身时突然瞥见船长，一把抓起他的瓶子放进口袋。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ;

"	You	need	not	be	afraid	,	"	said	the	skipper	,	with	a	sneer	;
"	你	需要	不是	是	害怕的	,	"	说	这	船长	,	和	一个	冷笑	;

“你不必害怕，”船长冷笑着说；

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , " ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['bɒt(ə)l] ,

"	I	have	a	supply	of	gin	of	my	own	,	"	showing	a	big	black	bottle	,
"	我	有	一个	供应	的	杜松子酒	的	我的	自己的	,	"	显示	一个	大的	黑色的	瓶子	,

“我自己也储备了一些杜松子酒，”说着，他展示了一个黑色的大酒瓶。

['pɑːʃəli] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

partially	protruding	from	the	inside	pocket	of	his	jacket	.
部分	突出	从	这	里面	口袋	的	他的	夹克	.

一部分从他外套的内袋里露出来。

[tɜːk] ['pʊld] ['hæriz] [sliːv] .

Turk	pulled	Harry's	sleeve	.
土耳其人	拉	哈利的	袖子	.

特克拽了拽哈利的袖子。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [dʒɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [eə(r)]['brændi][ɒv; əv][maɪn] ,

"	The	captain's	gin	,	"	he	whispered	,	"	better	than	this	ere	brandy	of	mine	,
"	这	船长的	杜松子酒	,	"	他	低声说道	,	"	更好的	比	这	埃雷	白兰地	的	矿	,

“船长的杜松子酒，”他低声说，“比我这白兰地好喝多了。”

[wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gæl][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪknəs] . "

would	make	an	excellent	cosmopolite	for	the	gal	in	case	of	sickness	.	"
会	制作	一个	出色的	世界公民	为了	这	女孩	在	案件	的	疾病	.	"

如果这位女士生病了，这会是一款非常棒的都市饮品。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['brændi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , ['stɜːnli] .

"	You	may	keep	your	brandy	if	you	wish	,	"	answered	Harry	,	sternly	.
"	你	可能	保持	你的	白兰地	如果	你	希望	,	"	回答	哈里	,	严厉地	.

“如果你愿意，你可以留下你的白兰地，”哈利严厉地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pruːf] ,

At	this	reproof	,
在	这	责备	,

对此责备，

[əʊld] [tɜːk] ['kʌləd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm]

old	Turk	colored	and	scratched	his	head	like	a	schoolboy	detected	in	some
老的	土耳其人	有色	和	刮痕	他的	头	喜欢	一个	男生	检测到	在	一些

[greɪv] [ə'fens] .

grave	offence	.
严重	罪行	.

老土耳其人脸涨得通红，挠着头，就像犯了什么重罪的小学生一样。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][hænd] .

Then	he	ran	forward	,	and	grasped	the	young	man's	hand	.
然后	他	跑	向前	,	和	抓住	这	年轻的	男人的	手	.

然后他跑上前去，抓住了年轻人的手。

" [ai] [ˌwʊdnt] [teɪst] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [grɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [sɪns] [ðə; ði] [gæl] [meɪ] [wɒnt]
" I wouldn't taste a drop of my grog for the world , since the gal may want
" 我 不会 品尝 一个 降低 的 我的 格罗格酒 为了 这 世界 , 自从 这 女孩 可能 想
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“就算给我全世界，我也不会尝一口我的酒，因为那姑娘可能想要。”

[stɪl] [duː; də] [jiː; ji] [siː] , ['hjuːmən] ['nətʃə] - [ɪz] ['hjuːmən] ['nətʃə] - ,
Still do ye see , human natur ' is human natur ' ,
仍然 做 是的 看 , 人类 自然 - 是 人类 自然 - ,

你们难道看不出来吗？人的本性就是人的本性。

[ænd; ənd] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
and I'm bound to say that I have been selfish in this matter ,
和 我是 边界 到 说 那 我 有 到过 自私 在 这 事情 ,

我不得不承认，在这件事上我确实很自私。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] - [ɒv; əv] [tɒm] [tɜːk] .
to the great sorrer of Tom Turk .
到 这 伟大的 - 的 汤姆 土耳其人 .

献给伟大的巫师汤姆·特克。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[tuː] ['baʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪ'rektɪd] [ɒv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] ; [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Two bowers were soon erected of twigs and leaves ; one for the
二 鲍尔斯 是 很快 竖立 的 树枝 和 树叶 ; 一 为了 这
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
accommodation of the men ,
住宿 的 这 男人 ,

很快，人们用树枝和树叶搭起了两座凉亭；一座是给男人们居住的，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] .
the other for Mary .
这 其他 为了 玛丽 .

另一份是给玛丽的。

[wɪð] [ðeə(r)] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [draɪd] [liːvz] ,
With their jackets and a multitude of dried leaves ,
和 他们的 夹克 和 一个 民众 的 干燥 树叶 ,

他们穿着外套，身上带着许多干枯的树叶，

[ðə; ði] [men] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [θæŋkt] [ðem; ðəm]
the men formed a pleasant little retreat for the young girl , who thanked them
这 男人 形成 一个 令人愉快的 小的 撤退 为了 这 年轻的 女孩 , WHO 谢谢 他们
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [peɪnz] .
for their pains .
为了 他们的 疼痛 .

男人们为这位年轻女孩布置了一个舒适的小休憩处，女孩感谢他们的辛勤付出。

[tə'wɔːdz] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [geɪl] [ə'beit] .
Towards sundown the gale abated .
向 日落 这 大风 减弱 .

日落时分，狂风渐弱。

[ðə; ði] [men] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'strʌkt] , [wɪð] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	men	took	advantage	of	this	to	construct	,	with	some	fragments	of	the
这	男人	采取	优势	的	这	到	构造	,	和	一些	片段	的	这

[rek] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔː(r)] ,

wreck	drifted	ashore	,
破坏	漂移	岸上	,

这些人利用残骸漂到岸上的一些碎片进行建造。

[ə; eɪ][rɑːft] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pæd(ə)ld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [riːf] ,

a	raft	,	upon	which	they	paddled	out	to	the	reef	,
一个	筏	,	之上	哪个	他们	划桨	出去	到	这	礁	,

他们划着木筏前往礁石。

[weə(r)] ['sevrəl] ['bærəlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rekt] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['drɪftɪd] .

where	several	barrels	and	boxes	from	the	wrecked	vessel	had	drifted	.
在哪里	一些	桶	和	盒子	从	这	损毁	血管	有	漂移	.

沉船上的一些桶和箱子漂流到了那里。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɑːd] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] [biːf] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst]

These	were	found	to	contain	hard	bread	and	salt	beef	,	enough	to	last
这些	是	成立	到	包含	难的	面包	和	盐	牛肉	,	足够的	到	最后的

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

them	for	several	weeks	.
他们	为了	一些	周	.

这些食物里发现了硬面包和咸牛肉，足够他们吃好几个星期。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [riːf] ,

With	some	difficulty	they	got	the	valuable	articles	over	the	reef	,
和	一些	困难	他们	得到	这	有价值的	文章	超过	这	礁	,

他们费了好大劲才把那些贵重物品运过礁石。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pæd(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][lænd] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['meəri] ,

and	they	were	paddling	them	to	land	,	when	they	saw	Mary	,
和	他们	是	划桨	他们	到	土地	,	什么时候	他们	锯	玛丽	,

他们正划着桨往岸边走，这时他们看到了玛丽。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

whom	they	had	left	upon	the	beach	,	beckoning	to	them	with	an	air	of
谁	他们	有	左边	之上	这	海滩	,	招手	到	他们	和	一个	空气	的

[fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

fear	and	excitement	.
害怕	和	激动	.

他们把他们留在了沙滩上，那些人带着恐惧和兴奋的神情向他们招手。

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [let][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][gəʊ] , " [sed] ['hæri] .

"	We	had	better	let	the	provision	go	,	"	said	Harry	.
"	我们	有	更好的	让	这	条款	去	,	"	说	哈里	.

“我们最好放弃这项拨款，”哈里说。

" [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [brænd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [hɪə(r)] .

"	No	!	"	exclaimed	Brand	,	"	I	am	captain	here	.
"	不	!	"	惊呼	品牌	,	"	我	是	队长	这里	.

“不！”布兰德喊道，“我才是这里的队长。”

[ðə; ði][gæl][hæz; həz] ['prɒbəbli] [gɒt] [skeəd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . "

The	gal	has	probably	got	scared	at	nothing	.	"
这	女孩	有	大概	得到	害怕的	在	没有什么	.	"

这姑娘大概是小题大做了。

" [kʌm] , [tɜːk] ! " [sed] ['hæri] , " [ɪf] [ðɪs] ['feləʊ] [doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː 'es] , [wiː; wi] [wɪl]
" Come , Turk ! " said Harry , " if this fellow don't choose to follow us , we will
" 来 , 土耳其人 ! " 说 哈里 , " 如果 这 同伴 不 选择 到 跟随 我们 , 我们 将要
[liːv] [hɪm] .
leave him .
离开 他 .

“来吧，土耳其人！”哈利说，“如果这家伙不愿跟随我们，我们就放他走。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][əʊld]
" So saying , the young man plunged into the water , closely followed by the old
" 所以 说 , 这 年轻的 男人 暴跌 进入 这 水 , 密切 随后 经过 这 老的
[tɑː(r)] ,
tar ,
焦油 ,

说完，年轻人纵身跃入水中，老焦油紧随其后。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][brænd] , [huː] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] , ['mʌtə] [tuː; tə]
greatly to the indignation of Brand , who , clenching his fists , muttered to
非常 到 这 愤慨 的 品牌 , WHO , 紧握 他的 拳头 , 低声说道 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

这令布兰德极为愤慨，他紧握双拳，喃喃自语道：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] , [jet] .
" I will be even with them , yet .
" 我 将要 是 甚至 和 他们 , 然而 .

“我终将与他们扯平。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['twenti] [jɑːrdz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɑːft] ,
" Meanwhile the beach now being but twenty yards distant from the raft ,
" 同时 这 海滩 现在 存在 但 二十 码 遥远 从 这 筏 ,

“与此同时，沙滩距离木筏只有二十码远了，

['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'ʃɔː(r)] .
Harry and his friend were soon ashore .
哈里 和 他的 朋友 是 很快 岸上 .

哈利和他的朋友很快就上岸了。

" [pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['meəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [saɪd] ,
" Perhaps I was mistaken , " said Mary , as she fled to her lover's side ,
" 也许 我 曾是 错误 , " 说 玛丽 , 作为 她 逃亡 到 她 恋人的 边 ,

“或许我弄错了，”玛丽说着，跑到情人身边。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
" but I feel quite certain I saw the head of a savage ,
" 但 我 感觉 相当 肯定 我 锯 这 头 的 一个 野蛮的 ,

但我几乎可以肯定我看到了一个野蛮人的头颅，

[prə'truːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [nɪə(r)][maɪ]['baʊə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
protruding over the shrubbery near my bower , " pointing as she spoke ,
突出 超过 这 灌木 靠近 我的 凉亭 , " 指向 作为 她 辐 ,

“从我凉亭附近的灌木丛中探出头来，”她一边说着一边指着。

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ə'baʊt] ['fɔːti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvən] ['ʃeltə(r)] .
towards a clump of bushes about forty yards from the sylvan shelter .
向 一个 丛 的 灌木丛 关于 四十 码 从 这 森林 庇护所 .

朝着距离林间避难所约四十码的一丛灌木走去。

['ɪnstəntli] ['hæri] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm]

Instantly	**Harry**	**bounded**	**toward**	**the**	**spot**	**,**	**armed**	**with**	**a**	**stout**	**club**	**picked**	**up**	**from**
即刻	哈里	有界	朝向	这	点	,	武装	和	一个	肥硕	俱乐部	挑选	向上	从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

哈利立刻朝那个地方冲去，手里拿着从地上捡起的一根结实的棍子。

[tɜːk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .

Turk	**was**	**about**	**following**	**,**	**when**	**a**	**thought**	**seemed**	**to**	**strike**	**him**	**.**
土耳其人	曾是	关于	下列的	,	什么时候	一个	想法	似乎	到	罢工	他	.

特克正要跟上去，这时他似乎想到了什么。

[hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

He	**retraced**	**his**	**step**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**from**	**his**
他	重走	他的	步	,	和	,	采取	从	他的

他原路返回，并从他身上拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [grɒg] , [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['bredfruːt] [liːf] ,

pocket	**his**	**bottle**	**of**	**grog**	**,**	**rolled**	**it**	**up**	**in**	**a**	**green**	**breadfruit**	**leaf**	**,**
口袋	他的	瓶子	的	格罗格酒	,	滚动	它	向上	在	一个	绿色的	面包果	叶子	,

他把酒瓶揣进口袋，用一片绿色的面包果叶子卷了起来。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['meəri] .

and	**presented**	**it**	**to**	**Mary**	**.**
和	呈现	它	到	玛丽	.

然后把它送给了玛丽。

" [hɪə(r)] , [læs] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Here**	**,**	**lass**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	这里	,	小姐	!	"	说	他	,

“给你，姑娘！”他说道。

" [pliːz] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] — " [hɪə(r)] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes əʊ 'biː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [əʊld]

"	**please**	**take**	**charge**	**of**	**this**	**and**	**—**	**"**	**here**	**a**	**suppressed**	**sob**	**escaped**	**the**	**old**
"	请	拿	收费	的	这	和	—	"	这里	一个	被抑制	哭泣	逃脱	这	老的

['feləʊ] ,

fellow	**,**
同伴	,

“请你负责这件事，还有——”说到这里，老人压抑不住的抽泣声逸了出来。

" [ɪf] [aɪ] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌtestə'ment(ə)ri] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]

"	**if**	**I**	**never**	**return**	**to**	**claim**	**it**	**,**	**keep**	**it**	**as**	**a**	**testamentary**	**of**	**affection**
"	如果	我	绝不	返回	到	宣称	它	,	保持	它	作为	一个	遗嘱	的	感情

[frɒm; frəm] [tɒm] [tɜːk] .

from	**Tom**	**Turk**	**.**
从	汤姆	土耳其人	.

“如果我再也回不来认领它，就把它当作汤姆·特克表达爱意的纪念品吧。”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['hæri] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	**Before**	**the**	**girl**	**could**	**reply**	**,**	**he**	**was**	**off**	**after**	**Harry**	**,**	**who**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**
"	前	这	女孩	可以	回复	,	他	曾是	离开	后	哈里	,	WHO	,	经过	这	时间	,

“女孩还没来得及回答，他就追着哈利跑了，这时，哈利……”

[wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] .

was	**close**	**upon**	**the**	**clump**	**of**	**shrubbery**	**.**
曾是	关闭	之上	这	丛	的	灌木	.

靠近那丛灌木。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnaɪðə(r)] [saɪn] [nɔː(r)] [treɪs] [ɒv; əv]

The	young	man	looked	all	around	him	,	but	could	see	neither	sign	nor	trace	of
这	年轻的	男人	看起来	全部	大约	他	,	但	可以	看	两者都不	符号	也不	痕迹	的

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .

a	savage	.
一个	野蛮的	.

年轻人环顾四周，却没看到任何野蛮人的踪迹。

[kənˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][ˈfænsi][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Concluding	the	girl's	fancy	had	deceived	her	,
总结	这	女孩们	想要	有	受骗	她	,

他得出结论，女孩的幻想欺骗了她。

[bəuθ] [men] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

both	men	returned	to	assure	her	that	such	was	the	case	.
两个都	男人	返回	到	保证	她	那	这样的	曾是	这	案件	.

两人返回去向她证实情况确实如此。

[ˈmeəri] , [haʊˈevə(r)] , [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .

Mary	,	however	,	looked	doubtful	.
玛丽	,	然而	,	看起来	疑	.

然而，玛丽看起来有些怀疑。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈfænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈhɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

"	It	may	have	been	fancy	,	"	she	said	,	"	but	somehow	I	hardly	think	it	was
"	它	可能	有	到过	想要	,	"	她	说	,	"	但	不知何故	我	几乎	思考	它	曾是

.

.
.

“它可能很华丽，”她说，“但我总觉得它并不华丽。”

" [ˈhæri] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] .

"	Harry	endeavoured	to	quiet	her	fears	,	and	was	finally	successful	.
"	哈里	努力	到	安静的	她	恐惧	,	和	曾是	最后	成功的	.

哈里努力消除她的恐惧，最终成功了。

[ˈmiːnwaɪl] [tɜːk] [wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪst] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)][ˈmænə(r)] .

Meanwhile	Turk	was	noticed	to	behave	in	a	singular	manner	.
同时	土耳其人	曾是	注意到	到	表现	在	一个	单数	方式	.

与此同时，人们注意到特克的行为举止十分古怪。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	would	walk	all	round	the	girl	,	looking	at	her	,	now	and	then	,
他	会	走	全部	圆形的	这	女孩	,	寻找	在	她	,	现在	和	然后	,

他会绕着女孩走来走去，时不时地看看她。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['mænə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [fɜːst] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

in	a	significant	manner	winking	first	with	one	eye	and	then	the	other	.
在	一个	重要的	方式	眨眼	第一的	和	一	眼睛	和	然后	这	其他	.

以一种意味深长的方式，先眨一只眼睛，然后眨另一只眼睛。

[əˈnɔɪd] , ['hæri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

Annoyed	,	Harry	at	length	asked	him	what	he	wanted	.
恼怒	,	哈里	在	长度	问	他	什么	他	通缉	.

哈利有些恼火，最终问他想要什么。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [mɪs] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [grɒg] !

"	Beg	pardon	,	Miss	,	"	he	stammered	"	but	if	you	please	,	that	bottle	of	grog	!
"	求	赦免	,	错过	,	"	他	结结巴巴	"	但	如果	你	请	,	那	瓶子	的	格罗格酒	!

“对不起，小姐，”他结结巴巴地说，“但是，如果您愿意的话，请给我那瓶朗姆酒！”

" ['meəri] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

"	Mary	blushed	,	and	thrusting	her	hand	in	the	pocket	of	her	dress	,
"	玛丽	脸红了	,	和	推进	她	手	在	这	口袋	的	她	裙子	,

['pʊld] [fɔːθ] [ðə; ði][flɑːsk] ,

pulled	forth	the	flask	,
拉	前进	这	烧瓶	,

玛丽脸红了，她把手伸进裙子口袋里，掏出了酒瓶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] .

which	she	at	once	presented	to	the	old	sailor	.
哪个	她	在	一次	呈现	到	这	老的	水手	.

她随即把礼物送给了那位老水手。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] .

"	Thank	ye	,	Miss	,	"	said	he	,	"	it	shall	be	preserved	for	your	benefit	.
"	感谢	是的	,	错过	,	"	说	他	,	"	它	将	是	保存完好	为了	你的	益处	.

“谢谢你，小姐，”他说，“我会好好保存，以备你之用。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][flɑːsk] ,

"	So	saying	he	pocketed	the	flask	,
"	所以	说	他	口袋	这	烧瓶	,

“所以说他把酒壶揣进了口袋，”

[ænd; ənd] ['weid] [pf] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][tuː; tə] [help] [get][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['bærəl] [ə'fɔː(r)] .

and	waded	off	to	the	raft	to	help	get	the	box	and	barrel	ashore	.
和	涉水	离开	到	这	筏	到	帮助	得到	这	盒子	和	桶	岸上	.

然后涉水走到木筏旁，帮忙把箱子和木桶搬到岸上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] .

This	was	soon	done	.
这	曾是	很快	完毕	.

这件事很快就办成了。

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][stænd] [wɒtʃ] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['hæri] , [wen] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]

"	We	had	better	stand	watch	,	to	-	night	,	"	said	Harry	,	when	the	articles
"	我们	有	更好的	站立	手表	,	到	-	夜晚	,	"	说	哈里	,	什么时候	这	文章

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] .

were	brought	to	the	shelter	.
是	带来	到	这	庇护所	.

“今晚我们最好守夜，”当物品被送到避难所时，哈利说道。

" ['weəfɔː(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [brænd] .

"	Wherefore	?	"	queried	Brand	.
"	因此	?	"	查询	品牌	.

“为什么？”布兰德问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['mæntən] [wɪl] [fiːl] [mʌtʃ] ['iːzɪə] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də] . "

"	Because	Miss	Manton	will	feel	much	easier	,	if	we	do	.	"
"	因为	错过	曼顿	将要	感觉	很多	更轻松	, 如果		我们	做	.	"

“因为如果我们这样做，曼顿小姐会感觉轻松很多。”

" [əʊ] ! ['veri] [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [wɒtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Oh	!	very	well	,	you	can	stand	watch	if	you	like	,
"	哦	!	非常	出色地	,	你	能	站立	手表	如果	你	喜欢	,

“哦！好吧，如果你愿意的话，你可以站岗放哨。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

but	I	don't	care	to	lose	my	sleep	for	nothing	.
但	我	不	关心	到	失去	我的	睡觉	为了	没有什么	.

但我不想白白失眠。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[naɪt] [suːn] [kləʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːti] .
Night soon closed round the party .
夜晚 很快 关闭 圆形的 这 派对 .

夜幕很快降临，派对也随之结束。

['hæri] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] , [waɪl] [tɜːk] [rəʊld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
Harry took the first watch , while Turk rolled up like a ball ,
哈里 采取 这 第一的 手表 , 尽管 土耳其人 滚动 向上 喜欢 一个 球 ,

哈利接过第一块表，而特克则像个球一样蜷缩起来。

[leɪ] ['kʌdl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .
lay cuddled in a corner of the hut .
躺 依偎 在 一个 角落 的 这 小屋 .

蜷缩在小屋的角落里。

[ðə; ði] [stɔːm] ['hævɪŋ] [naʊ] [səb'said] , [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [kɑːm] .
The storm having now subsided , the sea was almost calm .
这 风暴 拥有 现在 平静下来 , 这 海 曾是 几乎 冷静的 .

暴风雨过后，海面几乎平静下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɪn]
There was a full moon , but the clouds passing along over the sky , in
那里 曾是 一个 满的 月亮 , 但 这 云 通过 沿着 超过 这 天空 , 在
[dɪ'tætʃt] ['mæsɪz] ,
detached masses ,
分离的 群众 ,

天空中挂着一轮满月，但云朵却像一团团散落的云朵，在空中飘荡。

['friːkwəntli] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
frequently veiled it .
频繁地 含蓄 它 .

经常将其遮盖起来。

['hæri] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] ,
Harry was pacing his beat ,
哈里 曾是 踱步 他的 打 ,

哈利踱着步子，拍着自己的心跳。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['meəri] [hæd; həd] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
not far from the shrubbery in which Mary had fancied she saw the savage ,
不是 远的 从 这 灌木 在 哪个 玛丽 有 幻想 她 锯 这 野蛮的 ,

离玛丽想象中看到野人的那片灌木丛不远，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
when he suddenly paused , with his ear inclined to one side .
什么时候 他 突然 暂停 , 和 他的 耳朵 倾斜 到 一 边 .

他突然停了下来，耳朵歪向一边。

[steps] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] , [ə'pærəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ]
Steps , mingled with the murmur of voices , were audible , apparently approaching
步骤 , 混合 和 这 低语 的 声音 , 是 可听见的 , 显然 接近
[ðə; ði] [hʌt] !
the hut !
这 小屋 !

脚步声夹杂着低语声，显然正在接近小屋！

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ə'tæk] .
THE ATTACK .
这 攻击 .

袭击。

[tuː; tə]['weɪkən] [tɜːk] [ænd; ənd][brænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .
To waken Turk and Brand was the work of a moment .
到 唤醒 土耳其人 和 品牌 曾是 这 工作 的 一个 片刻 .

唤醒特克和布兰德只需片刻。

[bəuθ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪə(r)] ['hæriz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Both sprang up to hear Harry's explanation .
两个都 弹簧 向上 到 听到 哈利的 解释 .

两人都跳起来听哈利的解释。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɑːmz] ! " [sed] [brænd] ,
" We have no arms ! " said Brand ,
" 我们 有 不 武器 ! " 说 品牌 ,

“我们没有武器！”布兰德说道。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] - - [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] !
" and so we had better be scuddin ' off as soon as possible !
" 和 所以 我们 有 更好的 是 - - 离开 作为 很快 作为 可能的 !

所以，我们最好尽快出发！

" [tɜːk] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][flɑːsk][ɒv; əv] [grɒg] ,
" Turk thrust his hand in his pocket , and pulling forth his flask of grog ,
" 土耳其人 推力 他的 手 在 他的 口袋 , 和 拉 前进 他的 烧瓶 的 格罗格酒 ,

“土耳其人把手伸进口袋，掏出他的朗姆酒壶，

[aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
eyed it wistfully and anxiously .
眼睛 它 怅然地 和 焦虑地 .

他满怀渴望又焦虑地望着它。

" ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sævɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Sooner than this should fall in the hands of them savages , " he exclaimed ,
" 俄克拉荷马 比 这 应该 落下 在 这 双手 的 他们 野蛮人 , " 他 惊呼 ,

“总不能让它落入那些野蛮人手里吧！”他喊道。

" [ai][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [baɪ] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] ,
" I had better put it , do you see where by rights it belongs ,
" 我 有 更好的 放 它 , 做 你 看 在哪里 经过 权利 它 属于 ,

我最好把它放好，你明白它理应放在哪里吗?

['miːnɪn] - [ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv] [tɒm] [tɜːk] !
meanin ' the stomach of Tom Turk !
含义 - 这 胃 的 汤姆 土耳其人 !

意思是汤姆·特克的胃！

" [ʌp] [went] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] [siːmd] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] ,
" Up went the bottle , and the old tar seemed about drinking ,
" 向上 去 这 瓶子 , 和 这 老的 焦油 似乎 关于 喝 ,

“瓶子被举了起来，那个老家伙似乎要喝了起来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [mait] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
when it struck him that the liquor might , after all ,
什么时候 它 击 他 那 这 酒 可能 , 后 全部 ,

当他突然意识到，这酒或许终究会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kʌm] [ɪn] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .
come in use for Mary , in case they should contrive to make their escape .
来 在 使用 为了 玛丽 , 在 案件 他们 应该 精心策划 到 制作 他们的 逃脱 .

如果他们设法逃跑，这些对玛丽来说就派上用场了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
With a heavy sigh he thrust the bottle back into his pocket .
和 一个 重的 叹 他 推力 这 瓶子 后退 进入 他的 口袋 .

他重重地叹了口气，把瓶子塞回口袋里。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [steps] [druː] ['nɪərə(r)] .
Meanwhile the steps drew nearer .
同时 这 步骤 画 更近 .

与此同时，脚步声越来越近。

['hæri] [weɪkt] ['meəri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːft] .
Harry waked Mary , and at once escorted her to the raft .
哈里 醒来 玛丽 , 和 在 一次 护送 她 到 这 筏 .

哈利叫醒了玛丽，并立即护送她上了木筏。

[nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jel] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [fɪəs] -
Not a moment too soon , for , with a sudden yell , a large party of fierce -
不是 一个 片刻 也 很快 , 为了 , 和 一个 突然 叫喊 , 一个 大的 派对 的 凶猛的 -
['lʊkɪŋ] ['aɪləndəz] ,
looking islanders ,
寻找 岛民 ,

正合时宜，突然一声怒吼，一大群面目凶狠的岛民出现了。

[tæ'tuːd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['diːmənz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] ['reɪdiəns]
tattooed from head to foot , and looming up like demons in the faint radiance
纹身 从 头 到 脚 , 和 迫在眉睫 向上 喜欢 恶魔 在 这 头晕的 辐射
[ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,

从头到脚都纹满了纹身，在微弱的月光下像恶魔一样耸立着。

[bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .
burst forth from a clump of shrubbery , about fifty yards distant .
爆裂 前进 从 一个 丛 的 灌木 , 关于 五十 码 遥远 .

从大约五十码外的一丛灌木中突然冒了出来。

['weɪvɪŋ] [wɔː(r)] [klʌbz] [ænd; ənd] [spiə] , [waɪl] [ðeə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [stɹ'iːmd] [ɪn] [red] ,
Waving war clubs and spears , while their long hair streamed in red ,
挥手 战争 俱乐部 和 长矛 , 尽管 他们的 长的 头发 流媒体 在 红色的 ,

他们挥舞着战棍和长矛，长长的头发染成红色，飘扬着。

['faɪəri] [klaʊdz] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [waɪld] ['feloʊz] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːmd] [ə; eɪ]
fiery clouds down their backs and shoulders , the wild fellows certainly formed a
火热 云 向下 他们的 背部 和 肩膀 , 这 荒野 伙伴们 当然 形成 一个
['hɪdiəs] ['spektək(ə)l] !
hideous spectacle !
可怕 奇观 !

这些野蛮的家伙背上和肩膀上冒着火红的云雾，场面十分骇人！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɑːft] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ,
Before the raft could be unfastened ,
前 这 筏 可以 是 解开 ,

在木筏解开之前，

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spiə] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

a	shower	of	spears	came	whizzing	round	the	heads	of	the	little	party	.
一个	淋浴	的	长矛	来了	呼啸	圆形的	这	头部	的	这	小的	派对	.

一阵长矛如雨点般落在小队成员的头顶。

" [ʃʌv] [ɒf] !

"	Shove	off	!
"	推	离开	!

“滚开！”

[ʃʌv] [ɒf] !

shove	off	!
推	离开	!

滚开!

" [skriːmd] [brænd] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][rɑːft] - [pəʊl][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['plætfɔːm]

"	screamed	Brand	,	as	he	seized	the	raft	-	pole	to	push	the	floating	platform
"	尖叫	品牌	,	作为	他	查获	这	筏	-	极	到	推	这	漂浮的	平台

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

away	from	the	beach	.
离开	从	这	海滩	.

“布兰德尖叫着，抓住木筏杆，把漂浮平台推离海滩。”

" [nɒt] [jet] ! " [kraɪd] ['meəri] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

"	Not	yet	!	"	cried	Mary	,	noticing	that	her	lover	,
"	不是	然而	!	"	哭	玛丽	,	注意到	那	她	情人	,

“还没呢！”玛丽喊道，她注意到她的爱人.....

[huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['dʒækɪts] [left] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

who	had	paused	to	collect	the	jackets	left	in	the	huts	,
WHO	有	暂停	到	收集	这	夹克	左边	在	这	小屋	,

他们停下来收集留在小屋里的外套，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪts] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði][rɑːft] .

and	also	a	few	of	the	biscuits	,	was	not	upon	the	raft	.
和	还	一个	很少	的	这	饼干	,	曾是	不是	之上	这	筏	.

还有几块饼干，也不在木筏上。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

In	a	moment	the	young	man	came	panting	to	the	beach	.
在	一个	片刻	这	年轻的	男人	来了	喘息	到	这	海滩	.

片刻之后，年轻人气喘吁吁地来到了海滩上。

[brænd] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] , [wen]

Brand	,	however	,	not	heeding	the	girl's	exclamation	was	about	shoving	off	,	when
品牌	,	然而	,	不是	听从	这	女孩们	感叹	曾是	关于	推搡	离开	,	什么时候

[tɜːk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Turk	caught	his	arm	.
土耳其人	捕捉	他的	手臂	.

然而，布兰德并没有理会女孩的惊呼，正要推开她时，特克抓住了他的胳膊。

" [ə'vɑːst] [ðeə(r)] , ['kæptɪn] !

"	Avast	there	,	captain	!
"	avast	那里	,	队长	!

“船长，过来！”

[doʊnt][biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] !

Don't	be	in	too	much	of	a	hurry	!
不	是	在	也	很多	的	一个	匆忙	!

别太着急!

" [ɪn'reɪdʒd] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [glɛə] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]

"	Enraged	,	the	latter	glared	upon	the	speaker	,	but	this	was	no	time	for
"	愤怒	,	这	后者	怒目而视	之上	这	扬声器	,	但	这	曾是	不	时间	为了

['kwɒrəlɪŋ] .

quarreling	.
争吵	.

后者怒目而视，怒气冲冲地瞪着说话的人，但这并非争吵的时候。

['hæri] [naʊ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɑːft] .

Harry	now	sprang	from	the	raft	.
哈里	现在	弹簧	从	这	筏	.

哈利随即从木筏上跳了下来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz] , [ə'hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] , [ə'raɪvɪŋ] ,

At	the	same	moment	two	of	the	savages	,	ahead	of	their	companions	,	arriving	,
在	这	相同的	片刻	二	的	这	野蛮人	,	前方	的	他们的	同伴	,	抵达	,

与此同时，有两个野蛮人走在同伴前面，到达了目的地。

[siːzd] [ðə; ðɪ][rəʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fləʊtɪŋ] ['plætfɔːm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'devə] [tuː; tə] [pʊl]

seized	the	rope	attached	to	the	floating	platform	,	which	they	endeavored	to	pull
查获	这	绳索	随附的	到	这	漂浮的	平台	,	哪个	他们	努力	到	拉

[ə'ʃɔː(r)] .

ashore	.
岸上	.

他们抓住系在浮动平台上的绳索，试图将平台拉到岸上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , ['hæri] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rɑːft] ,

To	prevent	their	doing	so	,	Harry	stepped	to	the	edge	of	the	raft	,
到	防止	他们的	正在做	所以	,	哈里	步	到	这	边缘	的	这	筏	,

为了阻止他们这样做，哈利走到木筏边缘。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pəʊl] [ɪn'devə] [tuː; tə] [streɪk] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [hed] .

and	with	the	pole	endeavored	to	strike	them	on	the	head	.
和	和	这	极	努力	到	罢工	他们	在	这	头	.

然后他用棍子试图击打他们的头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [pəʊl] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] ,

One	of	them	seizing	the	pole	,	gave	it	a	sudden	jerk	,
一	的	他们	抓住	这	极	,	给予	它	一个	突然	混蛋	,

其中一人抓住杆子，猛地一拽，

[ðʌs] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] !

thus	pulling	the	young	man	off	into	the	water	!
因此	拉	这	年轻的	男人	离开	进入	这	水	!

于是，这名年轻人被拉进了水里！

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [jel] , [ðeɪ] [ðen] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] , ['drægɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] !

With	a	fierce	yell	,	they	then	pounced	upon	him	,	dragging	him	to	the	beach	!
和	一个	凶猛的	叫喊	,	他们	然后	猛扑	之上	他	,	拖拽	他	到	这	海滩	!

他们发出一声凶狠的叫喊，然后扑向他，把他拖到沙滩上！

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Feeling	that	there	was	not	a	moment	to	lose	,	the	young	man	,	by	a	sudden
感觉	那	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	,	这	年轻的	男人	,	经过	一个	突然

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

年轻人感到一刻也不能耽搁，于是突然做出一个动作：

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] ; [ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][spɪə(r)] ,

disengaged	**himself**	**from**	**their**	**clutches**	**;**	**then**	**,**	**picking**	**up**	**a**	**spear**	**,**
脱离	他自己	从	他们的	离合器	;	然后	,	挑选	向上	一个	矛	,

他挣脱了他们的束缚；然后，捡起一根长矛，

[drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [klʌb] [tuː; tə] [biːt] [aʊt]

drove	**it**	**through**	**the**	**body**	**of**	**one**	**who**	**had**	**lifted**	**his**	**war**	**-**	**club**	**to**	**beat**	**out**
驾驶	它	通过	这	身体	的	一	WHO	有	抬起	他的	战争	-	俱乐部	到	打	出去

[ðə; ðɪ] ['seɪlərz] [breɪnz] !

the	**sailor's**	**brains**	**!**
这	水手的	大脑	!

它将子弹射入了那个举起战棍准备击碎水手脑袋的人的身体！

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [naʊ] [eɪmd] [æt; ət] ['hæriz] [hed] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [bləʊ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld]

The	**other**	**now**	**aimed**	**at**	**Harry's**	**head**	**a**	**furious**	**blow**	**,**	**which**	**must**	**have**	**killed**
这	其他	现在	旨在	在	哈利的	头	一个	狂怒	吹	,	哪个	必须	有	被杀

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

另一只手猛击哈利的头部，这一击必杀了他。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ɪ'fekt] .

had	**it**	**taken**	**effect**	**.**
有	它	已采取	影响	.

已经生效了。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [tɒm] [tɜːk] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['perəl] , [hæd; həd] [spræŋ]

Not	**so**	**,**	**however**	**,**	**for**	**old**	**Tom**	**Turk**	**,**	**seeing**	**his**	**friend's**	**peril**	**,**	**had**	**sprang**
不是	所以	,	然而	,	为了	老的	汤姆	土耳其人	,	看到	他的	朋友们	危险	,	有	弹簧

[ə'ʃɔː(r)] ,

ashore	**,**
岸上	,

然而，老汤姆·特克却不这么认为，他看到朋友身处险境，立刻跳上了岸。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [spɪə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [θruː] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] !

and	**picked**	**up**	**another**	**spear**	**,**	**which**	**he**	**thrust**	**through**	**the**	**back**	**of**	**the**	**native**	**!**
和	挑选	向上	其他	矛	,	哪个	他	推力	通过	这	后退	的	这	本国的	!

他又捡起一支长矛，刺穿了土著人的后背！

[ðə; ðɪ] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] - [skɪnd] ['feləʊ] , [æz; əz] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [fel]

The	**scream**	**of**	**the**	**dark**	**-**	**skinned**	**fellow**	**,**	**as**	**,**	**throwing**	**up**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**fell**
这	尖叫	的	这	黑暗的	-	去皮	同伴	,	作为	,	投掷	向上	他的	武器	,	他	跌倒

['bækwəd] ,

backward	**,**
落后	,

黑皮肤男子发出惨叫，举起双臂，向后倒去。

[ræŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][skaɪ] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['hɪərɪŋ] [ðæt] [skriːm] ,

rang	**down**	**the**	**sky**	**with**	**startling**	**distinctness**	**,**	**while**	**his**	**friends**	**,**	**hearing**	**that**	**scream**	**,**
响铃	向下	这	天空	和	令人震惊	明显	,	尽管	他的	朋友们	,	听力	那	尖叫	,

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ,

and	**eager**	**for**	**vengeance**	**,**
和	渴望的	为了	复仇	,

一声凄厉的尖叫响彻云霄，他的朋友们听到这声尖叫，急于复仇。

[keɪm] ['dæʃɪŋ] [ɒn] , ['jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][waɪld] [haɪ'iːnəz] !

came	**dashing**	**on**	**,**	**yelling**	**like**	**a**	**pack**	**of**	**wild**	**hyenas**	**!**
来了	帅气	在	,	大喊	喜欢	一个	盒	的	荒野	鬣狗	!

像一群野鬣狗一样，咆哮着冲了过来！

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tɜːk] [ænd; ənd] ['hæri] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði][rɑːft] ,

With	a	single	bound	through	the	water	,	Turk	and	Harry	now	gained	the	raft	,
和	一个	单身的	边界	通过	这	水	,	土耳其人	和	哈里	现在	获得	这	筏	,

特克和哈里纵身一跃，跃入水中，登上了木筏。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['helpɪŋ] [brænd] , [huː] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	were	soon	helping	Brand	,	who	had	not	even	left	his	place	,
和	是	很快	帮助	品牌	,	WHO	有	不是	甚至	左边	他的	地方	,

他们很快就帮助了布兰德，而布兰德甚至都没离开过他的地方。

[pʊʃ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['plætfɔːm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

push	the	floating	platform	out	to	sea	.
推	这	漂浮的	平台	出去	到	海	.

将浮动平台推向大海。

['lʌkɪli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtə(r)] ['kʌrənt] ['tendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [riːf] ,

Luckily	there	was	an	outer	current	tending	towards	the	reef	,
幸运的是	那里	曾是	一个	外	当前的	倾向于	向	这	礁	,

幸好当时有一股外向流向礁石的洋流。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði][rɑːft] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɒks] .

and	which	drew	the	raft	rapidly	along	towards	the	rocks	.
和	哪个	画	这	筏	快速	沿着	向	这	岩石	.

这股力量迅速地将木筏推向岩石。

[ðɪs] [suːn] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bæfld] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [kən'tɪnjuːd] ['piːlɪŋ]

This	soon	was	reached	,	while	the	baffled	yells	of	the	savages	continued	pealing
这	很快	曾是	达到	,	尽管	这	困惑	喊叫	的	这	野蛮人	持续	剥落

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

along	the	waters	.
沿着	这	水	.

很快，他们就到达了目的地，而野蛮人困惑的叫喊声则继续沿着水面回荡。

[æz; əz][ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] [drɔːn] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːf] ,

As	the	raft	was	drawn	through	an	opening	in	the	reef	,
作为	这	筏	曾是	绘制	通过	一个	开幕	在	这	礁	,

当木筏被拉过礁石上的一个缺口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [tɜːk] [ə'gen] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [grɒg] ,

and	the	party	put	out	to	sea	,	Turk	again	drew	forth	his	beloved	grog	,
和	这	派对	放	出去	到	海	,	土耳其人	再次	画	前进	他的	心爱	格罗格酒	,

于是一行人出海了，特克又拿出了他心爱的朗姆酒。

[ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

and	eyed	it	wistfully	.
和	眼睛	它	怅然地	.

他满怀惆怅地望着它。

" [eɪ] , [eɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ay	,	ay	,	bless	your	eyes	!	"	said	he	,
"	哎	,	哎	,	保佑	你的	眼睛	!	"	说	他	,

“哎呀，哎呀，保佑你的眼睛！”他说，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði] ['gʌlɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - . "

"	you	are	too	good	to	grease	the	gullets	of	them	blueskins	.	"
"	你	是	也	好的	到	润滑脂	这	食道	的	他们	-	.	"

“你太好了，不屑于去贿赂那些蓝皮肤人。”

" [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [grɒg] , [tɜːk] , " [sed] ['hæri] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz]
" Put up your grog , Turk , " said Harry , " we have more important matters
" 放 向上 你的 格罗格酒 , 土耳其人 , " 说 哈里 , " 我们 有 更多的 重要的 事情
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . "
to think of . "
到 思考 的 . "

“把你的朗姆酒放下，土耳其佬，”哈利说，“我们还有更重要的事情要考虑。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [brænd] , ['grʌfli] , " [wɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]
" Ay , ay , " said Brand , gruffly , " we've to think that we may be food for
" 哎 , 哎 , " 说 品牌 , 粗声粗气地 , " 我们已经 到 思考 那 我们 可能 是 食物 为了
['fɪʃɪz] ! "
fishes ! "
鱼 ! "

“哎，哎，”布兰德粗声粗气地说，“我们得想想，我们可能会成为鱼的食物！”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['aɪlənd] , [naʊ] ? " [in'kwaiə] ['meəri] ,
" Do you not believe we can reach the volcanic island , now ? " inquired Mary ,
" 做 你 不是 相信 我们 能 抵达 这 火山 岛 , 现在 ? " 询问 玛丽 ,

“你不相信我们现在能到达那座火山岛吗？”玛丽问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [red] [lait] , ['gliːmɪŋ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .
as she glanced towards the red light , gleaming , far away , along the waters .
作为 她 瞥了一眼 向 这 红色的 光 , 闪闪发光 , 远的 离开 , 沿着 这 水 .

她望向远处水面上闪烁的红光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [ɪts] [hɑːd] ['telɪn] - , " ['ɑːnsə(r)d] [brænd] .
" It's hard tellin ' , " answered Brand .
" 它是 难的 告诉 - , " 回答 品牌 .

“很难说，”布兰德回答道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['hevi] [siː] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðən]
" If there's no heavy sea and we can make head against the southern
" 如果 有 不 重的 海 和 我们 能 制作 头 反对 这 南部
['tendənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
tendency of the current ,
趋势 的 这 当前的 ,

“如果没有大浪，而且我们能够逆着洋流向南航行，

[wiː; wi] [meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
we may contrive to reach the island .
我们 可能 精心策划 到 抵达 这 岛 .

我们或许可以想办法到达那个岛屿。

" [wɪð] [ðeə(r)] [pəulz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [flæt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['pæd(ə)lz] , [ðə; ði] ['pɑːti] [meɪd] [sləʊ]
" With their poles which were not flat enough for paddles , the party made slow
" 和 他们的 杆子 哪个 是 不是 平坦的 足够的 为了 桨 , 这 派对 制成 慢的
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

由于他们的杆子不够扁平，无法用作桨，所以队伍行进缓慢。

[æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] , ['meəri] ['pɔɪntɪd] [fɑː(r)] [ə'stɜːn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [lɒŋ]

An	hour	had	passed	,	when	,	suddenly	,	Mary	pointed	far	astern	towards	a	long
一个	小时	有	通过了	, 什么时候	,		突然	,	玛丽	尖	远的	倒车	向	一个	长的

, [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

,	dark	object	,
,	黑暗的	目的	,

一个小时过去了，突然，玛丽指向远处船尾一个长长的黑色物体。

[ə'pærəntli] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

apparently	shooting	out	from	the	shore	.
显然	射击	出去	从	这	支撑	.

仿佛是从岸边射出去的。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ə; eɪ] [kə'nuː] , [baɪ] — — ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][brænd] .

"	A	canoe	,	by	—	—	!	"	ejaculated	Brand	.
"	一个	独木舟	,	经过	—	—	!	"	射精	品牌	.

“一艘独木舟，靠——！”布兰德脱口而出。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] , [naʊ] ! "

"	We	may	as	well	give	up	,	now	!	"
"	我们	可能	作为	出色地	给	向上	,	现在	!	"

“我们现在就放弃吧！”

" [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['rezəluːtli] .

"	No	!	"	exclaimed	Harry	,	resolutely	.
"	不	!	"	惊呼	哈里	,	坚决地	.

“不！”哈利斩钉截铁地喊道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] !

"	We	will	not	give	up	!
"	我们	将要	不是	给	向上	!

我们绝不放弃!

[ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] ,

If	I	mistake	not	,	"	he	added	,	pointing	towards	a	dark	mass	,
如果	我	错误	不是	,	"	他	额外	,	指向	向	一个	黑暗的	大量的	,

“如果我没弄错的话，”他指着一团黑影补充道，“

['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɒg] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !

floating	through	the	air	to	windward	of	them	,	"	there	is	a	fog	coming	up	!
漂浮的	通过	这	空气	到	迎风	的	他们	,	"	那里	是	一个	多雾路段	未来	向上	!

一阵飘荡在他们上风处的空气中，“有雾要来了！”

[ðɪs] [wɪl] [skriːn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pə'sjuːə] ! "

This	will	screen	us	from	our	pursuers	!	"
这	将要	屏幕	我们	从	我们的	追击者	!	"

这将帮助我们躲避追兵!

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['meəri] , ['θæŋkfəli] .

"	I	am	glad	of	that	,	"	said	Mary	,	thankfully	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	说	玛丽	,	谢天谢地	.

“我很高兴，”玛丽感激地说。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skriːn] [ˌjuː 'es] ! " [sed] [brænd] , " [ðem; ðəm] ['sævɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] - -

| | | |

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði][rɑːft][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['fæðəmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

was	observed	gliding	along	past	the	raft	and	within	twenty	fathoms	of	it	!
曾是	观察到	滑翔	沿着	过去的	这	筏	和	之内	二十	英寻	的	它	!

有人看到它从木筏旁滑过，距离木筏不到二十英寻!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'nuː] !

It	was	the	canoe	!
它	曾是	这	独木舟	!

是那艘独木舟!

[ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɔː(r)] [ə'weɪ] .

The	weary	hours	of	night	wore	away	.
这	厌倦	小时	的	夜晚	穿着	离开	.

漫漫长夜渐渐过去。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [tɜːk] [ænd; ənd]

Poor	Mary	had	slept	but	little	,	although	Turk	and
贫穷的	玛丽	有	睡着了	但	小的	,	虽然	土耳其人	和

可怜的玛丽几乎没睡多久，尽管土耳其人和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['hæri] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðeə(r)]['dʒækɪts] .

Harry	had	made	her	a	comfortable	couch	with	their	jackets	.
哈里	有	制成	她	一个	舒服的	长椅	和	他们的	夹克	.

哈利用他们的外套给她搭了个舒服的沙发。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [stəʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

Now	,	as	the	gray	dawn	stole	upon	the	waters	,
现在	,	作为	这	灰色的	黎明	偷窃	之上	这	水	,

此时，灰蒙蒙的晨曦悄然降临水面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] .

the	young	girl	looked	round	her	with	a	weary	sigh	.
这	年轻的	女孩	看起来	圆形的	她	和	一个	厌倦	叹	.

小女孩疲惫地叹了口气，环顾四周。

[ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [klɪəd] , [ðə; ði] [feɪnt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɪndʒ]

The	fog	had	cleared	,	the	faint	rays	of	the	sun	were	beginning	to	tinge
这	多雾路段	有	已清除	,	这	头晕的	射线	的	这	太阳	是	开始	到	色调

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

雾气散去，微弱的阳光开始染红东方。

[bʌt; bət] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

but	,	far	and	wide	,	nothing	but	sky	and	water	were	visible	.
但	,	远的	和	宽的	,	没有什么	但	天空	和	水	是	可见的	.

但是，放眼望去，除了天空和水，什么也看不到。

[skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

Sky	and	water	,
天空	和	水	,

天空和水，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði][rɑːft] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] [ɔː(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]

and	nothing	aboard	the	raft	—	not	even	a	morsel	of	bread	or	a	drop	of
和	没有什么	船上	这	筏	—	不是	甚至	一个	小块	的	面包	或者	一个	降低	的

[freʃ] ['wɔːtə(r)] .

fresh	water	.
新鲜的	水	.

木筏上什么也没有——连一小块面包或一滴淡水都没有。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [θɜːst] .

Already	the	girl	began	to	feel	the	cravings	of	thirst	.
已经	这	女孩	开始	到	感觉	这	渴望	的	口渴	.

女孩已经开始感到口渴了。

[wɪð] ['paʊəf(ə)l] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [in'devə] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] [wɒnt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

With	powerful	effort	,	she	endeavored	to	forget	that	she	felt	this	want	,	but	in	vain	.
和	强大的	努力	,	她	努力	到	忘记	那	她	毛毡	这	想	,	但	在	徒劳	.

她竭尽全力想要忘记自己有这种渴望，但徒劳无功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第3/6页

[ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [naɪt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] .

The	day	wore	away	,	the	sun	went	down	,	night	began	to	settle	upon	the	waters	.
这	天	穿着	离开	,	这	太阳	去	向下	,	夜晚	开始	到	定居	之上	这	水	.

白昼渐逝，太阳落山，夜幕开始笼罩水面。

[ðə; ði] [men] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ˈveɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [lænd] [ɔː(r)] [seɪl] .

The	men	strained	their	eyes	vainly	for	land	or	sail	.
这	男人	紧张	他们的	眼睛	徒劳地	为了	土地	或者	帆	.

男人们竭尽全力地寻找陆地或船只，却徒劳无功。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [frɒm; fræm] [θɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtens] .

Next	morning	the	sufferings	of	all	from	thirst	were	intense	.
下一个	早晨	这	苦难	的	全部	从	口渴	是	激烈的	.

第二天早上，所有人都极度口渴难耐。

[brænd] , [ˈpʊlɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɪn] , [dræŋk] [ˈdiːpli] , [nɒt] [ˈɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

Brand	,	pulling	forth	his	bottle	of	gin	,	drank	deeply	,	not	offering	a	drop	to	the	rest	.
品牌	,	拉	前进	他的	瓶子	的	杜松子酒	,	喝	深	,	不是	提供	一个	降低	到	这	休息	.

布兰德掏出他的杜松子酒瓶，痛饮了一口，一滴也没给其他人喝。

[ðen] [tɜːk] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [grɒg] [tuː; tə] [ˈhæri] .

Then	Turk	presented	his	grog	to	Harry	.
然后	土耳其人	呈现	他的	格罗格酒	到	哈里	.

然后，特克把他的朗姆酒递给了哈里。

" [gɪv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] !

"	Give	some	to	the	poor	lass	!
"	给	一些	到	这	贫穷的	小姐	!

“给这位可怜的姑娘一些吧！”

" [ˈhæri] [dɪd] [səʊ] .

"	Harry	did	so	.
"	哈里	做过	所以	.

哈利照做了。

[ʃiː; ʃi] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] .

She	tasted	a	few	drops	,	but	could	not	be	prevailed	upon	to	take	more	.
她	尝过	一个	很少	滴	,	但	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	拿	更多的	.

她尝了几滴，但还是不肯再喝。

[tɜːk] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɑːsk] , [ðen] [ˈθrʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ˈmʌtə] :

Turk	looked	wistfully	at	the	flask	,	then	thrusting	it	back	,	muttered	:
土耳其人	看起来	怅然地	在	这	烧瓶	,	然后	推进	它	后退	,	低声说道	:

特克怅然地看了看烧瓶，然后把它塞回原处，喃喃自语道：

" [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不！

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

it	must	all	be	saved	for	that	poor	little	girl	,	God	bless	her	eyes	!
它	必须	全部	是	已保存	为了	那	贫穷的	小的	女孩	,	上帝	保佑	她	眼睛	!

这一切都必须留给那个可怜的小女孩，愿上帝保佑她的眼睛！

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] [deɪz] [pɑːst] .
" One — two — three days passed .
" 一 — 二 — 三 天 通过了 .

一天、两天、三天过去了。

[stɪl] [ə'drɪft] [ɒn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] .
Still adrift on the wilderness of ocean .
仍然 漂流 在 这 荒野 的 海洋 .

依然漂泊在茫茫大海之上。

[nəʊ][seɪl] — [nəʊ][lænd] — [nəʊ] [freʃ] ['wɔːtə(r)] .
No sail — no land — no fresh water .
不 帆 — 不 土地 — 不 新鲜的 水 .

没有帆，就没有陆地，就没有淡水。

[gɒd] [help] [ðə; ði] ['kɑːstəwei] !
God help the castaways !
上帝 帮助 这 遇难者 !

上帝保佑这些遇难者!

[brænd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mæd] .
Brand was almost mad .
品牌 曾是 几乎 疯狂的 .

布兰德几乎疯了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgərz] — [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] !
His eyes gleamed like a tiger's — he gnashed his teeth !
他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 一个 老虎的 — 他 咬牙切齿 他的 牙齿 !

他的眼睛像老虎一样闪闪发光——他咬牙切齿!

['hæri] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [seɪn] !
Harry , too , was scarcely sane !
哈里 , 也 , 曾是 几乎 理智 !

哈利也几乎精神失常了!

[tɜːk] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [kuːl] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] .
Turk alone remained cool and careful , although his sufferings were terrible .
土耳其人 独自的 剩余 凉爽的 和 小心 , 虽然 他的 苦难 是 糟糕的 .

尽管遭受了可怕的苦难，只有特克保持着冷静和谨慎。

[ænd; ənd]['meəri] ?
And Mary ?
和 玛丽 ?

玛丽呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [tʃiːk] [bɜːnd] [diːp] [ænd; ənd] [red] —
poor girl — the flush on her sunken cheek burned deep and red —
贫穷的 女孩 — 这 冲洗 在 她 凹陷 脸颊 烧伤 深的 和 红色的 —
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːvərɪʃ] — [hɜː(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] [breθ] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] — [ʃiː; ʃi]
her eyes were feverish — her panting breath came thick and fast — she
她 眼睛 是 发烧 — 她 喘息 气息 来了 厚的 和 快速地 — 她
[wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
was too weak to sit up .
曾是 也 虚弱的 到 坐 向上 .

可怜的女孩——她凹陷的脸颊上泛起深红的红晕——她的眼睛发烧了——她喘息急促——她虚弱得坐不起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['lɪkə(r)] [ɪn] [tɜːrks] [flɑːsk] .

There	was	no	more	liquor	in	Turk's	flask	.
那里	曾是	不	更多的	酒	在	土耳其的	烧瓶	.

特克的酒壶里已经没有酒了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] — ['evri] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

He	had	given	all	—	every	drop	to	the	young	girl	.
他	有	给定	全部	—	每一个	降低	到	这	年轻的	女孩	.

他把一切都给了那个小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] , [stɪl] ['drɪftɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,

So	there	they	all	were	,	still	drifting	along	,	a	burning	sun	over	their	heads	,
所以	那里	他们	全部	是	,	仍然	漂流	沿着	,	一个	燃烧	太阳	超过	他们的	头部	,

于是，他们就这样随波逐流，头顶是烈日当空。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɔːlməʊst] ['stiːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	water	almost	steaming	around	them	.
这	水	几乎	蒸煮	大约	他们	.

他们周围的水几乎都在冒蒸汽。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['jeləʊɪʃ] [mɪst] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

Gradually	a	sickly	,	yellowish	mist	went	over	the	sun	.
逐步地	一个	病弱的	,	淡黄色	薄雾	去	超过	这	太阳	.

渐渐地，一层病态的淡黄色薄雾笼罩了太阳。

['hæri] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃriːkɪŋ] [aʊt] :

Harry	watched	it	a	moment	,	then	sprang	to	his	feet	,	shrieking	out	:
哈里	观看	它	一个	片刻	,	然后	弹簧	到	他的	脚	,	尖叫	出去	:

哈利看了片刻，然后猛地跳起来，尖叫道：

" [lænd] , [əʊ] ! "

"	Land	,	oh	!	"
"	土地	,	哦	!	"

“陆地啊！”

" [weə(r)] ? [weə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [brænd]['waɪldli] .

"	Where	?	where	?	"	queried	Brand	wildly	.
"	在哪里	?	在哪里	?	"	查询	品牌	疯狂地	.

“哪里？哪里？”布兰德焦急地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [ɔːl]['prez(ə)nt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	was	pointed	out	to	him	,	all	present	saw	it	now	.
它	曾是	尖	出去	到	他	,	全部	展示	锯	它	现在	.

有人指出来，在场的所有人都看到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['mɪsti] [laɪn] — [ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd] , [ɪk'stendɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] .

There	was	surely	a	misty	line	—	a	headland	,	extending	away	to	the	south	and	west	.
那里	曾是	一定	一个	蒙蒙	线	—	一个	海岬	,	扩展	离开	到	这	南	和	西方	.

那里肯定有一条雾气弥漫的线——一个岬角，向南和向西延伸。

" [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] , " [mˈɜːməd] ['meəri] , ['feɪntli] ; " [əʊ] ['hæri] ! ['hæri] !

"	God	be	praised	,	"	murmured	Mary	,	faintly	;	"	oh	Harry	!	Harry	!
"	上帝	是	赞扬	,	"	低声说道	玛丽	,	淡淡的	;	"	哦	哈里	!	哈里	!

“感谢上帝，”玛丽轻声低语道；“哦，哈利！哈利！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːt] !

we	shall	get	some	fresh	water	now	,	and	some	beautiful	fruit	!
我们	将	得到	一些	新鲜的	水	现在	,	和	一些	美丽的	水果	!

现在我们可以喝到一些清水，还能吃到一些美味的水果！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [smæk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz]

"	The	poor	creature	smacked	her	lips	and	clapped	her	hands	as
"	这	贫穷的	生物	猛击	她	嘴唇	和	鼓掌	她	双手	作为

[ðə; ði] [spəʊk] .

the	spoke	.
这	辐	.

“可怜的家伙一边咂着嘴，一边拍着手，听着她说话。”

[haʊ] ['tiːdiəsli] [sləʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] .

How	tediously	slow	were	the	movements	of	the	raft	.
如何	乏味地	慢的	是	这	移动	的	这	筏	.

木筏的移动速度真是慢得令人难以忍受。

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] [went] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pærəntli] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][lænd] ['evri] ['məʊmənt] .

On	it	went	,	however	,	apparently	nearing	the	land	every	moment	.
在	它	去	,	然而	,	显然	临近	这	土地	每一个	片刻	.

然而，它继续前进，似乎每过一刻就离陆地越来越近。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skeəsli] [ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .

At	length	it	seemed	scarcely	a	mile	distant	.
在	长度	它	似乎	几乎	一个	英里	遥远	.

最终，它似乎近在咫尺，不到一英里远。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðeə(r)] , [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['meəri] .

"	We	will	soon	be	there	,	now	,	"	exclaimed	Mary	.
"	我们	将要	很快	是	那里	,	现在	,	"	惊呼	玛丽	.

“我们很快就到那儿了，”玛丽喊道。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][weɪl] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][rɑːft] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['mɔːnf(ə)l] [weɪl] — [ə; eɪ][hɑːf] [ʃriːk]

Suddenly	a	wail	went	up	from	the	raft	,	a	long	,	mournful	wail	—	a	half	shriek
突然	一个	哀号	去	向上	从	这	筏	,	一个	长的	,	悲哀	哀号	—	一个	一半	尖叫

[ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

of	astonishment	,
的	惊讶	,

突然，木筏上传来一声凄厉的哀嚎，一声悠长而悲怆的哀嚎——半是惊恐的尖叫。

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	bitter	disappointment	.
和	苦的	失望	.

以及深深的失望。

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][lænd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] — [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [pʌf] [ɒv; əv]

The	supposed	land	had	suddenly	vanished	—	blown	away	by	a	mere	puff	of
这	据称	土地	有	突然	消失了	—	吹	离开	经过	一个	仅仅	噗	的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

那片所谓的陆地突然消失了——被一阵微风吹走了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɒg] [bæŋk] !

it	was	nothing	but	a	fog	bank	!
它	曾是	没有什么	但	一个	多雾路段	银行	!

那只不过是一片雾而已！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['drɪftɪŋ] [ɒn] .
DRIFTING ON .
漂流 在 .

继续漂流。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [fɒg] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [briːz] , [brænd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [haʊl]
As the delusive fog was swept away before the breeze , Brand uttered a howl
作为 这 虚幻的 多雾路段 曾是 扫荡 离开 前 这 微风 , 品牌 说出 一个 嗥
,
,
,

随着微风吹散了迷雾，布兰德发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] , [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
and throwing himself down , dashed his head against one of the planks of the
和 投掷 他自己 向下 , 虚线 他的 头 反对 一 的 这 木板 的 这
[rɑːft] .
raft .
筏 .

他纵身跃下，头部撞在了木筏的一块木板上。

" [iːt] — [drɪŋk] !
" Eat — drink !
" 吃 — 喝 !

“吃——喝!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] !
I must have something !
我 必须 有 某物 !

我肯定有什么东西!

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] !
Come , it is time !
来 , 它 是 时间 !

来吧，时候到了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][klɑːsp] [naɪf] ,
" And he drew forth a clasp knife ,
" 和 他 画 前进 一个 搭扣 刀 ,

“然后他拔出了一把折叠刀，

['aɪɪŋ] ['meəri][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
eyeing Mary at the same moment with a wolfish gleam in the eyes not to be
觊觎 玛丽 在 这 相同的 片刻 和 一个 狼 闪耀 在 这 眼睛 不是 到 是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

与此同时，他用一种不容忽视的、狼一般的眼神盯着玛丽。

[ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['hæri] [wɪð] [ə; eɪ][reɪdʒ]['ɔːlməʊst][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] .
The bare thought seemed to inspire Harry with a rage almost demoniacal .
这 裸 想法 似乎 到 启发 哈里 和 一个 愤怒 几乎 恶魔般的 .

仅仅是想到这一点，就让哈利怒火中烧，近乎疯狂。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,

He	threw	himself	upon	the	man	,	wrenching	the	knife	from	his	grasp	,
他	扔	他自己	之上	这	男人	,	扭动	这	刀	从	他的	抓牢	,

他扑向那人，夺走了他手中的刀。

[ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

and	hurling	it	into	the	sea	.
和	投掷	它	进入	这	海	.

然后把它扔进大海。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hɜːlɪŋ]

Then	he	caught	the	captain	by	the	throat	,	and	seemed	on	the	point	of	hurling
然后	他	捕捉	这	队长	经过	这	喉	,	和	似乎	在	这	观点	的	投掷

[hɪm] ['əʊvəbɔːd] .

him	overboard	.
他	落水	.

然后他掐住船长的喉咙，似乎要把他扔下船。

[tɜːk] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪntə'fiəd] .

Turk	,	however	,	interfered	.
土耳其人	,	然而	,	干扰	.

然而，特克却从中作梗。

" [ðæt] [wɜːk] [woʊnt] [duː; də] , [læd] !

"	That	work	won't	do	,	lad	!
"	那	工作	惯于	做	,	小伙子	!

“那份工作不行，小伙子！”

[jʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] ['əʊvə(r)] [zɪç] ['fiːlɪnz] [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt]

You'd	be	sorry	for	it	when	you	got	over	sich	feelin's	as	at	present
你会	是	对不起	为了	它	什么时候	你	得到	超过	sich	感觉	作为	在	展示

['ædʒiteit] [juː; jʊ] .

agitates	you	.
搅动	你	.

当你不再受目前这种情绪的困扰时，你会后悔的。

[let] [hɪm] [ə'ləʊn] , [sɜː(r)] .

Let	him	alone	,	sir	.
让	他	独自的	,	先生	.

先生，别管他了。

[wiːl; wil] [ɔːl] [hæv; həv] ['sʌ.fər.ɪn] - [ɪ'nʌf] [jet] , [aɪl] ['wɒrənt] [jiː; ji] !

We'll	all	have	sufferin	'	enough	yet	,	I'll	warrant	ye	!
出色地	全部	有	遭受	-	足够的	然而	,	患病的	保证	是的	!

我们都会遭受足够的苦难，我向你们保证！

" [ðʌs] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] , [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪlə(r)] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv]

"	Thus	prevailed	upon	,	not	only	by	the	old	sailor	but	by	the	mingled	pleadings	of
"	因此	最终获胜	之上	,	不是	仅有的	经过	这	老的	水手	但	经过	这	混合	诉状	的

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

“就这样，不仅老水手说服了她，玛丽的恳求也让她动了心。”

['hæri] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bæfld] [haʊl] , [sæŋk] [daʊn] ,

Harry	relaxed	his	hold	of	the	fellow	,	who	,	with	a	baffled	howl	,	sank	down	,
哈里	轻松	他的	抓住	的	这	同伴	,	WHO	,	和	一个	困惑	嗥	,	沉没	向下	,

哈利松开了抓着那家伙的手，那家伙发出了一声困惑的嚎叫，然后瘫倒在地。

['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'gen] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði]

glaring	**at**	**the**	**water**	**,**	**as**	**if**	**hoping**	**to**	**see**	**his**	**knife**	**again**	**rise**	**to**	**the**
刺眼	在	这	水	,	作为	如果	希望	到	看	他的	刀	再次	上升	到	这

['sɜːfɪs] .

surface	**.**
表面	.

他怒视着水面，仿佛希望再次看到他的刀浮出水面。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [naʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] , ['rɪŋklɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Meanwhile	**a**	**fresh**	**breeze**	**now**	**came**	**along**	**,**	**wrinkling**	**the**	**water**	**,**
同时	一个	新鲜的	微风	现在	来了	沿着	,	皱纹	这	水	,

与此同时，一阵清风吹来，水面泛起涟漪。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [pɑːtʃt] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][ræfts] ['piːp(ə)l] ,

and	**falling**	**upon**	**the**	**heated**	**brows**	**and**	**parched**	**lips**	**of**	**the**	**raft's**	**people**	**,**
和	坠落	之上	这	加热	眉毛	和	干渴	嘴唇	的	这	木筏的	人们	,

[ɪn'spaɪərɪŋ] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

inspiring	**sensations**	**of**	**relief**	**.**
鼓舞人心	感觉	的	宽慰	.

落在筏上人们发烫的额头和干裂的嘴唇上，带来一丝解脱感。

['hæri] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft][pəulz] , [ðʌs] [fɔːmd] [ə; eɪ]

Harry	**took**	**off**	**his**	**outside**	**shirt**	**,**	**and**	**with**	**one**	**of**	**the**	**raft**	**poles**	**,**	**thus**	**formed**	**a**
哈里	采取	离开	他的	外部	衬衫	,	和	和	一	的	这	筏	杆子	,	因此	形成	一个

[seɪl] .

sail	**.**
帆	.

哈利脱下外面的衬衫，用一根木筏杆做成一张帆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['kænvəs] , , " [sed] [tɒm] [tɜːk] , ['mɔːnfəli] ; " [bʌt; bət][æz; əz]

"	**A**	**queer**	**piece**	**of**	**canvass**	**,**	**sartinly**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**Turk**	**,**	**mournfully**	**;**	**"**	**but**	**as**
"	一个	酷儿	片	的	帆布	,	沙丁鱼	,	"	说	汤姆	土耳其人	,	悲伤地	;	"	但	作为

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [seɪl] ,

there's	**a**	**to'gallant**	**sail**	**,**
有	一个	-	帆	,

“一块古怪的帆布，沙丁鱼，”汤姆·特克悲伤地说；“但因为有一张英勇的帆，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

we	**may**	**as**	**well**	**have**	**a**	**topsail**	**,**	**do**	**you**	**see**	**?**
我们	可能	作为	出色地	有	一个	顶帆	,	做	你	看	?

我们不妨也装个顶帆，你明白吗?

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pəʊl] .

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**took**	**off**	**his**	**shirt**	**,**	**which**	**was**	**also**	**put**	**upon**	**the**	**pole**	**.**
"	所以	说	,	他	采取	离开	他的	衬衫	,	哪个	曾是	还	放	之上	这	极	.

说着，他脱下衬衫，衬衫也被挂在了杆子上。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][kæn; kən][biː; bi] ['hɑːdli] ['kredɪtɪd] .

The	**impetus**	**thus**	**given**	**to**	**the**	**raft**	**can**	**be**	**hardly**	**credited**	**.**
这	动力	因此	给定	到	这	筏	能	是	几乎	已认可	.

木筏因此获得的动力几乎难以估量。

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [nɒts] .

Away	**it**	**went**	**,**	**rippling**	**the**	**water**	**,**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**about**	**three**	**knots**	**.**
离开	它	去	,	涟漪	这	水	,	在	这	速度	的	关于	三	绳结	.

它扬帆起航，激起水波，速度大约为三节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌndaʊn] , [wen] [tɒm] [tɜːk] ['sʌd(ə)nli] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,

It	was	nearly	sundown	,	when	Tom	Turk	suddenly	balancing	himself	upon	his	toes	,
它	曾是	几乎	日落	,	什么时候	汤姆	土耳其人	突然	平衡	他自己	之上	他的	脚趾	,

[wɒz; wəz] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] :

was	heard	singing	out	:
曾是	听到	歌唱	出去	:

临近日落时分，汤姆·特克突然踮起脚尖，唱起了歌：

" [lænd] , [əʊ] ! "

"	Land	,	oh	!	"
"	土地	,	哦	!	"

“陆地啊！”

" [əˈnʌðə(r)] [dɪˈluːʒn] , " ['bɪtəli] [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm]

"	Another	delusion	,	"	bitterly	exclaimed	Harry	,	not	even	attempting	to	rise	from
"	其他	错觉	,	"	苦涩地	惊呼	哈里	,	不是	甚至	尝试	到	上升	从

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['mɛriz] [saɪd] .

his	position	by	Mary's	side	.
他的	位置	经过	玛丽的	边	.

“又一个妄想，”哈利愤愤地喊道，甚至没有试图从玛丽身边站起来。

" [aɪm]['sɑːrtɪn] , [ðɪs] [taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [əʊld]['seɪlə(r)] ; " [fɒg] ['nevə(r)] [lʊks] [laɪk] [ðem; ðəm]

"	I'm	sartin	,	this	time	!	"	exclaimed	the	old	sailor	;	"	fog	never	looks	like	them
"	我是	萨廷	,	这	时间	!	"	惊呼	这	老的	水手	;	"	多雾路段	绝不	看起来	喜欢	他们

[blæk] [θɪŋz] ['ðeərəˌweɪ] ,

black	things	thereaway	,
黑色的	事物	那里	,

“这次我成功了！”老水手惊呼道；“雾气从来都不像那些黑乎乎的东西。”

" ['pɔɪntɪŋ] ['westwəd] .

"	pointing	westward	.
"	指向	向西	.

指向西方。

['hæri] [ænd; ənd][brænd][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Harry	and	Brand	were	up	in	a	moment	,
哈里	和	品牌	是	向上	在	一个	片刻	,

哈里和布兰德很快就起来了。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['spəʊkən] [truːθ] .

to	discover	that	the	old	tar	had	indeed	spoken	truth	.
到	发现	那	这	老的	焦油	有	的确	说	真相	.

发现那位老焦油先生所言不虚。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

Far	away	a	number	of	rocks	were	seen	,	protruding	from	the	sea	.
远的	离开	一个	数字	的	岩石	是	已见	,	突出	从	这	海	.

远处可以看到许多岩石从海中突出。

" ['betə(r)] [nəʊ][lænd][æt; ət] [ɔːl] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [graul] [brænd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

"	Better	no	land	at	all	than	that	,	"	growled	Brand	,	in	a	disappointed	voice	.
"	更好的	不	土地	在	全部	比	那	,	"	咆哮	品牌	,	在	一个	失望的	嗓音	.

“还不如没有土地，”布兰德失望地低声说道。

" [wiːl; wil][faɪnd][nəʊ]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] .

"	We'll	find	no	water	there	.
"	出色地	寻找	不	水	那里	.

“我们在那里找不到水。”

" [ɒn] [went] [ðə; ði][rɑːft] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [geɪnd] .

"	On	went	the	raft	,	and	in	due	time	the	rocks	were	gained	.
"	在	去	这	筏	,	和	在	到期的	时间	这	岩石	是	获得	.

“木筏继续前行，不久便到达了礁石附近。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ten] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

They	were	found	to	be	about	ten	in	number	,
他们	是	成立	到	是	关于	十	在	数字	,

经查，他们大约有十人。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪz] ['sevrəl] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	to	rise	several	feet	above	the	surface	of	the	sea	.
和	到	上升	一些	脚	多于	这	表面	的	这	海	.

并升至海面以上数英尺高。

[brænd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈʃɔː(r)] .

Brand	was	the	first	to	spring	ashore	.
品牌	曾是	这	第一的	到	春天	岸上	.

布兰德是第一个跳上岸的。

['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] .

Rushing	forward	,	he	was	suddenly	seen	to	throw	himself	down	.
冲刺	向前	,	他	曾是	突然	已见	到	扔	他自己	向下	.

他向前冲去，突然间，他纵身跃下。

['hæri] [ænd; ənd] [tɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

Harry	and	Turk	were	soon	by	his	side	,	to	perceive	that	he	had	found	,
哈里	和	土耳其人	是	很快	经过	他的	边	,	到	感知	那	他	有	成立	,

哈里和特克很快来到他身边，发现他找到了……

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

in	a	hollow	of	one	of	the	rocks	,	a	quantity	of	water	,
在	一个	空洞的	的	一	的	这	岩石	,	一个	数量	的	水	,

其中一块岩石的凹陷处，积聚了一些水。

['evɪdəntli] [lɒdʒd] [ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['wɔːtəspaʊt] ,

evidently	lodged	there	by	a	recent	waterspout	,
显然	已提交	那里	经过	一个	最近的	龙卷风	,

显然是最近一次水龙卷造成的。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['draɪɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [klɪf] .

and	prevented	from	drying	up	by	the	shadow	from	an	overhanging	cliff	.
和	阻止	从	烘干	向上	经过	这	阴影	从	一个	悬垂	悬崖	.

并且由于悬崖峭壁的阴影，防止了水分蒸发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['nevə(r)][get][hɪz; ɪz] [fɪl] .

It	seemed	as	if	the	captain	would	never	get	his	fill	.
它	似乎	作为	如果	这	队长	会	绝不	得到	他的	充满	.

船长似乎永远也吃不饱。

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] ,

He	drank	and	drank	,
他	喝	和	喝	,

他不停地喝，

['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒf] .

drawing	in	the	water	with	a	noise	like	that	of	a	horse	at	a	trough	.
绘画	在	这	水	和	一个	噪音	喜欢	那	的	一个	马	在	一个	槽	.

吸水时发出像马在水槽边喝水一样的声音。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz] .

At	last	he	rose	.
在	最后的	他	玫瑰	.

他终于站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gælən][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['beɪs(ə)n] .

There	was	a	gallon	and	a	half	of	water	still	in	the	rocky	basin	.
那里	曾是	一个	加仑	和	一个	一半	的	水	仍然	在	这	岩石	盆地	.

岩石盆地里还剩下一加仑半的水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [naʊ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][brænd][ænd; ənd] [ðæt]
What a contrast now was presented between the conduct of Brand and that
什么 一个 对比 现在 曾是 呈现 之间 这 执行 的 品牌 和 那
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃipmeit] .
of his shipmates .
的 他的 船友 .

布兰德的行为与他的船员们的行为形成了多么鲜明的对比啊！

[tɜːk] [fɪld] [hɪz; ɪz][flɑːsk] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæri] ,
Turk filled his flask with the pure element , and presented it to Harry ,
土耳其人 已填 他的 烧瓶 和 这 纯的 元素 , 和 呈现 它 到 哈里 ,

特克将烧瓶装满了纯净的元素，并把它交给了哈利。

[huː] [æt; ət][wʌns] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəri] .
who at once passed it to Mary .
WHO 在 一次 通过了 它 到 玛丽 .

他随即把它递给了玛丽。

" [drɪŋk] [fɜːst] ! " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
" Drink first ! " said the poor girl .
" 喝 第一的 ! " 说 这 贫穷的 女孩 .

“先喝吧！”可怜的女孩说道。

['faɪndɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
Finding , however , that she could not prevail upon him to do so ,
寻找 , 然而 , 那 她 可以 不是 占上风 之上 他 到 做 所以 ,

然而，她发现自己无法说服他这样做。

['meəri][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [fɪl] .
Mary at length drank her fill .
玛丽 在 长度 喝 她 充满 .

玛丽终于喝饱了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .
The effect was magical .
这 影响 曾是 神奇 .

效果简直太神奇了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] — [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hjuː] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] — [ʃiː; ʃi]
Her eyes brightened — the feverish hue seemed to leave her cheek — she
她 眼睛 明亮 — 这 发烧 色调 似乎 到 离开 她 脸颊 — 她
[briːðd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
breathed a grateful sigh of relief .
呼吸 一个 感激的 叹 的 宽慰 .

她的眼睛亮了起来——脸颊上的红晕似乎消失了——她如释重负地叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [tɜːk] [wʊd] [nɒt] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [fɜːst] [dʌn] [səʊ] .
At the basin , Turk would not drink until his companion had first done so .
在 这 盆地 , 土耳其人 会 不是 喝 直到 他的 伴侣 有 第一的 完毕 所以 .

在水池边，特克非要等同伴先喝水才肯喝。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [left] .
When all had partaken , there was still a quart of water left .
什么时候全部 有 参与 , 那里 曾是 仍然 一个 夸脱 的 水 左边 .

众人享用完毕后，还剩下一夸脱水。

[tɜːk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , [ænd; ənd] , [prə'kjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][flɑːsk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

Turk	went	to	the	raft	,	and	,	procuring	his	flask	,	in	which	there	still	remained
土耳其人	去	到	这	筏	,	和	,	采购	他的	烧瓶	,	在	哪个	那里	仍然	剩余

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ,

a	few	drops	,
一个	很少	滴	,

特克走到木筏边，取回他的酒壶，壶里还剩下几滴酒。

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəri] .

he	filled	it	from	the	hollow	,	and	returning	,	presented	it	to	Mary	.
他	已填	它	从	这	空洞的	,	和	返回	,	呈现	它	到	玛丽	.

他从洼地里装满水，然后回来，把它送给了玛丽。

" [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [læs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	This	is	for	you	,	my	lass	,	"	said	he	.
"	这	是	为了	你	,	我的	小姐	,	"	说	他	.

“这是给你的，我的姑娘，”他说。

['miːnwaɪl] , [brænd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrks] .

Meanwhile	,	Brand	filled	his	bottle	,	holding	about	twice	as	much	as	Turk's	.
同时	,	品牌	已填	他的	瓶子	,	保持	关于	两次	作为	很多	作为	土耳其的	.

与此同时，布兰德把自己的瓶子装满了，大约是特克的两倍。

['naɪðə(r)] ['hæri] [nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['siːmən] [sed] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [wɪtʃ]

Neither	Harry	nor	the	old	seaman	said	anything	;	but	they	exchanged	glances	,	which
两者都不	哈里	也不	这	老的	水手	说	任何事物	;	但	他们	交换	眼神	,	哪个

[sed] ['pleɪnli] :

said	plainly	:
说	显然	:

哈利和老水手都没说话，但他们交换了一个眼神，那眼神已经说明了一切：

" [wen] [wiː; wi] [wɒnt] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [wiː; wi] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	When	we	want	water	for	the	girl	,	we	will	know	where	to	get	it	.
"	什么时候	我们	想	水	为了	这	女孩	,	我们	将要	知道	在哪里	到	得到	它	.

“当我们想给女孩取水的时候，我们会知道去哪里取水。”

" ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɒks] , ['hæri] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

"	Walking	about	the	rocks	,	Harry	suddenly	uttered	a	glad	cry	.
"	步行	关于	这	岩石	,	哈里	突然	说出	一个	高兴的	哭	.

“哈利在岩石间漫步时，突然发出了一声欢呼。”

[ɪn][sʌm; səm] ['krevɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fæt] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] .

In	some	crevices	among	the	rocks	,	he	beheld	a	number	of	fat	-	looking	fish	.
在	一些	缝隙	之中	这	岩石	,	他	观看	一个	数字	的	胖的	-	寻找	鱼	.

在岩石缝隙中，他看到了一些看起来很肥的鱼。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [ðiːz] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['benɪfɪt] , [æt; ət]

"	It	seems	as	if	heaven	has	sent	these	especially	for	our	benefit	,	at
"	它	似乎	作为	如果	天堂	有	发送	这些	尤其	为了	我们的	益处	,	在

[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

the	right	time	,
这	正确的	时间	,

“仿佛上天特意在合适的时机将这些礼物送给了我们，让我们从中受益。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz] [tɜːk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	said	the	young	man	,	joyfully	,	as	Turk	came	to	his	side	.
"	说	这	年轻的	男人	,	欣喜地	,	作为	土耳其人	来了	到	他的	边	.

“土耳其人走到他身边时，年轻人高兴地说。”

[ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [lʊkt] ['səʊbə(r)] .

The	old	tar	,	however	,	looked	sober	.
这	老的	焦油	,	然而	,	看起来	清醒	.

然而，那块旧沥青看起来却很朴素。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , " ['telɪn] - [haʊ] [ðem; ðəm] [fɪʃ] [keɪm] [hɪə(r)] . "
" It is easy enough , " said he , " tellin ' how them fish came here . "
" 它 是 简单的 足够的 , " 说 他 , " 告诉 - 如何 他们 鱼 来了 这里 . "

“这很容易，”他说，“告诉大家这些鱼是怎么来到这里的。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "
" I don't understand you . "
" 我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , then , I'll tell you .
" 出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 .

“好吧，那我就告诉你。”

[ðiːz] [rɒks] , [ɪz] ['kʌvəd] [ʌp] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
These rocks , is covered up at high tide .
这些 岩石 , 是 涵盖 向上 在 高的 潮 .

这些岩石在高潮时会被淹没。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðem; ðəm] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [hɪə(r)] !
That is how them fish came to be left here !
那 是 如何 他们 鱼 来了 到 是 左边 这里 !

这就是这些鱼被遗弃在这里的原因!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][rɑːft] , " [sed] ['hæri] , ['dʒɔɪfəli] , " [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɒks] [duː; də] [ˌəʊvə'fləʊ] ,
" We have our raft , " said Harry , joyfully , " so that if the rocks do overflow ,
" 我们 有 我们的 筏 , " 说 哈里 , 欣喜地 , " 所以 那 如果 这 岩石 做 溢出 ,

“我们有木筏，”哈利高兴地说，“所以如果岩石真的被淹没，

[wiː; wi] [meɪ] [ðʌs] [get] [mɔː(r)] [fɪʃ] ! "
we may thus get more fish ! "
我们 可能 因此 得到 更多的 鱼 ! "

这样我们或许就能捕到更多鱼了!

" [eɪ] , [eɪ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][rɑːft][həʊldz] [tə'geðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɜːk] ,
" Ay , ay , it's all right , so long as the raft holds together , " answered Turk ,
" 哎 , 哎 , 它是 全部 正确的 , 所以 长的 作为 这 筏 持有 一起 , " 回答 土耳其人 ,

“哎呀，哎呀，没事的，只要木筏不散架就行，”特克回答道。

" [wɪtʃ] [aɪm] ['maɪti] [ə'freɪd] , [woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , " ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]
" which I'm mighty afraid , won't be long , " pointing at the lashings holding the
" 哪个 我是 强大的 害怕的 , 惯于 是 长的 , " 指向 在 这 鞭打 保持 这
[t'ɪmbəz] [tə'geðə(r)] .
timbers together .
木材 一起 .

“恐怕不会太久了，”他指着固定木材的绳索说道。

[ðiːz] ['læʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [mʌtʃ] [wɔːn] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ]
These lashings were , in fact , much worn ; some of them could not long
这些 鞭打 是 , 在 事实 , 很多 磨损 ; 一些 的 他们 可以 不是 长的
[biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .
be made use of .
是 制成 使用 的 .

事实上，这些绳索磨损严重；其中一些已经无法长期使用了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][rɑːft] , " [sed] ['hæri] ,

"	We	must	try	to	fix	the	raft	,	"	said	Harry	,
"	我们	必须	尝试	到	使固定	这	筏	,	"	说	哈里	,

“我们必须想办法修好木筏，”哈里说。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kiːp] [ə'fləʊt] .

"	I	dare	say	we	can	contrive	it	so	that	we	may	keep	afloat	.
"	我	敢	说	我们	能	精心策划	它	所以	那	我们	可能	保持	漂浮	.

“我敢说我们可以想办法让它继续维持下去。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði][rɑːft][ðə; ði] ['hʌŋgri] [men] [suːn] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] .

"	From	the	raft	the	hungry	men	soon	turned	their	attention	to	the	fish	.
"	从	这	筏	这	饥饿的	男人	很快	转向	他们的	注意力	到	这	鱼	.

“饥饿的男人们很快从木筏上把注意力转向了鱼。”

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [plæŋks] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [tuː; tə][speə(r)]

These	were	cooked	with	a	couple	of	planks	—	there	were	plenty	to	spare
这些	是	煮熟	和	一个	夫妻	的	木板	—	那里	是	很多	到	空闲的

— [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɑːft][ænd; ənd] [splɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

—	torn	from	the	raft	and	split	up	against	the	jagged	edges	of	the	rocks	,
—	撕裂	从	这	筏	和	分裂	向上	反对	这	锯齿状	边缘	的	这	岩石	,

这些食物是用几块木板烤制的——木板很多，是从木筏上撕下来的，靠在岩石的锯齿边缘上劈开的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːftəwədz] [kʌt] [baɪ] [tɜːrks] ['pɒkɪtnaɪf] , [ænd; ənd]

some	of	the	fragments	to	be	afterwards	cut	by	Turk's	pocketknife	,	and
一些	的	这	片段	到	是	然后	切	经过	土耳其的	折叠刀	,	和

['laɪtɪd] [baɪ] ['mætʃɪz] [wɪtʃ] ,

lighted	by	matches	which	,
照明	经过	比赛	哪个	,

之后，一些碎片将被土耳其人的折叠刀切割，并用火柴点燃。

['seɪlə(r)] - [laɪk] , [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɒks] ,

sailor	-	like	,	the	old	tar	always	carried	with	him	in	a	small	tin	box	,
水手	-	喜欢	,	这	老的	焦油	总是	携带	和	他	在	一个	小的	锡	盒子	,

老水手总是随身带着一个小锡盒，里面装着油料，就像水手一样。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [draɪ] .

that	they	might	be	kept	dry	.
那	他们	可能	是	保留	干燥	.

以便保持干燥。

['miːnwaɪl] , [brænd] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

Meanwhile	,	Brand	,	while	taking	no	part	in	these	preparations	,
同时	,	品牌	,	尽管	采取	不	部分	在	这些	准备工作	,

与此同时，布兰德虽然没有参与这些准备工作，

[sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['taɪgə(r)] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [kʊkt] [fɪʃ] .

sat	like	a	hungry	tiger	eyeing	the	cooked	fish	.
卫星	喜欢	一个	饥饿的	老虎	觊觎	这	煮熟	鱼	.

像一只饥饿的老虎一样盯着烤好的鱼。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd]

A	portion	was	given	to	him	;	in	fact	,	the	whole	party	made	a	hearty	and
一个	部分	曾是	给定	到	他	;	在	事实	,	这	所有的	派对	制成	一个	爽朗	和

['pælətəb(ə)l] [miːl] .

palatable	meal	.
可口的	一顿饭	.

他分到了一份；事实上，所有人的饭菜都丰盛可口。

[naʊ] , ['meəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'liːvd] , [ə'gen] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'kænɪk] ['aɪlənd] .

Now	,	Mary	,	her	wants	having	been	relieved	,	again	spoke	of	the	volcanic	island	.
现在	,	玛丽	,	她	想要	拥有	到过	松了口气	,	再次	辐	的	这	火山	岛	.

现在，玛丽的愿望得到了满足，她又开始谈论那座火山岛了。

" [ai][səʊ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːl][ɪn] [wɪð] [sʌm; səm][seɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ,

"	I	so	wish	we	could	fall	in	with	some	sail	,	which	would	take	us	there	,
"	我	所以	希望	我们	可以	落下	在	和	一些	帆	,	哪个	会	拿	我们	那里	,

我真希望我们能搭上一艘帆船，这样就能带我们去那里了。

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [maɪ][dɪə(r)][pə'pɑː] !

"	Oh	,	if	I	could	only	see	my	dear	papa	!
"	哦	,	如果	我	可以	仅有的	看	我的	亲爱的	爸爸	!

“哦，如果我能见到我亲爱的爸爸该多好啊！”

" [brænd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Brand	shrugged	his	shoulders	.
"	品牌	耸了耸肩	他的	肩膀	.

布兰德耸了耸肩。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['ʃædəʊz] ['gæðəd] , " [ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]

"	he	suddenly	screamed	,	as	the	night	shadows	gathered	,	"	I	fancied	I	heard	a
"	他	突然	尖叫	,	作为	这	夜晚	阴影	聚集	,	"	我	幻想	我	听到	一个

['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] !

gurgling	sound	!
淙淙	声音	!

“夜幕降临，他突然尖叫道：‘我好像听到了咕噜咕噜的声音！’”

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [hɜːd] ['eniθɪŋ] .

"	Neither	of	the	rest	had	heard	anything	.
"	两者都不	的	这	休息	有	听到	任何事物	.

“其他两人都没听到任何消息。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] , " [sed] [brænd] .

"	P'raps	it	was	the	wash	of	the	waves	against	the	rock	,	"	said	Brand	.
"	或许	它	曾是	这	洗	的	这	波浪	反对	这	岩石	,	"	说	品牌	.

“也许是海浪拍打岩石的声音，”布兰德说。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [rəʊz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [rest] — [ðə; ði][men] ['hævɪŋ] [stʊd] [wɒtʃ]

Next	morning	the	whole	party	rose	after	a	slight	rest	—	the	men	having	stood	watch
下一个	早晨	这	所有的	派对	玫瑰	后	一个	轻微	休息	—	这	男人	拥有	站立	手表

— [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [rɒk]

—	to	perceive	that	the	water	had	risen	nearly	to	the	top	of	the	first	rock
—	到	感知	那	这	水	有	升起	几乎	到	这	顶部	的	这	第一的	岩石

.

:

.

第二天早上，全体队员稍作休息后起身——男人们负责守夜——发现水位已经上涨到几乎第一块岩石的顶部。

" [ðə; ði] [rɒk] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['flʌdɪd] , " [ri'mɑːk] ['hæri] .

"	The	rock	will	soon	be	flooded	,	"	remarked	Harry	.
"	这	岩石	将要	很快	是	被淹	,	"	评论	哈里	.

“这块岩石很快就会被水淹没，”哈利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

" [eɪ] , [eɪ] , [səʊ][aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [tɜːk] .
" Ay , ay , so I'm afraid , " said Turk .
" 哎 , 哎 , 所以 我是 害怕的 , " 说 土耳其人 .

“哎，哎，所以我很害怕，”特克说。

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][rɑːft][strɒŋgə(r)] .
" We had better try to make the raft stronger .
" 我们 有 更好的 尝试 到 制作 这 筏 更强 .

我们最好想办法加固木筏。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði][men] ['hævɪŋ] [nəʊ][rəʊp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [sək'siːdɪd] [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli] .
" Unfortunately , the men having no rope with them , succeeded but poorly .
" 很遗憾 , 这 男人 拥有 不 绳索 和 他们 , 成功了 但 差 .

“可惜的是，这些人身上没有绳子，虽然成功了，但效果很差。”

" [truːθ] [ɪz] , " [sed] [tɜːk] , [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Truth is , " said Turk , aside to his friend ,
" 真相 是 , " 说 土耳其人 , 旁边 到 他的 朋友 ,

“说实话，”特克悄悄对他的朋友说，

" [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [ɑː'selvz] [tuː] [deɪz] [ɒn][ðem; ðəm][plæŋks] !
" I wouldn't trust ourselves two days on them planks !
" 我 不会 相信 我们自己 二 天 在 他们 木板 !

“我可不敢让我们自己在那些木板上待两天！”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːti] [stʊd] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .
" At this time the party stood upon one of the rocks .
" 在 这 时间 这 派对 站立 之上 一 的 这 岩石 .

这时，一行人站在一块岩石上。

['sʌd(ə)nli] ['meəri] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [θruː] [wɪtʃ] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Suddenly Mary pointed down at the water , through which , all around their position ,
突然 玛丽 尖 向下 在 这 水 , 通过 哪个 , 全部 大约 他们的 位置 ,

突然，玛丽指着下面的水，透过水，可以看到她们周围的一切。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] - ['lʊkɪŋ] [fɪnz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , ['muːvɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .
a number of dark - looking fins now were seen , moving hither and thither .
一个 数字 的 黑暗的 - 寻找 鳍 现在 是 已见 , 移动 这里 和 那里 .

现在可以看到一些颜色较深的鳍，来回移动。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" What are those things ? " she inquired .
" 什么 是 那些 事物 ? " 她 询问 .

“那些是什么东西？”她问道。

" [ʃɑːks] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] [ænd; ənd] [tɜːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]
" Sharks ! " answered Harry and Turk , as they simultaneously drew the young girl
" 鲨鱼 ! " 回答 哈里 和 土耳其人 , 作为 他们 同时地 画 这 年轻的 女孩
[ə'pɒn][ðə; ði][rɑːft] .
upon the raft .
之上 这 筏 .

“鲨鱼！”哈里和特克一边回答，一边同时把小女孩拉到木筏上。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['drɪvn] [ə'weɪ] .
DRIVEN AWAY .
驱动 离开 .

被开车带走了。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [kept] ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] .

The	water	kept	rising	higher	.
这	水	保留	上升	更高	.

水位持续上涨。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [swæm] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑ:ft] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Meanwhile	,	the	sharks	swam	all	round	the	rocks	,	and	the	raft	,	now	and	then
同时	,	这	鲨鱼	游泳	全部	圆形的	这	岩石	,	和	这	筏	,	现在	和	然后

['li:pɪŋ] [fɔ:θ] ,

leaping	forth	,
跳跃	前进	,

与此同时，鲨鱼在岩石周围游来游去，木筏不时跃出水面。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

as	if	to	clutch	at	the	party	.
作为	如果	到	离合器	在	这	派对	.

仿佛要紧紧抓住派对不放。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ði:z] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [hedz] , [ʃɑ:p] [fɪnz] , [ti:θ] ,

The	sight	of	these	ugly	-	looking	creatures	,	with	their	long	heads	,	sharp	fins	,	teeth	,
这	视线	的	这些	丑陋的	-	寻找	生物	,	和	他们的	长的	头部	,	锋利的	鳍	,	牙齿	,

[ænd; ənd] [dʌl] ,

and	dull	,
和	乏味的	,

看到这些长相丑陋的生物，长长的脑袋，锋利的鳍，尖利的牙齿，以及钝钝的.....

['blʌdʃɒt] [aɪz] , [ɪn'spaɪəd]['meəri] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sen'seiʃən] .

bloodshot	eyes	,	inspired	Mary	with	the	most	disagreeable	sensations	.
充血	眼睛	,	灵感	玛丽	和	这	最多	令人不快的	感觉	.

玛丽感到双眼通红，这种感觉让她非常不舒服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

" [kʌm] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [let] [ju: 'es] [li:v] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [pleɪs] !

"	Come	!	"	said	she	,	"	let	us	leave	this	fearful	place	!
"	来	!	"	说	她	,	"	让	我们	离开	这	可怕	地方	!

“来吧！”她说，“让我们离开这个可怕的地方！”

" [tɜ:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Turk	shook	his	head	.
"	土耳其人	摇晃	他的	头	.

特克摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n] , [mɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] . "

"	It	is	our	only	salvation	,	Miss	,	I'm	afraid	.	"
"	它	是	我们的	仅有的	救恩	,	错过	,	我是	害怕的	.	"

“恐怕这是我们唯一的出路，小姐。”

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] , " [sed] [brænd] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['sevrəl] [ɒv; əv]

"	Not	much	of	a	salvation	,	either	,	"	said	Brand	,	pointing	down	at	several	of
"	不是	很多	的	一个	救恩	,	任何一个	,	"	说	品牌	,	指向	向下	在	一些	的

[ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['kri:tʃəz] ,

the	ferocious	creatures	,
这	凶猛	生物	,

“这也算不上什么救赎，”布兰德指着下方几只凶猛的生物说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [nɔ:] [æt; ət][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑ:ft] .

which	had	begun	to	gnaw	at	the	lashings	of	the	raft	.
哪个	有	开始	到	啃	在	这	鞭打	的	这	筏	.

它开始啃咬木筏的绳索。

['veɪnli] [ðə; ði] [men] [in'devə] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [klʌŋ] [wɪð] ['stedi] [tə'næsəti]

Vainly	the	men	endeavored	to	drive	them	away	;	they	clung	with	steady	tenacity
徒劳地	这	男人	努力	到	驾驶	他们	离开	;	他们	紧紧抓住	和	稳定的	韧性

[tuː; tə][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ,

to	the	lashings	,
到	这	鞭打	,

男人们徒劳地试图赶走他们；他们顽强地抓住鞭子不放。

['baɪtɪŋ] [wɪð] ['diːmən] - [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊp] [strændz] ,

biting	with	demon	-	like	intelligence	at	the	rope	strands	,
咬	和	恶魔	-	喜欢	智力	在	这	绳索	线	,

它像恶魔般聪明地啃咬着绳子的一缕缕。

[æz; əz] [ɪf] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [ðeə(r)]['paʊə(r)] .

as	if	aware	that	the	severing	of	these	would	put	the	party	in	their	power	.
作为	如果	意识到的	那	这	切断	的	这些	会	放	这	派对	在	他们的	力量	.

仿佛意识到切断这些联系将使该党落入他们的掌控之中。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['siːmən] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [get] [ɒf] [ðə; ði][rɑːft][ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

Finally	the	seamen	were	obliged	to	get	off	the	raft	on	the	rocks	,
最后	这	海员	是	有义务	到	得到	离开	这	筏	在	这	岩石	,

最后，水手们被迫在礁石上弃筏而去。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [plæŋks] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

and	draw	the	planks	after	them	,
和	画	这	木板	后	他们	,

然后按照他们的指示画出木板的图案。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	the	only	means	of	pulling	the	lashings	away	from	the	teeth	of	the
作为	这	仅有的	方法	的	拉	这	鞭打	离开	从	这	牙齿	的	这

['trʌb(ə)lsəm] ['mɒnstəz] .

troublesome	monsters	.
麻烦的	怪物	.

这是唯一能将束缚在那些麻烦怪物牙齿上的绳索解开的方法。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kept] ['raɪzɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz]

The	water	,	however	,	kept	rising	,	so	that	it	was	necessary	to	get	away	as
这	水	,	然而	,	保留	上升	,	所以	那	它	曾是	必要的	到	得到	离开	作为

[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

soon	as	possible	.
很快	作为	可能的	.

然而，水位持续上涨，所以必须尽快离开。

[ðə; ði] [men] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [plæŋks] , [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [lɔːntʃt] [ðeə(r)][rɑːft] ,

The	men	did	their	best	to	strengthen	the	planks	,	then	once	more	launched	their	raft	,
这	男人	做过	他们的	最好的	到	加强	这	木板	,	然后	一次	更多的	发射	他们的	筏	,

男人们尽力加固木板，然后再次将木筏放入水中。

['æktʃuəli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːks] .

actually	driven	away	by	the	sharks	.
实际上	驱动	离开	经过	这	鲨鱼	.

实际上是被鲨鱼赶走了。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] .

The	tendency	of	the	current	and	the	wind	now	was	to	the	westward	.
这	趋势	的	这	当前的	和	这	风	现在	曾是	到	这	向西	.

现在洋流和风向都向西发展。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , " [sed] [tɜːk] , " ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] , [bɪ'fɔː(r)]

"	At	such	a	rate	,	"	said	Turk	,	"	shouldn't	wonder	if	we	find	ourselves	,	before
"	在	这样的	一个	速度	,	"	说	土耳其人	,	"	不应该	想知道	如果	我们	寻找	我们自己	,	前

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

“照这个速度，”特克说，“不出两天，我们就发现自己身处这样的境地，也不足为奇了。”

[ɒn][ðə; ði][vɒl'kænɪk]['aɪlənd] .

on	the	volcanic	island	.
在	这	火山	岛	.

在火山岛上。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aɪlənd][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [lʊkt] ['evri] [deɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] ;

"	For	this	island	the	party	had	looked	every	day	,	while	they	were	afloat	;
"	为了	这	岛	这	派对	有	看起来	每一个	天	,	尽管	他们	是	漂浮	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“当探险队在海上航行时，他们每天都在寻找这座岛屿；但是，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

for	some	reason	or	other	,	since	the	night	of	their	first	floating	away	from
为了	一些	原因	或者	其他	,	自从	这	夜晚	的	他们的	第一的	漂浮的	离开	从

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

不知何故，自从他们第一次漂离小岛的那晚起，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɔː(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kreɪtə(r)] .

they	had	seen	nothing	of	the	smoke	or	fire	of	the	burning	crater	.
他们	有	已见	没有什么	的	这	抽烟	或者	火	的	这	燃烧	火山口	.

他们没有看到燃烧的火山口冒出的烟雾或火焰。

[ðə; ði] ['siːmən] [hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːki] ['ætməsfɪə(r)] ['westwəd] ,

The	seamen	had	attributed	this	fact	to	the	murky	atmosphere	westward	,
这	海员	有	归因于	这	事实	到	这	浑浊的	气氛	向西	,

['ʃraʊdɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [vjuː] ,

shrouding	the	island	from	their	view	,
裹尸布	这	岛	从	他们的	看法	,

水手们将此归因于西部的浑浊大气，遮蔽了他们的视线，使他们无法看到这座岛屿。

[waɪl] [ðə; ði][rɑːft][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [biːn] ['kærid] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

while	the	raft	had	meanwhile	been	carried	further	and	further	from	it	by
尽管	这	筏	有	同时	到过	携带	更远	和	更远	从	它	经过

[ðə; ði][taɪd] .

the	tide	.
这	潮	.

与此同时，木筏被潮水越推越远。

[wen] [naɪt] [keɪm] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] ,

When	night	came	,	after	their	leaving	the	rock	,
什么时候	夜晚	来了	,	后	他们的	离开	这	岩石	,

夜幕降临，他们离开岩石后，

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'devə] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] ,

the	bearings	of	which	they	endeavored	to	keep	in	mind	,
这	轴承	的	哪个	他们	努力	到	保持	在	头脑	,

他们努力牢记这些方位，

[ðeɪ] [ə'gen] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] .

they	again	looked	for	the	light	of	the	volcano	.
他们	再次	看起来	为了	这	光	的	这	火山	.

他们再次寻找火山的光芒。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [jet] [klɪəd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]

The	atmosphere	,	however	,	not	having	yet	cleared	,	they	could	see	no
这	气氛	,	然而	,	不是	拥有	然而	已清除	,	他们	可以	看	不

然而，由于大气尚未消散，他们什么也看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sign	of	it	.
符号	的	它	.

这是它的标志。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Hoping	that	the	current	would	continue	in	this	direction	and	carry	them	to	the
希望	那	这	当前的	会	继续	在	这	方向	和	携带	他们	到	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

希望洋流能继续朝这个方向发展，把它们带到岛上。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [west] , ['kiːnli] [jet] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

they	watched	the	west	,	keenly	yet	vainly	for	a	sign	of	the	shore	.
他们	观看	这	西方	,	敏锐地	然而	徒劳地	为了	一个	符号	的	这	支撑	.

他们向西眺望，焦急却徒劳地寻找着海岸的踪迹。

['meəri] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

Mary	slept	little	that	night	.
玛丽	睡着了	小的	那	夜晚	.

那天晚上，玛丽几乎没睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['hæri] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði][lænd] ,

In	the	morning	Harry	pointed	out	to	her	,	far	away	,	the	land	,
在	这	早晨	哈里	尖	出去	到	她	,	远的	离开	,	这	土地	,

清晨，哈利指着远处那片土地对她说道：

['evɪdəntli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] , ['luːmɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [mɪst] ['hævɪŋ]

evidently	that	which	they	were	anxious	to	reach	,	looming	up	,	the	mist	having
显然	那	哪个	他们	是	焦虑的	到	抵达	,	迫在眉睫	向上	,	这	薄雾	拥有

[klɪəd] .

cleared	.
已清除	.

显然，他们渴望到达的地方，随着迷雾散去，正逐渐显现出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]

That	it	was	the	wished	-	for	shore	was	made	evident	by	a	column	of
那	它	曾是	这	希望	-	为了	支撑	曾是	制成	明显	经过	一个	柱子	的

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

一缕缕青烟表明，那就是人们梦寐以求的海岸。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['aɪlənd] [piːks] .

rising	up	from	the	summit	of	one	of	the	lofty	island	peaks	.
上升	向上	从	这	首脑	的	一	的	这	高远	岛	高峰	.

从岛上一座高耸山峰的顶峰升起。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	think	we	will	reach	it	?
"	做	你	思考	我们	将要	抵达	它	?

你认为我们能达到目标吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [in'kwaiə] .

"	the	young	girl	inquired	.
"	这	年轻的	女孩	询问	.

“小女孩问道。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

"	I	think	so	;	if	the	set	of	the	current	does	not	change	to	the	south	,
"	我	思考	所以	; 如果	这	放	的	这	当前的	做	不是	改变	到	这	南	,

“我认为是这样；如果洋流方向不向南改变，

" ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] .

"	answered	Harry	.
"	回答	哈里	.

哈利回答道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʃɔː(r)] .

He	was	right	;	before	night	the	party	were	close	upon	the	island	shore	.
他	曾是	正确的	;	前	夜晚	这	派对	是	关闭	之上	这	岛	支撑	.

他猜对了；天黑之前，一行人就抵达了岛屿海岸附近。

['mɛriz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] .

Mary's	eyes	lighted	up	with	joy	.
玛丽的	眼睛	照明	向上	和	喜悦	.

玛丽的眼睛里闪过一丝喜悦的光芒。

[wɔːn] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [jet] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] ,

Worn	though	she	was	by	hardship	and	suffering	,	she	could	yet	feel	a	thrill	of	eager	,
磨损	尽管	她	曾是	经过	困境	和	痛苦	,	她	可以	然而	感觉	一个	刺激	的	渴望的	,

尽管饱经风霜，她仍然能感受到一种渴望的激动。

['plez(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

pleasant	expectation	,	as	she	gazed	at	the	beautiful	shores	of	this	island	.
令人愉快的	期待	,	作为	她	凝视	在	这	美丽的	海岸	的	这	岛	.

她凝视着这座岛屿美丽的海岸线，心中充满了美好的期待。

['skeəsli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðæt] [ɪn] [bredθ] ,

Scarcely	a	mile	in	extent	,	and	not	more	than	half	that	in	breadth	,
几乎	一个	英里	在	程度	,	和	不是	更多的	比	一半	那	在	宽度	,

长度不足一英里，宽度不超过长度的一半。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [tiːm] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriənt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

the	shores	teemed	with	the	most	luxuriant	vegetation	.
这	海岸	拥挤	和	这	最多	茂盛的	植被	.

岸边长满了极其茂盛的植被。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tɔːl] ['kəʊkəˌnʌt] ['weɪvɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [braɪt] , ['pebli] [biːtʃ] , [rɒks] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

There	were	seen	tall	cocoanuts	waving	upon	a	bright	,	pebbly	beach	,	rocks	covered	with	flowers	and	vines	,
那里	是	已见	高的	椰子	挥手	之上	一个	明亮的	,	卵石状	海滩	,	岩石	涵盖	和	花朵	和	藤蔓	,

在明亮的鹅卵石海滩上，可以看到高大的椰子树随风摇曳，岩石上覆盖着鲜花和藤蔓。

[kæ'skeɪdz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

cascades	**flashing**	**and**	**gleaming**	**as**	**they**	**glittered**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**	**and**	**the**
级联	闪烁	和	闪闪发光	作为	他们	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	这

[brɔːd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [striːmz] ,

broad	**waters**	**of**	**silver**	**streams**	**,**
广阔	水	的	银	溪流	,

阳光下，瀑布闪闪发光，银光闪闪的溪流宽阔而美丽。

['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] ['mɒsi] [graʊndz] .

gliding	**along**	**through**	**mossy**	**grounds**	**.**
滑翔	沿着	通过	苔藓	理由	.

在长满青苔的地面上滑行。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['meəri] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	**Beautiful**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**clapping**	**her**	**hands**	**.**
"	美丽的	,	"	说	玛丽	,	鼓掌	她	双手	.

“真漂亮！”玛丽拍着手说。

" [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

"	**Papa**	**!**	**papa**	**!**	**are**	**you**	**there**	**?**
"	爸爸	!	爸爸	!	是	你	那里	?

爸爸！爸爸！你在吗?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɑːf] ['pleɪntɪvli] , [hɑːf] ['dʒɔɪfəli] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	**She**	**spoke**	**half**	**plaintively**	**,**	**half**	**joyfully**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**like**	**a**	**little**	**child**	**.**
"	她	辐	一半	哀怨地	,	一半	欣喜地	,	紧握	她	双手	喜欢	一个	小的	孩子	.

她说话的语气一半是哀怨，一半是喜悦，双手紧紧地握在一起，像个小孩子一样。

[brænd] [tɜːnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Brand	**turned**	**aside**	**his**	**head**	**.**
品牌	转向	旁边	他的	头	.

布兰德把头转向一边。

['hɑːd(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [hɑːt] ,

Hardened	**as**	**he**	**was**	**,**	**the**	**voice**	**went**	**straight**	**to**	**his**	**ruffian**	**heart**	**,**
硬化	作为	他	曾是	,	这	嗓音	去	直的	到	他的	痞子	心	,

尽管他心肠歹毒，但这声音却直击他那颗粗犷的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt]

and	**he**	**felt**	**at**	**that**	**moment**	**as**	**if**	**he**	**would**	**give**	**worlds**	**had**	**he**	**not**
和	他	毛毡	在	那	片刻	作为	如果	他	会	给	世界	有	他	不是

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] ,

committed	**the**	**fearful**	**crime**	**which**	**,**
坚定的	这	可怕	犯罪	哪个	,

那一刻，他感觉自己仿佛能用整个世界来换取一切，如果他没有犯下那桩可怕的罪行的话。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd] [biːn] ['pəːpitreit] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

after	**all**	**,**	**had**	**been**	**perpetrated**	**for**	**nothing**	**.**
后	全部	,	有	到过	实施	为了	没有什么	.

毕竟，这一切都是无缘无故发生的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

['miːnwaɪl] [tɜːk] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['stedəli] [tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [beɪz] .

Meanwhile	**Turk**	**stood**	**gazing**	**steadily**	**towards**	**one**	**of**	**the**	**island**	**bays**	**.**
同时	土耳其人	站立	凝视	稳步	向	一	的	这	岛	海湾	.

与此同时，特克站在那里，目光坚定地望着其中一个岛屿海湾。

" [ɪf] [ai] [eɪnt] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] [rek] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ðeə(r)] !

"	If	I	ain't	mistaken	,	"	said	he	,	"	there's	an	old	wreck	of	some	kind	there	!
"	如果	我	不是	错误	,	"	说	他	,	"	有	一个	老的	破坏	的	一些	种类	那里	!

"

"

"

“如果我没看错的话，”他说，“那里好像有一艘废弃的旧船！”

" [eɪ] , [eɪ] , " [kraɪd] ['hæri] ; " [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] ,

"	Ay	,	ay	,	"	cried	Harry	;	"	I	see	it	—	the	wreck	of	a	schooner	,
"	哎	,	哎	,	"	哭	哈里	;	"	我	看	它	—	这	破坏	的	一个	大篷车	,

“哎呀，哎呀，”哈利喊道；“我看到了——一艘纵帆船的残骸，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [stʌmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɑːsts] .

if	we	may	judge	by	the	two	stumps	of	her	masts	.
如果	我们	可能	法官	经过	这	二	树桩	的	她	桅杆	.

如果我们可以从她桅杆的两截残端来判断的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sʌndaʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][rɑːft] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	It	was	almost	sundown	before	the	raft	touched	upon	the	beach	.
"	它	曾是	几乎	日落	前	这	筏	感动	之上	这	海滩	.

“木筏几乎在日落时分才靠岸。”

" [wiː; wi] [wɪl] [kə'mens] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['treɪsɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['hæri] [tuː; tə]

"	We	will	commence	our	search	for	traces	of	your	father	,	"	said	Harry	to
"	我们	将要	开始	我们的	搜索	为了	痕迹	的	你的	父亲	,	"	说	哈里	到

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

“我们将开始寻找你父亲的踪迹，”哈利对玛丽说。

['ɑːftə(r)][ɔːl][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriəs][bə'nɑːnəz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

after	all	had	refreshed	themselves	with	luxurious	bananas	and	the	remains	of
后	全部	有	焕然一新	他们自己	和	豪华	香蕉	和	这	遗迹	的

[ðeə(r)] [fɪʃ] ,

their	fish	,
他们的	鱼	,

毕竟，大家都享用了美味的香蕉和剩下的鱼肉，精神焕发。

" [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt] [əʊld] [rek] .

"	by	visiting	that	old	wreck	.
"	经过	访问	那	老的	破坏	.

“通过参观那艘古老的沉船。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['peərənt][biː; bi][hɪə(r)] , [hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hʌlk] ,

If	your	parent	be	here	,	he	probably	has	visited	the	hulk	,
如果	你的	父母	是	这里	,	他	大概	有	到访	这	绿巨人	,

如果你的父母在这里，他很可能已经参观过绿巨人号了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [left] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ə; eɪ] [paɪp] , ['mætʃɪz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	perhaps	left	some	sign	of	his	presence	;	a	pipe	,	matches	or	something
和	也许	左边	一些	符号	的	他的	在场	;	一个	管道	,	比赛	或者	某物

[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "

of	that	sort	.	"
的	那	种类	.	"

或许还留下了他来过的痕迹；比如烟斗、火柴之类的东西。

" [huː] [nəʊz] , " [sed] ['meəri] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ðeə(r)] . "

"	Who	knows	,	"	said	Mary	,	"	but	he	has	taken	up	his	quarters	there	.	"
"	WHO	知道	,	"	说	玛丽	,	"	但	他	有	已采取	向上	他的	四分之一	那里	.	"

“谁知道呢，”玛丽说，“但他已经在那儿安营扎寨了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['həʊpf(ə)l] , [læs] , " [sed] [əʊld] [tɒm] [tɜːk] ,
" I'm afraid you are too hopeful , lass , " said old Tom Turk ,
" 我是 害怕的 你 是 也 充满希望 , 小姐 , " 说 老的 汤姆 土耳其人 ,

“恐怕你太乐观了，姑娘，”老汤姆·特克说道。

" - ['speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ɔːl] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['mækswel] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
" ' specially as it was believed by all aboard the Maxwell that the poor
" - 特别 作为 它 曾是 相信 经过 全部 船上 这 麦克斯韦 那 这 贫穷的
[əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['draʊnd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [fel] ['əʊvəbɔːd] . "
old man was drowned after he fell overboard . "
老的 男人 曾是 溺水 后 他 跌倒 落水 . "

“尤其是因为‘麦克斯韦号’上的所有人都认为，这位可怜的老人落水后溺亡了。”

" [jes] , " [sed] [brænd] , ['ʃʌdərɪŋ] ; " [ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draʊnd] . "
" Yes , " said Brand , shuddering ; " I for one believe he was drowned . "
" 是的 , " 说 品牌 , 颤抖 ; " 我 为了 一 相信 他 曾是 溺水 . "

“是的，”布兰德颤抖着说，“我个人认为他是溺水身亡的。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] , " [sed] ['meəri] .
" I will go with you to the wreck , " said Mary .
" 我 将要 去 和 你 到 这 破坏 , " 说 玛丽 .

“我会和你一起去沉船那里，”玛丽说。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" No , " replied Harry , " it will be too much for you .
" 不 , " 回复 哈里 , " 它 将要 是 也 很多 为了 你 .

“不，”哈利回答说，“这对你来说太难了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sɪstɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [beɪ] ,
" The young girl , however , insisting , the whole party started for the bay ,
" 这 年轻的 女孩 , 然而 , 坚持 , 这 所有的 派对 开始 为了 这 湾 ,

然而，那位年轻女孩坚持要去海湾，于是整个队伍出发了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
which they could see from their position .
哪个 他们 可以 看 从 他们的 位置 .

从他们的位置可以看到这一点。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] .
A short walk brought them to the wreck .
一个 短的 走 带来 他们 到 这 破坏 .

步行一小段路就到了沉船残骸处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
It was a schooner , and as had been supposed ,
它 曾是 一个 大篷车 , 和 作为 有 到过 据称 ,

那是一艘纵帆船，正如人们所料，

[wɪð] [ɪts] [tuː] [mɑːsts] ['brəʊkən] [ʃɔːt] [ɒf] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dek] .
with its two masts broken short off near the deck .
和 它是 二 桅杆 破碎的 短的 离开 靠近 这 甲板 .

它的两根桅杆在靠近甲板的地方断了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ɪts] [biːm] [endz] , ['fɜːmli] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [rɒks] .
It lay almost upon its beam ends , firmly wedged in between two rocks .
它 躺 几乎 之上 它是 光束 结束 , 牢牢 楔形 在 之间 二 岩石 .

它几乎是横卧在梁的两端，牢牢地楔入两块岩石之间。

[baɪ] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [flæt] [rɒk] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lɑːbəd] ['gʌnl] , [ðə; ði] ['pɑːti] ['iːzəli] [gɒt]

By	mounting	a	small	,	flat	rock	near	the	larboard	gunwale	,	the	party	easily	got
经过	安装	一个	小的	,	平坦的	岩石	靠近	这	左舷	舷缘	,	这	派对	容易地	得到

[ə'bɔːd] .

aboard	.
船上	.

他们爬上左舷边附近的一块小而平坦的石头，轻松地登上了船。

['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Having	done	so	,	they	entered	the	cabin	.
拥有	完毕	所以	,	他们	进入	这	舱	.

完成这些步骤后，他们进入了小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

It	was	devoid	of	all	articles	of	furniture	,
它	曾是	缺乏	的	全部	文章	的	家具	,

屋内空无一物，没有任何家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðiːz] ['prɒbəbli] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði]

these	probably	having	been	taken	away	by	some	of	the	Indian	visitors	at	the
这些	大概	拥有	到过	已采取	离开	经过	一些	的	这	印度	访客	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

这些物品很可能是被岛上的一些印度游客带走的。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] , [ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] ,

A	candle	,	however	,	with	an	old	piece	of	a	clay	pipe	,	a	few	nails	,
一个	蜡烛	,	然而	,	和	一个	老的	片	的	一个	黏土	管道	,	一个	很少	指甲	,

然而，一根蜡烛，配上一段旧陶土烟斗和几颗钉子，

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [bɒks] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

and	an	empty	box	,	were	found	.
和	一个	空的	盒子	,	是	成立	.

还发现了一个空盒子。

[tɜːk] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .

Turk	took	the	candle	,	and	endeavored	to	light	it	.
土耳其人	采取	这	蜡烛	,	和	努力	到	光	它	.

特克拿起蜡烛，试图点燃它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːti] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] .

This	was	done	with	some	difficulty	,	after	which	the	party	passed	into	the	hold	.
这	曾是	完毕	和	一些	困难	,	后	哪个	这	派对	通过了	进入	这	抓住	.

经过一番周折，他们终于进入了船舱。

[hɪə(r)] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	,	saturated	with	salt	water	,	which	had	broken	in	through	the	bottom	of	the
这里	,	饱和	和	盐	水	,	哪个	有	破碎的	在	通过	这	底部	的	这

['skuːnə(r)] ,

schooner	,
大篷车	,

这里被海水浸透了，海水是从帆船底部渗进来的。

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['sevrəl] [kɔɪlz] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['empti] ['bærəlz] .

were	seen	several	coils	of	old	rope	and	a	few	empty	barrels	.
是	已见	一些	线圈	的	老的	绳索	和	一个	很少	空的	桶	.

现场发现了几卷旧绳子和几个空桶。

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [fi'lɔsəfaiz, fə-] [tɜːk] , " [wɪl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [juːz] ,
" All of which , " philosophized Turk , " will come in good use ,
" 全部 的 哪个 , " 哲学化的 土耳其人 , " 将要 来 在 好的 使用 ,

“所有这些都将派上用场，”特克沉思道，“

- ['speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [neɪlz] .
' specially if we can find some nails .
- 特别 如果 我们 能 寻找 一些 指甲 .

“尤其是如果我们能找到一些钉子的话。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['rʌsti] [neɪlz] ,
" After a long search , he came upon a bag of rusty nails ,
" 后 一个 长的 搜索 , 他 来了 之上 一个 包 的 生锈的 指甲 ,

经过一番寻找，他终于找到了一袋生锈的钉子。

['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːmz] .
lying upon one of the beams .
说谎 之上 一 的 这 光束 .

躺在其中一根横梁上。

" [wɪð] [ðiːz] , " [sed] [tɜːk] , " [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪʤ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] , ['liːstweɪz] [ə; eɪ]
" With these , " said Turk , " we can manage to make a boat , leastways a
" 和 这些 , " 说 土耳其人 , " 我们 能 管理 到 制作 一个 船 , 至少 一个
[gʊd] [rɑːft] .
good raft .
好的 筏 .

“有了这些，”特克说，“我们就能造一艘船，至少可以造一个不错的木筏。”

" [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] [ʃed] ['lʊərɪd] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði][əʊld] , [kriːk] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The flickering candle shed lurid light upon the old , creaking beams of the
" 这 闪烁 蜡烛 棚 骇人的 光 之上 这 老的 , 嘎吱作响 光束 的 这
['skuːnə(r)] ,
schooner ,
大篷车 ,

“摇曳的烛光映照在老旧吱嘎作响的帆船横梁上，显得格外诡异。”

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] ['veɪnli] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][həʊld][fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['fɑːðə(r)] .
as the party vainly searched the hold for signs of Mary's father .
作为 这 派对 徒劳地 搜索 这 抓住 为了 标志 的 玛丽的 父亲 .

一行人徒劳地在船舱里寻找玛丽父亲的踪迹。

" [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , " [sed] [tɜːk] ; " [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [hiː; hi]
" Thought it would be of no use , " said Turk ; " Poor old man , he
" 想法 它 会 是 的 不 使用 , " 说 土耳其人 ; " 贫穷的 老的 男人 , 他
[wɒz; wəz] ['draʊnd] ,
was drowned ,
曾是 溺水 ,

“我以为没用了，”特克说；“可怜的老人，他溺水身亡了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɑːrtɪn] . "
you may be sartin . "
你 可能 是 萨廷 . "

你可能是沙丁鱼。

" [əʊ] , [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
" Oh , papa ! papa !
" 哦 , 爸爸 ! 爸爸 !

“哦，爸爸！爸爸！

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] ! " [weɪld] ['meəri] , ['mɔːnfəli] .
would that I could find him ! " wailed Mary , mournfully .
会 那 我 可以 寻找 他 ! " 哀嚎 玛丽 , 悲伤地 .

“但愿我能找到他！”玛丽悲伤地哭喊道。

[brænd] [ˈʃʌdə] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [wen] [ðə; ði][gɜːrlz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .

Brand	**shuddered**	**,**	**as**	**he**	**always**	**did**	**,**	**when**	**the**	**girl's**	**father**	**was**	**mentioned**	**.**
品牌	颤抖	,	作为	他	总是	做过	,	什么时候	这	女孩们	父亲	曾是	提及	.

每当提到女孩的父亲，布兰德都会像往常一样打个寒颤。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [kɔɪl] [ɒv; əv] [ˈrɪgɪŋ] ,

Seating	**himself**	**on**	**a**	**detached**	**coil**	**of**	**rigging**	**,**
座位	他自己	在	一个	分离的	线圈	的	索具	,

他坐在一截脱落的索具卷轴上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfænsid] [hiː; hi] [felt]

with	**his**	**back**	**turned**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**,**	**he**	**suddenly**	**fancied**	**he**	**felt**
和	他的	后退	转向	到	这	休息	的	这	派对	,	他	突然	幻想	他	毛毡

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	**strange**	**,**
一个	奇怪的	,

他背对着其他人，突然觉得感觉到了一种奇怪的……

[ˈkriːpɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ; [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]

creeping	**sensation**	**stealing**	**over**	**his**	**body**	**;**	**a**	**feeling**	**,**	**as**	**if**	**a**	**multitude**	**of**
爬行	感觉	偷窃	超过	他的	身体	;	一个	感觉	,	作为	如果	一个	民众	的

[wərmz] ,

worms	**,**
蠕虫	,

一种爬行的感觉悄然爬遍他的全身；一种仿佛无数蠕虫钻入的感觉，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] .

were	**crawling**	**up**	**his**	**back**	**.**
是	爬行	向上	他的	后退	.

它们正顺着他的背往上爬。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɑːf] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ɔːlˈredi] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][həʊld]

Instinctively	**he**	**turned**	**half**	**round**	**,**	**to**	**see**	**his**	**companions**	**,**	**already**	**leaving**	**the**	**hold**
本能地	他	转向	一半	圆形的	,	到	看	他的	同伴	,	已经	离开	这	抓住

, [ˈpɑːsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

,	**passing**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
,	通过	进入	这	舱	.

他本能地转过身，看到他的同伴们已经离开船舱，进入了船舱。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈprɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [jet] [ˈfɜːðə(r)] [raʊnd] ,

Some	**strange**	**instinct**	**prompted**	**him**	**to**	**turn**	**yet**	**further**	**round**	**,**
一些	奇怪的	本能	提示	他	到	转动	然而	更远	圆形的	,

某种奇怪的本能驱使他又转过身去。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [kept] [hɪm] [ˈməʊʃnləs] , [ʌnˈeɪb(ə)l]

when	**he**	**beheld**	**a**	**sight**	**which**	**for**	**some**	**moments**	**kept**	**him**	**motionless**	**,**	**unable**
什么时候	他	观看	一个	视线	哪个	为了	一些	时刻	保留	他	静止不动	,	无法

[tuː; tə][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

to	**utter**	**a**	**word**	**.**
到	说出	一个	单词	.

当他看到眼前的景象时，他一时之间动弹不得，一句话也说不出来。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['striːmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][həʊld] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

In	**the**	**faint**	**light**	**of**	**the**	**candle**	**,**	**streaming**	**into**	**the**	**hold**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**long**	**,**
在	这	头晕的	光	的	这	蜡烛	,	流媒体	进入	这	抓住	,	他	锯	一个	长的	,

在烛光微弱的照射下，他看到船舱里透出一条长长的……

[liːn] [nek] , [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈblʌdləs] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈɔːlməʊst] [træns'pærənt]
lean neck , surmounted by a face as bloodless and apparently almost transparent
倾斜 脖子 , 克服 经过 一个 脸 作为 无血 和 显然 几乎 透明的
, [wɪð] [ˈhɒləʊ]
, with hollow
, 和 空洞的

瘦削的脖颈上，是一张毫无血色、近乎透明的脸，凹陷处空洞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[tʃiːks] [ænd; ənd] [prəˈtruːdɪŋ] [aɪz] , [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
cheeks and protruding eyes , lifted above a barrel at the other side of the
脸颊 和 突出 眼睛 , 抬起 多于 一个 桶 在 这 其他 边 的 这
[həʊld] .
hold .
抓住 .

脸颊和突出的眼睛，高高地悬在船舱另一侧的桶上方。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ʌnˈɜːθli] [træns'pærənsi] , [əˈpærəntli]
A strange looking face it was ; a face of unearthly transparency , apparently
一个 奇怪的 寻找 脸 它 曾是 ; 一个 脸 的 超凡脱俗的 透明度 , 显然
[ˈkwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈveɪpə(r)] ,
quivering like a vapor ,
颤抖 喜欢 一个 汽 ,

那是一张奇异的脸；一张透明得不似人间的脸，仿佛像一团雾气般颤动着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðəʊz] [greɪt] , [ˈsteərɪŋ] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
while his eyes — those great , staring eyes , were fixed strangely upon the captain .
尽管 他的 眼睛 — 那些 伟大的 , 凝视 眼睛 , 是 固定的 奇怪的 之上 这 队长 .

而他的眼睛——那双炯炯有神的眼睛——却奇怪地盯着船长。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
The latter , as mentioned , could not utter a word .
这 后者 , 作为 提及 , 可以 不是 说出 一个 单词 .

如前所述，后者一句话也说不出来。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈterəb(ə)l] ,
To him the apparition was doubly terrible ,
到 他 这 幻影 曾是 双倍 糟糕的 ,

对他来说，那幻象更加可怕。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˈəʊvəbɔːd] [frɒm; frəm]
as it was that of the man whom he had pushed overboard from
作为 它 曾是 那 的 这 男人 谁 他 有 推动 落水 从
[ðə; ði] [ˈmækswel] .
the Maxwell .
这 麦克斯韦 .

因为那是他从麦克斯韦尔号上推下船的那个人的船。

[jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈpæsɪndʒə(r)] ,
Yes , there it was , sure enough , the face of the unfortunate passenger ,
是的 , 那里 它 曾是 , 当然 足够的 , 这 脸 的 这 不幸 乘客 ,
[ˈwɪljəm] [ˈmæntən] .
William Manton .
威廉 曼顿 .

没错，那正是那位不幸的乘客威廉·曼顿的脸。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['hɔːntɪd] .
HAUNTED .
闹鬼的 .

闹鬼。

[æz; əz][brænd] , [laɪk] [wʌn] [spel] - [baʊnd] , [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪʒn] , [hiː; hi]
As Brand , like one spell - bound , continued staring at the strange vision , he
作为 品牌 , 喜欢 一 拼写 - 边界 , 持续 凝视 在 这 奇怪的 想象 , 他
[bɪ'held] [ðə; ði] [liːn] [θrəʊt] ['kwɪvərɪŋ] ,
beheld the lean throat quivering ,
观看 这 倾斜 喉 颤抖 ,

布兰德如同着了魔一般，继续盯着那奇异的景象，他看到那瘦削的喉咙在颤抖。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['ɪʃuːɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ][kraɪ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] .
and heard issuing therefrom a gurgling cry exactly like that on the fatal night .
和 听到 发行 由此 一个 淙淙 哭 确切地 喜欢 那 在 这 致命的 夜晚 .

然后，从那里传来一声咕噜咕噜的哭声，和那个致命夜晚传来的声音一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saʊnd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][brænd] , [huː] , [wɪð] [wʌn] [hɔːs] [skriːm] ,
It was a horrible sound , especially to Brand , who , with one hoarse scream ,
它 曾是 一个 可怕 声音 , 尤其 到 品牌 , WHO , 和 一 嘶哑 尖叫 ,

那声音太可怕了，尤其是对布兰德来说，他发出了一声嘶哑的尖叫。

['baʊndɪd] ['bækwəd] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]
bounded backward on beholding the apparition suddenly vanish , as if melting away in
有界 落后 在 凝视 这 幻影 突然 消失 , 作为 如果 融化 离开 在
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

看到那幻影突然消失，仿佛在空气中融化一般，他吓得向后跳去。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][brænd] , [tɜːk] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['hæri] , [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] .
At the noise made by Brand , Turk , followed by Harry , rushed back into the hold .
在 这 噪音 制成 经过 品牌 , 土耳其人 , 随后 经过 哈里 , 匆忙 后退 进入 这 抓住 .

听到布兰德发出的动静，特克和哈里赶紧冲回了船舱。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" ['nʌθɪŋ] , " [gɑːspt] [brænd] ; " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Nothing , " gasped Brand ; " nothing at all .
" 没有什么 , " 倒吸一口气 品牌 ; " 没有什么 在 全部 .

“什么也没有，”布兰德喘着气说，“什么也没有。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdid] , [waɪl] [greɪt]
" There were big drops of sweat upon his brow , his eyes protruded , while great
" 那里 是 大的 滴 的 汗 之上 他的 眉头 , 他的 眼睛 突出 , 尽管 伟大的
,
,
,

“他额头上渗出了大颗大颗的汗珠，眼睛凸了出来，虽然很大，

['pɜːp(ə)l] [rɪŋz] [spred] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
purple rings spread around them .
紫色的 戒指 传播 大约 他们 .

紫色的光环在他们周围扩散开来。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [tɜːk] ; " [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]
" Nothing , " said Turk ; " ay , ay , now , but there must be something the
" 没有什么 , " 说 土耳其人 ; " 哎 , 哎 , 现在 , 但 那里 必须 是 某物 这
['mætə(r)] [wɪð] [jiː; ji] ,
matter with ye ,
事情 和 是的 ,

“没什么，”土耳其人说；“哎，哎，不过你肯定有什么事儿。”

[kæp] . [-] [fiːl] ['hʌŋgri] ?
Cap . D'ye feel hungry ?
帽 . 染料 感觉 饥饿的 ?

船长，你饿了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [brænd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Perceiving that he must make some excuse , Brand puzzled himself trying to
感知 那 他 必须 制作 一些 原谅 , 品牌 困惑 他自己 尝试 到
[θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][wʌn] .
think of some plausible one .
思考 的 一些 合情合理 一 .

布兰德意识到自己必须找个借口，于是绞尽脑汁地想出一个合情合理的理由。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒt] [wɪv] [gɒn] [θruː] [hæz; həz] [ˌʌn'strʌŋ] [maɪ]
" The fact is , " said he , " I believe what we've gone through has unstrung my
" 这 事实 是 , " 说 他 , " 我 相信 什么 我们已经 已消失 通过 有 未上弦 我的
[nɜːvz] .
nerves .
神经 .

“事实是，”他说，“我相信我们所经历的一切已经让我神经崩溃了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'raʊnd] [maɪ] [legz] ,
I thought I felt a snake around my legs ,
我 想法 我 毛毡 一个 蛇 大约 我的 腿 ,

我感觉好像有条蛇缠住了我的腿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp] .
when it was nothing but a coil of rope .
什么时候 它 曾是 没有什么 但 一个 线圈 的 绳索 .

当时它只不过是一卷绳子而已。

" [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'kluːdɪd]
" His auditors believed him all the more readily that they had by this time concluded
" 他的 审计员 相信 他 全部 这 更多的 容易 那 他们 有 经过 这 时间 结束
[ðæt] [ðə; ði][mæn] ,
that the man ,
那 这 男人 ,

“他的审计人员之所以更加相信他，是因为他们此时已经得出结论，认为这个人……”

[laɪk] [məʊst] [ɔːl] ['θʌrəli] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
like most all thoroughly selfish people , was a coward .
喜欢 最多 全部 彻底 自私 人们 , 曾是 一个 懦夫 .

像大多数彻底自私的人一样，他是个懦夫。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [wen] [brænd] , [huː] [hæd; həd]

In	a	short	time	they	were	out	of	the	schooner	,	when	Brand	,	who	had
在	一个	短的	时间	他们	是	出去	的	这	大篷车	, 什么时候		品牌	,	WHO	有

['priːviəsli] [lægd] ,

previously	lagged	,
之前	滞后	,

没过多久，他们就离开了帆船，而之前落后的布兰德也跟了上来。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] .

was	now	the	foremost	.
曾是	现在	这	首先	.

现在它已是首屈一指的。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['levə)l] [piːs] [ɒv; əv] [tɜːf] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm]

In	a	short	time	they	reached	a	level	piece	of	turf	about	one	hundred	yards	from
在	一个	短的	时间	他们	达到	一个	等级	片	的	草皮	关于	一	百	码	从

[ðə; ði] [rek] .

the	wreck	.
这	破坏	.

很快，他们就到达了距离沉船残骸大约一百码的一片平坦的草地上。

[ðɪs] [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [pleɪs] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

This	they	concluded	would	be	a	good	halting	place	,	at	least	for	the
这	他们	结束	会	是	一个	好的	停止	地方	,	在	至少	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他们认为这里至少目前来说是一个不错的中转站。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] ['ʃeltəz] .

and	so	they	commenced	the	work	of	erecting	shelters	.
和	所以	他们	开始	这	工作	的	竖立	避难所	.

于是他们开始搭建住所。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , ['meəri] ,

This	was	soon	done	,	after	which	they	threw	themselves	down	to	rest	,	Mary	,
这	曾是	很快	完毕	,	后	哪个	他们	扔	他们自己	向下	到	休息	,	玛丽	,

事情很快就办妥了，之后他们便躺下休息了，玛丽说道。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['aɪlənd] , ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ]['baʊə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

as	on	the	other	island	,	occupying	a	bower	apart	from	the	others	.
作为	在	这	其他	岛	,	占领	一个	凉亭	除	从	这	其他的	.

和其他岛屿一样，占据了一个与其他生物分开的凉亭。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

The	young	girl	slept	but	little	that	night	.
这	年轻的	女孩	睡着了	但	小的	那	夜晚	.

那晚，小女孩几乎没怎么睡。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fʊl] [ə'sliːp] , [hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [driːmz] .

When	she	did	full	asleep	,	her	slumber	was	troubled	with	disagreeable	dreams	.
什么时候	她	做过	满的	睡着了	,	她	睡眠	曾是	麻烦	和	令人不快的	梦境	.

当她完全睡着后，却被不愉快的梦境所困扰。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] [huːz] [red] [gliːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɑː(r)] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

The	roaring	of	the	volcano	whose	red	gleam	could	be	seen	far	up	through	the
这	咆哮	的	这	火山	谁	红色的	闪耀	可以	是	已见	远的	向上	通过	这

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

火山发出隆隆的轰鸣声，红色的火光透过灌木丛清晰可见。

['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [piːks] , ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsiz] ,

shooting	from	one	of	the	island	peaks	,	mingled	with	her	fancies	,
射击	从	一	的	这	岛	高峰	,	混合	和	她	幻想	,

她从岛上的一座山峰上拍摄，这与她的幻想交织在一起。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['vɔli] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .

and	seemed	the	report	of	countless	volleys	of	musketry	.
和	似乎	这	报告	的	无数	截击	的	火枪	.

仿佛是无数轮枪林弹雨的战报。

[æt; ət] [mɔːn] , ['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['pɑːti] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][tuː; tə]

At	morn	,	after	partaking	of	a	frugal	breakfast	,	the	party	consulted	as	to
在	早晨	,	后	参与	的	一个	节俭	早餐	,	这	派对	咨询	作为	到

[ðeə(r)][nekst] [kɔːs] .

their	next	course	.
他们的	下一个	课程	.

早上，一行人享用了一顿简单的早餐后，商量接下来吃什么。

[tɜːk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn][hɪz; ɪz][bəʊt] , [brænd] , ['sʌlən] , ['glaʊərɪŋ]

Turk	wanted	to	commence	at	once	upon	his	boat	,	Brand	,	sullen	,	glowering
土耳其人	通缉	到	开始	在	一次	之上	他的	船	,	品牌	,	忧郁	,	忧郁

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

特克想立刻登上他的船，布兰德则阴沉着脸，怒目而视，一言不发。

[siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

seemed	inclined	to	do	nothing	,
似乎	倾斜	到	做	没有什么	,

似乎倾向于什么都不做，

[waɪl] ['meəri][ænd; ənd] ['glɛnˌvɪl] [kən'kluːdɪd][tuː; tə][wɔːk] [ɒf][baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]

while	Mary	and	Glenville	concluded	to	walk	off	by	themselves	to	explore	the
尽管	玛丽	和	格伦维尔	结束	到	走	离开	经过	他们自己	到	探索	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

玛丽和格伦维尔决定独自去探索这座岛屿。

['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Striking	through	the	shrubbery	,
引人注目	通过	这	灌木	,

穿过灌木丛，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

the	young	people	soon	found	themselves	at	the	foot	of	the	peak	on	which	was
这	年轻的	人们	很快	成立	他们自己	在	这	脚	的	这	顶峰	在	哪个	曾是

[ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] .

the	volcano	.
这	火山	.

年轻人很快发现自己来到了火山峰的山脚下。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['ʃuːtɪŋ]

They	could	see	the	smoke	and	the	flashes	of	fire	shooting
他们	可以	看	这	抽烟	和	这	闪光灯	的	火	射击

他们能看到浓烟和闪烁的火光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ʌp] , [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃeɪk] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

up	,	could	also	feel	the	ground	shake	under	them	,
向上	,	可以	还	感觉	这	地面	摇	在下面	他们	,

向上看，还能感觉到脚下的地面在震动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [kəɹ'iəɹɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['veri] [fiːt] .

as	if	the	flames	were	careering	beneath	their	very	feet	.
作为	如果	这	火焰	是	职业	下面	他们的	非常	脚	.

仿佛火焰就在他们脚下肆虐。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] [ə'waɪl] , [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] .

Watching	the	volcano	awhile	,	they	moved	on	.
观看	这	火山	一会儿	,	他们	已搬	在	.

他们观赏了一会儿火山，然后继续前行。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]['aɪlənd] ['θʌrəli] , " [sed] ['meəri] ,

"	Let	us	explore	the	island	thoroughly	,	"	said	Mary	,
"	让	我们	探索	这	岛	彻底	,	"	说	玛丽	,

“让我们好好探索一下这座岛屿吧，”玛丽说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [jet] [kʌm] [ə'pɒn][sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ]['peərənt] . "

"	we	may	yet	come	upon	some	trace	of	my	parent	.	"
"	我们	可能	然而	来	之上	一些	痕迹	的	我的	父母	.	"

“我们或许还能找到我父母的一些线索。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] , " [ɪn'kwaɪə] ['hæri] , " [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ? "

"	Why	is	it	,	Mary	,	"	inquired	Harry	,	"	that	you	seem	so	confident	on	this	subject	?	"
"	为什么	是	它	,	玛丽	,	"	询问	哈里	,	"	那	你	似乎	所以	自信的	在	这	主题	?	"

“玛丽，”哈利问道，“你为什么对这个问题如此自信呢？”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , " [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmə(r)] .

"	My	father	,	"	answered	the	young	girl	,	"	was	an	excellent	swimmer	.
"	我的	父亲	,	"	回答	这	年轻的	女孩	,	"	曾是	一个	出色的	游泳运动员	.

“我父亲，”小女孩回答说，“是一位优秀的游泳运动员。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [hiː; hi] [wʌns] [swæm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] , [njuː] [jɔːk] , [waɪl] [ə; eɪ]

I	have	heard	him	say	he	once	swam	across	the	East	River	,	New	York	,	while	a
我	有	听到	他	说	他	一次	游泳	穿过	这	东方	河	,	新的	约克	,	尽管	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

我曾听他说，他小时候游过纽约东河。

" [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ,

"	Then	again	the	captain	informed	me	that	,	in	falling	overboard	,
"	然后	再次	这	队长	知情的	我	那	,	在	坠落	落水	,

“然后船长又告诉我，他落水时……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['peərənt][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][plæŋk] , [wɪtʃ] ,

it	was	found	that	my	parent	had	carried	away	with	him	a	plank	,	which	,
它	曾是	成立	那	我的	父母	有	携带	离开	和	他	一个	板	,	哪个	,

[frɒm; frəm] ['keələsnəs] ,

from	carelessness	,
从	疏忽	,

后来发现我父母带走了一块木板，由于粗心大意，

[hæd; həd] [biːn] [left] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] .

had	been	left	hanging	loosely	over	the	stern	.
有	到过	左边	绞刑	松散地	超过	这	船尾	.

原本松松垮垮地挂在船尾。

[naʊ] [wɒt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæŋk] ,

Now	**what**	**more**	**likely**	**than**	**that**	**with**	**the**	**help**	**of**	**the**	**plank**	**,**
现在	什么	更多的	可能	比	那	和	这	帮助	的	这	板	,

还有什么比借助木板更有可能做到的呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aɪlənd] [bʌt; bət] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] ['liːwəd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**this**	**island**	**but**	**two**	**miles**	**to**	**leeward**	**,**	**he**	**should**	**succeed**	**in**	**reaching**	**it**	**?**
和	这	岛	但	二	英里	到	背风面	,	他	应该	成功	在	到达	它	?

而这座岛屿就在背风面两英里处，他应该能够到达那里吧?

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Harry**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	哈里	摇晃	他的	头	.

哈利摇了摇头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**such**	**things**	**have**	**happened**	**,**
"	的	课程	,	"	说	他	,	"	这样的	事物	有	发生	,

“当然，”他说，“这种事发生过。”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

but	**I**	**have**	**no**	**idea**	**that**	**your**	**father**	**reached**	**the**	**island**	**.**
但	我	有	不	主意	那	你的	父亲	达到	这	岛	.

但我不知道你父亲是否到达了那个岛。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	**For**	**several**	**hours**	**the**	**two**	**walked**	**over**	**the**	**isle**	**,**	**which**	**they**	**found**	**to**	**be**	**a**
"	为了	一些	小时	这	二	步行	超过	这	小岛	,	哪个	他们	成立	到	是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

beautiful	**place**	**.**
美丽的	地方	.

“两人在岛上漫步了几个小时，他们觉得这里是个美丽的地方。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['evri] [hjuː] , [klɪə(r)] , ['pəːlɪŋ] [striːmz] , [rɒks] , ['kævənz]

There	**were**	**flowers**	**of**	**almost**	**every**	**hue**	**,**	**clear**	**,**	**purling**	**streams**	**,**	**rocks**	**,**	**caverns**
那里	是	花朵	的	几乎	每一个	色调	,	清除	,	檩条	溪流	,	岩石	,	洞穴

[ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] ,

and	**cascades**	**,**
和	级联	,

那里有几乎各种颜色的鲜花，清澈潺潺的溪流，岩石，洞穴和瀑布。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['ʃrʌbəri] [ðə; ði] [bə'nɑːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bredfruːt] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l]

while	**through**	**the**	**green**	**shrubbery**	**the**	**banana**	**and**	**the**	**breadfruit**	**were**	**visible**
尽管	通过	这	绿色的	灌木	这	香蕉	和	这	面包果	是	可见的

.

:

.

透过绿色的灌木丛，可以看到香蕉树和面包树。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ə'pɒn] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mæntən] ,

The	**wanderers**	**,**	**however**	**,**	**came**	**upon**	**no**	**traces**	**of**	**Mr**	**.**	**Manton**	**,**
这	流浪者	,	然而	,	来了	之上	不	痕迹	的	先生	.	曼顿	,

然而，这些四处游荡的人并没有找到曼顿先生的任何踪迹。

[ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [həʊps] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst]

and	**Harry**	**could**	**see**	**that**	**his**	**companion's**	**hopes**	**in**	**this**	**respect**	**were**	**almost**
和	哈里	可以	看	那	他的	同伴的	希望	在	这	尊重	是	几乎

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

extinguished	**.**
熄灭	.

哈利看得出，他的同伴在这方面的希望几乎已经破灭了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltəz] [wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] ,

Returning	to	the	spot	where	the	shelters	were	located	,
返回	到	这	点	在哪里	这	避难所	是	位于	,

回到避难所所在的位置，

[ðeɪ] [faʊnd] [tɜːk] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bəʊt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][brænd] .

they	found	Turk	already	at	work	upon	his	boat	,	assisted	by	Brand	.
他们	成立	土耳其人	已经	在	工作	之上	他的	船	,	协助	经过	品牌	.

他们发现特克已经在船上工作了，布兰德在一旁协助他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['prəʊgres] , " [ri'mɑːk] ['hæri] .

"	You	are	making	good	progress	,	"	remarked	Harry	.
"	你	是	制作	好的	进步	,	"	评论	哈里	.

“你进步很快，”哈利说道。

" [eɪ] , [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɜːk] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪzɪnəs] , [naʊ] .

"	Ay	,	ay	,	"	answered	Turk	,	"	there's	no	chance	for	laziness	,	now	.
"	哎	,	哎	,	"	回答	土耳其人	,	"	有	不	机会	为了	懒惰	,	现在	.

“哎呀，哎呀，”特克回答说，“现在可没机会偷懒了。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['aɪlənd][ðə; ði]['betə(r)] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

The	sooner	we	leave	this	island	the	better	,	accordin	'	to	my	notion	.
这	很快	我们	离开	这	岛	这	更好的	,	根据	-	到	我的	概念	.

依我之见，我们越早离开这座岛越好。

" [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] [spəʊk] ['spləmli] .

"	The	old	tar	spoke	solemnly	.
"	这	老的	焦油	辐	庄严地	.

老焦油匠庄严地说道。

" [eɪ] , " [sed] ['kæptɪn] [brænd] , " [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

"	Ay	,	"	said	Captain	Brand	,	"	that's	my	opinion	.
"	哎	,	"	说	队长	品牌	,	"	那就是	我的	观点	.

“是的，”布兰德船长说，“这是我的看法。”

[hɑːk] ! [dɪd][jiː; ji][hɪə(r)] [ðæt] ?

Hark	!	did	ye	hear	that	?
听着	!	做过	是的	听到	那	?

听！你们听到了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [raɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ; [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld]

A	roaring	,	rumbling	sound	was	heard	,	right	under	their	feet	;	the	ground	trembled
一个	咆哮	,	隆隆声	声音	曾是	听到	,	正确的	在下面	他们的	脚	;	这	地面	颤抖

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

他们脚下传来隆隆的轰鸣声；大地剧烈震动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [vɒl'keɪnəʊ] , " [sed] ['hæri] .

"	It	is	the	subterranean	fire	of	that	volcano	,	"	said	Harry	.
"	它	是	这	地下	火	的	那	火山	,	"	说	哈里	.

“那是那座火山的地下火，”哈利说。

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] .

"	I	hardly	think	there	is	much	danger	.
"	我	几乎	思考	那里	是	很多	危险	.

“我觉得几乎没有什么危险。”

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]['meəri] , [huː] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt]
" He said this to quiet the fears of Mary , who turned pale and looked
" 他 说 这 到 安静的 这 恐惧 的 玛丽 , WHO 转向 苍白 和 看起来
['æŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

“他说这话是为了安抚玛丽的恐惧，玛丽脸色苍白，一脸焦虑。”

" [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)n] , " [sed] [tɜːk] , " [ɪts] [d'ɛvəlz][ə; eɪ] - ['laɪtɪn] - [ðeə(r)] ['brɪmstəʊn] [raɪt] ['ʌndə(r)]
" To my notion , " said Turk , " it's devils a - lightin ' their brimstone right under
" 到 我的 概念 , " 说 土耳其人 , " 它是 魔鬼 一个 - 闪电 - 他们的 硫磺 正确的 在下面
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“依我看，”特克说，“那是魔鬼在我们脚下点燃硫磺。”

['hoʊpɪn] - [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .
hopin ' in that way to catch us .
霍平 - 在 那 方式 到 抓住 我们 .

他们希望用这种方式抓住我们。

[ɪts] [pleɪn] ['ðer] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
It's plain they're after some one among us ,
它是 清楚的 它们是 后 一些 一 之中 我们 ,

很明显，他们要抓的是我们当中的某个人。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['premɪs] [baɪ] ['seɪɪn] - [eɪnt] [ˌem 'iː][nɔː(r)] ['hæri] , [nɔː(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [læs] .
which I may premise by sayin ' ain't me nor Harry , nor this young lass .
哪个 我 可能 前提 经过 说 - 不是 我 也不 哈里 , 也不 这 年轻的 小姐 .

我可以先说明一点：这既不是我，也不是哈里，也不是这位年轻姑娘。

" [brænd] [fraʊnd] ['dɑːkli] .
" Brand frowned darkly .
" 品牌 皱眉 黑暗 .

布兰德眉头紧锁。

" [haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" How know you that I'm not as good as the rest of you , " said he .
" 如何 知道 你 那 我是 不是 作为 好的 作为 这 休息 的 你 , " 说 他 .

“你怎么知道我不如你们其他人呢？”他说。

" ['ɒnɪstli] ['spiːkɪn] - , [kæp] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] , ['blʌntli]
" Honestly speakin ' , Cap , I don't think you are , " exclaimed the old tar , bluntly
" 诚实地 说话 - , 帽 , 我 不 思考 你 是 , " 惊呼 这 老的 焦油 , 直截了当地
.
: .

“老实说，船长，我觉得你不是，”老水手直截了当地说道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [led] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , " [sed] [brænd] , ['ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv]['meəri] .
" I've always led a good life , " said Brand , shunning the great blue eyes of Mary .
" 我已经 总是 引领 一个 好的 生活 , " 说 品牌 , 回避 这 伟大的 蓝色的 眼睛 的 玛丽 .

“我一直过着很好的生活，”布兰德说着，避开了玛丽那双湛蓝的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] [laɪk] ['θʌndə(r)] ['ʌndə(r)] [graʊnd] , [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ]
There was a rumble like thunder under ground , then a report like the discharge
那里 曾是 一个 隆隆 喜欢 雷 在下面 地面 , 然后 一个 报告 喜欢 这 释放
[ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .
of musketry .
的 火枪 .

地下传来一声隆隆声，如同雷鸣，随后传来一声枪响，如同火枪齐射。

" [ðə; ði][d'ɛvəlz][ɪz][ə; eɪ] - ['faɪrɪn] - [ɒf] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðæt] [laɪ][ɒv; əv] [jɔːz] , [kæp] , "

"	The	devils	is	a	-	firin	'	off	their	muskets	to	celebrate	that	lie	of	yours	,	Cap	,	"
"	这	魔鬼	是	一个	-	开火	-	离开	他们的	滑膛枪	到	庆祝	那	说谎	的	你的	,	帽	,	"

[riˈmɑːk] [tɜːk] ,

remarked	Turk	,
评论	土耳其人	,

“魔鬼们正鸣枪庆祝你那谎话连篇，船长，”特克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

as	he	turned	to	his	work	.
作为	他	转向	到	他的	工作	.

他转过身去工作。

[ðə; ði] ['pɑːti] [naʊ] [felt] ['æŋkʃəs] .

The	party	now	felt	anxious	.
这	派对	现在	毛毡	焦虑的	.

党内上下都感到焦虑不安。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði]['aɪlənd] [ʃʊk] ,

The	noises	under	ground	continued	,	the	island	shook	,
这	噪音	在下面	地面	持续	,	这	岛	摇晃	,

地下声响持续不断，岛屿震动起来。

[waɪl] [ɪn'kriːst] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ʃɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɒl'kænɪk] [piːk] .

while	increased	volumes	of	fire	shot	up	from	the	volcanic	peak	.
尽管	增加	卷	的	火	射击	向上	从	这	火山	顶峰	.

与此同时，火山口喷涌出越来越多的火焰。

['hæri] [naʊ] [ə'sɪstɪd] [tɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

Harry	now	assisted	Turk	in	his	work	on	the	boat	.
哈里	现在	协助	土耳其人	在	他的	工作	在	这	船	.

哈里现在协助特克在船上工作。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [æn; ən][əʊld] ['hætʃɪt] [wɪð] [wɪtʃ]

There	had	been	found	that	morning	in	the	schooner	an	old	hatchet	with	which
那里	有	到过	成立	那	早晨	在	这	大篷车	一个	老的	斧头	和	哪个

[tɜːk] [hæd; həd] [nɒkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [tuː; tə]

Turk	had	knocked	away	a	large	quantity	of	timber	from	the	wreck	to
土耳其人	有	敲门	离开	一个	大的	数量	的	木材	从	这	破坏	到

[biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .

be	conveyed	to	the	spot	where	he	intended	erecting	his	boat	.
是	传递	到	这	点	在哪里	他	故意的	竖立	他的	船	.

那天早上，人们在帆船上发现了一把旧斧头，特克曾用它从沉船残骸中砍下大量木材，准备运到他打算建造小船的地方。

['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ðə; ði][men] [meɪd] [gʊd] ['prəʊgres] .

Working	all	day	,	the	men	made	good	progress	.
在职的	全部	天	,	这	男人	制成	好的	进步	.

男人们辛勤工作了一整天，取得了不错的进展。

[brænd] [wɜːkt] [æz; əz] [hɑːd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

Brand	worked	as	hard	as	the	rest	.
品牌	工作	作为	难的	作为	这	休息	.

布兰德和其他人一样努力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] [ə'ləʊn] [ðæt] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	not	the	danger	from	the	volcano	alone	that	urged	him	on	in	his
它	曾是	不是	这	危险	从	这	火山	独自的	那	敦促	他	在	在	他的

['efəts] ,

efforts	,
努力	,

促使他奋勇前行的，不仅仅是火山带来的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['hærəsɪŋ] [fɪə(r)] , [ɒv; əv] [ə'gen] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	the	continual	harassing	fear	,	of	again	beholding	that	fearful	apparition	of
但	这	持续的	骚扰	害怕	,	的	再次	凝视	那	可怕	幻影	的

[hɪz; ɪz] ['draʊndɪd] ['vɪktɪm] .

his	drownded	victim	.
他的	溺水	受害者	.

但挥之不去的恐惧，是再次看到他溺亡的受害者那可怕的幻影。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ][wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

At	night	the	aspect	of	the	volcano	was	terrific	.
在	夜晚	这	方面	的	这	火山	曾是	了不起	.

夜晚的火山景色非常壮观。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lʊərɪd] [fleɪmz] , [ə'pærəntli] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

There	were	the	lurid	flames	,	apparently	shooting	to	the	very
那里	是	这	骇人的	火焰	,	显然	射击	到	这	非常

那里有骇人的火焰，似乎直冲云霄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[skaɪz] , [waɪl] [həʊl] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɪn]['faɪəri] [fleɪks] [ðæt] [fɪld] [ɔːl]

skies	,	while	whole	showers	of	sparks	were	thrown	out	in	fiery	flakes	that	filled	all
天空	,	尽管	所有的	淋浴	的	火花	是	抛掷	出去	在	火热	薄片	那	已填	全部

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

天空中，无数火花化作燃烧的碎片飞溅而出，弥漫了整个天空。

['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['faɪrˌflaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

floating	along	like	millions	of	fireflies	over	the	sea	,	in	the	water	of	which	the
漂浮的	沿着	喜欢	百万	的	萤火虫	超过	这	海	,	在	这	水	的	哪个	这

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] .

were	reflected	.
是	反映	.

它们像数百万只萤火虫一样在海面上漂浮，倒映在水中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃɒks] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)] ['friːkwənt] ,

Meanwhile	the	shocks	became	every	moment	more	frequent	,
同时	这	冲击	成为	每一个	片刻	更多的	频繁	,

与此同时，震动变得越来越频繁。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [ɑːmd] ['hɔːsmən] .

the	ground	shaking	as	if	beneath	the	tramp	of	armed	horsemen	.
这	地面	摇晃	作为	如果	下面	这	流浪汉	的	武装	骑兵	.

大地仿佛被全副武装的骑兵践踏般震动。

['hæri] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]

Harry	had	advanced	into	the	thicket	a	short	distance	,	when	he	became	aware
哈里	有	先进的	进入	这	灌木丛	一个	短的	距离	,	什么时候	他	成为	意识到的

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] ,

of	a	hissing	sound	,
的	一个	嘶嘶声	声音	,

哈利走进灌木丛没多远，就听到了嘶嘶声。

[æz; əz] [ɪf] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

as	if	thousands	of	serpents	were	around	him	.
作为	如果	数千	的	蛇	是	大约	他	.

仿佛有成千上万条蛇围绕着他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [braɪt] [striːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

At	the	same	moment	,	a	broad	,	bright	stream	of	something	flashed	up	before	him
在	这	相同的	片刻	,	一个	广阔	,	明亮的	溪流	的	某物	闪光灯	向上	前	他

,

,

,

就在同一时刻，一道宽阔明亮的光束在他眼前闪过。

[ə'pærəntli] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

apparently	descending	towards	him	with	great	rapidity	.
显然	下降	向	他	和	伟大的	快速	.

显然正以极快的速度向他下降。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['lɑːvə] , [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Now	he	comprehended	that	it	was	a	stream	of	lava	,	thrown	from	the
现在	他	理解	那	它	曾是	一个	溪流	的	岩浆	,	抛掷	从	这

[vɒl'kænɪk]['kreɪtə(r)] ,

volcanic	crater	,
火山	火山口	,

现在他明白了，那是一股从火山口喷出的熔岩流。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] .

and	rushing	down	the	side	of	the	steep	cliff	.
和	匆忙	向下	这	边	的	这	陡	悬崖	.

然后沿着陡峭的悬崖边飞奔而下。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

In	fact	he	had	not	time	to	reach	the	spot	where	he	had	left	his
在	事实	他	有	不是	时间	到	抵达	这	点	在哪里	他	有	左边	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

事实上，他根本没有时间赶到他与同伴们告别的地方。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

when	it	came	hissing	and	rushing	into	the	thicket	,	which	he	had	just	left	.
什么时候	它	来了	嘶嘶声	和	匆忙	进入	这	灌木丛	,	哪个	他	有	只是	左边	.

它嘶嘶地冲进了他刚刚离开的灌木丛。

[ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kept] ,

All	night	a	careful	watch	was	kept	,
全部	夜晚	一个	小心	手表	曾是	保留	,

整夜都有严密的监视。

[ðə; ði][rɑːft] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [t'ɪmbəz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti]

the	raft	with	additional	timbers	secured	to	it	being	in	readiness	for	the	party
这	筏	和	额外的	木材	安全	到	它	存在	在	准备就绪	为了	这	派对

[tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

to	leave	at	a	moment's	notice	.
到	离开	在	一个	瞬间	注意	.

木筏上加装了额外的木材，随时准备供一行人出发。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɒks] , [wɪð] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lɑːvə] [ə'kɜːd] , [haʊ'evə(r)] ,

Nothing	more	than	the	shocks	,	with	the	fall	of	additional	lava	occurred	,	however	,
没有什么	更多的	比	这	冲击	,	和	这	落下	的	额外的	岩浆	发生	,	然而	,

[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['pɑːti] .

to	disturb	the	party	.
到	打扰	这	派对	.

然而，除了火山喷发带来的冲击和更多熔岩的落下之外，并没有发生其他事情来扰乱聚会。

" [ai] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] ['hæpənz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] ['hæri] .

"	I	doubt	if	anything	serious	happens	,	after	all	,	"	said	Harry	.
"	我	怀疑	如果	任何事物	严肃的	发生	,	后	全部	,	"	说	哈里	.

“我怀疑最终不会发生什么严重的事情，”哈利说。

[tɜːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

Turk	pointed	to	a	couple	of	fissures	in	the	side	of	the	cliff	.
土耳其人	尖	到	一个	夫妻	的	裂缝	在	这	边	的	这	悬崖	.

特克指着悬崖边上的几条裂缝。

" [ðæt] [lʊks] [bæd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] ['aɪlənd] [gəʊz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] -

"	That	looks	bad	,	"	said	he	;	"	in	my	opinion	,	this	island	goes	in	less	than	forty	-
"	那	看起来	坏的	,	"	说	他	;	"	在	我的	观点	,	这	岛	去	在	较少的	比	四十	-

[eɪt] ['aʊəz] .

eight	hours	.
八	小时	.

“情况不妙，”他说；“依我看，这座岛屿会在四十八小时内陷落。”

" [gʊd] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [ðɪs] [deɪ] .

"	Good	progress	was	made	on	the	boat	this	day	.
"	好的	进步	曾是	制成	在	这	船	这	天	.

“今天船上的工作进展顺利。”

[æt; ət] [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] , ['meəri] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] ,

At	night	watching	the	volcano	,	Mary	suddenly	uttered	a	wild	cry	,
在	夜晚	观看	这	火山	,	玛丽	突然	说出	一个	荒野	哭	,

夜里，玛丽在观赏火山时，突然发出了一声凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] .

and	pointed	up	towards	an	overhanging	rock	beneath	the	crater	.
和	尖	向上	向	一个	悬垂	岩石	下面	这	火山口	.

然后他指着火山口下方一块悬垂的岩石。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	What	is	it	?	"	was	the	question	.
"	什么	是	它	?	"	曾是	这	问题	.

“那是什么？”对方问道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['meəri] , ['ʃʌdərɪŋ] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Mary	,	shuddering	,
"	我	不	知道	,	"	说	玛丽	,	颤抖	,

“我不知道，”玛丽颤抖着说。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːm] [ə'pɪə(r)] ,

"	but	just	now	I	am	certain	I	saw	a	form	appear	,
"	但	只是	现在	我	是	肯定	我	锯	一个	形式	出现	,

但刚才我确信我看到一个表格出现了，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'pɒn] [ðæt] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] .

and	then	suddenly	vanish	upon	that	shelf	of	rock	.
和	然后	突然	消失	之上	那	架子	的	岩石	.

然后突然消失在那片岩石平台上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [tɜːk] [lʊkt] ['spləm] ; [brænd] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] .
" **Turk** **looked** **solemn** ; **Brand** **turned** **deadly** **pale** .
" 土耳其人 看起来 庄严 ; 品牌 转向 致命 苍白 .

“特克神情严肃；布兰德脸色惨白。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] ; " [sʌm; səm][ɪmp]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
" **It** **must** **have** **been** **a** **spirit** , " **said** **the** **old** **tar** ; " **some** **imp** **after** **you** ,
" 它 必须 有 到过 一个 精神 , " 说 这 老的 焦油 ; " 一些 重要 后 你 ,

“那一定是鬼魂，”老水手说，“某个小妖精在追你。”

[kæp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][brænd] .
Cap , " **he** **added** , **looking** **straight** **at** **Brand** .
帽 , " 他 额外 , 寻找 直的 在 品牌 .

“队长，”他补充道，直视着布兰德。

" [eɪ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .
" **Ay** , **a** **spirit** , " **muttered** **the** **captain** , **his** **teeth** **chattering** .
" 哎 , 一个 精神 , " 低声说道 这 队长 , 他的 牙齿 喋喋不休 .

“哎呀，是个鬼魂，”船长低声说道，牙齿打颤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61**]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** .
章 十一 .

第十一章

[ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] .
ON **THE** **LEDGE** .
在 这 壁架 .

在悬崖边上。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] , " [sed] ['hæri] , ['rezəluːtli] .
" **This** **must** **be** **looked** **into** , " **said** **Harry** , **resolutely** .
" 这 必须 是 看起来 进入 , " 说 哈里 , 坚决地 .

“这件事必须调查清楚，”哈利坚定地说。

" [huː] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ? "
" **Who** **will** **go** **with** **me** **to** **the** **ledge** ? "
" WHO 将要 去 和 我 到 这 壁架 ? "

谁愿意陪我到悬崖边去?

" [nəʊ] — [nəʊ] — [duː; də][nɒt][gəʊ] , " ['pliːdɪd] ['meəri] , " [siː] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)]['reɪdʒɪz] !
" **No** — **no** — **do** **not** **go** , " **pleaded** **Mary** , " **see** **how** **the** **fire** **rages** !
" 不 — 不 — 做 不是 去 , " 恳求 玛丽 , " 看 如何 这 火 愤怒 !

“不——不——别去，”玛丽恳求道，“你看火烧得多旺啊！”

[ðə; ði] [piːk] [meɪ] [ɪkˈspləʊd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
The **peak** **may** **explode** **before** **you** **come** **down** , **and** **you** **be** **swallowed** **up** **in** **the**
这 顶峰 可能 爆炸 前 你 来 向下 , 和 你 是 吞咽 向上 在 这
[fleɪmz] !
flames !
火焰 !

在你下来之前，山峰可能会爆炸，你会被火焰吞噬！

" ['hæri] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Harry	however	was	determined	to	go	.
"	哈里	然而	曾是	决定	到	去	.

然而，哈里决心要去。

" [ɪf] ['nəʊbədi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

"	If	nobody	will	go	with	me	,	"	said	he	,	"	I	will	go	alone	.
"	如果	无人	将要	去	和	我	,	"	说	他	,	"	我	将要	去	独自的	.

“如果没有人愿意和我一起去，”他说，“我就独自去。”

" ['meəri] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Mary	advanced	to	his	side	.
"	玛丽	先进的	到	他的	边	.

玛丽走到他身边。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] ,

"	I	will	go	with	you	,	"	said	she	;	"	if	you	are	to	perish	,
"	我	将要	去	和	你	,	"	说	她	;	"	如果	你	是	到	沦	,

“我会和你一起去，”她说；“如果你注定要死，

[ai] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	will	die	with	you	.
我	将要	死	和	你	.

我会和你一起死。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

"	The	young	man	,	however	,	would	not	permit	the	girl	to	accompany	him	.
"	这	年轻的	男人	,	然而	,	会	不是	允许	这	女孩	到	陪伴	他	.

然而，这位年轻人却不允许女孩陪他一起去。

" [ɪf] [wɒt] [wɒz; wəz] [siːn] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] , " [sed] [tɜːk] , " [waɪ] , [ðen] , [aɪ'd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ;

"	If	what	was	seen	was	mortal	,	"	said	Turk	,	"	why	,	then	,	I'd	go	with	you	;
"	如果	什么	曾是	已见	曾是	凡人	,	"	说	土耳其人	,	"	为什么	,	然后	,	ID	去	和	你	;

“如果所见之物是致命的，”特克说，“那么，我就跟你一起去；

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] ,

but	I	don't	care	to	have	anything	to	do	with	spirits	and	sich	like	,
但	我	不	关心	到	有	任何事物	到	做	和	烈酒	和	sich	喜欢	,

但我对酒之类的东西一点兴趣都没有。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ,

which	can	give	you	a	poke	in	the	stomach	,	do	you	see	,
哪个	能	给	你	一个	戳	在	这	胃	,	做	你	看	,

它会戳到你的肚子，你明白吗?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][skweə(r)] [ɒf] [tuː; tə] - [ɪm] . "

and	yet	you	not	be	able	to	square	off	to	'	em	.	"
和	然而	你	不是	是	有能力的	到	正方形	离开	到	-	呃	.	"

然而，你却无法与他们正面交锋。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ai][gəʊ][ə'ləʊn] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] .

"	Very	well	,	then	,	I	go	alone	,	"	said	Harry	,	as	he	sprang	away	.
"	非常	出色地	,	然后	,	我	去	独自的	,	"	说	哈里	,	作为	他	弹簧	离开	.

“好吧，那我一个人去。”哈利说着，跳走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [wen] [hiː; hi][felt][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]

He	had	not	reached	the	foot	of	the	cliff	,	when	he	felt	a	hand	on	his	arm
他	有	不是	达到	这	脚	的	这	悬崖	,	什么时候	他	毛毡	一个	手	在	他的	手臂

,

,

,

他还没走到悬崖脚下，就感觉一只手搭在了他的胳膊上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [tɜːk] .

and	turned	to	behold	Turk	.
和	转向	到	看哪	土耳其人	.

然后转过身去看土耳其人。

" [fækt][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [ai][woʊnt] [siː] [jiː; ji][gəʊ][ə'ləʊn] ,

"	Fact	is	,	"	said	the	latter	,	"	I	won't	see	ye	go	alone	,
"	事实	是	,	"	说	这	后者	,	"	我	惯于	看	是的	去	独自的	,

“事实上,”后者说道，“我不会让你独自离开。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] ['faɪtɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [gəʊsts] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	if	there's	any	fightin	'	to	do	with	ghosts	,	you	mustn't	expect	me	to
但	如果	有	任何	战斗	-	到	做	和	鬼魂	,	你	不得	预计	我	到

[help] [juː; jʊ] ,

help	you	,
帮助	你	,

但如果涉及到和鬼魂战斗，你就别指望我会帮你了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][eɪm][æt; ət][ə; eɪ][nəʊz] , [ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	I	aim	at	a	nose	,	I	like	to	hit	it	,
为了	什么时候	我	目的	在	一个	鼻子	,	我	喜欢	到	打	它	,

当我瞄准鼻子时，我喜欢击中它。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] ,

which	is	impossible	with	the	noses	of	goblins	and	sich	like	,
哪个	是	不可能的	和	这	鼻子	的	哥布林	和	sich	喜欢	,

这对于长着妖精鼻子之类的东西来说是不可能的，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [fɪst] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [θruː] - [ɪm] .

as	your	fist	will	go	right	through	'	em	.
作为	你的	拳头	将要	去	正确的	通过	-	呃	.

你的拳头会直接穿过它们。

" [ðə; ði] [tuː] [suːn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [wɪtʃ] [bəuθ]

"	The	two	soon	were	at	the	foot	of	the	cliff	,	which	both
"	这	二	很快	是	在	这	脚	的	这	悬崖	,	哪个	两个都

两人很快来到了悬崖脚下，两人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'send] .

now	commenced	to	ascend	.
现在	开始	到	上升	.

现在开始上升。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

As	they	advanced	,	the	rumbling	beneath	them	seemed	to	increase	,	shaking	the
作为	他们	先进的	,	这	隆隆声	下面	他们	似乎	到	增加	,	摇晃	这

[klɪf] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

cliff	to	its	foundation	.
悬崖	到	它是	基础	.

随着他们不断前进，脚下的隆隆声似乎越来越大，仿佛要将悬崖连根拔起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ledʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] .

At	length	they	arrived	near	the	ledge	,	where	the	heat	was	almost	unbearable	.
在	长度	他们	到达的	靠近	这	壁架	,	在哪里	这	热	曾是	几乎	难以忍受	.

他们最终到达了悬崖边，那里的酷热几乎令人难以忍受。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [kleft] ,

On	one	side	of	them	there	was	a	wide	cleft	,
在	一	边	的	他们	那里	曾是	一个	宽的	裂	,

它们一侧有一道宽阔的裂缝，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] , ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [hɒt] ['aɪən] .

in	which	a	line	of	fire	was	seen	,	glowing	like	a	red	hot	iron	.
在	哪个	一个	线	的	火	曾是	已见	,	发光	喜欢	一个	红色的	热的	铁	.

其中可以看到一道火线，像烧红的铁块一样闪闪发光。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌem aɪ 'es] - [step] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɪn] [ðeə(r)] [en'devəz] [tuː; tə]

The	slightest	mis	-	step	on	the	part	of	the	adventurers	in	their	endeavors	to
这	丝毫	误	-	步	在	这	部分	的	这	冒险者	在	他们的	努力	到

[riːtʃ] [ðə; ði] [ledʒ] ,

reach	the	ledge	,
抵达	这	壁架	,

冒险者们在攀登悬崖的过程中，哪怕是最轻微的失误，

[mʌst; məst] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kleft] .

must	precipitate	them	into	the	cleft	.
必须	沉淀	他们	进入	这	裂	.

必须将它们沉淀到裂缝中。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

To	get	to	their	destination	,
到	得到	到	他们的	目的地	,

为了到达目的地，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [muːv] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪdʒ] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['ɪntʃɪz] [waɪd] ,

they	must	move	along	a	narrow	ridge	not	more	than	two	inches	wide	,
他们	必须	移动	沿着	一个	狭窄的	岭	不是	更多的	比	二	英寸	宽的	,

它们必须沿着一条宽度不超过两英寸的狭窄山脊行进。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['rʌgɪd] ['sɜːfɪs]

with	nothing	at	the	side	of	the	rock	to	clutch	except	a	slightly	rugged	surface
和	没有什么	在	这	边	的	这	岩石	到	离合器	除了	一个	轻微地	崎岖	表面

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] [həʊld] .

which	must	afford	them	a	very	insecure	hold	.
哪个	必须	买得起	他们	一个	非常	不安全	抓住	.

岩石侧面没有任何东西可以抓握，只有略微粗糙的表面，这必然只能提供非常不牢固的抓握点。

" [ðɪs] [ɪz] - ['træv(ə)lɪŋ] , " [ri'mɑːk] [tɜːk] ,

"	This	is	dang'rous	traveling	,	"	remarked	Turk	,
"	这	是	-	旅行	,	"	评论	土耳其人	,

“这是危险的旅行，”特克说道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɑːkɪn] - [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [træk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] - [brɪdʒ] .

"	worse	than	walkin	'	on	a	railroad	track	over	a	rottin	bridge	.
"	更糟	比	步行	-	在	一个	铁路	追踪	超过	一个	-	桥	.

“比走在破败桥梁上的铁轨上还要糟糕。”

" [ðə; ði] [tuː] [kept] [ɒn] , ['keəfəli] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	The	two	kept	on	,	carefully	making	progress	,	until	finally	they	were	close	to	the
"	这	二	保留	在	,	小心	制作	进步	,	直到	最后	他们	是	关闭	到	这

[ledʒ] ,

ledge	,
壁架	,

两人继续前进，小心翼翼地向前推进，最终到达了悬崖边。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] ['kærid] [ðem; ðəm] .

upon	which	a	sudden	spring	carried	them	.
之上	哪个	一个	突然	春天	携带	他们	.

突然间，一股弹簧带着他们飞了过去。

['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ə'nʌðə(r)] [ledʒ] , [bʌt; bət][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

Winding	round	the	cliff	,	they	could	now	see	another	ledge	,	but	no	sign	of	the
绕线	圆形的	这	悬崖	,	他们	可以	现在	看	其他	壁架	,	但	不	符号	的	这

[streɪndʒ] ['fɪgə(r)] .

strange	figure	.
奇怪的	数字	.

沿着悬崖蜿蜒而行，他们现在可以看到另一处岩架，但却不见那个奇怪身影的踪影。

[ðeɪ] ['klæmbə] [ðə; ði] ['rɒki] ['sɜːfɪs] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

They	clambered	the	rocky	surface	,	exploring	it	on	all	sides	,
他们	攀爬	这	岩石	表面	,	探索	它	在	全部	侧面	,

他们攀爬上岩石表面，探索了四面八方。

[bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] .

but	saw	no	sign	of	what	they	were	after	.
但	锯	不	符号	的	什么	他们	是	后	.

但他们并没有发现他们想要的东西。

" [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)n] , " [sed] [tɜːk] , " [ðæt] ['gɒblɪn][hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][si'estə] ,

"	To	my	notion	,	"	said	Turk	,	"	that	goblin	has	gone	down	to	take	a	siesta	,
"	到	我的	概念	,	"	说	土耳其人	,	"	那	哥布林	有	已消失	向下	到	拿	一个	午休	,

“依我看来，”特克说，“那妖精是下去打盹儿了。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['kʌmɪn] - [ʌp][ə'gɪn] , [wɪtʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

do	you	see	,	preparatory	to	comin	'	up	agin	,	which	,	I	take	it	,
做	你	看	,	预备	到	即将到来	-	向上	再次	,	哪个	,	我	拿	它	,

你看，这是为了再次出现做准备，我想，

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɪnt][fɜː(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [leg] - [beɪl] . "

is	a	good	hint	fur	us	to	make	leg	-	bail	.	"
是	一个	好的	暗示	毛皮	我们	到	制作	腿	-	保释	.	"

这是个让我们做出腿部保释决定的好提示。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [in'kwaiə] ['hæri] ['sʌd(ə)nli] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]

"	What	is	this	?	"	inquired	Harry	suddenly	,	stooping	and	picking	up	a	singular
"	什么	是	这	?	"	询问	哈里	突然	,	弯腰	和	挑选	向上	一个	单数

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

“这是什么？”哈利突然问道，弯下腰捡起一个奇特的物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊkəˌnʌt] [brɑːntʃ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɒd] [ʃeɪp] , ['beərɪŋ] [sʌm; səm]

It	was	a	cocoanut	branch	twisted	into	an	odd	shape	,	bearing	some
它	曾是	一个	椰子	分支	扭曲	进入	一个	奇怪的	形状	,	轴承	一些

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɒŋd] [fɔːk] .

resemblance	to	a	pronged	fork	.
相似	到	一个	叉状的	叉	.

那是一根椰子枝，扭曲成奇特的形状，有点像叉子。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɪtʃfɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn] !

"	Ay	,	ay	,	now	,	there's	the	pitchfork	for	sartin	!
"	哎	,	哎	,	现在	,	有	这	叉	为了	萨廷	!

“哎，哎，现在，撒丁的干草叉来了！

" [ɪk'skleɪmd] [tɜːk] ; " [ðæt] ['gɒblɪn][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][biː; bi] — [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	exclaimed	Turk	;	"	that	goblin	has	left	his	instrumental	be	—	behind	him	,
"	惊呼	土耳其人	;	"	那	哥布林	有	左边	他的	乐器演奏	是	—	在后面	他	,

“特克惊呼道；“那个妖精把他的乐器留在身后了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [jet] [kʌm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][teɪl] ! "

and	we	may	yet	come	upon	his	tail	!	"
和	我们	可能	然而	来	之上	他的	尾巴	!	"

我们或许还会遇到他的尾巴！

" [hɑːk] , [tɜːk] , " [sed] ['hæri] , ['sʌmwɒt] ['stɜːnli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

" Hark , Turk , " said Harry , somewhat sternly , " you must not talk in that way .

" 听着 , 土耳其人 , " 说 哈里 , 有些 严厉地 , " 你 必须 不是 讲话 在 那 方式 .

“听着，土耳其人，”哈里有些严厉地说，“你不能那样说话。”

[ðɪs] [ɪz][ɪn][fækt] , [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .

This is in fact , no time for joking .

这 是 在 事实 , 不 时间 为了 开玩笑 .

现在真的不是开玩笑的时候。

[siː] [ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

See there , " pointing above them as he spoke ,

看 那里 , " 指向 多于 他们 作为 他 辐 ,

“看那里，”他一边说着一边指着他们上方说道。

[tuː; tə] [weə(r)] ['lʊərɪd] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['krevis] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] , [ðʌs]

to where lurid flames were shooting out from crevices in the rock , thus

到 在哪里 骇人的 火焰 是 射击 出去 从 缝隙 在 这 岩石 , 因此

[prɪ'ventɪŋ] [ðeə(r)] [ə'sent] .

preventing their ascent .

预防 他们的 上升 .

那里岩石缝隙中喷出骇人的火焰，阻止了他们的上升。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

['geɪzɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [dɑːk] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] .

Gazing below them they beheld the dark tops of the trees , far beneath .

凝视 以下 他们 他们 观看 这 黑暗的 最高额 的 这 树木 , 远的 下面 .

他们向下望去，看到了远处树梢的黑暗景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

There was no means by which they could reach the ground .

那里 曾是 不 方法 经过 哪个 他们 可以 抵达 这 地面 .

他们没有任何办法可以到达地面。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['miːnwaɪl] ['bɜːnɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] , ['evri] ['məʊmənt] ,

The flames meanwhile burning brighter and longer , every moment ,

这 火焰 同时 燃烧 更亮 和 更长 , 每一个 片刻 ,

与此同时，火焰燃烧得越来越旺盛，越来越持久。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [skɔːtʃt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

until finally they scorched the flesh of the two men , whose situation from the

直到 最后 他们 烧焦的 这 肉 的 这 二 男人 , 谁 情况 从 这

[ɪn'tens] [hiːt] ,

intense heat ,

激烈的 热 ,

最后，高温炙烤着这两个男人的皮肉，他们的处境十分危险。

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

was becoming intolerable .

曾是 成为 无法容忍 .

情况变得越来越难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

For a moment they stood looking at each other , puzzled to know what to

为了 一个 片刻 他们 站立 寻找 在 每个 其他 , 困惑 到 知道 什么 到

[duː; də] .

do .

做 .

他们面面相觑了一会儿，不知所措。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɒs] ['hæriz] [maɪnd] .

Then	a	sudden	thought	flashed	across	Harry's	mind	.
然后	一个	突然	想法	闪光灯	穿过	哈利的	头脑	.

这时，哈利脑海中突然闪过一个念头。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] , " [sed] [hi:; hɪ] ;

"	There	are	coils	of	rope	in	the	schooner	,	"	said	he	;
"	那里	是	线圈	的	绳索	在	这	大篷车	,	"	说	他	;

“帆船里有成卷的绳索，”他说；

" [wi:; wɪ] [kæn; kən] [stɑ:t] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [brænd] , [hu:] , ['prɒbəbli] , [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] ,

"	we	can	start	from	here	to	Brand	,	who	,	probably	,	is	watching	us	,
"	我们	能	开始	从	这里	到	品牌	,	WHO	,	大概	,	是	观看	我们	,

“我们可以从这里开始说起布兰德，他可能正在关注着我们。”

['telɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] . "

telling	him	to	bring	up	and	lower	to	us	one	of	those	coils	of	rope	.	"
讲述	他	到	带来	向上	和	降低	到	我们	一	的	那些	线圈	的	绳索	.	"

让他把其中一卷绳子拿上来，再放下去给我们。

" [eɪ] , [eɪ] , [ɪf] [hi:; hɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] , " ['ɑ:nsə(r)d] [tɜ:k] .

"	Ay	,	ay	,	if	he	ain't	afraid	,	"	answered	Turk	.
"	哎	,	哎	,	如果	他	不是	害怕的	,	"	回答	土耳其人	.

“哎呀，如果他不害怕的话，”特克回答道。

[ðə; ðɪ] [tu:] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [ju'naɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [neɪm] .

The	two	men	shouting	with	united	voices	,	pronounced	the	captain's	name	.
这	二	男人	喊叫	和	团结的	声音	,	发音	这	船长的	姓名	.

两人齐声喊出了船长的名字。

" [hə'ləʊ] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒns] .

"	Halloa	!	"	was	the	response	.
"	喊叫	!	"	曾是	这	回复	.

“你好！”对方回应道。

" [wi:; wɪ] ['kænɒt] [get] [bæk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wi:; wɪ] [keɪm] .

"	We	cannot	get	back	the	way	we	came	.
"	我们	不能	得到	后退	这	方式	我们	来了	.

我们再也回不到从前的样子了。

[brɪŋ] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['skuːnərz] [rek] , [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

Bring	us	a	rope	from	the	schooner's	wreck	,	and	lower	it	to	us	.
带来	我们	一个	绳索	从	这	纵帆船的	破坏	,	和	降低	它	到	我们	.

从沉船残骸中取一根绳子给我们，把它放下来。

" [brænd] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [peɪl] .

"	Brand	shuddered	and	turned	pale	.
"	品牌	颤抖	和	转向	苍白	.

布兰德浑身一颤，脸色变得苍白。

['meəri] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] , [bɪ'sɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] ['hʌri] .

Mary	,	who	was	near	,	besought	him	to	hurry	.
玛丽	,	WHO	曾是	靠近	,	恳求	他	到	匆忙	.

玛丽就在附近，恳求他快点。

" [nəʊ] , " [hi:; hɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn] ['hʌski] [vɔɪs] , " [aɪ] [du:; də] [nɒt] [keə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'bɔ:d] [ðæt] ['skuːnə(r)] ! "

"	No	,	"	he	answered	,	in	husky	voice	,	"	I	do	not	care	to	go	aboard	that	schooner	!	"
"	不	,	"	他	回答	,	在	沙哑	嗓音	,	"	我	做	不是	关心	到	去	船上	那	大篷车	!	"

“不，”他用沙哑的声音回答道，“我不想登上那艘帆船！”

" [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] !

"	**Then**	**I**	**will**	**go**	**!**
"	然后	我	将要	去	!

“那我就去！”

" [kraɪd] ['meəri] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .

"	**cried**	**Mary**	**,**	**and**	**away**	**she**	**went**	**.**
"	哭	玛丽	,	和	离开	她	去	.

“玛丽喊了一声，然后就走了。”

[bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Bad	**as**	**he**	**was**	**,**
坏的	作为	他	曾是	,

尽管他很坏，

[brænd][wɒz; wəz] [jet] [mæn] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

Brand	**was**	**yet**	**man**	**enough**	**not**	**to**	**permit**	**this**	**girl**	**to**	**undertake**	**such**	**a**	**difficult**
品牌	曾是	然而	男人	足够的	不是	到	允许	这	女孩	到	承担	这样的	一个	难的

[tɑːsk] .

task	**.**
任务	.

布兰德还是有足够的男子气概，不让这个女孩承担如此艰巨的任务。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] ['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [əd'vɑːnst] [wɪð] ['laɪtɪd]

He	**sprang**	**after**	**her**	**,**	**and**	**soon**	**boarding**	**the**	**schooner**	**,**	**advanced**	**with**	**lighted**
他	弹簧	后	她	,	和	很快	登机	这	大篷车	,	先进的	和	照明

['kænd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] ,

candle	**into**	**the**	**hold**	**,**
蜡烛	进入	这	抓住	,

他追了上去，很快登上了帆船，拿着点燃的蜡烛走进了船舱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第4/6页

['kɑːstɪŋ] ['fɪəf(ə)l] ['glɑːnsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
casting fearful glances around him .
铸件 可怕 眼神 大约 他 .

他惊恐地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd][səʊ] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪl] ,
He saw nothing , however , to excite alarm , and so seizing a small coil ,
他 锯 没有什么 , 然而 , 到 激发 警报 , 和 所以 抓住 一个 小的 线圈 ,

然而，他并未发现任何值得警惕的迹象，于是便拿起了一小团线圈。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [dek] .
he emerged with it on deck .
他 出现 和 它 在 甲板 .

他带着它出现在甲板上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [wen] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed]
He was about climbing over the bulwarks , when , chancing to turn his head
他 曾是 关于 攀登 超过 这 堡垒 , 什么时候 , 机会 到 转动 他的 头
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['skuːnərz] [bəʊz] ,
towards the schooner's bows ,
向 这 纵帆船的 弓 ,

他正要翻过舷墙，这时，他偶然间转头看向纵帆船的船头，

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fæntəm] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnd] ['pæsɪndʒə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
he fancied he saw the phantom face of the drowned passenger as it was
他 幻想 他 锯 这 幻影 脸 的 这 溺水 乘客 作为 它 曾是
['heɪstɪli] [wɪð'drɔːn] !
hastily withdrawn !
草草 撤回 !

他仿佛看到了溺亡乘客的幽灵般的脸庞，那张脸正被匆匆移开！

" - , [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" P'shaw , this is mere imagination , " muttered the captain ,
" - , 这 是 仅仅 想像力 , " 低声说道 这 队长 ,

“呸，这纯粹是想象，”船长嘟囔道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æz; əz][hiː; hi] [sprʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['meəri] ['æŋkʃəsli]
as he sprung over the rail to the beach , where he found Mary anxiously
作为 他 弹簧 超过 这 轨 到 这 海滩 , 在哪里 他 成立 玛丽 焦虑地
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 .

他纵身跃过栏杆，来到海滩，发现玛丽正焦急地等着他。

" [kwɪk] ! [meɪk] [heɪst] !
" Quick ! make haste !
" 快的 ! 制作 匆忙 !

快！抓紧时间！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

"	exclaimed	the	young	girl	.
"	惊呼	这	年轻的	女孩	.

“小女孩惊呼道。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][brænd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] [aɪz] ,

It	almost	seemed	to	Brand	,	as	he	encountered	the	gaze	of	those	wild	eyes	,
它	几乎	似乎	到	品牌	,	作为	他	遭遇	这	目光	的	那些	荒野	眼睛	,

当布兰德迎面而来的是那双狂野的眼睛时，他几乎觉得.....

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fæntəm] , [səʊ] [ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

that	he	beheld	a	second	phantom	,	so	alike	were	the	eyes	of	father	and
那	他	观看	一个	第二	幻影	,	所以	同样	是	这	眼睛	的	父亲	和

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他看到了第二个幻影，因为父女俩的眼睛太像了。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd]

Throwing	the	coil	over	his	shoulders	,	he	hurried	along	to	the	cliff	and
投掷	这	线圈	超过	他的	肩膀	,	他	慌忙	沿着	到	这	悬崖	和

[kə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] ,

commenced	the	ascent	,
开始	这	上升	,

他将线圈甩到肩上，匆匆走向悬崖，开始攀登。

['fɒləʊd] [baɪ]['meəri] , [huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['seɪfti] ,

followed	by	Mary	,	who	,	in	her	anxiety	for	her	lover's	safety	,
随后	经过	玛丽	,	WHO	,	在	她	焦虑	为了	她	恋人的	安全	,

紧随其后的是玛丽，她因担心爱人的安危而感到焦虑，

[wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [fleɪmz] .

would	almost	have	followed	the	man	into	the	very	flames	.
会	几乎	有	随后	这	男人	进入	这	非常	火焰	.

我几乎就要跟着他一起跳进火海了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

In	a	short	time	they	were	at	a	point	,
在	一个	短的	时间	他们	是	在	一个	观点	,

很快，他们就达到了一个临界点，

[wens] [ðə; ði] [rəʊp] [maɪt] [biː; bi]['ləʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪm'perɪl] [men] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ledʒ] .

whence	the	rope	might	be	lowered	to	the	two	imperiled	men	upon	the	ledge	.
何处	这	绳索	可能	是	降低	到	这	二	岌岌可危	男人	之上	这	壁架	.

绳子可以从这里垂下来，救出被困在岩架上的两名男子。

[brænd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

Brand	,	therefore	,	uncoiling	the	line	,
品牌	,	所以	,	展开	这	线	,

因此，品牌方展开了这条线。

['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][end][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm]

lowered	the	end	to	them	at	a	point	where	the	flames	could	not	come
降低	这	结尾	到	他们	在	一个	观点	在哪里	这	火焰	可以	不是	来

['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

into	contact	with	it	,
进入	接触	和	它	,

将末端降低到火焰无法接触到的位置。

['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ][spɜː(r)] .

fastening	the	other	part	to	a	spur	.
紧固	这	其他	部分	到	一个	刺	.

将另一部分固定在马刺上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [spiːd] ,

It	was	evident	,	however	,	that	the	two	must	make	good	speed	,
它	曾是	明显	,	然而	,	那	这	二	必须	制作	好的	速度	,

然而，显而易见的是，两人必须加快速度。

[els] [ðə; ði] [strændz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

else	the	strands	would	become	so	weakened	by	the	heat	that	there	would	be
别的	这	线	会	变得	所以	减弱	经过	这	热	那	那里	会	是

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

danger	of	their	giving	way	.
危险	的	他们的	给予	方式	.

否则，纤维会因高温而变得非常脆弱，有断裂的危险。

[ðə; ði] [tuː] [men] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊp] , [weə(r)] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	two	men	found	the	rope	,	where	they	lowered	it	over	the	edge	of	the
这	二	男人	成立	这	绳索	,	在哪里	他们	降低	它	超过	这	边缘	的	这

['rɒki] [ʃelf] ,

rocky	shelf	,
岩石	架子	,

两人找到了绳子，然后把它从岩架边缘放下来。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'niːθ]

long	enough	to	reach	to	the	ground	,	about	one	hundred	and	fifty	feet	beneath
长的	足够的	到	抵达	到	这	地面	,	关于	一	百	和	五十	脚	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

长度足以触及地面，大约在他们下方一百五十英尺处。

[ðen] [tɜːk] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] , [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['seɪfli] .

Then	Turk	commenced	the	descent	,	succeeding	in	reaching	the	ground	safely	.
然后	土耳其人	开始	这	下降	,	成功	在	到达	这	地面	安全	.

随后，图尔克开始下降，并成功安全着陆。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [strændz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wiːkənd] [ðæt] [brænd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hɔːl]

By	this	time	the	strands	were	so	weakened	that	Brand	was	obliged	to	haul
经过	这	时间	这	线	是	所以	减弱	那	品牌	曾是	有义务	到	运输

[ðə; ði][rəʊp] [ʌp] ,

the	rope	up	,
这	绳索	向上	,

这时绳子的股线已经非常脆弱，布兰德不得不把绳子拉上来。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɒki] [spɜː(r)] .

to	prevent	its	parting	,	and	secure	another	turn	around	the	rocky	spur	.
到	防止	它是	离别	,	和	安全的	其他	转动	大约	这	岩石	刺	.

为了防止它分开，并确保绕着岩石山脊再转一圈。

[ðen] ['hæri] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] , [kə'menst] [tuː; tə] [dɪ'send] .

Then	Harry	,	grasping	the	lower	part	,	commenced	to	descend	.
然后	哈里	,	抓握	这	降低	部分	,	开始	到	下降	.

然后哈利抓住下半部分，开始往下爬。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

He	had	got	within	about	one	hundred	and	twenty	feet	of	the	ground	and
他	有	得到	之内	关于	一	百	和	二十	脚	的	这	地面	和

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

within	a	few	feet	of	the	top	of	one	of	the	trees	,
之内	一个	很少	脚	的	这	顶部	的	一	的	这	树木	,

他当时离地面大约一百二十英尺，离其中一棵树的树顶也只有几英尺远。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

when	from	the	branches	,	the	captain	,
什么时候	从	这	分支	,	这	队长	,

当船长从树枝上下来时，

[hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊz]

whose	position	afforded	him	a	good	view	of	the	trees	revealed	in	the	volcano's
谁	位置	提供	他	一个	好的	看法	的	这	树木	揭晓	在	这	火山的

['lʊərɪd] [laɪt] ,

lurid	light	,
骇人的	光	,

他所处的位置使他能够清楚地看到火山诡异的光线下显露出的树木。

['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][kraɪ] , [ðæt] [ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪə(r)] .

uttered	a	sudden	wild	cry	,	that	rang	above	the	din	of	the	roaring	fire	.
说出	一个	突然	荒野	哭	,	那	响铃	多于	这	din	的	这	咆哮	火	.

他突然发出一声狂野的叫喊，盖过了熊熊燃烧的篝火的喧嚣。

[prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] , [tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] ['hæri] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]

Protruding	from	the	foliage	of	the	tree	,	towards	which	Harry	was	being
突出	从	这	叶子	的	这	树	,	向	哪个	哈里	曾是	存在

['loʊərd; 'laʊərd] ,

lowered	,
降低	,

从哈利被缓缓放下的那棵树的枝叶间探出头来，

[ðə; ði][mæn] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɒŋ] , [li:n]

the	man	beheld	the	long	,	lean
这	男人	观看	这	长的	,	倾斜

那人凝视着那修长瘦削的身影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[nek] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hi:; hi][səʊ] ['dredɪd] .

neck	and	ghastly	countenance	of	the	apparition	he	so	dreaded	.
脖子	和	阴森	面容	的	这	幻影	他	所以	令人恐惧的	.

他所恐惧的幽灵的脖子和可怕的面容。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [let] [gəʊ][ðə; ði] [rəʊp] [wɪtʃ]

So	great	was	the	effect	of	this	vision	upon	him	that	he	let	go	the	rope	which
所以	伟大的	曾是	这	影响	的	这	想象	之上	他	那	他	让	去	这	绳索	哪个

[dɪ'sendɪd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] .

descended	swift	as	a	shot	.
下降	迅速	作为	一个	射击	.

这一景象对他产生了如此巨大的影响，以至于他松开了绳子，绳子像箭一样迅速落下。

[weə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['hæri] ['glɛnˌvɪl] ?

Where	now	was	Harry	Glenville	?
在哪里	现在	曾是	哈里	格伦维尔	?

哈里·格伦维尔现在在哪里?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['kæptʃəd] .

CAPTURED	.
捕获	.

已捕获。

['meəri] , ['ʃri:kɪŋ] , [piə] [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , ['veɪnli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Mary	**,**	**shrieking**	**,**	**peered**	**far**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**vainly**	**looking**	**for**
玛丽	,	尖叫	,	窥视	远的	超过	这	边缘	的	这	岩石	,	徒劳地	寻找	为了

[hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

her	**lover**	**.**
她	情人	.

玛丽尖叫着，远远地探出岩石边缘，徒劳地寻找她的爱人。

" [kɪld] ! [kɪld] !

"	**Killed**	**!**	**killed**	**!**
"	被杀	!	被杀	!

“被杀了！被杀了！”

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

"	**she**	**wailed**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**.**
"	她	哀嚎	,	拧干	她	双手	.

她哀嚎着，双手不停地绞在一起。

" [maɪ][gɒd] , [hi:; hi][ɪz] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['letɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

"	**My**	**God**	**,**	**he**	**is**	**dashed**	**to**	**pieces**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**by**	**your**	**letting**	**go**	**of**	**the**
"	我的	上帝	,	他	是	虚线	到	件	在	这	地面	,	经过	你的	出租	去	的	这

[rəʊp] ! "

rope	**!**	**"**
绳索	!	"

“我的天哪，你松开绳子，他摔得粉身碎骨了！”

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd][hɑ:f] [bɪ'wɪldəd] .

"	**I**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**captain**	**,**	**looking**	**wild**	**and**	**half**	**bewildered**	**.**
"	我	?	"	惊呼	这	队长	,	寻找	荒野	和	一半	困惑	.

“我？”船长惊呼道，神情既疯狂又有些茫然。

" [eɪ] , [gɒd] !

"	**Ay**	**,**	**God**	**!**
"	哎	,	上帝	!

“哎呀，上帝啊！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] !

it	**is**	**so**	**!**
它	是	所以	!

确实如此！

" [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['vænɪʃd] .

"	**The**	**vision**	**had**	**by**	**this**	**time**	**vanished**	**.**
"	这	想象	有	经过	这	时间	消失了	.

“此时，幻象已经消失了。”

['pɑ:ʃəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [klɪf] ,

Partially	**recovering**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**the**	**captain**	**hurried**	**down**	**the**	**steep**	**cliff**	**,**
部分	恢复中	他的	自己	-	拥有	,	这	队长	慌忙	向下	这	陡	悬崖	,

['fɒləʊɪŋ] ['meəri] , [hu:] , [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] ,

following	**Mary**	**,**	**who**	**,**	**like**	**a**	**maniac**	**,**
下列的	玛丽	,	WHO	,	喜欢	一个	疯子	,

船长稍稍恢复了镇定，急忙沿着陡峭的悬崖往下跑，跟着玛丽，玛丽像疯了一样，

[ræn][ɒn] .

ran	**on**	**.**
跑	在	.

继续运行。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [geɪnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

She	**soon**	**gained**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**precipice**	**,**
她	很快	获得	这	脚	的	这	悬崖	,

她很快便到达了悬崖脚下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	was	hurrying	along	in	the	direction	where	she	expected	to	find	the
和	曾是	匆忙	沿着	在	这	方向	在哪里	她	预期的	到	寻找	这

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɔ:l] ['mæŋgld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɔ:l][ɒv; əv]['sɪksti] [fi:t] ,

remains	of	her	lover	all	mangled	from	his	fall	of	sixty	feet	,
遗迹	的	她	情人	全部	残缺不全	从	他的	落下	的	六十	脚	,

她匆匆朝着她预想中会发现爱人残骸的方向走去，她的爱人从六十英尺高的地方摔下来，尸体已经血肉模糊。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [felt] [sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n][grɑ:sp][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] , [bɪ'held] [brænd] .

when	suddenly	,	she	felt	some	person	grasp	her	arm	,	and	turning	,	beheld	Brand	.
什么时候	突然	,	她	毛毡	一些	人	抓牢	她	手臂	,	和	转弯	,	观看	品牌	.

突然，她感到有人抓住了她的胳膊，转过身，一看，是布兰德。

" [let] [ˌem 'i:][gəʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

[waɪ] [həʊld][ˌem 'i:] ? " [skri:md] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , ['waɪldli] .

Why	hold	me	?	"	screamed	the	young	girl	,	wildly	.
为什么	抓住	我	?	"	尖叫	这	年轻的	女孩	,	疯狂地	.

“为什么要抓住我？”小女孩疯狂地尖叫道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [si:] , [ðeə(r)] !

"	See	,	there	!
"	看	,	那里	!

“看，就在那儿！”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bi:tʃ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] !

"	he	answered	,	pointing	towards	the	beach	,	"	that	is	the	reason	!
"	他	回答	,	指向	向	这	海滩	,	"	那	是	这	原因	!

他指着海滩回答说：“这就是原因！”

" ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd][də'rekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] , [ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'kænɪk] ['faɪə(r)] ,

"	Looking	in	the	indicated	direction	,	she	beheld	,	in	the	lurid	glare	of	the	volcanic	fire	,
"	寻找	在	这	表明的	方向	,	她	观看	,	在	这	骇人的	强光	的	这	火山	火	,

她望向所指的方向，只见在火山火焰的刺眼光芒中，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'nu:] , [baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] .

a	long	canoe	,	by	the	beach	.
一个	长的	独木舟	,	经过	这	海滩	.

海滩边停着一艘长长的独木舟。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'sju:d] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði]

Evidently	it	was	the	same	which	had	pursued	them	on	that	day	when	the
显然	它	曾是	这	相同的	哪个	有	追击	他们	在	那	天	什么时候	这

[tu:] ['wɒrɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][sleɪn] .

two	warriors	were	slain	.
二	战士	是	被杀	.

显然，这和追杀那两名勇士的敌人是同一伙人。

[bent] [ɒn] ['vendʒəns] , [ðə; ði] ['aɪləndəz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ,

Bent	**on**	**vengeance**	**,**	**the**	**islanders**	**had**	**not**	**yet**	**given**	**up**	**the**	**pursuit**	**,**
弯曲	在	复仇	,	这	岛民	有	不是	然而	给定	向上	这	追逐	,

岛民们一心复仇，仍未放弃追捕。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['evə(r)] [sɪns] , [æt; ət] [lɑːst] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)]

but	**had**	**searched**	**for**	**the**	**fugitives**	**ever**	**since**	**,**	**at**	**last**	**coming**	**upon**	**their**
但	有	搜索	为了	这	逃犯	曾经	自从	,	在	最后的	未来	之上	他们的

['treɪsɪs] .

traces	**.**
痕迹	.

但此后一直搜寻这些逃犯，最终找到了他们的踪迹。

[naʊ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəs] [men] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [əd'vɑːnsɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ʌp]

Now	**the**	**forms**	**of**	**the**	**fierce**	**men**	**were**	**seen**	**advancing**	**swiftly**	**in**	**single**	**file**	**up**
现在	这	表格	的	这	凶猛的	男人	是	已见	前进	迅速地	在	单身的	文件	向上

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	**beach**	**,**
这	海滩	,

现在，只见那些凶悍的男人们排成一列，迅速地沿着海滩向前推进。

[ɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] , [wɪtʃ] , [hæd; həd] ['meəri] [kept] [ɒn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː]

on	**a**	**course**	**,**	**which**	**,**	**had**	**Mary**	**kept**	**on**	**,**	**must**	**have**	**brought**	**her**	**into**
在	一个	课程	,	哪个	,	有	玛丽	保留	在	,	必须	有	带来	她	进入

['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

contact	**with**	**them**	**.**
接触	和	他们	.

如果玛丽继续学习这条课程，她一定会与他们接触。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] !

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**;**	**"**	**let**	**me**	**go**	**to**	**his**	**body**	**!**
"	绝不	头脑	,	"	她	惊呼	;	"	让	我	去	到	他的	身体	!

“没关系，”她喊道，“让我去看看他的尸体！”

[wɒt] [keə(r)] [aɪ] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

What	**care**	**I**	**if**	**they**	**do**	**kill**	**me**	**,**
什么	关心	我	如果	他们	做	杀	我	,

他们杀了我又怎样?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] ?

so	**long**	**as**	**I**	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**form**	**?**
所以	长的	作为	我	得到	一个	一瞥	的	他的	形式	?

只要我能看到他的身影就行?

" [brænd] , [haʊ'evə(r)] , [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] .

"	**Brand**	**,**	**however**	**,**	**held**	**her**	**firmly**	**.**
"	品牌	,	然而	,	握住	她	牢牢	.

然而，布兰德却紧紧地抱着她。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] ['pɑːʃəli] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]

He	**felt**	**that**	**he**	**should**	**at**	**least**	**partially**	**atone**	**for**	**his**	**crime**	**by**	**saving**	**the**
他	毛毡	那	他	应该	在	至少	部分	赎罪	为了	他的	犯罪	经过	保存	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

daughter	**of**	**the**	**man**	**he**	**had**	**sent**	**to**	**his**	**death**	**.**
女儿	的	这	男人	他	有	发送	到	他的	死亡	.

他觉得自己至少应该通过拯救被他送上死路的那个人的女儿来部分赎罪。

" [kʌm] ! [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	**Come**	**!**	**come**	**with**	**me**	**!**
"	来	!	来	和	我	!

来！跟我来！

[ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] .
This is madness .
这 是 疯狂 .

这简直是疯了。

" ['meəri] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] .
" Mary struggled in vain .
" 玛丽 挣扎 在 徒劳 .

玛丽徒劳地挣扎着。

[brænd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kævən] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt]
Brand drew her along with him into the shadow of a small cavern in the foot
品牌 画 她 沿着 和 他 进入 这 阴影 的 一个 小的 洞穴 在 这 脚
[ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
of the cliff .
的 这 悬崖 .

布兰德拉着她走进了悬崖脚下一个小洞穴的阴影里。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] .
" he said , " you must not cry out .
" 他 说 , " 你 必须 不是 哭 出去 .

他说："你不能大声喊叫。"

" [ə'træktɪd] ['prɒbəbli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] , ['sevrəl] ['neɪtɪvz] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət]
" Attracted probably by her cries , several natives soon presented themselves at
" 吸引 大概 经过 她 哭泣 , 一些 本地人 很快 呈现 他们自己 在
[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] .
the entrance of the cavern .
这 入口 的 这 洞穴 .

"可能是被她的哭声吸引，很快有几个当地人出现在洞穴入口处。"

[brænd] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːmd] , [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .
Brand , being unarmed , could do nothing .
品牌 , 存在 徒手 , 可以 做 没有什么 .

由于布兰德没有武器，他无能为力。

['sevrəl] [spiə] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Several spears were pointed at his heart and that of his companion .
一些 长矛 是 尖 在 他的 心 和 那 的 他的 伴侣 .

数支长矛直指他和他同伴的心脏。

[æn; ən] ['aɪləndə(r)] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['feləʊ] [wɪð] [greɪt] [rɪŋz] [tæ'tuːd] [laɪk] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
An islander — a huge fellow with great rings tattooed like bracelets all over
一个 岛民 — 一个 巨大的 同伴 和 伟大的 戒指 纹身 喜欢 手镯 全部 超过
[bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
both his arms ;
两个都 他的 武器 ;

一位岛民——身材魁梧，双臂上纹满了像手镯一样的大圆环；

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [tʃiːf] , [ˌɪntə'pəʊzd] .
evidently a chief , interposed .
显然 一个 首席 , 插入 .

显然是一位首领出面干预。

" [nəʊ] [straɪk] !
" No strike !
" 不 罢工 !

"不罢工！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ˈbrəʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] , " [ðɪsɪz] [tuː] [mʌtʃ] [kwɪk] [deθ] .

"	he	exclaimed	,	in	broken	English	,	"	this's	too	much	quick	death	.
"	他	惊呼	,	在	破碎的	英语	,	"	这是	也	很多	快的	死亡	.

他用蹩脚的英语喊道："这样死得太快了。"

[best] [teɪk] [ænd; ənd] - [sləʊ] . "

Best	take	and	chokee	slow	.	"
最好的	拿	和	-	慢的	.	"

最好慢慢来，别太紧张。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiə] [brænd] .

"	What	do	you	mean	?	"	inquired	Brand	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	询问	品牌	.

"你什么意思？"布兰德问道。

" - - ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['fɪəsli] , " [kɪl] [wʌn] [tuː] [ˌem 'iː][men] !

"	Cussem	Americanon	!	"	said	the	chief	,	fiercely	,	"	kill	one	two	me	men	!
"	-	-	!	"	说	这	首席	,	激烈地	,	"	杀	一	二	我	男人	!

"该死的美国人！"酋长凶狠地说，"杀了我一个人或两个人！"

[mʌs] - [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][dæt] .

Mus	'	pay	for	dat	.
音乐	-	支付	为了	数据	.

Mus 为数据付费。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " ['ɑːnsə(r)d] [brænd] ; " [ai]['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

"	You	are	mistaken	,	"	answered	Brand	;	"	I	never	killed	a	man	.
"	你	是	错误	,	"	回答	品牌	;	"	我	绝不	被杀	一个	男人	.

"你错了，"布兰德回答说，"我从未杀过人。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] . "

It	wasn't	me	.	"
它	不是	我	.	"

不是我。

" [ɔːl] [seɪm] [juː; jʊ] [wɪð] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['aɪləndə(r)] .

"	All	same	you	with	,	"	answered	the	islander	.
"	全部	相同的	你	和	,	"	回答	这	岛民	.

"和你一样，"岛民回答道。

" [həʊ] ! [həʊ] !

"	Ho	!	ho	!
"	何	!	何	!

"嚯！嚯！"

['nevə(r)][get] [wei] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː][gɒt] [lɒŋ] [kə'nuː] .

never	get	way	from	me	—	me	got	long	canoe	.
绝不	得到	方式	从	我	—	我	得到	长的	独木舟	.

永远别想逃离我——我有一艘长长的独木舟。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [baʊnd] [wɪð] [strɒŋ] [waɪðz] ,

"	The	two	were	dragged	to	the	beach	,	bound	with	strong	wythes	,
"	这	二	是	拖拽	到	这	海滩	,	边界	和	强的	怀特斯	,

"两人被拖到海滩上，用粗绳捆绑着，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

and	were	made	to	sit	down	upon	the	sand	.
和	是	制成	到	坐	向下	之上	这	沙	.

他们被要求坐在沙地上。

[ðen] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [held] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Then	a	brief	conversation	was	held	,	after	which	,	the	chief	said	something	to
然后	一个	简短的	对话	曾是	握住	,	后	哪个	,	这	首席	说	某物	到

[ˈsevrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

several	of	his	men	.
一些	的	他的	男人	.

然后进行了一番简短的交谈，之后，酋长对他的几个手下说了些什么。

[əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [prəˈkjʊərɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈbrɑːntʃɪz] .

Away	they	went	,	climbing	up	a	tree	,	and	procuring	several	branches	.
离开	他们	去	,	攀登	向上	一个	树	,	和	采购	一些	分支	.

他们出发了，爬上一棵树，摘了几根树枝。

[ðiːz] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] ,

These	they	brought	to	the	chief	,	who	,
这些	他们	带来	到	这	首席	,	WHO	,

他们把这些东西带给了酋长，酋长说：

[ˈpɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪznər] [səʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli]

passing	them	round	the	neck	of	the	prisoners	so	tightly	that	both	were	nearly
通过	他们	圆形的	这	脖子	的	这	囚犯	所以	紧紧	那	两个都	是	几乎

[ˈθrɔtld] ,

throttled	,
节流	,

他们把绳子紧紧地套在囚犯的脖子上，以至于两人都几乎窒息。

[ðen] [tɜːnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

then	turned	again	and	spoke	to	his	people	.
然后	转向	再次	和	辐	到	他的	人们	.

然后他又转过身来，对他的子民们讲话。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] , [drægd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [neks] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Instantly	the	latter	,	seizing	the	two	,	dragged	them	up	to	their	necks	into	the
即刻	这	后者	,	抓住	这	二	,	拖拽	他们	向上	到	他们的	脖子	进入	这

[ˈwɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

后者立即抓住两人，将他们拖入水中，水深及颈。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɜːmli] [held] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈsiːz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)]

where	they	were	firmly	held	with	the	incoming	seas	continually	breaking	over	their
在哪里	他们	是	牢牢	握住	和	这	即将到来	海域	持续	打破	超过	他们的

[hedz] .

heads	.
头部	.

他们被牢牢地困在那里，不断涌来的海水拍打着他们的头顶。

[ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈtɔːtʃəɪŋ] [ˈmeθəd] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [wɪð] [ˈprɪznər] .

A	slow	,	torturing	method	this	to	make	way	with	prisoners	.
一个	慢的	,	酷刑	方法	这	到	制作	方式	和	囚犯	.

这是一种缓慢而残酷的处决囚犯的方法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [haʊˈevə(r)] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] [ˈaɪlənd] [traɪbz] .

It	is	however	resorted	to	by	many	of	the	South	Sea	Island	tribes	.
它	是	然而	复原	到	经过	许多	的	这	南	海	岛	部落	.

然而，许多南太平洋岛屿部落都采用了这种方法。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈiːzəli] [ˈmænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪˈtwiːn] [waɪlz] .

At	first	the	victim	easily	manages	to	catch	his	breath	between	whiles	.
在	第一的	这	受害者	容易地	管理	到	抓住	他的	气息	之间	当	.

起初，受害者还能轻松地喘口气。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri]

Gradually	**,**	**however**	**,**	**this**	**becoming**	**harder**	**,**	**and**	**the**	**difficulty**	**increasing**	**every**
逐步地	,	然而	,	这	成为	更难	,	和	这	困难	增加	每一个

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

然而，渐渐地，这变得越来越难，而且困难程度每时每刻都在增加。

[ðə; ði] [retʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ventʃuəli] ['stræŋgld] [tuː; tə] [deθ] .

the	**wretches**	**are**	**eventually**	**strangled**	**to**	**death**	**.**
这	可怜虫	是	最终	被勒死	到	死亡	.

这些可怜虫最终都被勒死了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

Poor	**Mary**	**!**
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [ˌʌndə'gɒn] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz]

The	**hardships**	**and**	**excitement**	**she**	**had**	**lately**	**undergone**	**were**	**of**	**themselves**
这	艰辛	和	激动	她	有	最近	经历	是	的	他们自己

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

sufficient	**to**	**deprive**	**an**	**ordinary**	**woman**	**of**	**her**	**strength**	**.**
充足的	到	剥夺	一个	普通的	女士	的	她	力量	.

她最近经历的种种艰辛和刺激，本身就足以让一个普通女人精疲力竭。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] , [wen] [ə'keɪʒ(ə)n]

This	**young**	**girl**	**,**	**however**	**,**	**had**	**an**	**excellent**	**constitution**	**and**	**,**	**when**	**occasion**
这	年轻的	女孩	,	然而	,	有	一个	出色的	宪法	和	,	什么时候	场合

[rɪ'kwaɪəd] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] .

required	**,**	**a**	**strong**	**will**	**.**
必需的	,	一个	强的	将要	.

然而，这个年轻女孩体格健壮，必要时意志坚定。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][səʊ] [wɜːkt]

Now	**the**	**intensity**	**of**	**her**	**anguish**	**regarding**	**her**	**lover**	**had**	**so**	**worked**
现在	这	强度	的	她	痛苦	关于	她	情人	有	所以	工作

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ,

upon	**her**	**,**	**that**	**,**
之上	她	,	那	,

现在，她对情人的极度痛苦已经彻底击垮了她，以至于.....

[wɪð] [ðɪs] [njuː] ['tɔːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] .

with	**this**	**new**	**torture**	**before**	**her**	**,**	**she**	**became**	**unconscious**	**.**
和	这	新的	酷刑	前	她	,	她	成为	无意识	.

面对这种新的酷刑，她昏了过去。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hævɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [held]

Heedless	**of**	**this**	**,**	**however**	**,**	**the**	**native**	**having**	**charge**	**of**	**her**	**,**	**still**	**held**
鲁莽	的	这	,	然而	,	这	本国的	拥有	收费	的	她	,	仍然	握住

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

her	**upright**	**in**	**the**	**water**	**,**
她	直立	在	这	水	,

然而，负责照看她的土著人却全然不顾这一切，仍然将她扶正放在水中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'geɪn] [ˌɪntə'fɪəd] .

until	**the**	**chief**	**again**	**interfered**	**.**
直到	这	首席	再次	干扰	.

直到首领再次干预。

" [mə'kiː] [naʊ] [lɒŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Makee muchee now long , " said he .
" 制造 穆奇 现在 长的 , " 说 他 .

“现在要很久了，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [brænd] , [haʊ'evə(r)] ,
The two were drawn out to the beach , Brand , however ,
这 二 是 绘制 出去 到 这 海滩 , 品牌 , 然而 ,

然而，布兰德却被两人吸引到了海滩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['serəməni] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
being informed that the disagreeable ceremony would before morning , be repeated ,
存在 知情的 那 这 令人不快的 仪式 会 前 早晨 , 是 重复 ,
[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , , .
until he was drownee , drownee , drownee .
直到 他 曾是 溺水者 , 溺水者 , 溺水者 .

得知令人不快的仪式将在天亮前重复进行，直到他溺水、溺水、溺水为止。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
Soon after Mary came to her senses .
很快 后 玛丽 来了 到 她 感官 .

玛丽很快恢复了意识。

[æt; ət] [fɜːst] ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'membəd] [ɔːl] .
At first somewhat bewildered , she soon remembered all .
在 第一的 有些 困惑 , 她 很快 记得 全部 .

她起初有些困惑，但很快就想起了所有的事情。

" [ded] ! [ded] !
**" Dead ! dead ! **
" 死的 ! 死的 !

“死了！死了！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , " [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
" she moaned , " he is dead .
" 她 呻吟 , " 他 是 死的 .

她呻吟道：“他死了。”

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hiːd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
" The natives heeded not her sufferings .
" 这 本地人 听从了 不是 她 苦难 .

“当地人对她的痛苦漠不关心。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
On the contrary , they seemed to gloat over her distress .
在 这 相反 , 他们 似乎 到 幸灾乐祸 超过 她 痛苦 .

相反，他们似乎对她的痛苦幸灾乐祸。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [wɔː(r)] [ɒn] [wen] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [led] ['ɪntuː] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['siːz]
An hour wore on when the prisoners were again led into water , the seas
一个 小时 穿着 在 什么时候 这 囚犯 是 再次 引领 进入 水 , 这 海域
['breɪkɪŋ] [haɪ] ,
breaking high ,
打破 高的 ,

一个小时过去了，囚犯们再次被带入水中，海浪汹涌澎湃。

[kən'tɪnjuəli] [went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

continually	went	over	their	heads	.
持续	去	超过	他们的	头部	.

总是越过他们去处理。

['meəri] [suːn] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] — [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

Mary	soon	drew	her	breath	with	difficulty	—	her	brain	went	round	and	round
玛丽	很快	画	她	气息	和	困难	—	她	脑	去	圆形的	和	圆形的

,

,

,

玛丽很快呼吸困难——她感觉脑子一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

she	felt	that	she	was	dying	.
她	毛毡	那	她	曾是	垂死	.

她觉得自己快要死了。

[ɪn][fækt] , [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

In	fact	,	life	must	have	deserted	her	in	a	few	minutes	,	but	for	a
在	事实	,	生活	必须	有	荒凉的	她	在	一个	很少	分钟	,	但	为了	一个

['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪntəpə'zɪʃən] ,

singular	interposition	,
单数	插入	,

事实上，如果不是一个偶然的转折，她可能在几分钟内就被生命夺去了生命。

[ðə; ði] ['fæntəm] - [laɪk] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] ,

the	phantom	-	like	figure	which	has	been	mentioned	,
这	幻影	-	喜欢	数字	哪个	有	到过	提及	,

之前提到的那个幽灵般的身影，

[ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪts] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]

appearing	suddenly	on	the	branch	of	a	tree	and	waving	its	arms	to	the
出现	突然	在	这	分支	的	一个	树	和	挥手	它是	武器	到	这

['neɪtɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]['mænə(r)] .

natives	in	a	frantic	manner	.
本地人	在	一个	疯狂的	方式	.

它突然出现在树枝上，疯狂地向当地居民挥舞着手臂。

" [bɜːrtʃ] , [haʊndz] [ænd; ənd] [dɒgz] !

"	Berch	,	hounds	and	dogs	!
"	山毛榉	,	猎犬	和	狗	!

“伯奇，猎犬和狗！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ; " [wɒt] [wʊd] [jiː; ji][duː; də] .

"	it	exclaimed	in	hollow	voice	;	"	what	would	ye	do	.
"	它	惊呼	在	空洞的	嗓音	;	"	什么	会	是的	做	.

它用空洞的声音喊道：“你们会怎么做？”

[aɪ] [fə'bɪd] [ðɪs] [wɜːk] .

I	forbid	this	work	.
我	禁止	这	工作	.

我禁止这项工作。

['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪl] [ə'tend] [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [kiːp] [ɒn] [ðʌs] ['pəːsikjuːt] [ðəʊz] ['prɪznər] .

Terrible	misfortune	will	attend	ye	,	if	ye	keep	on	thus	persecuting	those	prisoners	.
糟糕的	不幸	将要	出席	是的	,	如果	是的	保持	在	因此	迫害	那些	囚犯	.

你们若继续这样迫害那些囚犯，必将招致可怕的不幸。

" [brænd] , ['hɪərɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Brand	,	hearing	that	voice	,	turned	his	head	.
"	品牌	,	听力	那	嗓音	,	转向	他的	头	.

听到这个声音，布兰德转过头来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [fɔːm] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] .

As	he	did	so	,	the	form	suddenly	vanished	.
作为	他	做过	所以	,	这	形式	突然	消失了	.

就在这时，那个身影突然消失了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .

The	natives	stood	looking	at	each	other	in	surprise	.
这	本地人	站立	寻找	在	每个	其他	在	惊喜	.

当地人面面相觑，一脸惊讶。

[brænd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

Brand	noticing	their	astonishment	,	thought	he	might	turn	it	to	good	account	.
品牌	注意到	他们的	惊讶	,	想法	他	可能	转动	它	到	好的	帐户	.

布兰德注意到他们的惊讶，心想或许可以利用这一点。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm][tuː; tə]

No	other	consideration	but	that	of	saving	his	life	could	have	tempted	him	to
不	其他	考虑	但	那	的	保存	他的	生活	可以	有	受诱惑	他	到

[spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] ['pæsɪndʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .

speak	of	the	vision	of	the	murdered	passenger	to	a	living	soul	.
说话	的	这	想象	的	这	被谋杀	乘客	到	一个	活的	灵魂	.

除了保命之外，没有任何其他考虑能让他向活人讲述遇害乘客的幻象。

" ['ɪndiənz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] .

"	Indians	,	"	said	he	,	"	I	would	at	once	speak	to	your	chief	.
"	印度人	,	"	说	他	,	"	我	会	在	一次	说话	到	你的	首席	.

“印第安人，”他说，“我马上就去见你们的酋长。”

" [ðə; ði] [men] [huː] [held] [hɪm] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə]

"	The	men	who	held	him	understood	him	sufficiently	to	make	known	his	request	to
"	这	男人	WHO	握住	他	理解	他	足够	到	制作	已知	他的	要求	到

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

their	leader	,
他们的	领导者	,

“那些扣押他的人足够了解他，能够把他的请求转达给他们的首领。”

[huː] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ə'pɪəd] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

who	,	forthwith	,	appeared	floundering	through	the	water	.
WHO	,	立即	,	出现	挣扎	通过	这	水	.

于是，他立刻出现在水中，挣扎着。

" [wɒt] [wɒnt] ?

"	What	want	?
"	什么	想	?

你想要什么?

[spiːk] [kwɪk] ! "

Speak	quick	!	"
说话	快的	!	"

快点说!

" [wel] , [ðen] , " [sed] [brænd] , ['ʃʌdərɪŋ] , " [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ]

"	Well	,	then	,	"	said	Brand	,	shuddering	,	"	he	whom	you
"	出色地	,	然后	,	"	说	品牌	,	颤抖	,	"	他	谁	你

“那么，”布兰德打了个寒颤说道，“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wɒz; wəz][nəʊ][ˈmɔːt(ə)l] [ˈvɪʒn] .

saw	just	now	among	the	trees	,	was	no	mortal	vision	.
锯	只是	现在	之中	这	树木	,	曾是	不	凡人	想象	.

刚才在树林中看到的，并非凡人的幻象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæntəm] ! "

It	is	a	phantom	!	"
它	是	一个	幻影	!	"

那只是个幻影!

" [haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? "

"	How	know	you	that	?	"
"	如何	知道	你	那	?	"

你怎么知道的?

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ɒf] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] , " [sed] [brænd] ,

"	If	the	chief	will	take	me	a	little	ways	off	I	will	tell	him	,	"	said	Brand	,
"	如果	这	首席	将要	拿	我	一个	小的	方式	离开	我	将要	告诉	他	,	"	说	品牌	,

“如果局长能带我走远一点，我会告诉他，”布兰德说道。

[nɒt] [ˈkeərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

not	caring	to	have	the	young	girl	hear	what	he	intended	to	say	.
不是	关怀	到	有	这	年轻的	女孩	听到	什么	他	故意的	到	说	.

他并不在意让那个小女孩听到他想说的话。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd][æz; əz] [rɪˈkwestɪd] , [wen] [brænd] [ɪkˈspleɪnd] ,

The	chief	did	as	requested	,	when	Brand	explained	,
这	首席	做过	作为	请求	,	什么时候	品牌	解释	,

布兰德解释说，警长按照要求做了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈfɔːlən]

saying	that	the	phantom	was	that	of	a	passenger	who	had	accidentally	fallen
说	那	这	幻影	曾是	那	的	一个	乘客	WHO	有	偶然	倒下

['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ves(ə)l] [əˈbɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([brænd]) ,

overboard	from	a	vessel	aboard	which	he	(	Brand	)	,
落水	从	一个	血管	船上	哪个	他	(	品牌	)	,

他说，那个幽灵是布兰德乘坐的船上的一名乘客，不小心掉进了海里。

[wɒz; wəz] [θɜːd] [ˈɒfɪsə(r)] .

was	third	officer	.
曾是	第三	官	.

曾任三副。

[ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈneɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɪəd] [ˈstɔːriz] ,

The	superstitious	natives	are	prone	to	believe	weird	stories	,
这	迷信的	本地人	是	易于	到	相信	诡异的	故事	,

迷信的当地人容易相信一些离奇的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

and	the	chief	was	no	exception	to	the	rule	.
和	这	首席	曾是	不	例外	到	这	规则	.

而酋长也不例外。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː] - ['strɪkən] ['fɑːloʊərz] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪkˈspleɪnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

To	his	awe	-	stricken	followers	he	at	once	explained	what	he	had	learned	,
到	他的	敬畏	-	受打击的	追随者	他	在	一次	解释	什么	他	有	学习	,

他立即向那些敬畏不已的追随者们解释了他所学到的东西，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] [ʃʊd; ʃəd]

when	it	was	unanimously	agreed	that	the	lives	of	the	two	prisoners	should
什么时候	它	曾是	一致	同意	那	这	生活	的	这	二	囚犯	应该

[biː; bi] [speəd] ,

be	spared	,
是	幸存	,

当大家一致同意饶恕这两名囚犯的性命时，

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

at	least	for	the	present	.
在	至少	为了	这	展示	.

至少目前是这样。

[nəʊ] [gʊd] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɔːl] [ə'griːd] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdisə'bei] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz]

No	good	,	the	natives	all	agreed	,	could	come	of	their	disobeying	the	injunctions
不	好的	,	这	本地人	全部	同意	,	可以	来	的	他们的	违抗命令	这	禁令

[ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

of	a	spirit	.
的	一个	精神	.

当地人一致认为，违背神灵的诫命绝不会有什么好结果。

['meəri][ænd; ənd][brænd][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['teɪkən][ænd; ənd] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ,

Mary	and	Brand	were	therefore	taken	and	seated	near	a	bright	fire	,
玛丽	和	品牌	是	所以	已采取	和	坐着	靠近	一个	明亮的	火	,

于是，玛丽和布兰德被带走，坐在明亮的火堆旁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [baɪ][ðeə(r)] ['enəmɪz] .

which	had	been	kindled	for	comfort	by	their	enemies	.
哪个	有	到过	点燃	为了	舒适	经过	他们的	敌人	.

这些火是他们的敌人为了寻求安慰而点燃的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [tuː; tə] [kʊkt] ['bredfruːt] , ['kəʊkəˌnʌt] [sɔːs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['delɪkəsi]

They	were	treated	to	cooked	breadfruit	,	cocoanut	sauce	,	and	other	delicacies
他们	是	治疗	到	煮熟	面包果	,	椰子	酱	,	和	其他	美味佳肴

[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndəz] .

of	the	South	Sea	Islanders	.
的	这	南	海	岛民	.

他们品尝了煮面包果、椰子酱和其他南太平洋岛民的美味佳肴。

[brænd][et; eɪt] ['hɑːtɪli] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] , ['ɔːlməʊst] ['mædən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

Brand	ate	heartily	,	but	poor	Mary	,	almost	maddened	by	her	grief	,
品牌	吃	衷心地	,	但	贫穷的	玛丽	,	几乎	疯狂的	经过	她	悲伤	,

布兰德吃得很香，但可怜的玛丽却几乎被悲伤逼疯了。

[wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['prɔfə] [hɜː(r); hə(r)] .

would	not	even	look	at	what	was	proffered	her	.
会	不是	甚至	看	在	什么	曾是	提供的	她	.

她甚至连看都不看一眼别人给她的东西。

" ['hæri] [ɪz] [ded] ! [ded] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [kraɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃt] [səʊl] .

"	Harry	is	dead	!	dead	!	"	was	the	continual	cry	of	her	anguished	soul	.
"	哈里	是	死的	!	死的	!	"	曾是	这	持续的	哭	的	她	痛苦的	灵魂	.

“哈利死了！死了！”这是她痛苦的灵魂不断发出的哭喊。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ʃɪp] .

Meanwhile	the	whole	island	was	rocking	like	a	floating	ship	.
同时	这	所有的	岛	曾是	摇滚	喜欢	一个	漂浮的	船	.

与此同时，整个岛屿像一艘漂浮的船一样摇晃不定。

['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , ['rɔːrɪŋ] ['θʌndə(r)] , [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɒl'kænɪk] [piːk] .

Showers	of	fire	,	roaring	thunder	,	flew	from	the	volcanic	peak	.
淋浴	的	火	,	咆哮	雷	,	飞翔	从	这	火山	顶峰	.

火雨倾盆而下，雷声轰鸣，从火山顶峰喷涌而出。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	natives	looked	at	each	other	.
这	本地人	看起来	在	每个	其他	.

当地人面面相觑。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃiːf] [spəʊk] .

Presently	the	chief	spoke	.
目前	这	首席	辐	.

这时，酋长开始讲话。

" [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [swˈbləʊd] [ɪn]['faɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [spəʊk] ,

"	The	islee	will	be	swallowed	in	fire	,	"	said	he	;	"	the	spirit	which	spoke	,
"	这	-	将要	是	吞咽	在	火	,	"	说	他	;	"	这	精神	哪个	辐	,

“岛屿将被火吞噬，”他说；“说话的灵，

[dɪd] [nɒt] [tel] [raɪt] .

did	not	tell	right	.
做过	不是	告诉	正确的	.

没说对。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['aɪləndə(r)][mʌst; məst][nɒt][maɪnd] .

It	is	a	bad	spirit	,	which	Islander	must	not	mind	.
它	是	一个	坏的	精神	,	哪个	岛民	必须	不是	头脑	.

这是一个邪灵，岛民不必在意。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɪf] ['aɪləndə(r)][speə(r)] [waɪt] [menz] [laɪf] , [nəʊ] [hɑːm] [kʌm] .

It	said	if	Islander	spare	white	men's	life	,	no	harm	come	.
它	说	如果	岛民	空闲的	白色的	男士	生活	,	不	伤害	来	.

它说，如果岛民饶恕白人的性命，就不会有危险。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[hɪə(r)][ɪz] [hɑːm] .

here	is	harm	.
这里	是	伤害	.

这里存在危害。

[ðə; ði]['aɪlənd] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪləndə(r)][kæn; kən][faɪnd][ɔːl][ðeə(r)] [fəʊz] .

The	island	will	be	lost	before	Islander	can	find	all	their	foes	.
这	岛	将要	是	丢失的	前	岛民	能	寻找	全部	他们的	敌人	.

在岛民们找到所有敌人之前，这座岛屿就会沦陷。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [wɜːdz] , [ˈʌtə]

"	Such	was	the	purport	of	the	chief's	words	,	uttered
"	这样的	曾是	这	旨趣	的	这	酋长的	字	,	说出

这就是酋长话语的要旨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[haʊˈevə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] ['mænə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] .

however	,	in	a	more	incomprehensible	manner	than	we	have	shown	.
然而	,	在	一个	更多的	难以理解	方式	比	我们	有	所示	.

然而，其方式比我们所展示的更加难以理解。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , " [səʊ][wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] !

"	Yes	,	"	continued	the	speaker	,	"	so	we	say	we	must	killee	!
"	是的	,	"	持续	这	扬声器	,	"	所以	我们	说	我们	必须	基利	!

“是的，”演讲者继续说道，“所以我们说我们必须杀戮！”

, " ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] ; " [mʌst; məst] [kwɪki] , [nəʊ] [sləʊ] [naʊ] .

killee	,	"	pointing	at	the	two	prisoners	;	"	must	killee	quickee	,	no	slow	now	.
基利	,	"	指向	在	这	二	囚犯	;	"	必须	基利	快手	,	不	慢的	现在	.

“杀人吧，”指着两个囚犯说；“必须快点杀人，现在不能慢。”

" [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,

"	He	held	a	brief	consultation	with	some	of	his	men	,
"	他	握住	一个	简短的	咨询	和	一些	的	他的	男人	,

他与手下几名士兵进行了简短的商议，

[fɔː(r)][ɒv; əv] [huːm] [naʊ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][brænd] ,

four	of	whom	now	advanced	toward	the	girl	and	Brand	,
四	的	谁	现在	先进的	朝向	这	女孩	和	品牌	,

其中四人随即向女孩和布兰德走去，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

each	of	which	was	lifted	between	a	couple	.
每个	的	哪个	曾是	抬起	之间	一个	夫妻	.

每件物品都是在情侣之间搬运的。

" [kwɪki] — [gəʊ] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [wen] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] ,

"	Quickee	—	go	!	"	screamed	the	chief	,	when	each	of	the	pair	,
"	Quickee	—	去	!	"	尖叫	这	首席	,	什么时候	每个	的	这	一对	,

“快点——走！”酋长喊道，两人各自……

[wɪð] [ðeə(r)] ['bəːdən] [kə'menst] ['ræpɪdlɪ] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] .

with	their	burdens	commenced	rapidly	scaling	the	sides	of	the	steep	ascent	.
和	他们的	负担	开始	快速	缩放	这	侧面	的	这	陡	上升	.

他们背着重物，迅速攀上了陡峭山坡的两侧。

[gʊd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [swɪft] [spiːd] .

Good	need	it	now	seemed	,	was	there	of	their	making	swift	speed	.
好的	需要	它	现在	似乎	,	曾是	那里	的	他们的	制作	迅速	速度	.

现在看来，他们确实需要迅速行动。

[ðeɪ] [kept] [ɒn] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [ɪ'ventʃuəli] ['pɔːzɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['spaɪə(r)] ,

They	kept	on	with	all	possible	dispatch	,	eventually	pausing	upon	a	lofty	spire	,
他们	保留	在	和	全部	可能的	派遣	,	最终	暂停	之上	一个	高远	尖塔	,

他们以最快的速度继续前进，最终在一座高耸的尖塔上停了下来。

[fɑː(r)][ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

far	up	on	the	very	top	of	the	mountain	.
远的	向上	在	这	非常	顶部	的	这	山	.

在山顶的最高处。

[ðɪs] [spɜː(r)] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	spur	,	rising	to	a	height	of	about	forty	feet	from	the	edge	of	the
这	刺	,	上升	到	一个	高度	的	关于	四十	脚	从	这	边缘	的	这

[vɒl'kænɪk] ['kreɪtə(r)] ,

volcanic	crater	,
火山	火山口	,

这条山脊从火山口边缘拔地而起，高约四十英尺。

[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [leɪk] [ɪt'self] , [leɪ] [æt; ət][ɪts] [beɪs]

overlooked	the	chasm	of	fire	,	which	,	like	the	infernal	lake	itself	,	lay	at	its	base
被忽视的	这	深渊	的	火	,	哪个	,	喜欢	这	地狱	湖	本身	,	躺	在	它是	根据

,

,

,

他俯瞰着那道火焰深渊，那深渊如同地狱之湖一般，位于他的底部。

['ʃuːtɪŋ] [ɪts] [fɔːkt] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] , ['hɪsɪŋ] [fleɪm] [haɪ] [ɪn][eə(r)] !

shooting	its	forked	tongues	of	roaring	,	hissing	flame	high	in	air	!
射击	它是	分叉	舌头	的	咆哮	,	嘶嘶声	火焰	高的	在	空气	!

它将分叉的舌头喷射出咆哮嘶嘶的火焰，直冲云霄！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪznər] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

And	now	the	prisoners	comprehended	the	fate	intended	for	them	,
和	现在	这	囚犯	理解	这	命运	故意的	为了	他们	,

现在，囚犯们终于明白了他们注定要面临的命运。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

for	the	natives	driving	them	to	and	fro	,	preparing	to	fling	them	into
为了	这	本地人	驾驶	他们	到	和	弗	,	准备	到	一扔	他们	进入

[ðæt] ['lʊərɪd] ,

that	lurid	,
那	骇人的	,

那些驱赶他们来回奔波的当地人，准备把他们扔进那可怕的.....

['rɔːrɪŋ] , ['kræklɪŋ] [siː] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !

roaring	,	crackling	sea	of	fire	!
咆哮	,	噼啪作响	海	的	火	!

咆哮噼啪作响的火海！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wɔːld] [ɪn] .

WALLED	IN	.
有围墙的	在	.

被围困。

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['kwestʃən] .

To	repeat	a	previous	question	.
到	重复	一个	以前的	问题	.

重复之前的问题。

[weə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['hæri] ['glɛnˌvɪl] ?

Where	now	was	Harry	Glenville	?
在哪里	现在	曾是	哈里	格伦维尔	?

哈里·格伦维尔现在在哪里?

[ɒn] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'sendɪŋ] , ['ɑːftə(r)][brænd] [let] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

On	feeling	himself	descending	,	after	Brand	let	go	of	the	rope	to	which	he
在	感觉	他自己	下降	,	后	品牌	让	去	的	这	绳索	到	哪个	他

[wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ,

was	clinging	,
曾是	依恋	,

布兰德松开紧紧抓住的绳子后，感到自己正在下坠。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

the	young	man	,	instinctively	throwing	out	his	arms	,
这	年轻的	男人	,	本能地	投掷	出去	他的	武器	,

年轻人本能地张开双臂，

[wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

was	fortunate	enough	to	grasp	the	branch	of	the	tree	through	which	his
曾是	幸运	足够的	到	抓牢	这	分支	的	这	树	通过	哪个	他的

['fɔːlɪŋ] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] .

falling	form	was	crashing	.
坠落	形式	曾是	崩溃	.

他很幸运地抓住了树枝，避免了坠落时身体撞击树枝的危险。

[tuː; tə] [ðɪs] [brɑːntʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

To	this	branch	he	clung	,	swinging	a	hundred	feet	above	the	ground	.
到	这	分支	他	紧紧抓住	,	摇摆	一个	百	脚	多于	这	地面	.

他紧紧抓住这根树枝，荡到离地百尺高空。

['evrɪ] ['məʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)][wʌn] ,

Every	moment	he	expected	that	the	branch	,	which	was	a	slender	one	,
每一个	片刻	他	预期的	那	这	分支	,	哪个	曾是	一个	苗条	一	,

他时刻都期待着那根细长的树枝，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'streməti] , [wʊd] [pɑːt] .

and	which	he	held	near	the	extremity	,	would	part	.
和	哪个	他	握住	靠近	这	末端	,	会	部分	.

他握在末端附近，就会分开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kræk] , ['evrɪ] [taɪm] [hiː; hi] [swʌŋ] .

He	could	hear	it	crack	,	every	time	he	swung	.
他	可以	听到	它	裂缝	,	每一个	时间	他	摇摆	.

他每次挥棒都能听到它断裂的声音。

[ə'bʌv] [hɪm] , ['feɪntli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd] [laɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['miːnwaɪl] [siː] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]

Above	him	,	faintly	revealed	in	the	lurid	light	,	he	could	meanwhile	see	a	larger
多于	他	,	淡淡的	揭晓	在	这	骇人的	光	,	他	可以	同时	看	一个	更大的

[ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [brɑːntʃ] ,

and	stronger	branch	,
和	更强	分支	,

与此同时，在他上方，在昏暗的光线下隐约可见一根更粗壮的树枝。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpwəd] ['stretʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɑːm] , [sək'siːd]

which	he	hoped	he	might	,	by	a	sudden	upward	stretching	of	an	arm	,	succeed
哪个	他	希望	他	可能	,	经过	一个	突然	向上	伸展	的	一个	手臂	,	成功

[ɪn] ['grɑːspɪŋ] .

in	grasping	.
在	抓握	.

他希望自己能突然向上伸出手臂，抓住它。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

Still	there	was	danger	that	he	might	miss	his	grasp	,
仍然	那里	曾是	危险	那	他	可能	错过	他的	抓牢	,

但他仍然有可能会失手。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

when	he	would	certainly	be	precipitated	upon	the	ground	below	.
什么时候	他	会	当然	是	沉淀	之上	这	地面	以下	.

他肯定会坠落到下面的地面上。

[stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

Still	considering	whether	or	not	to	make	the	attempt	,
仍然	考虑	无论	或者	不是	到	制作	这	试图	,

还在考虑是否尝试。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɒm] [tɜːk] :

he	suddenly	heard	the	cheery	voice	of	Tom	Turk	:
他	突然	听到	这	欢快的	嗓音	的	汤姆	土耳其人	:

他突然听到汤姆·特克欢快的声音：

" [həʊld][ɒn] [hɑːd] , [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [help] [jiː; ji] ,
" Hold on hard , lad , and I'll be up there to help ye ,
" 抓住 在 难的 , 小伙子 , 和 患病的 是 向上 那里 到 帮助 是的 ,

“小伙子，抓紧了，我马上就上去帮你。”

[ɪn] [ðə; ði] ['taɪɪn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skweə(r)] [nɒt] ! "
in the tyin ' of a square knot ! "
在 这 泰因 - 的 一个 正方形 结 ! "

打方结的时候！

" [meɪk] [heɪst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , " [æz; əz] [ai] [ɪk'spekt] , ['evri] ['mɪnɪt] ,
" Make haste ! " exclaimed Harry , " as I expect , every minute ,
" 制作 匆忙 ! " 惊呼 哈里 , " 作为 我 预计 , 每一个 分钟 ,

“快点！”哈利喊道，“正如我所料，每一分钟都一样。”

[ðæt] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ai] [həʊld] [wɪl] [gɪv] [wei] . "
that the branch I hold will give way . "
那 这 分支 我 抓住 将要 给 方式 . "

我所握的树枝终将断裂。

" [eɪ] , [eɪ] .
" Ay , ay .
" 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .
Keep up a good heart .
保持 向上 一个 好的 心 .

保持一颗善良的心。

[maɪ] ['klaɪmɪn] - [deɪz] [eɪnt] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] [jet] !
My climbin ' days ain't quite over yet !
我的 攀岩 - 天 不是 相当 超过 然而 !

我的攀岩生涯还没完全结束呢！

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [tɜːk] [kə'menst] ['ræpɪdli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
" As he spoke , Turk commenced rapidly ascending the
" 作为 他 辐 , 土耳其人 开始 快速 上升 这

“他说话间，特克开始迅速向上攀登……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[triː] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['skwɪrəl] - [laɪk] [dek'sterəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['seɪlə(r)] .
tree , running up the trunk with the squirrel - like dexterity of a true sailor .
树 , 跑步 向上 这 树干 和 这 松鼠 - 喜欢 灵巧 的 一个 真的 水手 .

树干上，它像松鼠一样灵活地向上攀爬，如同真正的水手一般。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [rəʊp] , [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He had with him the end of the fallen rope , thrown over his shoulder .
他 有 和 他 这 结尾 的 这 倒下 绳索 , 抛掷 超过 他的 肩膀 .

他把掉落的绳子末端搭在肩上。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brʌntʃ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv]
In a short time , he was upon the brunch , just above the swinging form of
在 一个 短的 时间 , 他 曾是 之上 这 早午餐 , 只是 多于 这 摇摆 形式 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

没过多久，他就到了早午餐桌旁，正好在他朋友摇摆的身影上方。

[ðə; ði] ['lætərz] [weɪt] [hæd; həd] ['nɪəli] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [strɪps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

The	latter's	weight	had	nearly	parted	the	branch	,	strips	of	which	were	already
这	后者的	重量	有	几乎	分手了	这	分支	,	条状物	的	哪个	是	已经

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːl] [ɒf] .

beginning	to	peel	off	.
开始	到	果皮	离开	.

后者的重量几乎将树枝压断，树枝上的部分枝条已经开始剥落。

" [meɪk] [heɪst] , [tɜːk] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Make	haste	,	Turk	!	"	repeated	the	young	man	.
"	制作	匆忙	,	土耳其人	!	"	重复	这	年轻的	男人	.

“快点，土耳其人！”年轻人重复道。

" [eɪ] , [eɪ] , [læd] !

"	Ay	,	ay	,	lad	!
"	哎	,	哎	,	小伙子	!

“哎呀，哎呀，小伙子！”

[hɪrz] [ðə; ði] [rəʊp] !

here's	the	rope	!
这里是	这	绳索	!

绳子在这里！

" [kraɪd] [tɜːk] , ['ləʊərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [end] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]

"	cried	Turk	,	lowering	to	his	friend	the	end	,	to	which	he	had	fastened	a
"	哭	土耳其人	,	降低	到	他的	朋友	这	结尾	,	到	哪个	他	有	系紧	一个

['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] [hɪtʃ] ;

bowline	hitch	;
保宾线	拴住	;

“土耳其人喊道，同时把绳子的一端递给他的朋友，绳子的一端他已经打了一个双套结；

" [dʒest] [slɪp] [ðæt] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

"	jest	slip	that	over	your	head	,	and	under	one	of	your	arms	,
"	笑话	滑	那	超过	你的	头	,	和	在下面	一	的	你的	武器	,

“只需把它套过头顶，然后夹在腋下就行了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [jiː; ji] [ʌp] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	I'll	have	ye	up	in	half	a	minute	.
和	患病的	有	是的	向上	在	一半	一个	分钟	.

我半分钟之内就能把你叫起来。

" ['hæri] ['prɒmptli] [kəm'plaɪd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði]

"	Harry	promptly	complied	,	not	a	moment	too	soon	,	for	with	a	crash	,	the
"	哈里	及时	遵命	,	不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	和	一个	碰撞	,	这

[brɑːntʃ] [naʊ] [geɪv] [weɪ] .

branch	now	gave	way	.
分支	现在	给予	方式	.

“哈利立即照做了，而且来得正是时候，因为随着一声巨响，树枝断了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] [hɪtʃ] ,

The	young	man	would	have	gone	with	it	,	in	spite	of	the	bowline	hitch	,
这	年轻的	男人	会	有	已消失	和	它	,	在	尽管如此	的	这	保宾线	拴住	,

尽管绳子打了个双套结，但这个年轻人还是会跟着走的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prɒpəli] [sɪ'kjʊə(r)] ,

which	he	had	not	yet	been	able	to	properly	secure	,
哪个	他	有	不是	然而	到过	有能力的	到	适当地	安全的	,

他尚未能妥善保管的，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] .

but	for	his	throwing	up	both	hands	and	grasping	the	rope	.
但	为了	他的	投掷	向上	两个都	双手	和	抓握	这	绳索	.

但他却举起双手，抓住了绳子。

[tɜːk] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [brɑːntʃ] ,

Turk	**,**	**who**	**had**	**taken**	**a**	**turn**	**round**	**the**	**upper**	**branch**	**,**
土耳其人	,	WHO	有	已采取	一个	转动	圆形的	这	上	分支	,

绕着上层树枝转了一圈的土耳其人，

[wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['seɪfli] [ʌp] .

was	**thus**	**enabled**	**to**	**draw**	**him**	**safely**	**up**	**.**
曾是	因此	已启用	到	画	他	安全	向上	.

因此得以安全地将他拉上来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

In	**a**	**few**	**seconds**	**both**	**men**	**were**	**on**	**the**	**ground**	**,**
在	一个	很少	秒	两个都	男人	是	在	这	地面	,

几秒钟后，两人都倒在了地上。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [miːt] ['meəri][ænd; ənd]

about	**to**	**move**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**base**	**of**	**the**	**cliff**	**to**	**meet**	**Mary**	**and**
关于	到	移动	在	这	方向	的	这	根据	的	这	悬崖	到	见面	玛丽	和

[brænd] ,

Brand	**,**
品牌	,

正要朝着悬崖底部的方向走去，与玛丽和布兰德会合，

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kə'nuː] .

when	**they**	**beheld**	**the**	**forms**	**of**	**the**	**natives**	**,**	**stealing**	**along**	**from**	**their**	**canoe**	**.**
什么时候	他们	观看	这	表格	的	这	本地人	,	偷窃	沿着	从	他们的	独木舟	.

当他们看到土著人的身影时，他们正悄悄地从独木舟上下来。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] ! " ['wɪspəd] [tɜːk] , " [ðɪs] [ɪz] [kə'læmɪtəs] . "

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**now**	**!**	**"**	**whispered**	**Turk**	**,**	**"**	**this**	**is**	**calamitous**	**.**	**"**
"	哎	,	哎	,	现在	!	"	低声说道	土耳其人	,	"	这	是	灾难性的	.	"

“哎呀，哎呀，现在！”特克低声说道，“这真是灾难性的。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] ['meəri][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][hiː; hi]

"	**We**	**must**	**save**	**Mary**	**at**	**all**	**hazards**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Harry**	**,**	**impulsively**	**,**	**as**	**he**
"	我们	必须	节省	玛丽	在	全部	危险	,	"	惊呼	哈里	,	冲动地	,	作为	他

['baʊndɪd] ['fɔːwəd] .

bounded	**forward**	**.**
有界	向前	.

“我们必须不惜一切代价救出玛丽！”哈利一边说着，一边冲动地向前冲去。

" [es] — [ʃ] ! " ['wɪspəd] [tɜːk] , " [dʒest] [siː] [ðeə(r)] !

"	**S**	**—**	**sh**	**!**	**"**	**whispered**	**Turk**	**,**	**"**	**jest**	**see**	**there**	**!**
"	S	—	什	!	"	低声说道	土耳其人	,	"	笑话	看	那里	!

“嘘！”特克低声说，“就看那儿！”

[ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gæl][ænd; ənd] [ðæt] [brænd] [ɔːl'redi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

They	**have**	**got**	**the**	**poor**	**gal**	**and**	**that**	**Brand**	**already**	**,**	**"**	**pointing**	**to**	**the**
他们	有	得到	这	贫穷的	女孩	和	那	品牌	已经	,	"	指向	到	这

['neɪtɪvz] ,

natives	**,**
本地人	,

“他们已经抓住了那个可怜的女孩和那个布兰德，”他指着当地人说。

['lʌgɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪznər] .

lugging	**of**	**their**	**prisoners**	**.**
搬运	的	他们的	囚犯	.

拖拽他们的囚犯。

['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [spræŋ] ['ɒnwəd] [ˌʌn'ɑ:md] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [tu:]
Harry would have sprang onward unarmed as he was , to attack the two
哈里 会 有 弹簧 向前 徒手 作为 他 曾是 , 到 攻击 这 二
['sævɪdʒɪz] ,
savages ,
野蛮人 ,

哈利当时手无寸铁，也会毫不犹豫地冲上前去攻击那两个野蛮人。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ku:lə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['pru:d(ə)nt] [tɜ:k] .
but for the cooler and more prudent Turk .
但 为了 这 冷却器 和 更多的 谨慎 土耳其人 .

但对于更冷静、更谨慎的土耳其人来说。

" [həʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['dʒækɪt] , " [kænt][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
" he whispered , grasping his friend's jacket , " can't do anything in a hurry ,
" 他 低声说道 , 抓握 他的 朋友们 夹克 , " 不能 做 任何事物 在 一个 匆忙 ,
[wɪtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ,
which do you see ,
哪个 做 你 看 ,

他紧紧抓住朋友的外套，低声说道：“什么事都做不了急事，你看。”

[wɪl] [sɑ:l] [ɔ:l] .
will salle all .
将要 厅 全部 .

全部出售。

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ə'nʌðə(r)] ['pɑ:ti] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɜ:vd] , [ə'prəʊtʃɪŋ]
" Even as he spoke , another party of savages were observed , approaching
" 甚至 作为 他 辐 , 其他 派对 的 野蛮人 是 观察到 , 接近
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“就在他说话的时候，人们发现另一群野蛮人正朝他们走来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [naʊ] , [ðen] , [fɜ:(r)] - ! " [sed] [tɜ:k] , " [nəʊ][ju:z] [steɪɪn] - [hɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [spiə] [tu:; tə]
" Now , then , fur scuddin ! " said Turk , " no use stayin ' here to be speared to
" 现在 , 然后 , 毛皮 - ! " 说 土耳其人 , " 不 使用 待在 - 这里 到 是 被长矛刺穿 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“好了，快走吧！”土耳其人说，“待在这里等着被长矛刺死可没用。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv]['daɪɪn] - ,
which is a most uncomfortable way of dyin ' ,
哪个 是 一个 最多 不舒服 方式 的 垂死 - ,

这是一种极其痛苦的死法。

- ['speʃəli] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:ftəwədz] - [ɪn][ə; eɪ][pɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - - ['dɪnə(r)] .
' specially when you are afterwards b'iled in a pot for the blueskins ' dinner .
- 特别 什么时候 你 是 然后 - 在 一个 锅 为了 这 - - 晚餐 .

尤其是当你之后被煮进锅里，成为蓝皮人的晚餐时。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

"	He	drew	the	young	man	along	to	a	clump	of	bushes	near	the	base	of
"	他	画	这	年轻的	男人	沿着	到	一个	丛	的	灌木丛	靠近	这	根据	的

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [triː] .

an	enormous	tree	.
一个	巨大的	树	.

他拉着年轻人走到一棵大树根附近的一丛灌木旁。

" [aɪv] ['saɪtɪd] [ðɪs] [triː] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ɪz]['hɒlə(r)] .

"	I've	sighted	this	tree	before	,	"	said	he	,	"	which	I	know	is	holler	.
"	我已经	目击者	这	树	前	,	"	说	他	,	"	哪个	我	知道	是	抱怨	.

“我以前见过这棵树，”他说，“我知道它是一棵山谷树。”

[ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It's	big	enough	to	hold	you	and	me	.
它是	大的	足够的	到	抓住	你	和	我	.

它足够大，可以容纳你和我。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][gæl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Afterwards	we	can	see	to	the	gal	,	if	there's	any	way	to	save	her	,
然后	我们	能	看	到	这	女孩	,	如果	有	任何	方式	到	节省	她	,

之后我们可以看看那个女孩，有没有办法救她。

[ˌweər'æz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [naʊ] , [wɪd] ['əʊnli][biː; bi] [kɪld] ,

whereas	if	we	should	try	now	,	we'd	only	be	killed	,
然而	如果	我们	应该	尝试	现在	,	我们会	仅有的	是	被杀	,

然而，如果我们现在尝试，只会送命。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] [læs] .

which	sartinly	would	be	a	poor	way	for	keepin	'	the	lass	.
哪个	沙丁鱼	会	是	一个	贫穷的	方式	为了	保持	-	这	小姐	.

这显然不是留住姑娘的好办法。

" ['hæri] [sɔː] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [æt; ət] [wʌns] .

"	Harry	saw	the	sense	of	this	remark	at	once	.
"	哈里	锯	这	感觉	的	这	评论	在	一次	.

哈利立刻明白了这句话的意思。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['siːmən] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

With	the	old	seaman	,	he	crouched	in	the	bushes	.
和	这	老的	水手	,	他	蹲着	在	这	灌木丛	.

他和老水手一起蹲在灌木丛里。

" [wel] [hæv; həv][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [məʊl] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [tɜːk] ,

"	Well	have	to	get	into	the	tree	,	mole	fashion	,	"	said	Turk	,
"	出色地	有	到	得到	进入	这	树	,	痣	时尚	,	"	说	土耳其人	,

“我们得像鼹鼠一样钻进树里，”特克说道。

" [-] - [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [sku:p] [aʊt] [ˌʌndə'niːθ] .

"	see'n	'	as	the	hole	leading	to	the	inside	of	it	,	is	scooped	out	underneath	.
"	看到	-	作为	这	洞	领导	到	这	里面	的	它	,	是	抢先报道	出去	下	.

“可以看到”通往内部的孔洞底部被挖空了。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪs'pleɪst] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	saying	he	displaced	some	bushes	,	and	bade	his	friend	crawl	into	the
"	所以	说	他	流离失所	一些	灌木丛	,	和	巴德	他的	朋友	爬行	进入	这

['æpətʃə(r)] [ðʌs] [rɪ'viːld] .

aperture	thus	revealed	.
光圈	因此	揭晓	.

“说着，他挪开了一些灌木丛，让他的朋友爬进露出的洞口。

['hæri] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [tɜːk] .

Harry	**did**	**so**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**followed**	**by**	**Turk**	**.**
哈里	做过	所以	,	和	曾是	很快	随后	经过	土耳其人	.

哈利照做了，随后特克也跟着做了。

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] , [ðə; ði] [tuː] [naʊ] [glɑːns, glæns][ʌp] , [tuː; tə] [siː] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

In	**the**	**hollow**	**tree**	**,**	**the**	**two**	**now**	**glanced**	**up**	**,**	**to**	**see**	**through**	**an**	**opening**	**in**	**the**	**trunk**	**,**
在	这	空洞的	树	,	这	二	现在	瞥了一眼	向上	,	到	看	通过	一个	开幕	在	这	树干	,

两人从空心树干中抬起头，透过树干上的一个开口向外望去。

['brəʊkən][hɑːf] [weɪ] [ɒf] , [ðə; ði]['lʊərɪd] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'kænɪk]['faɪə(r)] .

broken	**half**	**way**	**off**	**,**	**the**	**lurid**	**gleam**	**of**	**the**	**volcanic**	**fire**	**.**
破碎的	一半	方式	离开	,	这	骇人的	闪耀	的	这	火山	火	.

断裂到一半，火山火焰闪烁着诡异的光芒。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [məʊlz] [æz; əz][ɪz] [məʊlz] !

"	**Here**	**we**	**are**	**,**	**moles**	**as**	**is**	**moles**	**!**
"	这里	我们	是	,	鼹鼠	作为	是	鼹鼠	!

“瞧，这就是鼹鼠，鼹鼠就是鼹鼠！”

" [ɪk'skleɪmd] [tɜːk] .

"	**exclaimed**	**Turk**	**.**
"	惊呼	土耳其人	.

“土耳其人惊呼道。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,

Meanwhile	**the**	**shouts**	**of**	**the**	**savages**	**,**	**who**	**,**	**it**	**was**	**evident**	**,**
同时	这	喊叫	的	这	野蛮人	,	WHO	,	它	曾是	明显	,

与此同时，野蛮人的叫喊声此起彼伏，很明显，

[hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['siːmən] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

had	**now**	**come**	**upon**	**the**	**footprints**	**of**	**the**	**two**	**seamen**	**on**	**the**	**ground**	**,**
有	现在	来	之上	这	脚印	的	这	二	海员	在	这	地面	,

现在，他们发现了地上两名水手的脚印。

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

were	**heard**	**outside**	**of**	**the**	**tree**	**.**
是	听到	外部	的	这	树	.

从树外传来声音。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪ'skʌvə(r)][ˌjuː 'es] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! " [sed] ['hæri] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

"	**They**	**will**	**of**	**course**	**discover**	**us**	**,**	**after**	**all**	**!**	**"**	**said**	**Harry**	**,**	**"**	**and**	**we**	**will**	**have**	**to**	**die**	**.**
"	他们	将要	的	课程	发现	我们	,	后	全部	!	"	说	哈里	,	"	和	我们	将要	有	到	死	.

“他们迟早会发现我们的！”哈利说，“然后我们就得死。”

['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['meəri] .

Better	**to**	**have**	**fallen**	**in**	**defense**	**of**	**Mary**	**.**
更好的	到	有	倒下	在	防御	的	玛丽	.

宁愿为了保护玛丽而牺牲。

" [tɜːk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Turk**	**scratched**	**his**	**head**	**.**
"	土耳其人	刮痕	他的	头	.

特克挠了挠头。

[baɪ][ðə; ði] [red] [gliːm] , ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

By	the	red	gleam	,	shooting	down	into	the	hollow	,
经过	这	红色的	闪耀	,	射击	向下	进入	这	空洞的	,

透过那道向下射入空洞的红色光芒，

['hæri] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['siːmənz] [feɪs] .

Harry	could	see	a	troubled	expression	upon	the	old	seaman's	face	.
哈里	可以	看	一个	麻烦	表达	之上	这	老的	海员的	脸	.

哈利看到老水手脸上露出忧虑的神情。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðə; ði] [tɜːrks] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət]

"	Ay	,	ay	,	"	he	muttered	,	at	length	,	"	the	Turks	never	was	good	at
"	哎	,	哎	,	"	他	低声说道	,	在	长度	,	"	这	土耳其人	绝不	曾是	好的	在

[strə'tiːdʒɪk] - .

strategic	p'nts	.
战略	-	.

“唉，唉，”他最后嘟囔道，“土耳其人从来都不擅长战略规划。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæd] [bʊl] , [θrəʊd]

I	had	a	grandfather	,	who	,	to	save	himself	from	a	mad	bull	,	throwed
我	有	一个	祖父	,	WHO	,	到	节省	他自己	从	一个	疯狂的	公牛	,	扔

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我有个祖父，为了躲避一头疯牛，纵身跃下。

[ɪn]['traɪɪn] - [tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtli] [ə'pɒn][ðə; ði] - [hɔːnz] , [wɪtʃ] ,

in	tryin	'	to	leap	over	it	,	partly	upon	the	creatur's	horns	,	which	,
在	尝试	-	到	飞跃	超过	它	,	部分	之上	这	-	角	,	哪个	,

在试图跳过它时，一部分脚踩在了那生物的角上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

- [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ,

penetratin	'	the	seat	of	his	breeches	,
穿透肽	-	这	座位	的	他的	马裤	,

刺穿了他的裤裆，

[held] [hɪm] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [frendz] !

held	him	expended	in	that	way	until	he	was	relieved	by	friends	!
握住	他	已支出	在	那	方式	直到	他	曾是	松了口气	经过	朋友们	!

就这样把他困住，直到朋友们来解救他!

" [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [ðʌs] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] , [wen] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns]

"	The	old	tar	had	scarcely	thus	delivered	himself	,	when	,	chancing	to	glance
"	这	老的	焦油	有	几乎	因此	发表	他自己	,	什么时候	,	机会	到	瞥一眼

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“那老水手刚卸下这番功夫，就偶然向下瞥了一眼，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tæ'tuːd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [θrʌst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

he	beheld	the	tattooed	face	of	a	savage	,	thrust	under	the	trunk	of	the	tree	,
他	观看	这	纹身	脸	的	一个	野蛮的	,	推力	在下面	这	树干	的	这	树	,

他看到一个野蛮人纹着纹身的脸，被塞在树干下面。

['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

peering	up	at	him	.
窥视	向上	在	他	.

抬头望着他。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] .

Before	he	could	utter	a	word	,	however	,	the	face	was	withdrawn	.
前	他	可以	说出	一个	单词	,	然而	,	这	脸	曾是	撤回	.

然而，还没等他开口，那张脸就缩了回去。

[nekst] [ˈməʊmənt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz] [ɒv; əv] [men] [ˈbɪzi] [æt; ət] [wɜːk] [ˈpaɪlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]

Next	moment	a	sound	,	as	of	men	busy	at	work	piling	something	around	the
下一个	片刻	一个	声音	,	作为	的	男人	忙碌的	在	工作	桩	某物	大约	这

[triː] , [wɒz; wəz] [hɜːd] .

tree	,	was	heard	.
树	,	曾是	听到	.

紧接着，传来一阵声音，像是有人在忙着把什么东西堆在树周围。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .

Soon	after	all	was	still	.
很快	后	全部	曾是	仍然	.

不久之后，一切都归于平静。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [held] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .

The	two	men	held	a	consultation	.
这	二	男人	握住	一个	咨询	.

两人进行了一次磋商。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmweə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Doubtless	the	savages	were	somewhere	not	far	off	,	waiting	for	them	to
毫无疑问	这	野蛮人	是	某处	不是	远的	离开	,	等待	为了	他们	到

[ɪˈmɜːdʒ] .

emerge	.
出现	.

毫无疑问，那些野蛮人就在不远处，等着他们出现。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Nevertheless	,	they	determined	to	make	an	attempt	to	escape	from	their
尽管如此	,	他们	决定	到	制作	一个	试图	到	逃脱	从	他们的

[ˈprez(ə)nt] [rɪˈtriːt] .

present	retreat	.
展示	撤退	.

然而，他们决心尝试逃离目前的藏身之处。

[tɜːk] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [stuːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [aʊt] ,

Turk	was	the	first	to	stoop	for	the	purpose	of	passing	out	,
土耳其人	曾是	这	第一的	到	哈腰	为了	这	目的	的	通过	出去	,

特克是第一个弯下腰昏倒的人。

[wen] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

when	an	exclamation	broke	from	his	lips	.
什么时候	一个	感叹	打破	从	他的	嘴唇	.

一声惊呼从他口中迸发而出。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈhæri] .

"	What's	the	matter	?	"	inquired	Harry	.
"	是什么	这	事情	?	"	询问	哈里	.

“出什么事了？”哈利问道。

" [ˈmætə(r)] [ɪˈnʌf] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪˈplaɪ] ;

"	Matter	enough	!	"	was	the	reply	;
"	事情	足够的	!	"	曾是	这	回复	;

“事情已经够多了！”对方回答道；

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːld] [ɪn] [wɪð] [ɑːrθ] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [get] [aʊt] !

"	we	are	walled	in	with	arth	so	that	we	can't	get	out	!
"	我们	是	有围墙的	在	和	地球	所以	那	我们	不能	得到	出去	!

“我们被困在地球的围墙里，无法逃脱！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [triː] .
IN THE TREE .
在 这 树 .

在树上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
For a moment the two stood eyeing each other , with looks of dismay .
为了 一个 片刻 这 二 站立 觊觎 每个 其他 , 和 看起来 的 沮丧 .

两人对视了一会儿，脸上都带着沮丧的神色。

" [kænt] [wiː; wi] ['bʌrəʊ] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Can't we burrow our way out ? " queried the young man .
" 不能 我们 洞穴 我们的 方式 出去 ? " 查询 这 年轻的 男人 .

“我们难道不能挖洞出去吗？”年轻人问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .
" I'm afraid not .
" 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[ðem; ðəm]['rɑːskəl, 'ræ-] [noʊd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dɔɪɪn] - [wen] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [juː 'es] [ʌp] .
Them rascals knowed what they were doin ' when they fastened us up .
他们 无赖 已知 什么 他们 是 做 - 什么时候 他们 系紧 我们 向上 .

那些恶棍绑住我们的时候，就知道他们在干什么。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
In my opinion ,
在 我的 观点 ,

在我看来，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [ðɪs] ['hɒləʊ] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [swɔlɘd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['aɪlənd]
we are to be left in this hollow tree to be swallered up with the island
我们 是 到 是 左边 在 这 空洞的 树 到 是 吞咽 向上 和 这 岛
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !
when it goes !
什么时候 它 去 !

我们将被留在这棵空心树里，等岛屿消失时，我们也会和它一起被吞噬！

" ['hæri] [glɑːns, glæns] [ʌp] .
" Harry glanced up .
" 哈里 瞥了一眼 向上 .

哈利抬起头。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
The opening in the top of the trunk was about fifteen feet above them .
这 开幕 在 这 顶部 的 这 树干 曾是 关于 十五 脚 多于 他们 .

树干顶部的开口距离他们大约十五英尺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
There was no way for them to reach it !
那里 曾是 不 方式 为了 他们 到 抵达 它 !

他们根本无法到达那里！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	young	man	bowed	his	face	on	his	hand	.
这	年轻的	男人	鞠躬	他的	脸	在	他的	手	.

年轻人低下头，用手托着脸。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] — [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪəfəli] [daɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] ['helpɪŋ]

"	I	would	have	been	willing	—	would	have	cheerfully	died	,	"	said	he	,	"	in	helping
"	我	会	有	到过	愿意的	—	会	有	愉快地	死亡	,	"	说	他	,	"	在	帮助

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ;

poor	Mary	;
贫穷的	玛丽	;

“我愿意——甚至会欣然赴死，”他说，“去帮助可怜的玛丽；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['perɪʃ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

but	to	perish	far	away	from	that	girl	without	having	lifted	a	hand	in	her
但	到	沦	远的	离开	从	那	女孩	没有	拥有	抬起	一个	手	在	她

[dɪ'fens] [ɪz] ['veri] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ! "

defense	is	very	mortifying	!	"
防御	是	非常	令人羞愧	!	"

但是，离那个女孩很远却死在她身边，而且没能出手保护她，这真是太耻辱了！

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [tɜːk] ,

"	Ay	,	ay	,	"	said	Turk	,
"	哎	,	哎	,	"	说	土耳其人	,

“哎，哎，”特克说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtər] - — [ɪf] [ðeə(r)]

"	and	this	is	a	lesson	to	me	never	to	give	advice	in	the	futur	'	—	if	there
"	和	这	是	一个	课	到	我	绝不	到	给	建议	在	这	未来	-	—	如果	那里

[biː; bi] ['eni] ['fjuːtər] - [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [ɑːrθ] !

be	any	futur	'	left	for	me	on	this	arth	!
是	任何	未来	-	左边	为了	我	在	这	地球	!

“这对我来说是一个教训，以后永远不要给人提建议——如果我在这个世界上还有未来的话！”

[aɪm][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,

I'm	as	sorry	as	you	can	be	,
我是	作为	对不起	作为	你	能	是	,

我感到无比抱歉。

[ðæt] [aɪ] [gɒt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fɑːlɜɪn] - [ðə; ði] [læs] [æt; ət] [wʌns] !

that	I	got	you	to	give	up	follerin	'	the	lass	at	once	!
那	我	得到	你	到	给	向上	卵泡素	-	这	小姐	在	一次	!

我让你立刻放弃跟踪那个姑娘了！

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	For	several	moments	the	two	men	stood	,	glancing	up	through	the	opening	in	the
"	为了	一些	时刻	这	二	男人	站立	,	瞥了一眼	向上	通过	这	开幕	在	这

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

两人站着，抬头透过后备箱的开口向上望去，过了好一会儿。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	being	directly	beneath	the	volcano	,	afforded	them	a	good	view	of	it	.
哪个	存在	直接地	下面	这	火山	,	提供	他们	一个	好的	看法	的	它	.

由于它就在火山正下方，所以可以清楚地看到火山。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['kreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['spaʊtɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [spɑːks] ,

The	huge	crater	was	spouting	showers	of	flame	and	sparks	,
这	巨大的	火山口	曾是	喷水	淋浴	的	火焰	和	火花	,

巨大的火山口喷涌出火焰和火花，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['kwɒntəti] ['evri] ['məʊmənt] .

which	seemed	to	increase	in	quantity	every	moment	.
哪个	似乎	到	增加	在	数量	每一个	片刻	.

数量似乎每时每刻都在增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['faɪərz][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [laʊdə] .

Meanwhile	the	roaring	noise	of	the	subterranean	fires	was	becoming	louder	.
同时	这	咆哮	噪音	的	这	地下	火灾	曾是	成为	更大声	.

与此同时，地下大火的轰鸣声越来越大。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] ,

The	ground	shook	with	the	thunder	in	its	bosom	,
这	地面	摇晃	和	这	雷	在	它是	怀	,

大地因雷鸣而震动，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skɒnst] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

until	the	very	tree	in	which	the	two	men	were	ensconced	began	to	tremble	.
直到	这	非常	树	在	哪个	这	二	男人	是	安顿下来	开始	到	颤抖	.

直到两人栖身的那棵树都开始颤抖起来。

" [ðə; ði] - [kæstrəfi] - [mʌst; məst] [suːn] [teɪk] [pleɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɜːk] ;

"	The	'	castrophy	'	must	soon	take	place	!	"	exclaimed	Turk	;
"	这	-	猢猴	-	必须	很快	拿	地方	!	"	惊呼	土耳其人	;

“灾难很快就会发生！”特克惊呼道；

" [wɪʃ] [jʊd] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [swɔlɘd] [ʌp] !

"	wish	you'd	l'arn	me	to	say	a	few	prayers	before	we	are	swallered	up	!
"	希望	你会	-	我	到	说	一个	很少	祈祷	前	我们	是	吞咽	向上	!

“真希望你能教我，在我们被吞噬之前先做几句祷告！”

[ðæt] [ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] , " [aɪ][dɪd] - [maɪ] ['kætəkɪzəm] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

That	is	,	"	continued	the	old	tar	,	"	I	did	l'arn	my	catechism	,	once	upon	a	time	,
那	是	,	"	持续	这	老的	焦油	,	"	我	做过	-	我的	教理问答	,	一次	之上	一个	时间	,

“也就是说，”老水手继续说道，“我曾经学过教义问答，很久以前。”

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['iː'deɪ][hæz; həz] [biːn] [bləʊd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [baɪ][ðə; ði]

but	it's	so	long	ago	that	the	idee	has	been	blowed	out	of	my	head	by	the
但	它是	所以	长的	前	那	这	想法	有	到过	吹	出去	的	我的	头	经过	这

[skwɔːl] [ænd; ənd] [geɪlz] [aɪv] ['weðəd] ,

squalls	and	gales	I've	weathered	,
暴风雨	和	狂风	我已经	风化的	,

但时间太久远了，我经历过的种种风雨早已将这个想法从我的脑海中抹去。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] !

do	you	see	!
做	你	看	!

你看到了吗！

" ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] .

"	Harry	answered	not	.
"	哈里	回答	不是	.

哈利回答说没有。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['meəri] ,

His	mind	was	full	of	bitter	reflections	,	in	the	midst	of	which	his	Mary	,
他的	头脑	曾是	满的	的	苦的	反思	,	在	这	中间	的	哪个	他的	玛丽	,

他的脑海中充满了痛苦的回忆，其中就包括他的玛丽。

['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] .

suffering	in	the	hands	of	the	savages	,	occupied	a	prominent	part	.
痛苦	在	这	双手	的	这	野蛮人	,	占领	一个	著名的	部分	.

在野蛮人手中遭受的苦难占据了重要篇幅。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] ['bʌrəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

"	Perhaps	we	may	burrow	out	of	this	!
"	也许	我们	可能	洞穴	出去	的	这	!

“或许我们可以挖洞逃出去！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [let][ˌjuː 'es][traɪ] !

"	he	exclaimed	,	at	length	,	"	at	all	events	,	let	us	try	!
"	他	惊呼	,	在	长度	,	"	在	全部	活动	,	让	我们	尝试	!

他最后喊道：“无论如何，让我们试试吧！”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [neɪlz] .

"	So	saying	,	he	stooped	,	and	went	to	work	with	hands	and	nails	.
"	所以	说	,	他	弯腰	,	和	去	到	工作	和	双手	和	指甲	.

“说完，他就弯下腰，开始用手和指甲干活了。”

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌg] [ə; eɪ] [fʊt] ,

He	made	some	progress	,	but	he	had	not	dug	a	foot	,
他	制成	一些	进步	,	但	他	有	不是	挖	一个	脚	,

他取得了一些进展，但连一英尺都没挖。

[wen] [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] ['sʌbstəns] ,

when	his	hands	came	into	contact	with	a	hard	substance	,
什么时候	他的	双手	来了	进入	接触	和	一个	难的	物质	,

当他的手接触到坚硬的物体时，

[wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	resisted	all	his	efforts	to	move	it	.
哪个	抵抗	全部	他的	努力	到	移动	它	.

它抵抗了他所有的移动尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][saɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌvd]

It	was	a	heavy	stone	,	almost	a	rock	in	size	,	which	had	been	shoved
它	曾是	一个	重的	石头	,	几乎	一个	岩石	在	尺寸	,	哪个	有	到过	推搡

[ə'genst] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

against	the	opening	.
反对	这	开幕	.

那是一块很重的石头，几乎和岩石一样大，被人推到了洞口。

" [nəʊ] [həʊp] !

"	No	hope	!
"	不	希望	!

“没有希望了！”

" [hiː; hi] [sed] , [dɪ'speərɪŋli] .

"	he	said	,	despairingly	.
"	他	说	,	绝望地	.

“他绝望地说。”

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ][waɪld] [jel] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]

As	he	spoke	,	a	wild	yell	was	heard	without	,	followed	by	the	noise	of
作为	他	辐	,	一个	荒野	叫喊	曾是	听到	没有	,	随后	经过	这	噪音	的

[ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] .

approaching	steps	.
接近	步骤	.

他说话间，外面传来一声凄厉的叫喊，随后是脚步声。

[ðə; ði] [steps] [druː] ['nɪərə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːlt] [meɪd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [triː] ,

The	steps	drew	nearer	;	there	was	a	halt	made	alongside	the	tree	,
这	步骤	画	更近	;	那里	曾是	一个	停止	制成	旁边	这	树	,

脚步声越来越近；他们在树旁停了下来。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [draɪ] ['brɑːntʃɪz] ['biːɪŋ] [drægd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [paɪld] [raʊnd] [ðə; ði]

then	followed	a	noise	of	dry	branches	being	dragged	along	and	piled	round	the
然后	随后	一个	噪音	的	干燥	分支	存在	拖拽	沿着	和	堆积	圆形的	这

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

随后传来干枯树枝被拖拽并堆积在树干周围的声响。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɜːk] , [ə'gɑːst] ,

"	Ay	!	ay	!	"	exclaimed	Turk	,	aghast	,
"	哎	!	哎	!	"	惊呼	土耳其人	,	惊愕	,

“哎呀！哎呀！”特克惊愕地喊道，

" [ðem; ðəm] ['hiːðn] [eɪnt] ['iːv(ə)n] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðem; ðəm]

"	them	heathens	ain't	even	goin	'	to	give	us	a	chance	to	die	in	them
"	他们	异教徒	不是	甚至	去	-	到	给	我们	一个	机会	到	死	在	他们

[ˌʌndə'graʊnd] [fleɪmz] ,

underground	flames	,
地下	火焰	,

“那些异教徒甚至都不给我们机会死在地下的烈焰中。”

[bʌt; bət] [ɪz] [ə'gəʊɪŋ] [tuː; tə] [paɪl] ['fægət] [ænd; ənd] [bɜːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] .

but	is	agoing	to	pile	faggots	and	burn	us	at	once	.
但	是	过去	到	桩	同性恋	和	烧伤	我们	在	一次	.

但却打算把我们堆成柴堆，然后一把火烧了我们。

" ['hæri] ['ʃʌdə] .

"	Harry	shuddered	.
"	哈里	颤抖	.

哈利打了个寒颤。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [pə'hæps] ['meəri] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)]

Then	the	thought	occurred	to	him	that	perhaps	Mary	had	perished	in	a	similar
然后	这	想法	发生	到	他	那	也许	玛丽	有	遇难	在	一个	相似的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他突然想到，玛丽或许也是以类似的方式丧生的。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪmz] , [biˈtəukən] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [tɑː(r)] [hæd; həd]

In	a	few	minutes	the	crackling	of	flames	,	betokened	that	the	old	tar	had
在	一个	很少	分钟	这	噼啪作响	的	火焰	,	标记	那	这	老的	焦油	有

[gest] [ə'raɪt] .

guessed	aright	.
猜对了	好的	.

几分钟后，火焰噼啪作响，表明老焦油的猜测是正确的。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['riːðɪŋ] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk]

The	fire	was	wreathing	and	twining	around	the	trunk
这	火	曾是	花环	和	缠绕	大约	这	树干

火焰在树干周围蔓延盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] ['grəʊɪŋ] [hɔtə] .

of	the	tree	,	the	inside	of	which	was	every	moment	growing	hotter	.
的	这	树	,	这	里面	的	哪个	曾是	每一个	片刻	生长	更热	.

树干内部的温度每时每刻都在升高。

" [eɪ] , [eɪ] , " [məʊn] [tɜːk] , [dɪs'pɒndɪŋli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [beɪkt]

"	Ay	,	ay	,	"	moaned	Turk	,	despondingly	,	"	we	are	all	a	-	goin	'	to	be	baked
"	哎	,	哎	,	"	呻吟	土耳其人	,	沮丧地	,	"	我们	是	全部	一个	-	去	-	到	是	烘焙

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

“唉，唉，”特克沮丧地呻吟道，“我们都要被活活烤死了。”

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [klæmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['hjuːmənaɪzd] - !

as	if	we	were	two	clams	instead	of	humanized	bein's	!
作为	如果	我们	是	二	蛤蜊	反而	的	人性化	-	!

就好像我们是两只蛤蜊，而不是人类一样！

" [hɔtə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['siːmənz] ['nærəʊ] ['kwɔːtəz] ['evri] ['məʊmənt] .

"	Hotter	became	the	seamen's	narrow	quarters	every	moment	.
"	更热	成为	这	海员的	狭窄的	四分之一	每一个	片刻	.

“水手们狭小的舱室每时每刻都变得越来越热。”

[tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [siːn] ['kriːpɪŋ] [θruː] ['krevis] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .

Tongues	of	flames	were	now	seen	creeping	through	crevices	in	the	trunk	.
方言	的	火焰	是	现在	已见	爬行	通过	缝隙	在	这	树干	.

只见火焰从树干的缝隙中蔓延而出。

[ðə; ði][sæp] [uːz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənts] , [waɪl] [ðə; ði] [sməʊk] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

The	sap	oozed	with	a	hiss	like	a	serpent's	,	while	the	smoke	entering	the	hollow	,
这	树液	渗出	和	一个	嘶	喜欢	一个	蛇的	,	尽管	这	抽烟	进入	这	空洞的	,

树液发出如同蛇嘶嘶作响的声音缓缓渗出，烟雾则涌入树洞。

['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

almost	suffocated	the	occupants	.
几乎	窒息	这	居住者	.

几乎导致屋内人员窒息。

['hiːtɪd] , ['ɔːlməʊst]['blaɪndɪd] , [ðeə(r)] [fleʃ] [skɔːtʃt] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)]

Heated	,	almost	blinded	,	their	flesh	scorched	,	the	sufferings	of	the	twain	were
加热	,	几乎	失明	,	他们的	肉	烧焦的	,	这	苦难	的	这	马克·吐温	是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪəf(ə)l] .

becoming	fearful	.
成为	可怕	.

他们浑身发热，几乎失明，皮肉灼伤，两人的痛苦令人胆寒。

[ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd][gleə(r)] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aɪbɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['waɪldlɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

In	the	lurid	glare	each	could	see	the	eyeballs	of	the	other	rolling	wildly	in	his
在	这	骇人的	强光	每个	可以	看	这	眼球	的	这	其他	滚动	疯狂地	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

在刺眼的强光下，两人都能看到对方的眼球在眼眶里疯狂转动。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [drɔːn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

and	hear	his	panting	breath	drawn	with	difficulty	.
和	听到	他的	喘息	气息	绘制	和	困难	.

听见他艰难地喘息着。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ! " [gɑːspt] ['hæri] ; " [wʊd] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [wʊd] [spɪə(r)][juː 'es] ,

"	This	is	intolerable	!	"	gasped	Harry	;	"	would	that	the	rascals	would	spear	us	,
"	这	是	无法容忍	!	"	倒吸一口气	哈里	;	"	会	那	这	无赖	会	矛	我们	,

“这简直无法忍受！”哈利喘着气说，“但愿这些恶棍能用长矛刺死我们！”

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tɔːment] .

and	thus	at	once	put	an	end	to	our	torment	.
和	因此	在	一次	放	一个	结尾	到	我们的	折磨	.

于是，我们的痛苦立刻结束了。

" [ðeə(r)] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

"	There	seemed	,	however	,	no	probability	of	their	doing	this	.
"	那里	似乎	,	然而	,	不	可能性	的	他们的	正在做	这	.

“然而，他们这样做似乎没有任何可能。”

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf]

Meanwhile	there	were	none	of	the	manifestations	of	exultation	and	triumph
同时	那里	是	没有任何	的	这	表现	的	大喜	和	胜利

[pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['sævɪdʒɪz] .

peculiar	to	the	North	American	savages	.
奇特	到	这	北	美国人	野蛮人	.

与此同时，北美野蛮人特有的那种欢欣鼓舞和胜利的迹象却丝毫没有出现。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ]

Nothing	was	to	be	heard	above	the	din	of	the	roaring	and	crackling
没有什么	曾是	到	是	听到	多于	这	din	的	这	咆哮	和	噼啪作响

[fleɪmz] , [seɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

flames	,	save	a	low	,
火焰	,	节省	一个	低的	,

除了低沉的、噼啪作响的火焰声之外，什么声音都听不见了。

['gʌtərəl] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

guttural	croaking	of	quiet	satisfaction	,
喉音	呱呱叫	的	安静的	满意	,

低沉的、带着平静满足感的咕哝声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtə] ['əʊvə(r)] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] ['kʊkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [spɪt] .

such	as	might	have	been	uttered	over	chunks	of	roast	beef	cooking	on	a	spit	.
这样的	作为	可能	有	到过	说出	超过	块	的	烤	牛肉	烹饪	在	一个	吐	.

例如，人们可能会一边看着烤肉架上滋滋作响的烤牛肉，一边说这样的话。

" [eɪ] , [eɪ] , " ['mʌtə] [tɜːk] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

"	Ay	,	ay	,	"	muttered	Turk	,	who	for	some	time	had	been	dancing	up	and
"	哎	,	哎	,	"	低声说道	土耳其人	,	WHO	为了	一些	时间	有	到过	跳舞	向上	和

[daʊn] [wɪð] [peɪn] ,

down	with	pain	,
向下	和	疼痛	,

“哎，哎，”特克低声说道，他已经疼得来回踱步好一会儿了。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪvɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ə; eɪ] - ['uːzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdɪ] .

"	I	feel	as	if	the	gravy	was	already	a	-	oozing	out	of	my	body	.
"	我	感觉	作为	如果	这	肉汁	曾是	已经	一个	-	渗出	出去	的	我的	身体	.

“我感觉我的身体好像已经流出了肉汁。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [glɑːns] ['ʌpwəd] ,

"	As	he	spoke	,	he	chanced	to	glance	upward	,
"	作为	他	辐	,	他	偶然	到	瞥一眼	向上	,

“说话间，他不小心抬头看了一眼，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] , [hɑːf] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt]

when	he	was	startled	by	the	apparition	of	a	face	,	half	concealed	by	a	great
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	幻影	的	一个	脸	,	一半	暗	经过	一个	伟大的

[griːn] [liːf] ,

green	leaf	,
绿色的	叶子	,

当他被一片巨大的绿叶遮住半张脸的幻影吓了一跳时，

([prə'truːdɪŋ] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld][kæp]) [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn]

(	protruding	downward	from	under	an	old	cap	)	thrust	through	the	opening	in
(	突出	向下	从	在下面	一个	老的	帽	)	推力	通过	这	开幕	在

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,

the	top	of	the	trunk	,
这	顶部	的	这	树干	,

（从旧盖子下向下伸出）穿过树干顶部的开口，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

while	the	rest	of	the	body	was	screened	by	the	thick	branches	around	it	.
尽管	这	休息	的	这	身体	曾是	筛选	经过	这	厚的	分支	大约	它	.

而身体的其他部分则被周围茂密的树枝遮挡住了。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[stænd][baɪ] !

Stand	by	!
站立	经过	!

支持！

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][bəuθ] [ɪf] [ai][kæn; kən] ! " [sed]

I'll	save	you	both	if	I	can	!	"	said
患病的	节省	你	两个都	如果	我	能	!	"	说

“如果可以，我会救你们俩的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspə(r)] , " [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] !

the	stranger	in	a	shrill	,	penetrating	whisper	,	"	on	one	condition	!
这	陌生人	在	一个	尖锐	,	渗透	耳语	,	"	在	一	状况	!

陌生人用尖锐刺耳的低语说道：“有一个条件！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moməntsˌ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli]

"	For	several	moments	the	two	men	were	so	surprised	that	they	could	only
"	为了	一些	时刻	这	二	男人	是	所以	惊讶	那	他们	可以	仅有的

[stænd] ['məʊʃnləs] ,

stand	motionless	,
站立	静止不动	,

“两人一时之间震惊得说不出话来，只能呆立在那里。”

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːd] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

looking	up	at	the	intruding	face	,	without	uttering	a	word	.
寻找	向上	在	这	入侵	脸	,	没有	发出声音	一个	单词	.

他抬头看着闯入的面孔，一言不发。

['hæri] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

Harry	was	the	first	to	speak	.
哈里	曾是	这	第一的	到	说话	.

哈利第一个开口说话。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

"	Who	are	you	!
"	WHO	是	你	!

你是谁！

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? "
How came you there ? "
如何 来了 你 那里 ? "

你是怎么到那儿的?

" [ˌaɪ ˈtiː] [doʊnt] [ˈmætə(r)] .
" It don't matter .
" 它 不 事情 .

“没关系。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈəʊnli] [hɑːf] [ˈhjuːmən] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
I am only half human , at any rate .
我 是 仅有的 一半 人类 , 在 任何 速度 .

反正我只剩一半人类的血统了。

[ɒn] [wʌn] [kənˈdɪʃn] [ai] [sed] [aɪˈd] [seɪv] [juː; jʊ] . "
On one condition I said I'd save you . "
在 一 状况 我 说 ID 节省 你 . "

我答应救你，但有一个条件。

" [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [mæn] ! " [kraɪd] [tɜːk] , " [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [haʊ] [kwɪk] [wiːl; wil]
" Name it , name it , my man ! " cried Turk , " and you'll see how quick we'll
" 姓名 它 , 姓名 它 , 我的 男人 ! " 哭 土耳其人 , " 和 你会 看 如何 快的 出色地
[kəmˈplaɪ] .
comply .
遵守 .

“说吧，说吧，我的朋友！”特克喊道，“你就会知道我们有多快就会照办。”

[bʌt; bət] [aɪˈd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒɪz] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] ? "
But I'd think the savages would see you up there ? "
但 ID 思考 这 野蛮人 会 看 你 向上 那里 ? "

但我认为那些野蛮人会看到你在上面吧?

" [nəʊ] ; [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪk] .
" No ; the branches and leaves are too thick .
" 不 ; 这 分支 和 树叶 是 也 厚的 .

不，枝叶太茂密了。

[ðə; ði] [liːf] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [feɪs] [haɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [waɪl] [maɪ] [ˈbɒdi] [ɪz] [ɪn] [ˈʃædəʊ] . "
The leaf over my face hides it from them while my body is in shadow . "
这 叶子 超过 我的 脸 隐藏 它 从 他们 尽管 我的 身体 是 在 阴影 . "

一片叶子遮住了我的脸，我的身体也隐在阴影里。

" [neɪm] [ðæt] [eə(r)] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðen] , [kwɪk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [tɜːk] .
" Name that ere condition of yours then , quick ! " exclaimed Turk .
" 姓名 那 埃雷 状况 的 你的 然后 , 快的 ! " 惊呼 土耳其人 .

“那你快说出你的病情！”特克喊道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] [ˈmʌni] ! "
" Well , it is that you save my money ! "
" 出色地 , 它 是 那 你 节省 我的 钱 ! "

“哦，对了，你帮我省钱了！”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] ? "
" Your money ? "
" 你的 钱 ? "

“你的钱？”

" [jes] [ai] [ˈkænɒt] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" Yes I cannot get to it now .
" 是的 我 不能 得到 到 它 现在 .

“是的，我现在无法处理它。”

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] ['preʃəs] ['mʌni] . "

I	beg	you	will	save	me	my	precious	money	.	"
我	求	你	将要	节省	我	我的	宝贵的	钱	.	"

求求你，帮我省下我宝贵的钱吧。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ! " [in'kwaiə] [tɜːk] , " [ɪf] [jʊl] [dʒɪst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][kæn; kən] — — "

"	Where	is	it	!	"	inquired	Turk	,	"	if	you'll	jist	tell	me	that	p'raps	I	can	—	—	"
"	在哪里	是	它	!	"	询问	土耳其人	,	"	如果	你会	要点	告诉	我	那	或许	我	能	—	—	"

“它在哪儿！”特克问道，“如果你能告诉我，或许我就可以——”

" [ɪts] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .

"	It's	in	a	little	cleft	in	the	right	side	of	the	trunk	in	a	bag	.
"	它是	在	一个	小的	裂	在	这	正确的	边	的	这	树干	在	一个	包	.

“它在树干右侧的一个小缝隙里，装在一个袋子里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ðeə(r)] .

You	may	feel	it	by	putting	your	hand	there	.
你	可能	感觉	它	经过	推杆	你的	手	那里	.

你可以把手放在那里感受一下。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['mʌni] — [maɪ] ['preʃəs] ['mʌni] !

my	money	—	my	precious	money	!
我的	钱	—	我的	宝贵的	钱	!

我的钱——我宝贵的钱！

[ðæt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] !

that	must	not	be	sacrificed	!
那	必须	不是	是	牺牲	!

那绝不能牺牲！

" [tɜːk] [felt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ə; eɪ] [diːp] [kleft] [nɒtʃt] [ɪn][ðə; ði]

"	Turk	felt	along	the	trunk	until	finally	his	hand	struck	a	deep	cleft	notched	in	the
"	土耳其人	毛毡	沿着	这	树干	直到	最后	他的	手	击	一个	深的	裂	缺口	在	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

“特克沿着树干摸索，直到最后他的手碰到了木头上一个很深的凹槽。”

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːθ] .

when	he	felt	the	bag	and	drew	it	forth	.
什么时候	他	毛毡	这	包	和	画	它	前进	.

他摸到了袋子，然后把它拿出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [iˈmɪtɪd] [ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [saʊnd] .

It	emitted	a	clinking	sound	.
它	发射	一个	叮当声	声音	.

它发出叮当声。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [naʊ] [ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði] [kɔːd] [frɒm; frəm]

"	Ay	,	ay	,	that's	it	!	"	whispered	the	stranger	;	"	now	unfasten	the	cord	from
"	哎	,	哎	,	那就是	它	!	"	低声说道	这	陌生人	;	"	现在	解开	这	绳索	从

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“哎呀，对了！”陌生人低声说道，“现在把绳子解开。”

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [end] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ]

and	throw	the	end	up	to	me	,	when	I	will	draw	you	safely	out	of	the	hollow
和	扔	这	结尾	向上	到	我	,	什么时候	我	将要	画	你	安全	出去	的	这	空洞的

!

!

!

把末端扔给我，我会安全地把你从洼地里拉出来！

" [tɜːk] ['ɪnstəntli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] .

"	Turk	instantly	proceeded	to	do	as	directed	.
"	土耳其人	即刻	继续	到	做	作为	指导	.

“特克立即按照指示行事。”

[ˌʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːd] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [smɔːl] [ɪn] ['θɪknəs] , [wɒz; wəz] [æz; əz]

Unwinding	the	cord	which	,	though	small	in	thickness	,	was	as
放松	这	绳索	哪个	,	尽管	小的	在	厚度	,	曾是	作为

解开那根虽然很细却很硬的绳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[tʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] ,

tough	as	a	clothes	-	line	,
艰难的	作为	一个	衣服	-	线	,

坚韧如晾衣绳，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp]

he	was	glad	to	perceive	that	it	was	long	enough	to	reach	to	the	top
他	曾是	高兴的	到	感知	那	它	曾是	长的	足够的	到	抵达	到	这	顶部

[ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .

of	the	trunk	.
的	这	树干	.

他很高兴地发现它足够长，可以够到树干顶部。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg]

Meanwhile	,	in	spite	of	his	sufferings	,	he	could	not	forbear	peeping	into	the	bag
同时	,	在	尽管如此	的	他的	苦难	,	他	可以	不是	忍耐	偷窥	进入	这	包

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

与此同时，尽管他饱受折磨，却还是忍不住偷窥那个袋子，

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [pə'siːvd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] .

he	at	once	perceived	was	full	of	shining	pieces	of	gold	.
他	在	一次	感知	曾是	满的	的	灼灼	件	的	金子	.

他立刻发现里面装满了闪闪发光的金片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

OUT	OF	THE	TREE	.
出去	的	这	树	.

从树上下来。

" [wɒt] [ə'veɪl] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['hæri] ;
" What avail is all this ? " said Harry ;
" 什么 可用 是 全部 这 ? " 说 哈里 ;

“这一切又有什么用呢？”哈利说；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" it is likely the savages have already heard our conversation .
" 它 是 可能 这 野蛮人 有 已经 听到 我们的 对话 .

“野蛮人很可能已经听到了我们的谈话。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [siː] [ˌjuː 'es] ,
Besides , they will certainly see us ,
除了 , 他们 将要 当然 看 我们 ,

此外，他们肯定会看到我们。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] . "
when we are drawn up out of the top of the trunk . "
什么时候 我们 是 绘制 向上 出去 的 这 顶部 的 这 树干 . "

当我们被从树干顶部拉出来的时候。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [ðev] [hɜːd] [ˌjuː 'es] , " [sed] [tɜːk] ,
" It ain't likely they've heard us , " said Turk ,
" 它 不是 可能 他们有 听到 我们 , " 说 土耳其人 ,

“他们不太可能听到我们说话，”特克说。

" [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [zɪç] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [dɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
" as there's sich an infernal din with the roarin ' of the fire here and
" 作为 有 sich 一个 地狱 din 和 这 咆哮 - 的 这 火 这里 和
[ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] [ə'bʌv] ;
the volcano above ;
这 火山 多于 ;

“这里火势咆哮，火山喷发，发出震耳欲聋的轰鸣声；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['siːɪn] - [ˌjuː 'es] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] . "
but as to their seein ' us , I dare say that may happen . "
但 作为 到 他们的 看到 - 我们 , 我 敢 说 那 可能 发生 . "

但至于他们会不会看到我们，我想这很有可能发生。

" [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːd] — [kwɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
" Throw me the cord — quick ! " cried the stranger ,
" 扔 我 这 绳索 — 快的 ! " 哭 这 陌生人 ,

“快把绳子扔给我！”陌生人喊道。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['preʃəs] [gəʊld] !
" and let me haul you up here with my precious gold !
" 和 让 我 运输 你 向上 这里 和 我的 宝贵的 金子 !

“让我用我珍贵的黄金把你拉到这里来！”

" [tɜːk] [θruː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːd] .
" Turk threw the end of the cord .
" 土耳其人 扔 这 结尾 的 这 绳索 .

土耳其人扔掉了绳子的一端。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [fɜːst] , " [sed] ['hæri] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [tɑː(r)] .
" You may go first , " said Harry to the old tar .
" 你 可能 去 第一的 , " 说 哈里 到 这 老的 焦油 .

“你可以先走，”哈利对老水手说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] ! " ['ɑːnsə(r)d] [tɜːk] ; " [ai] [eɪnt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
" Not a bit of it , lad ! " answered Turk ; " I ain't one of that sort ,
" 不是 一个 少量 的 它 , 小伙子 ! " 回答 土耳其人 ; " 我 不是 一 的 那 种类 ,

“一点儿也不是，小伙子！”特克回答说，“我可不是那种人。”

[duː; də][jiː; ji] [siː] !

do	ye	see	!
做	是的	看	!

你们看到了吗!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

There's	no	hurry	for	me	.
有	不	匆忙	为了	我	.

我不着急。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [zɪç] [æn; ən][əʊld] ['lʌbə(r)] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

Your	life	is	more	valuable	than	that	of	sich	an	old	lubber	as	your
你的	生活	是	更多的	有价值的	比	那	的	sich	一个	老的	笨蛋	作为	你的

['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

humble	servant	,
谦逊的	仆人	,

你的生命比你这个老笨蛋仆人的生命更有价值。

[tɒm] [tɜːk] .

Tom	Turk	.
汤姆	土耳其人	.

汤姆·特克。

" ['hæri] , [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][fɜːm] .

"	Harry	,	however	was	firm	.
"	哈里	,	然而	曾是	公司	.

然而，哈里的态度很坚决。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ['kwɪkli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːmpɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ,

He	fastened	the	end	of	the	line	quickly	under	the	armpits	of	the	sailor	,
他	系紧	这	结尾	的	这	线	迅速地	在下面	这	腋窝	的	这	水手	,

他迅速将绳子的一端系在水手的腋下。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɔːl] [ə'weɪ] .

and	ordered	the	stranger	to	haul	away	.
和	订购	这	陌生人	到	运输	离开	.

然后命令陌生人把东西搬走。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pul] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] ,

Assisted	by	his	own	efforts	and	by	the	pulls	from	the	man	above	,
协助	经过	他的	自己的	努力	和	经过	这	拉	从	这	男人	多于	,

凭借他自身的努力以及上天的指引，

[tɜːk] [suːn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

Turk	soon	was	drawn	through	the	opening	.
土耳其人	很快	曾是	绘制	通过	这	开幕	.

特克很快就被吸引进了洞口。

[ðen] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jel] [prə'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ,

Then	a	savage	yell	proclaimed	that	he	was	seen	,
然后	一个	野蛮的	叫喊	宣布	那	他	曾是	已见	,

随后一声凄厉的吼叫宣告他被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	the	trick	to	effect	of	his	release	discovered	by	the	natives	.
和	这	诡计	到	影响	的	他的	发布	发现	经过	这	本地人	.

而当地人发现了让他获释的诀窍。

" [kwɪk] , [maɪ] [læd] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɜːk] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Quick	,	my	lad	!	"	shouted	Turk	,	throwing	down	the	line	to	his	friend	,
"	快的	,	我的	小伙子	!	"	喊叫	土耳其人	,	投掷	向下	这	线	到	他的	朋友	,

“快，小子！”特克喊道，同时把球线扔给了他的朋友。

[æz; əz] ['sevrəl] [spiə] [wɪzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
as several spears whizzed round his head .
作为 一些 长矛 嗖嗖 圆形的 他的 头 .

几支长矛在他头顶呼啸而过。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][gəʊld] !
" Give me my gold !
" 给 我 我的 金子 !

“把我的金子还给我！”

" ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][bæg][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]
" almost shrieked the stranger , as he snatched the bag from the old
" 几乎 尖叫 这 陌生人 , 作为 他 抢夺 这 包 从 这 老的
['siːmənz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]
seaman's pocket , and
海员的 口袋 , 和

“陌生人几乎尖叫起来，一把从老水手的口袋里抢过包，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
thrust it into his own , " and stand by to follow me , if you'd escape the
推力 它 进入 他的 自己的 , " 和 站立 经过 到 跟随 我 , 如果 你会 逃脱 这
['neɪtɪvz] . "
natives . "
本地人 . "

他把它塞进自己的口袋里，“如果你想逃脱土著人的追捕，就跟我走。”

" [dʒɪst][həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [sed] [tɜːk] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ;
" Jist hold on a minnit ! " said Turk , clutching the man by the arm ;
" 要点 抓住 在 一个 最小 ! " 说 土耳其人 , 紧握 这 男人 经过 这 手臂 ;

“等一下！”特克说着，一把抓住那人的胳膊；

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][biː; bi] ; ['weðə(r)] [juː; jʊ][biː; bi]['hjuːmənaɪzd][ɔː(r)] - , [bʌt; bət][wʌn]
" I don't know who you be ; whether you be humanized or t'otherwise , but one
" 我 不 知道 WHO 你 是 ; 无论 你 是 人性化 或者 - , 但 一
[θɪŋ] [ɪz]['sɑːrtɪn] ,
thing is sartin ,
事物 是 萨廷 ,

“我不知道你是谁；无论你是否有人性，但有一点是肯定的，

[ɪts] ['pleɪɪn] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['skeɪli] [trɪk] [fɜː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [ɒf] ,
it's playin ' us a very scaly trick fur you a - tryin ' to get off ,
它是 玩耍 - 我们 一个 非常 鳞片状的 诡计 毛皮 你 一个 - 尝试 - 到 得到 离开 ,

它耍了个很狡猾的花招，想让你下车？

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['felə(r)] [kriːeɪtɜ˞] - [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] . "
when you know that the life of a feller creatur ' is still to be saved . "
什么时候 你 知道 那 这 生活 的 一个 伙计 生物 - 是 仍然 到 是 已保存 . "

当你明知还有一条生命需要拯救时。”

" [kwɪk] [ðen] , [kwɪk] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
" Quick then , quick ! " screamed the stranger ,
" 快的 然后 , 快的 ! " 尖叫 这 陌生人 ,

“快点，快点！”陌生人喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [mɔː(r)] [spiə] ? "
" don't you perceive that the natives are going to fling more spears ? "
" 不 你 感知 那 这 本地人 是 去 到 一扔 更多的 长矛 ? "

“难道你没意识到土著人还要投掷更多长矛吗？”

" [ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [jiː; ji] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['hjuːmən] , " [sed] [tɜːk] — [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['aɪɪŋ]
" They can't hurt ye , if you ain't human , " said Turk — then he added , eyeing
" 他们 不能 伤害 是的 , 如果 你 不是 人类 , " 说 土耳其人 — 然后 他 额外 , 觊觎
[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kjʊəriəsli] ,
the stranger curiously ,
这 陌生人 奇怪的是 ,

“如果你不是人类，他们就伤不了你，”特克说道——然后他好奇地打量着陌生人，补充道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌts] - [ə; eɪ]['kɔːd(ə)l] - , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][teɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ,
" if you have what's tarmed a caudal canpendage , that is a tail , do you see ,
" 如果 你 有 是什么 - 一个 尾部 - , 那 是 一个 尾巴 , 做 你 看 ,

“如果你有被涂上焦油的尾部，那就是尾巴，你明白吗？”

[æz; əz][ɔːl] [nɒn] - ['hjuːmən] - [hæz; həz] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
as all non - human bein's has , I wish you'd show it ,
作为 全部 非 - 人类 - 有 , 我 希望 你会 展示 它 ,

就像所有非人类生物一样，我希望你能展现出来。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['meɪkɪn] . "
so that I may know whose acquaintance I have the honor of makin . "
所以 那 我 可能 知道 谁 熟人 我 有 这 荣誉 的 制造 . "

好让我知道我有幸结识了哪位人士。

" [wɪz] ! [wɪz] !
" Whiz ! whiz !
" 呼啸 ! 呼啸 !

“嗖！嗖！”

['bʌz] - [zed] - [zed] ! " [keɪm] [mɔː(r)] [spiə] , ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz]
buz - z - z ! " came more spears , passing within a few inches of the speaker's
嗡嗡声 - z - z ! " 来了 更多的 长矛 , 通过 之内 一个 很少 英寸 的 这 演讲者的
[hed] .
head .
头 .

“嗡嗡！”更多的长矛袭来，距离演讲者的头部只有几英寸。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] , [tɜːk] [hæd; həd][nɒt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
While talking , Turk had not neglected his friend ,
尽管 说 , 土耳其人 有 不是 被忽视的 他的 朋友 ,

交谈中，特克并没有忽略他的朋友。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [laɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːd]
who by this time had passed the line round his breast and given the word
WHO 经过 这 时间 有 通过了 这 线 圆形的 他的 胸部 和 给定 这 单词
[tuː; tə] [hɔːl] .
to haul .
到 运输 .

这时他已经把绳子绕到胸前，并下令拉动。

[ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [ɑːmz] [suːn] [hæd; həd] [hɪm] [ʌp] , [wen] ['tɜːnɪŋ] ,
The two pairs of arms soon had him up , when turning ,
这 二 对 的 武器 很快 有 他 向上 , 什么时候 转弯 ,

两双手很快就把他扶了起来，他转过身来，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]
the stranger was seen running along a branch extending from the burning
这 陌生人 曾是 已见 跑步 沿着 一个 分支 扩展 从 这 燃烧
[triː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
tree to another .
树 到 其他 .

有人看到这名陌生人沿着一根从燃烧的树延伸到另一棵树的树枝跑去。

" [ðeə(r)] [gəʊz] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ] [spu:k] ! " [sed] [tɜ:k] ;
" There goes either the devil or a spook ! " said Turk ;
" 那里 去 任何一个 这 魔鬼 或者 一个 幽灵 ! " 说 土耳其人 ;

“那不是魔鬼就是幽灵！”特克说道；

" [ɪts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [kri:eɪtɚ] - [ai]['evə(r)] [sɔ:] , ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ɪts][gəʊld]['ʌndə(r)] - [laɪk]
" it's the queerest creatur ' I ever saw , thinkin ' of its gold under sarcumstances like
" 它是 这 最酷儿的 生物 - 我 曾经 锯 , 思考 - 的 它是 金子 在下面 - 喜欢
[ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
the present . "
这 展示 . "

“这是我见过的最古怪的生物，它竟然在像现在这样的讽刺语境下想着它的黄金。”

" ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ,
" Follow me , follow me , if you would escape ,
" 跟随 我 , 跟随 我 , 如果 你 会 逃脱 ,

“跟我来，跟我来，如果你想逃脱的话。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜ:d] ['skri:mɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" the man was now heard screaming out at the top of his voice .
" 这 男人 曾是 现在 听到 尖叫 出去 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“这时，人们听到那名男子声嘶力竭地大喊大叫。”

[ðə; ði] ['si:mən] [əu'bei] , ['glaɪdɪŋ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,
The seamen obeyed , gliding after the figure ,
这 海员 服从 , 滑翔 后 这 数字 ,

水手们遵命，跟随那个身影滑行而去。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][dɑ:t] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .
which seemed to dart along with the speed of a squirrel .
哪个 似乎 到 镖 沿着 和 这 速度 的 一个 松鼠 .

它似乎像松鼠一样飞快地穿梭着。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tri:] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] [dɪ'sendɪd] [hɑ:f] [wei] , [ðen] , [baɪ][ə; eɪ]
Having gained the other tree , the strange guide descended half way , then , by a
拥有 获得 这 其他 树 , 这 奇怪的 指导 下降 一半 方式 , 然后 , 经过 一个
['dru:pɪŋ] [brɑ:ntʃ] ,
drooping branch ,
下垂 分支 ,

爬上另一棵树后，这位奇怪的向导走到树干一半，然后顺着一根垂下的树枝往下走去。

[swʌŋ] [hɪm'self] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
swung himself quickly to the ground .
摇摆 他自己 迅速地 到 这 地面 .

他迅速荡到地上。

['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] [tweɪn] ['bi:ɪŋ] [pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .
Harry and his friend followed , the twain being pursued by the savages .
哈里 和 他的 朋友 随后 , 这 马克·吐温 存在 追击 经过 这 野蛮人 .

哈利和他的朋友跟了上去，两人被野蛮人追赶。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] [si:md] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['li:də(r)] .
Every nook and corner seemed familiar to the leader .
每一个 角落 和 角落 似乎 熟悉的 到 这 领导者 .

领导者似乎对这里的每个角落都感到熟悉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[ɒn] [hiː; hi] [went] ,

On	he	went	,
在	他	去	,

他继续前行，

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] ['waɪdnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]

dashing	away	with	a	speed	which	rapidly	widened	the	distance	between	him	and
帅气	离开	和	一个	速度	哪个	快速	扩大	这	距离	之间	他	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

his	followers	.
他的	追随者	.

他飞奔而去，速度之快迅速拉开了他与追随者之间的距离。

[baɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efəts] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [saɪt] .

By	powerful	efforts	,	however	,	the	two	men	continued	to	keep	in	sight	.
经过	强大的	努力	,	然而	,	这	二	男人	持续	到	保持	在	视线	.

然而，两人竭尽全力，始终保持着视线。

['faɪnəli] ['hæri] [pɔːzd] .

Finally	Harry	paused	.
最后	哈里	暂停	.

最后，哈利停了下来。

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['kræʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

The	steps	of	the	savages	were	heard	crashing	along	but	a	short	distance
这	步骤	的	这	野蛮人	是	听到	崩溃	沿着	但	一个	短的	距离

[bɪ'haɪnd] [hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他听到野蛮人的脚步声在不远处隆隆作响。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [kraɪd] [tɜːk] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɑːm] .

"	cried	Turk	,	seizing	the	other's	arm	.
"	哭	土耳其人	,	抓住	这	其他的	手臂	.

“土耳其人喊道，抓住对方的胳膊。”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lætə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['evɪdəntli] ['kærɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd]

"	No	,	"	answered	the	latter	,	"	the	man	is	evidently	carrying	us	further	and
"	不	,	"	回答	这	后者	,	"	这	男人	是	显然	携带	我们	更远	和

['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] ['meəri] .

further	from	Mary	.
更远	从	玛丽	.

“不，”后者回答说，“这个人显然正把我们带离玛丽越来越远。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] ,

For	my	part	,	I	shall	endeavor	to	ascertain	the	fate	of	the	girl	,
为了	我的	部分	,	我	将	努力	到	探明	这	命运	的	这	女孩	,

我将尽力查明这名女孩的下落。

[ɪf] [aɪ] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	die	for	it	.
如果	我	死	为了	它	.

哪怕为此而死。

" [ɔːl] ['efəts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

"	All	efforts	of	his	friend	to	persuade	him	to	keep	on	proved	unavailing	.
"	全部	努力	的	他的	朋友	到	说服	他	到	保持	在	已证实	徒劳无功	.

“他的朋友竭尽全力劝说他坚持下去，但都无济于事。”

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɑːrtɪn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] , " [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ,

" Well , one thing is sartin , " said the old tar , " where you go , there , sir ,

" 出色地 , 一 事物 是 萨廷 , " 说 这 老的 焦油 , " 在哪里 你 去 , 那里 , 先生 ,

“嗯，有一件事是沙丁鱼，”老水手说，“就是你去的地方，先生，

[tɒm] [tɜːk] , [huː] ['nevə(r)] [jet] [dɪ'zɜːtɪd] [ə; eɪ] [tʃʌm] , [gəʊz] [tuː] ! "

Tom Turk , who never yet deserted a chum , goes too ! "

汤姆 土耳其人 , WHO 绝不 然而 荒凉的 一个 密友 , 去 也 ! "

汤姆·特克，一个从未抛弃过朋友的人，也去了！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['glɛnˌvɪl] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

" Thank you , " answered Glenville , squeezing the arm of his friend .

" 感谢 你 , " 回答 格伦维尔 , 挤压 这 手臂 的 他的 朋友 .

“谢谢，”格伦维尔回答道，同时捏了捏朋友的胳膊。

['stepɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [tɜːk] [pə'sweɪdɪd] ['hæri] [tuː; tə]

Stepping to one side , and crouching in the shrubbery , Turk persuaded Harry to

步进 到 一 边 , 和 蹲伏 在 这 灌木 , 土耳其人 被说服 哈里 到

[duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

do the same .

做 这 相同的 .

特克侧身躲到灌木丛中，然后蹲下身子，劝说哈利也这样做。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ]

At this time , these two men were concealed from the savages by a high

在 这 时间 , 这些 二 男人 是 暗 从 这 野蛮人 经过 一个 高的

[rɒk] ,

rock ,

岩石 ,

当时，这两个人躲在一块高高的岩石后面，避开了野蛮人的视线。

[raʊnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] .

round the angle of which they had passed .

圆形的 这 角度 的 哪个 他们 有 通过了 .

他们绕过了那个角度。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kept] [ɒn] ,

The natives , when they made the turn , believing that the two had kept on ,

这 本地人 , 什么时候 他们 制成 这 转动 , 相信 那 这 二 有 保留 在 ,

当地人转弯时，以为那两个人一直往前走，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] ,

continued the pursuit in a straight line , seeing the form of the strange guide ,

持续 这 追逐 在 一个 直的 线 , 看到 这 形式 的 这 奇怪的 指导 ,

他继续沿直线追赶，看到了那个奇怪向导的身影。

['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɪstəns] .

faintly visible in the far distance .

淡淡的 可见的 在 这 远的 距离 .

远处隐约可见。

[wen] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [hæd; həd] [pɑːst] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [piːk] , ['hæri]

When the savages had passed , making straight for the burning peak , Harry

什么时候 这 野蛮人 有 通过了 , 制作 直的 为了 这 燃烧 顶峰 , 哈里

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rəʊz] .

and his companion rose .

和 他的 伴侣 玫瑰 .

当野蛮人经过，径直走向燃烧的山峰时，哈利和他的同伴站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第5/6页

" [wɪtʃ] [wei] [naʊ] ? " [in'kwaiə] [tɜːk] .
" Which way now ? " inquired Turk .
" 哪个 方式 现在 ? " 询问 土耳其人 .

“现在该往哪走？”特克问道。

" [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [biːtʃ] .
" Towards the beach .
" 向 这 海滩 .

“朝着海滩的方向。”

[ðeə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['meəri] , ['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] , [æz; əz] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
There we may find Mary , either dead or alive , as there , it would seem ,
那里 我们 可能 寻找 玛丽 , 任何一个 死的 或者 活 , 作为 那里 , 它 会 似乎 ,

在那里我们或许能找到玛丽，无论她是否还活着，因为看起来，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] .
the greater number of the savages are gathered .
这 更大的 数字 的 这 野蛮人 是 聚集 .

野蛮人的数量越多，聚集起来的就越多。

" [ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['kɔːʃəsli] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
" Accordingly , they moved toward the beach , cautiously keeping in the shadow of
" 因此 , 他们 已搬 朝向 这 海滩 , 谨慎地 保持 在 这 阴影 的
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
the shrubbery ,
这 灌木 ,

于是，他们小心翼翼地沿着灌木丛的阴凉处向海滩走去。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɒt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]
when they finally found themselves within about fifteen feet of a spot occupied by
什么时候 他们 最后 成立 他们自己 之内 关于 十五 脚 的 一个 点 占领 经过
[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɒrɪəz] ,
a dozen warriors ,
一个 打 战士 ,

当他们最终发现自己距离十几名战士占据的位置大约十五英尺时，

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
all of whom stood upright ,
全部 的 谁 站立 直立 ,

他们都站直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɒl'kænɪk] [klɪf] .
their glances bent upon the steep sides of the volcanic cliff .
他们的 眼神 弯曲 之上 这 陡 侧面 的 这 火山 悬崖 .

他们的目光落在了火山峭壁的陡峭侧面。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['hæri] , ['sʌd(ə)nli] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
" What is that ? " inquired Harry , suddenly , trembling in every limb .
" 什么 是 那 ? " 询问 哈里 , 突然 , 发抖 在 每一个 肢 .

“那是什么？”哈利突然问道，浑身颤抖。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sævɪdʒɪz] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] ,
" There are savages speeding up the cliff , and if I mistake not ,
" 那里 是 野蛮人 超速 向上 这 悬崖 , 和 如果 我 错误 不是 ,

“有野蛮人正加速冲上悬崖，如果我没看错的话，

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [dres] ,
I just saw the gleam of a light dress ,
我 只是 锯 这 闪耀 的 一个 光 裙子 ,

我刚才看到了一件浅色连衣裙的闪光，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-][wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . "
as if the rascals were bearing a female between them . "
作为 如果 这 无赖 是 轴承 一个 女性 之间 他们 . "

就好像这两个恶棍中间夹着一个女人似的。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [tɜːk] .
" Ay , ay , " said Turk .
" 哎 , 哎 , " 说 土耳其人 .

“哎，哎，”特克说道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ][məʊst] ['meləŋkəli] [saɪt] . "
" I saw it too , and it was sartinly a most melancholy sight . "
" 我 锯 它 也 , 和 它 曾是 沙丁鱼 一个 最多 忧郁 视线 . "

“我也看到了，那真是一幅令人无比悲伤的景象。”

" [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [kʊd; kəd][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['meəri]['mæntən] ,
" That woman that we saw could of course be none other than Mary Manton ,
" 那 女士 那 我们 锯 可以 的 课程 是 没有任何 其他 比 玛丽 曼顿 ,
" [sed] ['hæri] .
" said Harry .
" 说 哈里 .

“我们看到的那个女人当然不可能是别人，正是玛丽·曼顿，”哈里说道。

" [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
" Come , we will at least die fighting for the girl .
" 来 , 我们 将要 在 至少 死 斗争 为了 这 女孩 .

“来吧，我们至少会为了保护这个女孩而死。”

" [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪf] ,
" Before his friend could say a word , he was speeding along toward the cliff ,
" 前 他的 朋友 可以 说 一个 单词 , 他 曾是 超速 沿着 朝向 这 悬崖 ,

“他的朋友还没来得及开口，他就已经飞快地朝悬崖冲去。”

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kʊd; kəd][nɒt] [siː]
still keeping in the shadow of the shrubbery , so that the natives could not see
仍然 保持 在 这 阴影 的 这 灌木 , 所以 那 这 本地人 可以 不是 看
[hɪm] .
him .
他 .

他仍然躲在灌木丛的阴影里，这样当地人就看不到他了。

[naʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
Now he and his companion eventually arrived at the base of the cliff .
现在 他 和 他的 伴侣 最终 到达的 在 这 根据 的 这 悬崖 .

现在，他和同伴终于到达了悬崖底部。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [gɒt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
The natives in pursuit of the guide had , of course got there before them ,
这 本地人 在 追逐 的 这 指导 有 , 的 课程 得到 那里 前 他们 ,

当然，追赶向导的当地人已经比他们先到了那里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [siːn] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	were	now	seen	speeding	up	the	steep	ascent	in	hot	pursuit	of	the
和	是	现在	已见	超速	向上	这	陡	上升	在	热的	追逐	的	这

[streɪndʒ] [mæn] .

strange	man	.
奇怪的	男人	.

他们随即加速冲上陡峭的山坡，紧追着那个陌生男子。

" [kʌm] , " [sed] ['hæri] ; " [kʌm] !

"	Come	,	"	said	Harry	;	"	come	!
"	来	,	"	说	哈里	;	"	来	!

“来吧，”哈利说；“来吧！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [sped] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] .

"	As	he	spoke	,	he	sped	straight	up	the	cliff	.
"	作为	他	辐	,	他	加速	直的	向上	这	悬崖	.

“他一边说着，一边径直冲上了悬崖。”

" [wel] , " ['mʌtə] [tɜːk] , [æz; əz][hiː; hi] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

"	Well	,	"	muttered	Turk	,	as	he	panted	for	breath	,
"	出色地	,	"	低声说道	土耳其人	,	作为	他	喘息	为了	气息	,

“好吧，”特克喘着粗气咕哝道。

" [ðɪs] [ɪz] [hɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [zɪç] [əʊld] [t'ɪmbəz] [æz; əz][ai][biː; bi] .

"	this	is	hot	work	for	sich	old	timbers	as	I	be	.
"	这	是	热的	工作	为了	sich	老的	木材	作为	我	是	.

“对于我这样的老家伙来说，这可是个苦差事。”

[ðə; ði] [læd] [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [briːð] .

The	lad	won't	give	me	a	chance	to	breathe	.
这	小伙子	惯于	给	我	一个	机会	到	呼吸	.

这小子根本不给我喘息的机会。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - ,

I	may	as	well	make	up	my	mind	to	go	to	etarnity	,
我	可能	作为	出色地	制作	向上	我的	头脑	到	去	到	-	,

我或许应该下定决心去永生了。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [gɔɪn] - ;

the	road	to	which	is	where	we	are	now	goin	'	;
这	路	到	哪个	是	在哪里	我们	是	现在	去	-	;

我们现在要去的就是那条路；

[səʊ] [aɪl] [dʒɪst] [meɪk] [wʌn] [tʃɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] [plʌg] ,

so	I'll	jist	make	one	chaw	of	this	plug	,
所以	患病的	要点	制作	一	咀嚼	的	这	插头	,

所以我先简单咬一口这个插头。

" ['pʊlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

"	pulling	from	his	pocket	a	great	piece	of	tobacco	,
"	拉	从	他的	口袋	一个	伟大的	片	的	烟草	,

他从口袋里掏出一大块烟草，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

the	whole	of	which	he	at	once	thrust	into	his	right	cheek	.
这	所有的	的	哪个	他	在	一次	推力	进入	他的	正确的	脸颊	.

他随即把整个东西塞进自己的右脸颊里。

[ɒn] [hiː; hi] [went] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [æz; əz] ['hæri] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

On	he	went	,	until	suddenly	he	uttered	a	loud	cry	,	as	Harry	disappeared	from
在	他	去	,	直到	突然	他	说出	一个	大声	哭	,	作为	哈里	消失	从

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

他继续往前走，直到哈利突然消失在他的视线中，他才发出了一声大声喊叫。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['kæzəm]

Believing	that	the	young	man	had	fallen	into	some	one	of	the	deep	chasms
相信	那	这	年轻的	男人	有	倒下	进入	一些	一	的	这	深的	深渊

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪf] [ə'baund] ,

with	which	the	cliff	abounded	,
和	哪个	这	悬崖	大量	,

他认为这个年轻人掉进了悬崖上众多深渊中的某个。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] ,

he	hurried	on	,
他	慌忙	在	,

他匆匆继续前行。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪəz]

and	was	somewhat	relieved	to	perceive	that	the	object	of	his	fears
和	曾是	有些	松了口气	到	感知	那	这	目的	的	他的	恐惧

[hæd; həd] ['mɪəli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɒki] [pɪt] ,

had	merely	fallen	into	a	small	rocky	pit	,
有	仅仅	倒下	进入	一个	小的	岩石	坑	,

得知自己所担心的东西只是掉进了一个小石坑里，他才稍稍松了口气。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] ['bruːzɪz] , ['hɜːtɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

with	the	exception	of	a	few	slight	bruises	,	hurting	himself	but	little	.
和	这	例外	的	一个	很少	轻微	瘀伤	,	受伤	他自己	但	小的	.

除了几处轻微擦伤外，他几乎没有受伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] , [ðə; ði] [əʊld] [tɑː(r)] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [frend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Springing	into	the	pit	,	the	old	tar	assisted	his	prostrate	friend	to	his	feet	.
弹簧	进入	这	坑	,	这	老的	焦油	协助	他的	前列腺	朋友	到	他的	脚	.

老焦油跳进坑里，扶起倒在地上的朋友。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] ,

At	the	same	moment	,	clapping	his	hand	to	his	brow	,	and	uttering	a	wild	cry	,
在	这	相同的	片刻	,	鼓掌	他的	手	到	他的	眉头	,	和	发出声音	一个	荒野	哭	,

与此同时，他用手捂住额头，发出了一声狂野的叫喊，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .

the	young	man	pointed	far	above	him	.
这	年轻的	男人	尖	远的	多于	他	.

年轻人指向高处。

['geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [də'rekʃ(ə)n] , [tɜːk] ['ʌtə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [grʌnt] ,

Gazing	in	the	indicated	direction	,	Turk	uttered	a	sort	of	despairing	grunt	,
凝视	在	这	表明的	方向	,	土耳其人	说出	一个	种类	的	绝望	咕哝	,

特克望着他所指的方向，发出了一声绝望的咕哝。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] , [prə'truːdɪŋ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] ,
and **sat** **down** **on** **a** **flat** **,** **protruding** **shelf** **of** **rock** **,**
和 卫星 向下 在 一个 平坦的 , 突出 架子 的 岩石 ,

然后他坐在一块平坦的、突出的岩石平台上。

[æz; əz] [ɪf] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
as **if** **completely** **overcome** **at** **the** **spectacle** **which** **now** **met** **his** **gaze** **.**
作为 如果 完全地 克服 在 这 奇观 哪个 现在 遇见 他的 目光 .

仿佛完全被眼前的景象所震撼。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skraɪbd] ,
This **spectacle** **,** **which** **has** **already** **been** **described** **,**
这 奇观 , 哪个 有 已经 到过 描述 ,

这种景象，前面已经描述过了，

[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd] ['kæptɪn] [brænd] , [fɑː(r)] [ə'bʌv]
was **none** **other** **than** **that** **of** **the** **young** **girl** **and** **Captain** **Brand** **,** **far** **above**
曾是 没有任何 其他 比 那 的 这 年轻的 女孩 和 队长 品牌 , 远的 多于
[ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] ,
the **two** **adventurers** **,**
这 二 冒险者 ,

正是那位年轻女孩和布兰德船长，他们的实力远远超过了两位冒险者。

[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['spaʊtɪŋ] ['kreɪtə(r)] ,
distinctly **revealed** **in** **the** **lurid** **gleam** **of** **the** **fire** **-** **spouting** **crater** **,**
明显地 揭晓 在 这 骇人的 闪耀 的 这 火 - 喷水 火山口 ,

在喷火火山口诡异的光芒中清晰可见，

['biːɪŋ] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] - ['fleɪmɪŋ] [dʒɔː][ɒv; əv][ðə; ði]
being **swung** **back** **and** **forth** **for** **a** **fling** **into** **the** **red** **-** **flaming** **jaw** **of** **the**
存在 摇摆 后退 和 前进 为了 一个 一扔 进入 这 红色的 - 炽盛 颚 的 这
['hɒrəb(ə)l]['kæzəm] !
horrible **chasm** **!**
可怕 深渊 !

被甩来甩去，最终落入那可怕的深渊炽热的血盆大口中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði]['faɪə(r)] - ['kæzəm] .
THE **FIRE** **-** **CHASM** **.**
这 火 - 深渊 .

火之深渊。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ə; eɪ]
The **fearful** **situation** **in** **which** **she** **now** **found** **herself** **was** **enough** **to** **appal** **a**
这 可怕 情况 在 哪个 她 现在 成立 她自己 曾是 足够的 到 惊骇 一个
['staʊtə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['meəri]['mæntən] .
stouter **hear** **than** **that** **of** **Mary** **Manton** **.**
更粗壮 听到 比 那 的 玛丽 曼顿 .

她现在所处的可怕境地，足以让比玛丽·曼顿更勇敢的人也感到震惊。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor **girl** **!**
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndə'gɒn] , [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'baʊt][tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ]

after	all	the	hardships	she	had	undergone	,	to	find	herself	about	to	meet	such
后	全部	这	艰辛	她	有	经历	,	到	寻找	她自己	关于	到	见面	这样的

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [duːm] ,

a	frightful	doom	,
一个	可怕	厄运	,

经历了那么多苦难之后，她竟然即将面临如此可怕的厄运。

[wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [nɜːvz] .

was	,	indeed	,	a	trying	ordeal	for	her	delicate	nerves	.
曾是	,	的确	,	一个	尝试	考验	为了	她	精美的	神经	.

这对于她脆弱的神经来说，确实是一次严峻的考验。

[ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːrsɪst] [kraɪz][ɒv; əv] ['kæptɪn]

Shriek	after	shriek	passing	her	lips	,	mingled	with	the	hoarsest	cries	of	Captain
尖叫	后	尖叫	通过	她	嘴唇	,	混合	和	这	最嘶哑	哭泣	的	队长

[brænd] ,

Brand	,
品牌	,

她发出了一声又一声尖叫，与布兰德船长嘶哑的喊叫声混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [huː] , [ðeə(r)] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz]

and	the	triumphant	screams	of	the	savages	,	who	,	their	forms	and	faces
和	这	凯	尖叫	的	这	野蛮人	,	WHO	,	他们的	表格	和	面孔

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][vɒl'kænɪk]['faɪə(r)] ,

lighted	by	the	volcanic	fire	,
照明	经过	这	火山	火	,

还有野蛮人胜利的呐喊声，他们的身形和面容被火山火照亮，

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːmənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] !

might	well	have	been	compared	to	the	demons	of	the	infernal	regions	!
可能	出色地	有	到过	比较的	到	这	恶魔	的	这	地狱	地区	!

简直就像地狱里的恶魔！

['twentɪ] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [sə'spens] ,

Twenty	times	at	least	,	as	if	to	torture	them	by	the	fearful	suspense	,
二十	时代	在	至少	,	作为	如果	到	酷刑	他们	经过	这	可怕	悬念	,

至少二十次，仿佛要用恐惧的悬念折磨他们似的。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [swʌŋ] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn][tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm]

the	natives	swung	their	victims	before	they	made	the	final	one	to	throw	them
这	本地人	摇摆	他们的	受害者	前	他们	制成	这	最终的	一	到	扔	他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['kæzəm] !

into	the	yawning	chasm	!
进入	这	打哈欠	深渊	!

土著人先是把受害者甩来甩去，然后才把最后一个扔进深不见底的深渊！

['miːnwaɪl] , [tɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][fɑːst]

Meanwhile	,	Turk	and	his	friend	had	started	afresh	,	and	were	fast
同时	,	土耳其人	和	他的	朋友	有	开始	重新	,	和	是	快速地

['skeɪlɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

scaling	the	sides	of	the	cliff	.
缩放	这	侧面	的	这	悬崖	.

与此同时，特克和他的朋友重新开始，迅速攀爬悬崖峭壁。

[ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] ['riːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [kən'vʌlʃnz] .

The	mountain	was	now	fairly	reeling	with	the	inner	convulsions	.
这	山	曾是	现在	相当	卷轴	和	这	内	抽搐	.

山体此刻正因内部的剧烈震动而摇晃不定。

[ðə; ði]['lɑːvə][hæd; həd]['swəʊlən][ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] , ['rʌʃɪŋ] ,

The	lava	had	swollen	on	one	side	to	a	broad	stream	,	rushing	,
这	岩浆	有	肿	在	一	边	到	一个	广阔	溪流	,	匆忙	,

熔岩在一侧膨胀成一条宽阔的溪流，奔涌而出。

['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] .

hissing	and	streaming	down	the	side	of	the	steep	cliff	.
嘶嘶声	和	流媒体	向下	这	边	的	这	陡	悬崖	.

嘶嘶作响，顺着陡峭的悬崖边倾泻而下。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [tuː] [men][æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɒdʒ] [tuː; tə]

In	fact	the	two	men	as	they	mounted	,	were	constantly	obliged	to	dodge	to
在	事实	这	二	男人	作为	他们	安装	,	是	不断地	有义务	到	躲闪	到

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

事实上，这两个人在骑马的过程中，不得不不断地向一侧闪避。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['kɒntækt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːdʒɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] .

to	escape	contact	with	some	of	the	diverging	rivulets	.
到	逃脱	接触	和	一些	的	这	分歧	小溪	.

避免与一些分叉的小溪接触。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [naʊ] ['tɒtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [diːp] [gɔːdʒ] ,

On	they	went	,	now	tottering	on	the	verge	of	some	deep	gorge	,
在	他们	去	,	现在	颤巍巍	在	这	边缘	的	一些	深的	峡谷	,

他们继续前行，现在摇摇晃晃地站在某个深谷的边缘。

[ænd; ənd] [naʊ] ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ɪ'nɔːməs]

and	now	scaling	a	narrow	passage	between	enormous
和	现在	缩放	一个	狭窄的	通道	之间	巨大的

现在，他正攀爬着一条巨大的狭窄通道，通道两侧是巨大的物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[rɒks] , [wɪtʃ] [riːld] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

rocks	,	which	reeled	as	if	about	to	fall	upon	and	crush	them	.
岩石	,	哪个	卷曲	作为	如果	关于	到	落下	之上	和	压碎	他们	.

岩石摇晃着，仿佛要落下来砸碎他们。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] .

Meanwhile	the	air	was	full	of	strange	noises	.
同时	这	空气	曾是	满的	的	奇怪的	噪音	.

与此同时，空气中充满了奇怪的声音。

['hɪsɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] ,

Hissing	,	roaring	and	booming	,
嘶嘶声	,	咆哮	和	蓬勃发展	,

嘶嘶声、咆哮声和轰鸣声，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['delјuːdʒ][ɒv; əv]['faɪə(r)] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	report	of	bursting	deluges	of	fire	came	out	from	the	bosom	of	the
这	报告	的	爆发	洪水	的	火	来了	出去	从	这	怀	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

山体深处传来熊熊烈火喷涌而出的消息。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [spred] [fɑ:st] — [ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] [si:md] [ə'fleɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ]
The fire spread fast — the sky itself seemed aflame with the warning of impending
这 火 传播 快速地 — 这 天空 本身 似乎 燃烧 和 这 警告 的 即将到来的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

火势迅速蔓延——天空仿佛燃起了熊熊烈火，预示着即将到来的毁灭。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði][məʊst]['ɛksɪtɪn] - ['məʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [tɜ:k] ,
" This is sartinly the most excitin ' moment in my life , " said Turk ,
" 这 是 沙丁鱼 这 最多 兴奋素 - 片刻 在 我的 生活 , " 说 土耳其人 ,

“这绝对是我人生中最激动人心的时刻，”特克说道。

[hu:] [naʊ] [gɑ:spt] [æt; ət] ['evri] [step] .
who now gasped at every step .
WHO 现在 倒吸一口气 在 每一个 步 .

他现在每走一步都气喘吁吁。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][gɪt][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [weə(r)] [ðæt][pɔ:(r); pʊə(r)][gæl][ɪz] ,
" I'm afraid that even when we git up to the summit where that poor gal is ,
" 我是 害怕的 那 甚至 什么时候 我们 git 向上 到 这 首脑 在哪里 那 贫穷的 女孩 是 ,

“我担心即使我们到达了那个可怜女孩所在的山顶，

[ðeə(r)][woʊnt][bi:; bi]['eni] [streŋθ] [left][ɪn][maɪ][bəʊnz][tu:; tə][help][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ! "
there won't be any strength left in my bones to help the poor creature ! "
那里 惯于 是 任何 力量 左边 在 我的 骨头 到 帮助 这 贫穷的 生物 ! "

我浑身上下都没有力气去帮助这可怜的小家伙了！

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" ['ɑ:nsə(r)d] ['hæri] , [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] .
" answered Harry , in ringing tones .
" 回答 哈里 , 在 铃声 音调 .

“哈利用洪亮的声音回答道。”

" [ɒn] ! [ɒn] !
" On ! on !
" 在 ! 在 !

“继续！继续！”

" [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['maʊntən] [wɪð] ['ɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] .
" And on they went , scaling the burning mountain with almost incredible speed .
" 和 在 他们 去 , 缩放 这 燃烧 山 和 几乎 极好的 速度 .

于是他们继续前进，以惊人的速度攀登着燃烧的山峰。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:mz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][æn; ən]
At one time the view of the forms upon the summit was hidden by an
在 一 时间 这 看法 的 这 表格 之上 这 首脑 曾是 隐 经过 一个
[ɪn'tru:d] [rɒk] .
intruding rock .
入侵 岩石 .

曾经，山顶上的山峰被一块突兀的岩石遮挡住了视线。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] ?
" Do you see her , now ?
" 做 你 看 她 , 现在 ?

你现在看到她了吗?

" ['hæri] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiə] .
" **Harry** **anxiously** **inquired** **.**
" 哈里 焦虑地 询问 .

哈利焦急地问道。

" [nəʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [tɜ:k] , [æz; əz][hi:; hi] ['veɪnli] [in'devə] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **No** **!** " **answered** **Turk** **,** **as** **he** **vainly** **endeavored** **to** **catch** **a** **glimpse** **of** **the**
" 不 ! " 回答 土耳其人 , 作为 他 徒劳地 努力 到 抓住 一个 一瞥 的 这
['faɪə(r)] - ['laɪtɪd] [fɔ:mz] .
fire **-** **lighted** **forms** **.**
火 - 照明 表格 .

“不！”特克回答道，他徒劳地试图瞥见火光映照下的身影。

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['meəri] ,
It **was** **a** **bad** **day** **for** **poor** **Mary** **,**
它 曾是 一个 坏的 天 为了 贫穷的 玛丽 ,

对可怜的玛丽来说，这真是糟糕的一天。

[wen] [ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['fɑ:ðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ; " [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l]
when **she** **set** **out** **in** **search** **of** **her** **lost** **father** **,** **"** **exclaimed** **Harry** **;** **"** **poor** **girl**
什么时候 她 放 出去 在 搜索 的 她 丢失的 父亲 , " 惊呼 哈里 ; " 贫穷的 女孩
!
!
!

“当她出发寻找她失散的父亲时，”哈利惊呼道；“可怜的女孩！”

[breɪv] [gɜ:l] ! "
brave **girl** **!** **"**
勇敢的 女孩 ! "

勇敢的女孩！

" [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vd] [səʊ][fɑ:(r)] ,
" **Ay** **,** **and** **a** **wild** **-** **goose** **chase** **,** **it** **has** **proved** **so** **far** **,**
" 哎 , 和 一个 荒野 - 鹅 追赶 , 它 有 已证实 所以 远的 ,

“唉，到目前为止，这完全是徒劳无功的追逐。”

[ænd; ənd] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts]['əʊvə(r)] .
and **will** **prove** **a** **wild** **-** **gooser** **before** **its** **over** **.**
和 将要 证明 一个 荒野 - 鹅 前 它是 超过 .

最终会证明自己是个异想天开的人。

" [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] [tu:] [men] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [weə(r)] [tu:] [pɑ:ðz] , [daɪ'vɜ:dʒɪŋ]
" **Continuing** **on** **,** **the** **two** **men** **finally** **came** **to** **a** **point** **,** **where** **two** **paths** **,** **diverging**
" 继续 在 , 这 二 男人 最后 来了 到 一个 观点 , 在哪里 二 路径 , 分歧
[bɪ'twi:n] [haɪ] [rɒks] ,
between **high** **rocks** **,**
之间 高的 岩石 ,

“继续前行，两人最终来到了两个岔路口，两条小路在高耸的岩石间分岔开来，

[met] [ðeə(r)] [geɪz] .
met **their** **gaze** **.**
遇见 他们的 目光 .

与他们对视。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:; tə] [teɪk] .
They **were** **undecided** **which** **of** **these** **to** **take** **.**
他们 是 未决定 哪个 的 这些 到 拿 .

他们拿不定主意该选哪一个。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ðə; ði] [gɜːl] [wɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
the girl will meet her fate , before we can get to her !
这 女孩 将要 见面 她 命运 , 前 我们 能 得到 到 她 !

在我们赶到之前，这个女孩就会遭遇不测！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæri] , [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .
" exclaimed Harry , as he dashed into the path on the right .
" 惊呼 哈里 , 作为 他 虚线 进入 这 小路 在 这 正确的 .

“哈利喊道，然后冲向右边的小路。”

" [kʌm] [ɒn] , [tɜːk] !
" Come on , Turk !
" 来 在 , 土耳其人 !

“来吧，土耳其人！”

[ðɪs] [pɑːθ] [əˈsendz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [siːm] [tuː; tə]
This path ascends and must be the right one , as the other seems to
这 小路 上升 和 必须 是 这 正确的 一 , 作为 这 其他 似乎 到
[ɪnˈklaɪn] !
incline !
倾斜 !

这条路向上延伸，肯定是正确的路，因为另一条路似乎是向下倾斜的！

" [tɜːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Turk shook his head .
" 土耳其人 摇晃 他的 头 .

特克摇了摇头。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] !
" P'raps you're right , and p'raps not !
" 或许 你是 正确的 , 和 或许 不是 !

“也许你是对的，也许你是错的！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ˈlɑːvə] - [striːmz] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kept]
" If it hadn't been for them lava - streams , we might have kept
" 如果 它 之前没有 到过 为了 他们 岩浆 - 溪流 , 我们 可能 有 保留

“如果不是因为那些熔岩流，我们或许还能保留下来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[streɪt] [əˈhed] , [ænd; ənd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [kruːz] [ɪn] [mɔː(r)] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn]
straight ahead , and been at the end of our cruise in more senses than one
直的 前方 , 和 到过 在 这 结尾 的 我们的 巡航 在 更多的 感官 比 一
,
,
,

径直向前，从某种意义上说，我们的游轮之旅也已经结束了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

before	**the**	**present**	**moment**	**.**
前	这	展示	片刻	.

在此刻之前。

" [ðə; ði] [tuː] [kept] [ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ,

"	**The**	**two**	**kept**	**on**	**,**	**but**	**the**	**further**	**they**	**went**	**,**	**the**	**more**	**puzzled**	**they**	**became**	**,**
"	这	二	保留	在	,	但	这	更远	他们	去	,	这	更多的	困惑	他们	成为	,

两人继续前行，但越走越感到困惑。

[æz; əz][ðə; ði] [paːθ] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [suːn] [led][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [rɒks] ,

as	**the**	**path**	**they**	**pursued**	**soon**	**led**	**them**	**among**	**a**	**perfect**	**labyrinth**	**of**	**rocks**	**,**
作为	这	小路	他们	追击	很快	引领	他们	之中	一个	完美的	迷宫	的	岩石	,

他们沿着小路走去，很快就来到了一个由岩石构成的完美迷宫之中。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌəʊvər'ɑːtʃ] [səʊ] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʊərɪd] [gliːm] [ɒv; əv]

some	**of**	**them**	**overarched**	**so**	**that**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**a**	**lurid**	**gleam**	**of**
一些	的	他们	覆盖	所以	那	,	和	这	例外	的	一个	骇人的	闪耀	的

[lait] ,

light	**,**
光	,

有些拱形结构使得除了一道刺眼的光芒外，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

here	**and**	**there**	**,**	**they**	**were**	**left**	**in**	**total**	**darkness**	**.**
这里	和	那里	,	他们	是	左边	在	全部的	黑暗	.

有些地方，他们完全置身于黑暗之中。

[ðə; ði] ['læbərɪnθ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

The	**labyrinth**	**became**	**more**	**difficult**	**.**
这	迷宫	成为	更多的	难的	.

迷宫变得越来越难走了。

['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] , [vaɪnz] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [triːz] [ɪm'piːdɪd] [ðeə(r)] [weɪ]

Tangled	**bushes**	**,**	**vines**	**,**	**shrubs**	**,**	**and**	**the**	**roots**	**of**	**decayed**	**trees**	**impeded**	**their**	**way**
纠缠不清	灌木丛	,	藤蔓	,	灌木	,	和	这	根	的	腐烂的	树木	受阻	他们的	方式

['evri] ['məʊmənt] .

every	**moment**	**.**
每一个	片刻	.

缠绕的灌木、藤蔓、矮树丛和腐朽树木的根系时刻阻碍着他们的去路。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Meanwhile	**the**	**agony**	**of**	**the**	**young**	**man**	**,**
同时	这	痛苦	的	这	年轻的	男人	,

与此同时，这位年轻人正承受着巨大的痛苦。

['sɜːtʃɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [wɒz; wəz]

searching	**hither**	**and**	**thither**	**for**	**some**	**way**	**out**	**of**	**his**	**difficulty**	**,**	**was**
搜索	这里	和	那里	为了	一些	方式	出去	的	他的	困难	,	曾是

['terəb(ə)l] .

terrible	**.**
糟糕的	.

他四处寻找摆脱困境的方法，这很可怕。

[ðə; ði] [swet] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [veɪns] [siːmd] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] ['fiːvərɪʃ]

The	**sweat**	**came**	**out**	**upon**	**his**	**brow**	**,**	**his**	**veins**	**seemed**	**on**	**fire**	**with**	**feverish**
这	汗	来了	出去	之上	他的	眉头	,	他的	静脉	似乎	在	火	和	发烧

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

他额头渗出汗珠，血管里仿佛燃烧着炽热的兴奋之火。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sɜːtʃɪŋ] [ðæt] ['mɛriz] [duːm] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]

He	knew	all	the	time	he	was	thus	searching	that	Mary's	doom	must	soon	be
他	知道	全部	这	时间	他	曾是	因此	搜索	那	玛丽的	厄运	必须	很快	是

[siːld] ,

sealed	,
密封	,

他一直都知道，自己这样寻找下去，玛丽的厄运很快就要注定了。

[ɪf] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [həːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] !

if	already	she	had	not	been	hurled	into	the	whirlpool	of	fire	!
如果	已经	她	有	不是	到过	投掷	进入	这	漩涡	的	火	!

如果她还没有被抛入火漩涡的话！

[tɜːk] ['ɔːlsəʊ] ['veɪnli] [ig'zəːtid] [hɪm'self] ;

Turk	also	vainly	exerted	himself	;
土耳其人	还	徒劳地	施加	他自己	;

土耳其人也徒劳地努力过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [in'devə] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,

but	the	more	the	two	endeavored	to	find	a	way	out	of	the	labyrinth	,
但	这	更多的	这	二	努力	到	寻找	一个	方式	出去	的	这	迷宫	,

但是，两人越是努力寻找走出迷宫的方法，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] .

the	more	hopelessly	they	became	entangled	.
这	更多的	绝望地	他们	成为	纠缠	.

他们越陷越深，越发无可救药。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kævən] .

At	length	they	found	themselves	at	the	mouth	of	a	cavern	.
在	长度	他们	成立	他们自己	在	这	嘴	的	一个	洞穴	.

最后，他们发现自己来到了一个洞穴的入口处。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪv] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['daʊnwəd] , [waɪl] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	floor	of	this	cave	seemed	to	extend	downward	,	while	far	ahead	of	them	,
这	地面	的	这	洞穴	似乎	到	延长	向下	,	尽管	远的	前方	的	他们	,

洞穴的底部似乎向下延伸，而远远地，在他们前方，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['faɪəri] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] .

they	beheld	the	fiery	gleam	of	the	volcano	.
他们	观看	这	火热	闪耀	的	这	火山	.

他们看到了火山炽热的光芒。

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [wei] , " ['ʃaʊtɪd] [tɜːk] .

"	This	is	our	way	,	"	shouted	Turk	.
"	这	是	我们的	方式	,	"	喊叫	土耳其人	.

“这就是我们的方式，”特克喊道。

" [kʌm] , [læd] , [kʌm] !

"	Come	,	lad	,	come	!
"	来	,	小伙子	,	来	!

“来吧，孩子，来吧！”

" [hiː; hi] [dʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævən] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	He	dove	into	the	cavern	,	followed	by	his	friend	,
"	他	鸽子	进入	这	洞穴	,	随后	经过	他的	朋友	,

他跳进洞穴，他的朋友也紧随其后。

[bəuθ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sləʊpɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,

both	believing	that	when	they	should	arrive	at	the	terminus	of	this	sloping	tunnel	,
两个都	相信	那	什么时候	他们	应该	到达	在	这	终点站	的	这	倾斜的	隧道	,

他们都相信，当他们到达这条倾斜隧道的尽头时，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] !
they would find a way to the top of the cliff !
他们 会 寻找 一个 方式 到 这 顶部 的 这 悬崖 !

他们总能找到办法爬到悬崖顶上!

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [həʊp] , ['hæri] [sped][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] ,
Encouraged by this hope , Harry sped on with a swiftness ,
鼓励 经过 这 希望 , 哈里 加速 在 和 一个 速度 ,

受到这份希望的鼓舞，哈利飞快地向前走去。

[wɪtʃ] [suːn] ['kærɪd] [hɪm][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
which soon carried him far beyond his friend .
哪个 很快 携带 他 远的 超过 他的 朋友 .

很快，他便远远超越了他的朋友。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ,
In a few minutes he had gained the further end of the cavern ,
在 一个 很少 分钟 他 有 获得 这 更远 结尾 的 这 洞穴 ,

几分钟后，他就到达了洞穴的另一端。

[wen] [tɜːk] [hɜːd] [hɪz; ɪz][waɪld] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [wʊlf] .
when Turk heard his wild despairing cry ringing out like that of a wounded wolf .
什么时候 土耳其人 听到 他的 荒野 绝望 哭 铃声 出去 喜欢 那 的 一个 受伤 狼 .

当特克听到他那绝望的嚎叫声像受伤的狼一样响起时。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .
In a moment he was by the young man , who pointed upward .
在 一个 片刻 他 曾是 经过 这 年轻的 男人 , WHO 尖 向上 .

片刻后，他来到了那个年轻人身边，年轻人指了指上方。

[wen] [tɜːk] ['ɔːlsəʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)]
When Turk also perceived that they had made their
什么时候 土耳其人 还 感知 那 他们 有 制成 他们的

当特克也意识到他们已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
way to this point ,
方式 到 这 观点 ,

走到这一步，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tæ'tuːd] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz]
only to be aggravated by another sight of the tatooed forms of the savages
仅有的 到 是 加重 经过 其他 视线 的 这 纹身 表格 的 这 野蛮人
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms] ,
and their intended victims ,
和 他们的 故意的 受害者 ,

再次看到野蛮人和他们预定的受害者身上的纹身后，他的怒火更加高涨。

[səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɒt] .
so far above them that they could not hope to reach the spot .
所以 远的 多于 他们 那 他们 可以 不是 希望 到 抵达 这 点 .

远远高于他们，他们根本无法到达那里。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] [gɔːdʒz] ,
In fact they now found themselves in one of those deep gorges ,
在 事实 他们 现在 成立 他们自己 在 一 的 那些 深的 峡谷 ,

事实上，他们现在发现自己身处其中一个深谷之中。

[huːz] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [stiːp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sendɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː]

whose	sides	were	too	steep	to	be	ascended	,	but	which	commanded	a	view
谁	侧面	是	也	陡	到	是	上升	,	但	哪个	命令	一个	看法

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['faɪə(r)] .

of	the	raging	fire	.
的	这	愤怒	火	.

它的两侧太陡峭，无法攀登，但可以俯瞰熊熊燃烧的大火。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [brænd] ,

Yes	,	there	was	the	girl	and	Brand	,
是的	,	那里	曾是	这	女孩	和	品牌	,

是的，当时有那个女孩和布兰德。

[stɪl] ['biːɪŋ] [swʌŋ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [mait] [jet] [biː; bi] [prə'lɒŋd] .

still	being	swung	hither	and	thither	that	their	torments	might	yet	be	prolonged	.
仍然	存在	摇摆	这里	和	那里	那	他们的	折磨	可能	然而	是	延长	.

他们仍然被甩来甩去，以致他们的痛苦得以延长。

[ðə; ði] [saɪt] ['ɔːlməʊst] [drəʊv] ['hæri] [mæd] .

The	sight	almost	drove	Harry	mad	.
这	视线	几乎	驾驶	哈里	疯狂的	.

眼前的景象几乎让哈利发疯。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] ,

He	clenched	his	fists	,	and	compressed	his	lips	,	as	if	,
他	紧握	他的	拳头	,	和	压缩	他的	嘴唇	,	作为	如果	,

他紧握双拳，抿紧嘴唇，仿佛.....

[baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [ə'ləʊn] ,

by	the	exertion	of	a	strong	will	alone	,
经过	这	用力	的	一个	强的	将要	独自的	,

仅凭坚强的意志力，

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [diːd] .

he	hoped	to	prevent	the	accomplishment	of	the	fearful	deed	.
他	希望	到	防止	这	成就	的	这	可怕	契据	.

他希望阻止这起可怕事件的发生。

[æz; əz] [tuː; tə] [tɜːk] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

As	to	Turk	,	he	danced	about	in	his	excitement	performing	a	sort	of
作为	到	土耳其人	,	他	跳舞	关于	在	他的	激动	表演	一个	种类	的

[fæn'tæstɪk] ['hɔːnpaɪp] ,

fantastic	hornpipe	,
极好的	号角舞曲	,

至于特克，他兴奋地跳来跳去，表演了一种奇特的号角舞。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [tʃiːks] .

while	all	the	time	the	tears	streamed	down	his	wrinkled	cheeks	.
尽管	全部	这	时间	这	眼泪	流媒体	向下	他的	皱	脸颊	.

泪水始终顺着他布满皱纹的脸颊流淌下来。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [məʊn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] .

"	Ay	,	ay	,	"	he	moaned	,	"	it	is	too	bad	.
"	哎	,	哎	,	"	他	呻吟	,	"	它	是	也	坏的	.

“唉，唉，”他呻吟道，“太糟糕了。”

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [gæl] ,

If	I	could	lay	down	my	life	a	thousand	times	for	that	poor	gal	,
如果	我	可以	躺	向下	我的	生活	一个	千	时代	为了	那	贫穷的	女孩	,

如果我能为那个可怜的女孩献出一千次生命，

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

God	knows	I	would	willingly	do	it	.
上帝	知道	我	会	心甘情愿	做	它	.

天知道我愿意这么做。

" [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪl] [wʌn] [naʊ] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts]

"	The	scream	of	the	imperiled	one	now	rang	down	the	cliff	penetrating	the	hearts
"	这	尖叫	的	这	岌岌可危	一	现在	响铃	向下	这	悬崖	渗透	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

of	the	two	men	like	a	knife	.
的	这	二	男人	喜欢	一个	刀	.

“遇险者的惨叫声响彻悬崖，像刀子一样刺入了两个人的心脏。”

" [gʊd] [gɒd] ! " [kraɪd] ['hæri] ; " [əʊ] , [tɜːk] !

"	Good	God	!	"	cried	Harry	;	"	oh	,	Turk	!
"	好的	上帝	!	"	哭	哈里	;	"	哦	,	土耳其人	!

“我的天哪！”哈利喊道；“哦，土耳其人！”

[tɜːk] !

Turk	!
土耳其人	!

土耳其人!

[let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [jet] [get] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['diːmənz] [duː; də][ðeə(r)] [faʊl]

let	us	see	if	we	cannot	yet	get	to	her	,	before	the	demons	do	their	foul
让	我们	看	如果	我们	不能	然而	得到	到	她	,	前	这	恶魔	做	他们的	犯规

[wɜːk] .

work	.
工作	.

让我们看看能不能在恶魔作恶之前找到她。

" [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	The	increased	thunder	of	the	volcano	seemed	to	mock	his	voice	.
"	这	增加	雷	的	这	火山	似乎	到	嘲笑	他的	嗓音	.

“火山越来越响的雷鸣声仿佛在嘲笑他的声音。”

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][skaɪ] ['redən] [baɪ][ðə; ði]['lʊərɪd] [gliːm] ,

The	air	and	sky	reddened	by	the	lurid	gleam	,
这	空气	和	天空	发红	经过	这	骇人的	闪耀	,

空气和天空被诡异的光芒染成了红色，

[siːmd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [mɪst] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fɔːmz] ,

seemed	filled	with	a	crimson	mist	rolling	in	clouds	round	the	swaying	forms	,
似乎	已填	和	一个	赤红	薄雾	滚动	在	云	圆形的	这	摇晃	表格	,

仿佛被一层绯红的薄雾笼罩，云雾缭绕在摇曳的身影周围。

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [saɪt] .

and	shrouding	them	from	sight	.
和	裹尸布	他们	从	视线	.

并将它们遮蔽起来，使其不被人看见。

[æz; əz] ['hæri] [spəʊk] , [tɜːk] [prest] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ]

As	Harry	spoke	,	Turk	pressed	his	forehead	against	the	rocky	side	of	the	gorge
作为	哈里	辐	,	土耳其人	按下	他的	前额	反对	这	岩石	边	的	这	峡谷

,

,

,

哈利说话的时候，特克把额头抵在峡谷的岩石壁上。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [huːz] [heə(r)] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [gliːm] ,

while	he	pointed	upward	at	the	girl	,	whose	hair	,	catching	the	red	gleam	,
尽管	他	尖	向上	在	这	女孩	,	谁	头发	,	捕捉	这	红色的	闪耀	,

他指着上方那个女孩，她的头发在红光的映照下闪闪发光。

[siːmd] [əˈnʌðə(r)] [ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
seemed another shower of fire .
似乎 其他 淋浴 的 火 .

仿佛又一场火雨袭来。

" [nəʊ][juːz] , [ˈhæri] .
" No use , Harry .
" 不 使用 , 哈里 .

“没用的，哈利。”

[siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [swɪŋ] !
See , they are giving the last swing !
看 , 他们 是 给予 这 最后的 摇摆 !

看，他们这是在做最后的挣扎！

[aɪ] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈneɪtɪv] [huː] [hæz; həz][dʒɪst] [haul] [aʊt][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] .
I know by the voice of that native who has jist howled out the order .
我 知道 经过 这 嗓音 的 那 本国的 WHO 有 要点 嚎叫 出去 这 命令 .

我从那个土著人的声音里听出来了，他刚才嚎叫着下了命令。

" [ɪn][fækt][səʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈpɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [kraɪ] [ðæt] [ɪts]
" In fact so shrill and piercing and savage was the islander's cry that its
" 在 事实 所以 尖锐 和 冲孔 和 野蛮的 曾是 这 岛民的 哭 那 它是
[ˈɪmpɔːt] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
import could not well be mistaken .
进口 可以 不是 出色地 是 错误 .

“事实上，岛民的叫喊声如此尖锐、刺耳、野蛮，以至于它的含义不可能被误解。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkrəʊkɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrævənəs] [siː] - [bɜːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈgreɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz]
Like the croaking shriek of a ravenous sea - bird , it came grating down the sides
喜欢 这 呱呱叫 尖叫 的 一个 贪婪的 海 - 鸟 , 它 来了 格栅 向下 这 侧面
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .
of the rock .
的 这 岩石 .

它像饥饿海鸟的嘶哑尖叫声一样，沿着岩石侧面发出刺耳的摩擦声。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] !
there she goes !
那里 她 去 !

她走了！

" [skriːmd] [ˈhæri] ; " ['meəri] ! ['meəri] !
" screamed Harry ; " Mary ! Mary !
" 尖叫 哈里 ; " 玛丽 ! 玛丽 !

“哈利尖叫道：‘玛丽！玛丽！’”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[ˌʌnɪk'spektɪd] .
UNEXPECTED **.**
意外 .

意外。

[wɪð] [ðæt] [kraɪ][frɒm; frəm] ['hæri] ['glɛnˌvɪl] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [skri:m] [ɒv; əv][ðə; ði]
With **that** **cry** **from** **Harry** **Glenville** **was** **mingled** **the** **despairing** **scream** **of** **the**
和 那 哭 从 哈里 格伦维尔 曾是 混合 这 绝望 尖叫 的 这
[jʌŋ] [gɜ:l] .
young **girl** **.**
年轻的 女孩 .

哈里·格伦维尔的喊声中夹杂着小女孩绝望的尖叫声。

[ðə; ði] [tu:] ['sævɪdʒɪz] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
The **two** **savages** **holding** **her** **,**
这 二 野蛮人 保持 她 ,

挟持她的两个野蛮人，

[hæd; həd] [swʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] [wɪð] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [red] [gʌlf]
had **swung** **her** **forward** **with** **great** **impetus** **to** **fling** **her** **into** **the** **red** **gulf**
有 摇摆 她 向前 和 伟大的 动力 到 一扔 她 进入 这 红色的 海湾
,
,
,

他猛地将她向前甩去，差点把她扔进那片红色的深渊里。

[wen] [ə; eɪ][waɪld] [fɔ:m] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][æn; ən]
when **a** **wild** **form** **suddenly** **came** **bounding** **forward** **from** **the** **summit** **of** **an**
什么时候 一个 荒野 形式 突然 来了 边界 向前 从 这 首脑 的 一个
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] ,
overhanging **rock** **,**
悬垂 岩石 ,

突然，一个野性十足的身影从悬崖顶上跃了下来。

[snætʃt] [ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [dɪə(r)] - [laɪk]
snatched **the** **girl** **from** **their** **arms** **and** **made** **off** **with** **her** **with** **deer** **-** **like**
抢夺 这 女孩 从 他们的 武器 和 制成 离开 和 她 和 鹿 - 喜欢
[spi:d] .
speed **.**
速度 .

他从他们怀里抢走女孩，像鹿一样飞快地逃走了。

[tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['sævɪdʒɪz]
To **explain** **this** **,** **it** **must** **be** **remembered** **that** **the** **gaze** **of** **all** **the** **savages**
到 解释 这 , 它 必须 是 记得 那 这 目光 的 全部 这 野蛮人
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

要解释这一点，必须记住，在场所有野蛮人的目光，

[hæd; həd] [bi:n] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms] ,
had **been** **concentrated** **upon** **the** **two** **intended** **victims** **,**
有 到过 集中 之上 这 二 故意的 受害者 ,

一直集中火力攻击两名预定受害者，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] , [hu:] ,
so **that** **they** **had** **known** **nothing** **of** **the** **approach** **of** **the** **intruder** **,** **who** **,**
所以 那 他们 有 已知 没有什么 的 这 方法 的 这 入侵者 , WHO ,

因此，他们对入侵者的接近一无所知，而入侵者……

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi][təʊld] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['aɪlənd] [gaɪd] .

it	need	scarcely	be	told	,	was	the	singular	island	guide	.
它	需要	几乎	是	讲述	,	曾是	这	单数	岛	指导	.

“这几乎无需赘述，”这位独具特色的岛屿向导说道。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːðz] , [hæd; həd]

This	person	,	probably	from	his	greater	familiarity	with	the	mountain	paths	,	had
这	人	,	大概	从	他的	更大的	熟悉	和	这	山	路径	,	有

['dɪstənst] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [huː] ,

distanced	his	pursuers	who	,
保持距离	他的	追击者	WHO	,

这个人可能因为更熟悉山路，而甩开了追赶他的人。

[laɪk] ['hæri] ['glɛnˌvɪl] [ænd; ənd] [tɜːk] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːs] ,

like	Harry	Glenville	and	Turk	,	soon	became	puzzled	as	to	their	course	,
喜欢	哈里	格伦维尔	和	土耳其人	,	很快	成为	困惑	作为	到	他们的	课程	,

和哈里·格伦维尔以及特克一样，他们很快就对自己的航向感到困惑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

and	thus	lost	track	of	the	fugitive	.
和	因此	丢失的	追踪	的	这	逃犯	.

因此失去了对逃犯的追踪。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [siːn] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]['kæzəm] ,

Coming	upon	the	fearful	scene	near	the	fire	chasm	,
未来	之上	这	可怕	场景	靠近	这	火	深渊	,

来到火峡谷附近，目睹了那可怕的景象，

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	strong	man	had	found	it	easy	to	leap	from	his	position	,
这	强的	男人	有	成立	它	简单的	到	飞跃	从	他的	位置	,

这位壮汉轻而易举地从他所处的位置跳了起来。

[snætʃ] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'redi] [rɪ'lækst] [grɑːsp][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-] ,

snatch	the	girl	from	the	already	relaxed	grasp	of	her	tormentors	,
抢夺	这	女孩	从	这	已经	轻松	抓牢	的	她	折磨者	,

从那些已经放松了控制的施虐者手中夺回女孩，

[ænd; ənd] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hedweɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [sə'fɪʃntli] [frɒm; frəm]

and	make	considerable	headway	before	the	natives	could	recover	sufficiently	from
和	制作	大量	进展	前	这	本地人	可以	恢复	足够	从

[ðeə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [pə'sjuːt] .

their	surprise	to	start	in	pursuit	.
他们的	惊喜	到	开始	在	追逐	.

在当地居民还没来得及从震惊中回过神来开始追击之前，他们已经取得了相当大的进展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] [held] ['kæptɪn] [brænd] ,

So	astonished	were	all	that	the	two	who	held	Captain	Brand	,
所以	惊讶	是	全部	那	这	二	WHO	握住	队长	品牌	,

所有人都震惊不已，以至于抓住布兰德船长的那两个人……

[ə'laʊd] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)][grɑːsp][ænd; ənd] [meɪk] [ɒf] [æt; ət]

allowed	the	latter	to	disengage	himself	from	their	grasp	and	make	off	at
允许	这	后者	到	脱离接触	他自己	从	他们的	抓牢	和	制作	离开	在

[ə; eɪ] [spiːd] [ək'seləreɪtɪd] [tuː; tə]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

a	speed	accelerated	to	almost	incredible	swiftness	by	his	fears	.
一个	速度	加速	到	几乎	极好的	速度	经过	他的	恐惧	.

恐惧使后者得以挣脱他们的控制，并以近乎不可思议的速度逃离。

[ðə; ði] [kɔːs] ['teɪkən][baɪ][brænd][led][hɪm][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [ðæt] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	course	taken	by	Brand	led	him	at	right	angles	with	that	followed	by	the
这	课程	已采取	经过	品牌	引领	他	在	正确的	角度	和	那	随后	经过	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

布兰德所采取的路线与陌生人所采取的路线呈直角。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['seprət] .

so	that	the	pursuers	were	obliged	to	separate	.
所以	那	这	追击者	是	有义务	到	分离	.

因此，追捕者不得不分开行动。

[ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [geɪv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] ,

This	separation	gave	the	fugitives	an	advantage	,	especially	the	strange	guide	,
这	分离	给予	这	逃犯	一个	优势	,	尤其	这	奇怪的	指导	,

这种分离给逃亡者们带来了优势，尤其是那个古怪的向导。

[huː] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

who	seemed	familiar	with	every	nook	and	corner	of	the	mountain	.
WHO	似乎	熟悉的	和	每一个	角落	和	角落	的	这	山	.

他似乎对这座山的每一个角落都了如指掌。

[ɒn] [hiː; hi] [went] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] ['prɒbəbli] [kɔːzd] [baɪ]

On	he	went	,	seeming	to	carry	his	burden	with	a	strength	probably	caused	by
在	他	去	,	似乎	到	携带	他的	负担	和	一个	力量	大概	导致	经过

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

some	powerful	excitement	,
一些	强大的	激动	,

他继续前行，似乎带着一种强烈的激动之情，强撑着肩上的重担。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , ['striːmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [liːf] , ['pɑːʃəli]

although	his	gray	hair	,	streaming	back	from	under	the	broad	leaf	,	partially
虽然	他的	灰色的	头发	,	流媒体	后退	从	在下面	这	广阔	叶子	,	部分

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

concealing	his	face	,
隐藏	他的	脸	,

虽然他灰白的头发从宽大的叶子下垂下来，部分遮住了他的脸，

[prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [j'iəz] .

proclaimed	his	advanced	years	.
宣布	他的	先进的	年	.

他宣称自己已年迈。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['stægə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Finally	,	however	,	he	began	to	stagger	beneath	his	burden	,	which	,	it	was
最后	,	然而	,	他	开始	到	错开	下面	他的	负担	,	哪个	,	它	曾是

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

然而，最终他还是被重担压得踉跄起来，这一点显而易见。

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

was	too	much	for	him	.
曾是	也	很多	为了	他	.

对他来说负担太重了。

['siːmɪŋli] [bent] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Seemingly	**bent**	**,**	**however**	**,**	**upon**	**gaining**	**some**	**particular**	**point**	**,**	**he**	**kept**	**on**	**until**	**he**
似乎	弯曲	,	然而	,	之上	获得	一些	特别的	观点	,	他	保留	在	直到	他

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

came	**to**	**a**	**small**	**,**
来了	到	一个	小的	,

然而，看似有所转变，但当他取得某个特定进展时，他便继续前进，直到他来到一个小地方，

[dɑːk] ['hɒləʊ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒægɪd] [rɒks] , [weə(r)] [hiː; hi] [krɔːl] [ˌðeər'ɪn] .

dark	**hollow**	**,**	**between**	**a**	**number**	**of**	**jagged**	**rocks**	**,**	**where**	**he**	**crawled**	**therein**	**.**
黑暗的	空洞的	,	之间	一个	数字	的	锯齿状	岩石	,	在哪里	他	爬行	其中	.

在一堆嶙峋的岩石之间，有一个黑暗的凹陷处，他爬了进去。

" [hɪst] !

"	**Hist**	**!**
"	历史	!

“历史！

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

"	**he**	**muttered**	**,**	**as**	**the**	**young**	**girl**	**opened**	**her**	**mouth**	**,**	**apparently**	**on**	**the**	**point**
"	他	低声说道	,	作为	这	年轻的	女孩	打开	她	嘴	,	显然	在	这	观点

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

of	**speaking**	**.**
的	请讲	.

“他低声说道，这时小女孩张开了嘴，显然正要开口说话。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

"	**Not**	**a**	**word**	**!**
"	不是	一个	单词	!

一句话也没说！

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] !

I	**have**	**my**	**money**	**!**
我	有	我的	钱	!

我的钱到手了！

['mʌni] !

money	**!**
钱	!

钱！

['mʌni] !

money	**!**
钱	!

钱！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspə(r)] ,

"	**he**	**added**	**,**	**in**	**the**	**same**	**penetrating**	**whisper**	**,**
"	他	额外	,	在	这	相同的	渗透	耳语	,

“他用同样低沉而穿透力极强的声音补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][bæg] .

as	**he**	**thrust**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**felt**	**the**	**jingling**	**bag**	**.**
作为	他	推力	他的	手	在	他的	口袋	和	毛毡	这	叮当	包	.

他把手伸进口袋，摸到了叮当作响的袋子。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['mɛriz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

The	**man**	**had**	**been**	**mistaken**	**about**	**Mary's**	**wishing**	**to**	**speak**	**.**
这	男人	有	到过	错误	关于	玛丽的	祝	到	说话	.

那人误以为玛丽想说话。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:rlz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑ:b(ə)l] .

The	poor	girl's	eyes	were	closed	,	her	cheek	as	white	as	marble	.
这	贫穷的	女孩们	眼睛	是	关闭	,	她	脸颊	作为	白色的	作为	大理石	.

可怜的女孩双眼紧闭，脸颊白得像大理石一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

She	had	fainted	at	the	moment	when	the	natives	were	at	the	point	of
她	有	昏厥	在	这	片刻	什么时候	这	本地人	是	在	这	观点	的

[fliŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

flinging	her	to	her	destruction	.
投掷	她	到	她	破坏	.

就在土著人要把她扔下去摔死的时候，她昏了过去。

['si:mɪŋli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] , [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'zɜ:və(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]

Seemingly	unaware	of	this	circumstance	,	her	preserver	,	crouching	down	without
似乎	不知情	的	这	环境	,	她	保护者	,	蹲伏	向下	没有

[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['lɪsnd] [ɪn'tentli] ,

again	looking	at	her	,	listened	intently	,
再次	寻找	在	她	,	听着	专注地	,

她的救护员似乎并未察觉到这种情况，他蹲下身子，没有再看她一眼，而是认真地听着。

['prɒbəbli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:ə] .

probably	for	the	steps	of	his	pursuers	.
大概	为了	这	步骤	的	他的	追击者	.

可能是因为追赶者的脚步声。

[ði:z] [steps] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)] , ['faɪnəli] [went] [pɑ:st] .

These	steps	,	drawing	nearer	,	finally	went	past	.
这些	步骤	,	绘画	更近	,	最后	去	过去的	.

这些脚步越来越近，最终过去了。

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd] [sɜ:vd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə; eɪ] [trɪk] .

The	fugitive	had	served	the	natives	a	trick	.
这	逃犯	有	服务	这	本地人	一个	诡计	.

这个逃犯对当地人耍了个花招。

[ˌʌn'si:n] [baɪ][ðem; ðəm] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tru:d] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] ,

Unseen	by	them	,	owing	to	an	intruding	point	of	rock	,
看不见	经过	他们	,	欠款	到	一个	入侵	观点	的	岩石	,

由于一块突出的岩石遮挡，他们未能看到它。

[wen] [hi:; hi]

when	he
什么时候	他

当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [keɪv] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [hɪm] , [bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ,

crawled	into	the	small	cave	,	they	had	passed	him	,	believing	he	had	gone	on	,
爬行	进入	这	小的	洞穴	,	他们	有	通过了	他	,	相信	他	有	已消失	在	,

[fɑ:(r)] [ə'hed] .

far	ahead	.
远的	前方	.

他们爬进小山洞，经过他身边时，以为他已经走得很远了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fʊl] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] , [kən'tɪnju:d] [ɒn] .

He	waited	full	a	quarter	of	an	hour	,	then	,	emerging	,	continued	on	.
他	等待	满的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	然后	,	新兴	,	持续	在	.

他等了整整十五分钟，然后才出来继续赶路。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [tuː] ['nærəʊ] [pɑːðz] [dɪ'vɜːdʒd] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [brænd] ,

At	a	place	where	two	narrow	paths	diverged	,	he	came	upon	Brand	,
在	一个	地方	在哪里	二	狭窄的	路径	分歧	,	他	来了	之上	品牌	,

在两条狭窄小路分岔的地方，他遇到了布兰德。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] .

crouching	in	the	angle	of	a	rock	.
蹲伏	在	这	角度	的	一个	岩石	.

蜷缩在岩石的角落里。

[hɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Here	the	light	was	indistinct	.
这里	这	光	曾是	模糊	.

这里的光线很模糊。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [gɜːl] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Who	are	you	who	have	saved	this	girl	?	"	inquired	the	captain	,	coming	forward	.
"	WHO	是	你	WHO	有	已保存	这	女孩	?	"	询问	这	队长	,	未来	向前	.

“你是谁？你救了这个女孩？”船长走上前问道。

" [doʊnt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət][help][ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] .

"	Don't	question	me	,	"	answered	the	other	,	"	but	help	me	with	this	girl	.
"	不	问题	我	,	"	回答	这	其他	,	"	但	帮助	我	和	这	女孩	.

“别问我，”另一个人回答说，“帮我解决这个女孩的问题。”

" [brænd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Brand	started	as	suddenly	.
"	品牌	开始	作为	突然	.

“品牌创立得非常突然。”

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

Then	,	recovering	his	self	-	possession	,	although	trembling	in	every	limb	,	he	complied	with	the	request	.
然后	,	恢复中	他的	自己	-	拥有	,	虽然	发抖	在	每一个	肢	,	他	遵命	和	这	要求	.

然后，他恢复了镇定，虽然四肢都在颤抖，但还是答应了对方的要求。

" [maɪ] ['mʌni] — [maɪ] ['mʌni] — [hɑː] ! [hɑː] !

"	My	money	—	my	money	—	ha	!	ha	!
"	我的	钱	—	我的	钱	—	哈	!	哈	!

“我的钱——我的钱——哈！哈！”

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [seɪf] !

I	have	that	safe	!
我	有	那	安全的	!

我有个保险箱！

" ['mʌtə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

"	muttered	the	stranger	,	as	they	proceeded	.
"	低声说道	这	陌生人	,	作为	他们	继续	.

“陌生人一边嘟囔着，一边继续往前走。”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [gɑːspt] [brænd] , ['feəli] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sensləs] [gɜːl] .

"	Your	what	?	"	gasped	Brand	,	fairly	turning	as	white	as	the	senseless	girl	.
"	你的	什么	?	"	倒吸一口气	品牌	,	相当	转弯	作为	白色的	作为	这	无意义的	女孩	.

“你的什么？”布兰德倒吸一口凉气，脸色几乎和那个失去知觉的女孩一样苍白。

" [maɪ] ['mʌni] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — " [ɔːl] [seɪf] !

"	My	money	,	"	was	the	answer	—	"	all	safe	!
"	我的	钱	,	"	曾是	这	回答	—	"	全部	安全的	!

“我的钱，”对方回答说——“全部安全！”

" [ɒn] [ðeɪ] [went] ,
" On they went ,
" 在 他们 去 ,

他们继续前行，

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] ['hæri] [ænd; ənd] [tɜːk]
following a path which led them by the tunnel through which Harry and Turk
下列的 一个 小路 哪个 引领 他们 经过 这 隧道 通过 哪个 哈里 和 土耳其人
[hæd; həd] ['priːviəsli] [pɑːst] ,
had previously passed ,
有 之前 通过了 ,

他们沿着一条小路走，这条小路通往哈利和特克之前经过的隧道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .
from which they were emerging at this very moment .
从 哪个 他们 是 新兴 在 这 非常 片刻 .

他们此刻正是从那里走出来。

[brænd] ['stɑːtɪd] [bæk] .
Brand started back .
品牌 开始 后退 .

品牌重新起步。

" [juː; jʊ] [seɪf] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['hæri] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [gəʊst] .
" You safe ? " he exclaimed , staring at Harry , as if at a ghost .
" 你 安全的 ? " 他 惊呼 , 凝视 在 哈里 , 作为 如果 在 一个 鬼 .

“你安全吗？”他惊呼道，盯着哈利，仿佛在看一个幽灵。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Ay , " answered the young man .
" 哎 , " 回答 这 年轻的 男人 .

“嗯，”年轻人回答道。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
Then he sprang to the side of the unconscious girl , peering down upon her
然后 他 弹簧 到 这 边 的 这 无意识 女孩 , 窥视 向下 之上 她
[stɪl] [feɪs] .
still face .
仍然 脸 .

然后他跳到昏迷不醒的女孩身边，低头凝视着她静止的脸庞。

" [nɒt] [ded] !
" Not dead !
" 不是 死的 !

“没死！”

[nɒt] [ded] !
not dead !
不是 死的 !

没死！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['waɪldli] .
" he cried , wildly .
" 他 哭 , 疯狂地 .

他疯狂地哭喊着。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [gɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Even as he spoke , the girl opened her eyes .
甚至 作为 他 辐 , 这 女孩 打开 她 眼睛 .

他说话间，女孩睁开了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðeɪ] [gliːm] [laɪk] [stɑːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [feɪs] .

In	the	faint	light	they	gleamed	like	stars	,	as	they	fell	upon	her	lover's	face	.
在	这	头晕的	光	他们	闪闪发光	喜欢	明星	,	作为	他们	跌倒	之上	她	恋人的	脸	.

在昏暗的光线下，它们像星星一样闪闪发光，落在她爱人的脸上。

" ['hæri] !

"	Harry	!
"	哈里	!

“哈利！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

In	an	instant	she	was	on	her	feet	,
在	一个	立即的	她	曾是	在	她	脚	,

她瞬间站了起来。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] .

supported	by	her	friends	until	she	had	fully	regained	her	balance	.
有	经过	她	朋友们	直到	她	有	完全	恢复	她	平衡	.

在朋友们的搀扶下，她才完全恢复了平衡。

[ðen] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['fɒləʊd] .

Then	explanations	followed	.
然后	解释	随后	.

然后是解释。

" [ænd; ənd] [huː] , [maɪ] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] ['benɪfɪtɪd]

"	And	who	,	my	friend	,	are	you	who	have	thus	benefitted
"	和	WHO	,	我的	朋友	,	是	你	WHO	有	因此	受益

“那么，我的朋友，你又是谁，从中获益？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌjuː 'es] ? " [in'kwaiə] ['hæri] , [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

us	?	"	inquired	Harry	,	now	turning	to	grasp	the	hand	of	the	stranger	.
我们	?	"	询问	哈里	,	现在	转弯	到	抓牢	这	手	的	这	陌生人	.

“我们？”哈利问道，说着，他转过身去握住陌生人的手。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	latter	,	however	,	was	nowhere	to	be	seen	.
这	后者	,	然而	,	曾是	无处	到	是	已见	.

然而，后者却不见踪影。

" [ðæt] [tʃæp] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ,

"	That	chap	I	should	sartinly	take	for	the	devil	,	do	you	see	,
"	那	小伙子	我	应该	沙丁鱼	拿	为了	这	魔鬼	,	做	你	看	,

“那家伙我当然应该毫不犹豫地把他当成魔鬼，你明白吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['naɪðə(r)] [siː] [hɪz; ɪz]['kɔːd(ə)l] - ,

if	it	'	twan't	that	I	couldn't	neither	see	his	caudal	cumpendage	,
如果	它	-	-	那	我	不能	两者都不	看	他的	尾部	-	,

如果不是因为我既看不到他的尾部，

[nɔː(r)] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sævɪn] - [ðə; ði][gæl] , [wɪtʃ] [nəʊ]['dev(ə)l] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv]

nor	account	for	his	savin	'	the	gal	,	which	no	devil	,	I	take	it	,	would	have
也不	帐户	为了	他的	萨文	-	这	女孩	,	哪个	不	魔鬼	,	我	拿	它	,	会	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

也无法解释他为何救了那个女孩，我想，没有哪个魔鬼会这么做。

" ['miːnwaɪl] , [wɜːdz] [meɪ] [nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [æt; ət][ðeə(r)][ˌriː'juːniən] .

"	Meanwhile	,	words	may	not	express	the	joy	of	the	lovers	at	their	reunion	.
"	同时	,	字	可能	不是	表达	这	喜悦	的	这	恋人	在	他们的	团圆	.

“与此同时，言语可能无法表达恋人们重逢时的喜悦。

['meəri][hæd; həd] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] [brænd] [let] [gəʊ]

Mary	had	firmly	believed	that	Harry	was	dashed	to	pieces	when	Brand	let	go
玛丽	有	牢牢	相信	那	哈里	曾是	虚线	到	件	什么时候	品牌	让	去

[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] .

of	the	rope	.
的	这	绳索	.

玛丽坚信，当布兰德松开绳子时，哈里一定崩溃了。

[əˈljuːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [tɜːk] [naʊ] [sed] :

Alluding	to	this	,	Turk	now	said	:
暗示	到	这	,	土耳其人	现在	说	:

特克接着说道，暗示了这一点：

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [zɪç] [ə; eɪ] [trɪk] , ['kæptɪn] ?

"	How	came	you	to	do	sich	a	trick	,	captain	?
"	如何	来了	你	到	做	sich	一个	诡计	,	队长	?

“船长，你怎么会做出这种事呢？”

" [ðə; ði]['lætə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	latter	turned	aside	his	head	,
"	这	后者	转向	旁边	他的	头	,

后者将头转向一边，

[tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən][æz; əz][hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

trembling	like	an	aspen	as	he	recalled	to	mind	the	apparition	he	had
发抖	喜欢	一个	白杨	作为	他	召回	到	头脑	这	幻影	他	有

[siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

seen	among	the	trees	.
已见	之中	这	树木	.

他回想起在树林中看到的幽灵，不禁像白杨树一样颤抖起来。

" ['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Accidents	will	happen	,	"	he	said	,	in	a	husky	voice	.
"	事故	将要	发生	,	"	他	说	,	在	一个	沙哑	嗓音	.

“意外总会发生，”他用沙哑的声音说道。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [tɜːk] , " [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	Well	,	"	continued	Turk	,	"	now	that	we	have	so	far	got	clear	of	them
"	出色地	,	"	持续	土耳其人	,	"	现在	那	我们	有	所以	远的	得到	清除	的	他们

-	[blækskɪnz] ,

infarnal	blackskins	,
-	黑皮人	,

“好吧，”特克继续说道，“既然我们已经摆脱了那些该死的黑皮人，

[ai] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt]
I **trust** **and** **hope** **that** **we** **may** **contrive** **to** **get** **away** **from** **the** **island** **without**
我 相信 和 希望 那 我们 可能 精心策划 到 得到 离开 从 这 岛 没有
['siːɪn] - - [ɪm] ,
seein **'** **'** **em** **,**
看到 - - 呃 ,

我希望我们能设法在不见到他们的情况下离开这座岛。

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] ['faɪə(r)] !
or **,** **at** **any** **rate** **,** **before** **we** **are** **swallowed** **up** **in** **fire** **!**
或者 , 在 任何 速度 , 前 我们 是 吞咽 向上 在 火 !

或者，总之，在我们被火焰吞噬之前！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
" **At** **that** **moment** **,** **far** **ahead** **of** **them** **,** **they** **beheld** **the** **stranger** **,**
" 在 那 片刻 , 远的 前方 的 他们 , 他们 观看 这 陌生人 ,

“就在那一刻，他们远远地望去，看到了那个陌生人，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [skriːnd] [baɪ] [ðə; ði] [brɔːd] [liːf] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
his **face** **still** **screened** **by** **the** **broad** **leaf** **,** **beckoning** **to** **them** **.**
他的 脸 仍然 筛选 经过 这 广阔 叶子 , 招手 到 他们 .

他的脸仍然被宽大的树叶遮挡着，仿佛在向他们招手。

[səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
So **he** **had** **not** **deserted** **them** **,** **after** **all** **.**
所以 他 有 不是 荒凉的 他们 , 后 全部 .

所以他终究没有抛弃他们。

" [wɪd] ['betə(r)] ['fɒləʊ] [hɪm] , " [sed] [tɜːk] , " [æz; əz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv]
" **We'd** **better** **follow** **him** **,** **"** **said** **Turk** **,** **"** **as** **he** **seems** **to** **know** **every** **part** **of**
" 我们会 更好的 跟随 他 , " 说 土耳其人 , " 作为 他 似乎 到 知道 每一个 部分 的
[ðɪs] ['aɪlənd] .
this **island** **.**
这 岛 .

“我们最好跟着他，”特克说，“因为他似乎对这座岛屿的每个角落都了如指掌。”

[tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪn] - , [hiːl] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] , [ɪf] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] !
To **my** **thinkin** **'** **,** **he'll** **get** **us** **out** **of** **this** **scrape** **,** **if** **it's** **possible** **to** **get** **out** **!**
到 我的 思考 - , 地狱 得到 我们 出去 的 这 刮 , 如果 它是 可能的 到 得到 出去 !

依我看，如果有可能脱身的话，他一定能帮我们摆脱困境！

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] .
" **The** **advice** **was** **followed** **.**
" 这 建议 曾是 随后 .

“建议已被采纳。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] [led] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [wɪð] [greɪt] [sɪ'lerɪti] ,
The **strange** **guide** **led** **the** **party** **along** **the** **narrow** **path** **with** **great** **celerity** **,**
这 奇怪的 指导 引领 这 派对 沿着 这 狭窄的 小路 和 伟大的 速度 ,

这位古怪的向导带领着一行人沿着狭窄的小路飞快地行进着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
until **they** **finally** **arrived** **at** **the** **foot** **of** **the** **cliff** **.**
直到 他们 最后 到达的 在 这 脚 的 这 悬崖 .

直到他们最终到达悬崖脚下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [wʌns] , [waɪld] [ænd; ənd]
By **this** **time** **the** **whole** **island** **presented** **an** **appearance** **at** **once** **,** **wild** **and**
经过 这 时间 这 所有的 岛 呈现 一个 外貌 在 一次 , 荒野 和
['fɪəf(ə)l] .
fearful **.**
可怕 .

此时，整个岛屿顿时呈现出一片荒凉恐怖的景象。

[ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [ten] - [fəʊld] ; [ðə; ði]

The	showers	of	fire	from	the	mountain	were	increased	ten	-	fold	;	the
这	淋浴	的	火	从	这	山	是	增加	十	-	折叠	;	这

['aɪlənd] [rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

island	rocked	like	a	cradle	.
岛	摇滚	喜欢	一个	摇篮	.

山上喷出的火雨增加了十倍；岛屿像摇篮一样摇晃。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['reɪdiəns] .

Every	part	of	it	seemed	lighted	with	a	ghastly	radiance	.
每一个	部分	的	它	似乎	照明	和	一个	阴森	辐射	.

它的每个部分似乎都散发着一种诡异的光芒。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['vɒljuːm] [ə'pɒn] ['vɒljuːm] .

A	red	mist	hovered	over	it	rolling	along	,	volume	upon	volume	.
一个	红色的	薄雾	悬停	超过	它	滚动	沿着	,	体积	之上	体积	.

一团红色的雾气笼罩着它，层层叠叠地涌动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[nɪə(r)] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] ,

Near	the	beach	the	water	was	seen	breaking	into	thousands	of	bubbles	,
靠近	这	海滩	这	水	曾是	已见	打破	进入	数千	的	气泡	,

在海滩附近，可以看到海水破裂后冒出成千上万个气泡。

[waɪl] ['fɜːðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fəʊm] .

while	further	beyond	it	was	dashed	to	a	foam	.
尽管	更远	超过	它	曾是	虚线	到	一个	泡沫	.

而更远处，它则被冲刷成泡沫。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ʃɒk] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɒk] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [tə'rɪfɪk] .

Meanwhile	the	noises	of	shock	following	shock	were	become	terrific	.
同时	这	噪音	的	震惊	下列的	震惊	是	变得	了不起	.

与此同时，接连不断的冲击声变得异常可怕。

[ə; eɪ] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [ænd; ənd] [buːm] , ['vɒli] [ə'pɒn] ['vɒli] ,

A	whole	pack	of	artillery	seemed	to	burst	and	boom	,	volley	upon	volley	,
一个	所有的	盒	的	炮兵	似乎	到	爆裂	和	繁荣	,	截击	之上	截击	,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [sɔɪl] !

beneath	the	quaking	soil	!
下面	这	震动	土壤	!

仿佛有一整排火炮在颤抖的土地下爆炸轰鸣，一轮接一轮的炮火轰鸣！

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [æz; əz][ɒv; əv] ['meni] ['θʌndəbəʊlt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

Suddenly	there	was	a	shock	as	of	many	thunderbolts	,	from	the	direction
突然	那里	曾是	一个	震惊	作为	的	许多	雷电	,	从	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

突然间，仿佛许多道雷电交加，从山的方向传来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] [splɪt] , [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kæzəm]

which	was	now	seen	split	,	apparently	from	top	to	bottom	,	into	a	great	chasm
哪个	曾是	现在	已见	分裂	,	显然	从	顶部	到	底部	,	进入	一个	伟大的	深渊

,

,

,

现在可以看到它从上到下裂成了一个巨大的深渊。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [greɪt] [kˈwɒntɪtɪz] [bɜːst] [fɔːθ] [striːmz] [ɒv; əv][ˈlɑːvə][ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔːkt]

from	which	in	great	quantities	burst	forth	streams	of	lava	and	long	forked
从	哪个	在	伟大的	数量	爆裂	前进	溪流	的	岩浆	和	长的	分叉

[tʌŋz] [ɒv; əv][ˈlʊərɪd] [fleɪm] .

tongues	of	lurid	flame	.
舌头	的	骇人的	火焰	.

从中喷涌出大量的熔岩流和长长的分叉状的恐怖火焰。

[ðə; ðɪ][ˈaɪlənd][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

The	island	was	now	as	light	as	day	.
这	岛	曾是	现在	作为	光	作为	天	.

岛上现在亮如白昼。

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ˈɒbdʒɪkts][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ,

Far	and	near	objects	could	be	plainly	distinguished	,
远的	和	靠近	对象	可以	是	显然	杰出的	,

远处的物体和近处的物体可以清晰地区分。

[waɪl] [ˌəʊvəˈhed] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [spɑːks] [ˈɔːlməʊst] [əbˈskjuəd] [ðə; ðɪ][skaɪ] !

while	overhead	showers	of	flying	sparks	almost	obscured	the	sky	!
尽管	开销	淋浴	的	飞行	火花	几乎	模糊不清	这	天空	!

而头顶上飞溅的火花几乎遮蔽了天空!

[ɪn][ðə; ðɪ] [red] [gleə(r)] ,

In	the	red	glare	,
在	这	红色的	强光	,

在红色的眩光中，

[ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [siːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ðɪ] [ˈtɒtərɪŋ]

the	forms	of	savages	were	now	seen	making	all	haste	to	descend	the	tottering
这	表格	的	野蛮人	是	现在	已见	制作	全部	匆忙	到	下降	这	颤巍巍

[klɪf] !

cliff	!
悬崖	!

只见一群野蛮人正拼命地从摇摇欲坠的悬崖上往下爬!

[əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈneɪtɪvz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [left]

Appalled	by	the	impending	fate	of	the	island	,	all	the	natives	who	had	been	left
震惊	经过	这	即将到来的	命运	的	这	岛	,	全部	这	本地人	WHO	有	到过	左边

[bɪˈləʊ] ,

below	,
以下	,

看到岛屿即将面临的命运，所有留在下面的土著居民都感到震惊不已。

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

were	seen	at	a	distance	beckoning	to	their	companions	to	make	haste	.
是	已见	在	一个	距离	招手	到	他们的	同伴	到	制作	匆忙	.

远处有人看到他们向同伴招手示意，催促他们快点。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnɪərə(r)][ðə; ðɪ] [kəˈnuː] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈsævɪdʒɪz] [ðəmˈselvz] .

The	white	people	now	were	nearer	the	canoe	than	the	savages	themselves	.
这	白色的	人们	现在	是	更近	这	独木舟	比	这	野蛮人	他们自己	.

现在白人比野蛮人更靠近独木舟了。

" [kʌm] ! " [skriːmd] [ðə; ðɪ] [gaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈves(ə)l] .

"	Come	!	"	screamed	the	guide	,	as	he	made	towards	the	light	vessel	.
"	来	!	"	尖叫	这	指导	,	作为	他	制成	向	这	光	血管	.

“快来！”向导一边喊着，一边朝灯光船走去。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [hiː; hi] ['bekən] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] ,

"	He	beckoned	,	as	he	spoke	,	to	the	young	girl	and	the	seamen	,
"	他	招手	,	作为	他	辐	,	到	这	年轻的	女孩	和	这	海员	,

“他一边说话，一边向那个年轻女孩和水手们招了招手，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

all	of	whom	made	haste	to	follow	him	.
全部	的	谁	制成	匆忙	到	跟随	他	.

他们都赶紧跟在他后面。

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [bɪ'ləʊ] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɑːti] ,

The	savages	below	,	now	,	for	the	first	time	,	caught	sight	of	the	white	party	,
这	野蛮人	以下	,	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	捕捉	视线	的	这	白色的	派对	,

下面那些野蛮人，此刻第一次看到了白人队伍。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] ['swɪftnəs] , ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['brændiʃ] [ðeə(r)]

and	made	for	them	with	great	swiftness	,	yelling	and	brandishing	their
和	制成	为了	他们	和	伟大的	速度	,	大喊	和	挥舞	他们的

[spiə] .

spears	.
长矛	.

他们挥舞着长矛，大声喊叫着，迅速向他们冲去。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [ɪk'skleɪmd] [tɜːk] ,

"	There's	sartinly	no	time	to	lose	,	"	exclaimed	Turk	,
"	有	沙丁鱼	不	时间	到	失去	,	"	惊呼	土耳其人	,

“绝对没有时间可以浪费了，”特克喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [help] ['meəri] [ə'lɒŋ] ; " [ɪf] [ðem; ðəm] [blækskɪnz] [get] [æt; ət]

as	he	assisted	his	friend	to	help	Mary	along	;	"	if	them	blackskins	get	at
作为	他	协助	他的	朋友	到	帮助	玛丽	沿着	;	"	如果	他们	黑皮人	得到	在

[ˌjuː 'es] [naʊ] ,

us	now	,
我们	现在	,

他一边帮助朋友扶着玛丽走，一边说：“如果那些黑皮肤的人现在来抓我们，

[ðel] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

they'll	make	sure	work	of	it	by	pinning	us	to	the	ground	.
他们会	制作	当然	工作	的	它	经过	钉住	我们	到	这	地面	.

他们会把我们按倒在地，确保我们能成功。

" [ðə; ði] ['pɑːti] ['hʌrid] [ɒn] .

"	The	party	hurried	on	.
"	这	派对	慌忙	在	.

聚会继续进行。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] , [waɪl] [ðə; ði] ['aɪləndəz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['fɔːti] [jɑːrdz] ['dɪstənt] , [wen] ,

They	reached	the	canoe	,	while	the	islanders	were	yet	forty	yards	distant	,	when	,
他们	达到	这	独木舟	,	尽管	这	岛民	是	然而	四十	码	遥远	,	什么时候	,

['sprɪŋɪŋ] [ɪn] ,

springing	in	,
弹簧	在	,

他们赶到独木舟旁时，岛民们还有四十码远，这时，他们纵身跃入水中，

[ɔːl][ðə; ði][men] [siːzd] ['pæd(ə)lz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

all	the	men	seized	paddles	and	went	to	work	.
全部	这	男人	查获	桨	和	去	到	工作	.

所有男人都拿起桨开始干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[spɪə(r)]['ɑːftə(r)][spɪə(r)][wɒz; wəz] [həːl] [æt; ət][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Spear	after	spear	was	hurled	at	them	before	they	had	gone	more	than
矛	后	矛	曾是	投掷	在	他们	前	他们	有	已消失	更多的	比

[ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

a	few	fathoms	from	the	beach	.
一个	很少	英寻	从	这	海滩	.

他们还没游出几英寻远，就被一长串长矛射中了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪsl] [s'ɛvəd] [ə; eɪ] [lɒk] [frɒm; frəm] ['mɛriz] [hed] , [ə'nʌðə(r)] [greɪzd] [ðə; ði]

One	of	these	missiles	severed	a	lock	from	Mary's	head	,	another	grazed	the
一	的	这些	导弹	切断	一个	锁	从	玛丽的	头	,	其他	放牧	这

['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

shoulder	of	her	lover	.
肩膀	的	她	情人	.

其中一枚导弹打掉了玛丽的一缕头发，另一枚擦伤了她情人的肩膀。

" [kwɪk] ! " [ʃriːk] [tɜːk] , " [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Quick	!	"	shrieked	Turk	,	"	if	we	don't	get	away	from	here	in	a	minute	,
"	快的	!	"	尖叫	土耳其人	,	"	如果	我们	不	得到	离开	从	这里	在	一个	分钟	,

“快！”特克尖叫道，“如果我们一分钟之内不能离开这里，

[wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [swɔlɘd] [ɪn]['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] !

we'll	all	be	swallered	in	fire	and	water	!
出色地	全部	是	吞咽	在	火	和	水	!

我们都会被水和火吞噬！

" [ðɪs] , [ɪn][fækt] , [siːmd] ['evɪdənt] .

"	This	,	in	fact	,	seemed	evident	.
"	这	,	在	事实	,	似乎	明显	.

“事实上，这似乎是显而易见的。”

[ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɪn'kriːst] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

The	bubbles	increased	on	the	surface	.
这	气泡	增加	在	这	表面	.

水面上的气泡越来越多。

[ðə; ði]['sɜːrdʒiz] [rəʊld] ['waɪldli] , ['sweɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] — [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['θʌndə(r)]

The	surges	rolled	wildly	,	swaying	hither	and	thither	—	the	booming	thunder
这	涌动	滚动	疯狂地	,	摇晃	这里	和	那里	—	这	蓬勃发展	雷

[ˌʌndə'graʊnd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['defnɪŋ] .

underground	was	become	deafening	.
地下	曾是	变得	震耳欲聋	.

巨浪翻滚咆哮，左右摇摆——地下的隆隆雷声震耳欲聋。

['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aɪləndəz] , [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Glancing	towards	the	islanders	,	these	unfortunates	were	seen	running	towards	the
瞥了一眼	向	这	岛民	,	这些	不幸的	是	已见	跑步	向	这

[rɑːft] ,

raft	,
筏	,

瞥了一眼岛民们，只见这些不幸的人正朝木筏跑去。

[ænd; ənd] [ðen] ['flɒkɪŋ] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [waɪl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð]

and	then	flocking	up	on	it	with	all	possible	dispatch	,	while	filling	the	air	with
和	然后	集群	向上	在	它	和	全部	可能的	派遣	,	尽管	填充	这	空气	和

['dɪzməl] ,

dismal	,
惨淡	,

然后迅速蜂拥而至，同时空气中弥漫着凄凉的气氛。

['haʊlɪŋ] [kraɪz] .

howling	cries	.
嚎叫	哭泣	.

嚎叫声。

" [gɒd] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ! " [kraɪd] ['meəri] .

"	God	help	the	poor	wretches	!	"	cried	Mary	.
"	上帝	帮助	这	贫穷的	可怜虫	!	"	哭	玛丽	.

“上帝保佑这些可怜的人！”玛丽喊道。

" ['pæd(ə)l] [ə'hed] , ['pæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ! " [skriːmd] [tɜːk] , [æz; əz][ðə; ði] [klɪf] ,

"	Paddle	ahead	,	paddle	for	life	!	"	screamed	Turk	,	as	the	cliff	,
"	桨	前方	,	桨	为了	生活	!	"	尖叫	土耳其人	,	作为	这	悬崖	,

“快划，为了生命而划！”特克大喊着，悬崖边，

[wɪð] [ə; eɪ][dɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rent] [ɪn] [tweɪn] , ['tʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz]

with	a	din	as	if	the	very	earth	were	being	rent	in	twain	,	tumbled	to	pieces
和	一个	din	作为	如果	这	非常	地球	是	存在	租	在	马克·吐温	,	翻滚	到	件

,

,
,

伴随着震耳欲聋的巨响，仿佛大地被撕裂成两半，轰然倒塌成碎片。

[rɒk] [ə'pɒn] [rɒk] , [ə'pærəntli] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

rock	upon	rock	,	apparently	drowned	in	a	sea	of	fire	,
岩石	之上	岩石	,	显然	溺水	在	一个	海	的	火	,

层层叠叠的岩石，仿佛淹没在一片火海之中。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['neɪtɪvz] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [siːn] [tuː; tə]

amid	which	the	forms	of	the	doomed	natives	on	the	cliff	were	also	seen	to
之中	哪个	这	表格	的	这	注定失败	本地人	在	这	悬崖	是	还	已见	到

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

与此同时，悬崖上那些注定要被处死的土著居民的身影也消失了。

[skaɪ][eə(r)][ænd; ənd] [siː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'fleɪm] .

Sky	air	and	sea	looked	as	if	aflame	.
天空	空气	和	海	看起来	作为	如果	燃烧	.

天空、空气和海洋仿佛燃烧起来一般。

[ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

The	whole	universe	seemed	to	rock	and	tremble	.
这	所有的	宇宙	似乎	到	岩石	和	颤抖	.

整个宇宙仿佛都在摇晃颤抖。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [weɪvz] [rəʊz] [haɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [freɪl] [kə'nuː] ; [waɪl] [ðə; ði][rɑːft]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

The	crimson	waves	rose	high	around	the	frail	canoe	;	while	the	raft	nearer	to	the
这	赤红	波浪	玫瑰	高的	大约	这	脆弱	独木舟	;	尽管	这	筏	更近	到	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

鲜红的波浪高高地涌向那艘脆弱的独木舟；而靠近海滩的木筏，

[wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [freɪt] .

was	at	once	engulphed	with	its	living	freight	.
曾是	在	一次	吞噬	和	它是	活的	货运	.

立刻被它活生生的货物所淹没。

" [gɒd] [help] [juː 'es] ! " [kraɪd] ['meəri] .

"	God	help	us	!	"	cried	Mary	.
"	上帝	帮助	我们	!	"	哭	玛丽	.

“上帝保佑我们！”玛丽喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! " ['ʃaʊtɪd] [brænd] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['æspekt][ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd]
" We are lost ! " shouted Brand , shutting out the fearful aspect of sea and
" 我们 是 丢失的 ! " 喊叫 品牌 , 关闭 出去 这 可怕 方面 的 海 和
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“我们迷路了！”布兰德喊道，将对大海和天空的恐惧抛诸脑后。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
by putting a hand to his eyes .
经过 推杆 一个 手 到 他的 眼睛 .

他用手捂住了眼睛。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['hæri] , ['stɜːnli] , " [ai] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .
" Hush ! " said Harry , sternly , " I trust we may escape .
" 嘘 ! " 说 哈里 , 严厉地 , " 我 相信 我们 可能 逃脱 .

“嘘！”哈利严厉地说，“我相信我们能够逃脱。”

" [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [siːn] [tremblɪŋ] [ɪn] [greɪt] [kə'laɪdɪŋ] ,
" All round the island the waves were now seen trembling in great colliding ,
" 全部 圆形的 这 岛 这 波浪 是 现在 已见 发抖 在 伟大的 碰撞 ,

“岛屿四周，只见波涛汹涌，剧烈碰撞，颤抖不已。”

['klæʃɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['hɪsɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
clashing walls of hissing boiling water .
冲突 墙壁 的 嘶嘶声 沸腾 水 .

沸腾的热水发出嘶嘶声，如同墙壁碰撞一般。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] [striːmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] , [ʃɒt] [kən'tɪnjuəli] ['ʌpwəd] .
From these walls streams of fire , like lightning flashes , shot continually upward .
从 这些 墙壁 溪流 的 火 , 喜欢 闪电 闪光灯 , 射击 持续 向上 .

从这些墙壁上，如同闪电般不断向上喷射出火焰。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [spɑːks] ,
The air was still full of flying sparks ,
这 空气 曾是 仍然 满的 的 飞行 火花 ,

空气中依然火花四溅。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['lɑːvə] [stəʊnz] [wɪtʃ] [drɒpt] [ɪn] ['ʃaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and of lava stones which dropped in showers into the water .
和 的 岩浆 石头 哪个 掉落 在 淋浴 进入 这 水 .

还有阵雨中落入水中的熔岩石。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [kən'tɪnjuːd] , [wen] ,
For full half an hour the commotion continued , when ,
为了 满的 一半 一个 小时 这 骚动 持续 , 什么时候 ,

骚动持续了整整半个小时，期间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [duːmd] ['aɪlənd] [dɪsə'pɪəd] [fər'evə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [weɪvz] [kən'tɪnjuːd]
suddenly , the doomed island disappeared forever , while the agitated waves continued
突然 , 这 注定失败 岛 消失 永远 , 尽管 这 激动 波浪 持续
[tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɔɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ,
to bubble and boil long afterwards ,
到 气泡 和 熬 长的 然后 ,

突然间，那座注定毁灭的岛屿永远消失了，而汹涌的波涛却在之后的很长一段时间里依然翻腾翻滚。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] .

over	the	spot	where	it	had	existed	.
超过	这	点	在哪里	它	有	存在	.

在它曾经存在的地方上方。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [red] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [daɪd] [ə'weɪ] .

Gradually	the	fearful	red	lustre	of	sky	and	sea	died	away	.
逐步地	这	可怕	红色的	光泽	的	天空	和	海	死亡	离开	.

天海那令人恐惧的红色光芒渐渐消退了。

[ə; eɪ] [gluːm] , [ə'pɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [streɪndʒ] ['sʌdnnəs] , [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] .

A	gloom	,	appalling	from	its	strange	suddenness	,	fell	upon	the	sea	.
一个	愁云	,	令人震惊	从	它是	奇怪的	突然	,	跌倒	之上	这	海	.

大海笼罩在一片突如其来的阴霾之中，令人恐惧。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['fləʊtɪd] [ɪn] ['dɑːknəs] [ə'pɒn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɔːtəz] .

The	canoe	with	its	occupants	floated	in	darkness	upon	the	agitated	waters	.
这	独木舟	和	它是	居住者	漂浮	在	黑暗	之上	这	激动	水	.

独木舟载着船上的人，在黑暗中漂浮在波涛汹涌的水面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [kən'tɪnjuːd] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'hed] .

The	men	in	the	canoe	continued	paddling	ahead	.
这	男人	在	这	独木舟	持续	划桨	前方	.

独木舟上的男人们继续向前划去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

There	was	no	sleep	for	any	of	the	occupants	during	that	night	.
那里	曾是	不	睡觉	为了	任何	的	这	居住者	期间	那	夜晚	.

当晚，屋内所有人员都彻夜未眠。

[wen] ['deɪlaɪt] [stəʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] , [fɑː(r)] [ə'stɜːn] ,

When	daylight	stole	upon	the	sea	they	looked	toward	the	spot	,	far	astern	,
什么时候	日光	偷窃	之上	这	海	他们	看起来	朝向	这	点	,	远的	倒车	,

当晨曦洒满海面时，他们望向远处船尾的那个地方。

[weə(r)] [ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]

where	the	island	had	been	but	where	there	was	nothing	now	to	mark	the
在哪里	这	岛	有	到过	但	在哪里	那里	曾是	没有什么	现在	到	标记	这

[spɒt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɔːtəz] ,

spot	except	a	mass	of	agitated	waters	,
点	除了	一个	大量的	的	激动	水	,

岛屿曾经存在的地方，如今只剩下一片波涛汹涌的海水，没有任何东西可以标记它曾经的所在。

['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] .

gradually	subsiding	.
逐步地	消退	.

逐渐消退。

[streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] , [sæt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [gaɪd] ,

Straight	**and**	**tall**	**,**	**at**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**canoe**	**,**	**sat**	**the**	**stranger**	**guide**	**,**
直的	和	高的	,	在	这	船尾	的	这	独木舟	,	卫星	这	陌生人	指导	,

身形挺拔的陌生向导坐在独木舟的船尾，

[hiː; hi] [huːz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bredfruːt] [liːf] , [naʊ]

he	**whose**	**features**	**had**	**previously**	**been**	**hidden**	**and**	**the**	**breadfruit**	**leaf**	**,**	**now**
他	谁	特征	有	之前	到过	隐	和	这	面包果	叶子	,	现在

[θrʌst] [ə'saɪd] .

thrust	**aside**	**.**
推力	旁边	.

他的面容原本被遮盖，面包果叶也被推到一边。

[brænd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

Brand	**,**	**who**	**had**	**been**	**gazing**	**toward**	**the**	**place**	**he**	**occupied**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**day**
品牌	,	WHO	有	到过	凝视	朝向	这	地方	他	占领	,	曾经	自从	这	天

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] ,

began	**to**	**break**	**,**
开始	到	休息	,

从天亮起的时候起，布兰德就一直凝视着他所处的位置。

[naʊ] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

now	**was**	**visibly**	**agitated**	**.**
现在	曾是	明显地	激动	.

现在他明显情绪激动。

[hiː; hi] ['trembld] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['gɑːstli] .

He	**trembled**	**all**	**over**	**,**	**while**	**his**	**face**	**was**	**perfectly**	**ghastly**	**.**
他	颤抖	全部	超过	,	尽管	他的	脸	曾是	完美	阴森	.

他浑身颤抖，脸色极其狰狞。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,

As	**the**	**light**	**increased**	**,**	**and**	**the**	**stranger's**	**features**	**became**	**yet**	**more**	**distinct**	**,**
作为	这	光	增加	,	和	这	陌生人的	特征	成为	然而	更多的	清楚的	,

随着光线增强，陌生人的五官也变得更加清晰。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈʌtə] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['waɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	**captain**	**uttered**	**a**	**wild**	**cry**	**,**	**and**	**while**	**his**	**eyes**	**rolled**	**wildly**	**in**	**his**	**head**	**,**
这	队长	说出	一个	荒野	哭	,	和	尽管	他的	眼睛	滚动	疯狂地	在	他的	头	,

船长发出了一声狂野的吼叫，他的眼珠在眼眶里疯狂地转动着，

[sæt][æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θwɔːt] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

sat	**as**	**if**	**transfixed**	**to**	**his**	**thwart**	**still**	**gazing**	**upon**	**the**	**man**	**before**	**him**	**.**
卫星	作为	如果	呆若木鸡	到	他的	阻挠	仍然	凝视	之上	这	男人	前	他	.

他呆立在那里，仿佛被钉在了墙上，仍然凝视着眼前的人。

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [ðen] [fel] ['sensləs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**moment**	**he**	**remained**	**thus**	**,**	**then**	**fell**	**senseless**	**upon**	**his**	**face**	**.**
一个	片刻	他	剩余	因此	,	然后	跌倒	无意义的	之上	他的	脸	.

他保持这个姿势片刻，然后脸朝下昏倒在地。

['meəri] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['geɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ]

Mary	**,**	**who**	**had**	**hitherto**	**been**	**gazing**	**away**	**toward**	**the**	**west**	**,**	**turned**	**at**	**the**	**cry**
玛丽	,	WHO	有	迄今为止	到过	凝视	离开	朝向	这	西方	,	转向	在	这	哭

[brænd] [ˈʌtə] ,

Brand	**uttered**	**,**
品牌	说出	,

玛丽原本一直望着西方，听到布兰德的喊声后转过头来。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk] [wʌn] ['spelbaʊnd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fel] [ə'pɒn]

and	seemed	for	a	moment	,	like	one	spellbound	as	her	gaze	fell	upon
和	似乎	为了	一个	片刻	,	喜欢	一	着迷	作为	她	目光	跌倒	之上

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] .

the	stranger's	face	.
这	陌生人的	脸	.

她的目光落在陌生人的脸上，仿佛被施了魔法一般，一时之间，她愣住了。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [gliːm] [wɪð] [dʒɔɪ] .

Then	her	eyes	lighted	up	her	whole	countenance	a	gleam	with	joy	.
然后	她	眼睛	照明	向上	她	所有的	面容	一个	闪耀	和	喜悦	.

然后，她的眼睛亮了起来，整个人都容光焕发，充满了喜悦。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] !

"	she	exclaimed	,	"	father	!	father	!
"	她	惊呼	,	"	父亲	!	父亲	!

她惊呼道：“父亲！父亲！”

[əʊ] ! [θæŋk] [gɒd] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][lɑːst] !

Oh	!	thank	God	,	I	have	found	him	at	last	!
哦	!	感谢	上帝	,	我	有	成立	他	在	最后的	!

哦！感谢上帝，我终于找到他了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gaɪd] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

Stretching	forth	her	arms	,	she	moved	towards	the	guide	,	who	,	however	,
伸展	前进	她	武器	,	她	已搬	向	这	指导	,	WHO	,	然而	,

她伸出双臂，走向向导，然而，

[stɪl] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd][hɑːf] ['pɪtiɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ]

still	sat	looking	at	her	half	wonderingly	and	half	pityingly	,	without	seeming
仍然	卫星	寻找	在	她	一半	惊奇地	和	一半	可怜地	,	没有	似乎

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

to	recognize	her	.
到	认出	她	.

他仍然坐在那里，半是惊奇半是怜悯地看着她，似乎认不出她了。

['meəri] , [haʊ'evə(r)] , [njuː] [hɪm] [wel] .

Mary	,	however	,	knew	him	well	.
玛丽	,	然而	,	知道	他	出色地	.

然而，玛丽却很了解他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mis'teik] [ðəʊz] [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['siːmɪŋ]

She	could	not	mistake	those	familiar	features	,	and	the	fact	of	his	not	seeming
她	可以	不是	错误	那些	熟悉的	特征	,	和	这	事实	的	他的	不是	似乎

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	recognize	her	,
到	认出	她	,

她不可能认错那些熟悉的五官，而他似乎却认不出她。

[siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [griːf] .

seemed	to	inspire	her	with	the	deepest	grief	.
似乎	到	启发	她	和	这	最深处	悲伤	.

这似乎让她感到无比悲痛。

" [əʊ] , [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
" Oh , papa ! papa !
" 哦 , 爸爸 ! 爸爸 !

“哦，爸爸！爸爸！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[bɪ'həʊld] !
behold !
看哪 !

瞧！

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] !
Here is your daughter !
这里 是 你的 女儿 !

这是你的女儿！

[ai][ˌeɪ 'em]['meəri] , [pə'pɑː] !
I am Mary , papa !
我 是 玛丽 , 爸爸 !

我是玛丽，爸爸！

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [aɪz] ,
" An expression of partial intelligence came to the man's eyes ,
" 一个 表达 的 部分的 智力 来了 到 这 男人的 眼睛 ,

“那人的眼中闪过一丝恍惚的神色，

[ðen] [pɑːst] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
then passed like a gleam of sunlight obliterated by the shadow of a cloud .
然后 通过了 喜欢 一个 闪耀 的 阳光 彻底摧毁 经过 这 阴影 的 一个 云 .

然后就像一道阳光被云的阴影遮蔽一样消失了。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] [tɜːk] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː]
" Ay , ay , now ! " exclaimed Tom Turk as he gazed at the man , " this is too
" 哎 , 哎 , 现在 ! " 惊呼 汤姆 土耳其人 作为 他 凝视 在 这 男人 , " 这 是 也
[bæd] !
bad !
坏的 !

“哎呀，哎呀，现在！”汤姆·特克盯着那人惊呼道，“这太糟糕了！”

[ai] [nəʊ] [jiː; ji] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [wʌns] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['mækswel] ,
I know ye well enough as the passenger once aboard the Maxwell ,
我 知道 是的 出色地 足够的 作为 这 乘客 一次 船上 这 麦克斯韦 ,

我曾是“麦克斯韦号”上的乘客，所以对你很熟悉。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ; [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [læs] .
and who was supposed to be lost ; the father of this lass .
和 WHO 曾是 据称 到 是 丢失的 ; 这 父亲 的 这 小姐 .

而原本应该失踪的人是谁呢？正是这位姑娘的父亲。

[ɪts] ['maɪti] [streɪndʒ] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] . "
It's mighty strange you don't know your own child . "
它是 强大的 奇怪的 你 不 知道 你的 自己的 孩子 . "

你竟然不了解自己的孩子，这真是太奇怪了。

" ['mɪstə(r)] . ['mæntən] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
" Mr . Manton , " exclaimed Harry , stepping forward , and grasping the hand of
" 先生 . 曼顿 , " 惊呼 哈里 , 步进 向前 , 和 抓握 这 手 的
[hɪm][hiː; hi] [ə'drest] ,
him he addressed ,
他 他 已解决 ,

“曼顿先生，”哈利喊道，走上前去，抓住他所称呼的人的手。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['pleʒə(r)] !
" this is a great , great pleasure !
" 这 是 一个 伟大的 , 伟大的 乐趣 !

“这真是莫大的荣幸！”

[θæŋk] [gɒd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] !
Thank God we have found you at last , alive and well !
感谢 上帝 我们 有 成立 你 在 最后的 , 活 和 出色地 !

感谢上帝，我们终于找到你了，你平安无事！

[duː; də][nɒt] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ə'flɪkt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [lɒŋgə(r)][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [dʒəʊk]
Do not , I beg of you , afflict your daughter longer by playing off this joke
做 不是 , 我 求 的 你 , 折磨 你的 女儿 更长 经过 玩耍 离开 这 开玩笑
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ! "
upon her ! "
之上 她 ! "

我求求你，不要再拿这个玩笑来折磨你的女儿了！

" [dʒəʊk] ! [dʒəʊk] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mæntən] ,
" Joke ! joke ! " said Mr . Manton ,
" 开玩笑 ! 开玩笑 ! " 说 先生 . 曼顿 ,

“开玩笑！开玩笑！”曼顿先生说道。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['mænə(r)] ,
running a hand through his gray hair and looking up in a bewildered manner ,
跑步 一个 手 通过 他的 灰色的 头发 和 寻找 向上 在 一个 困惑 方式 ,

他用手捋了捋灰白的头发，茫然地抬起头。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] !
" I don't understand you !
" 我 不 理解 你 !

我不明白你的意思！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ɪts] [ɔːl] [seɪf] , [maɪ] ['mʌni] !
it's all safe , my money !
它是 全部 安全的 , 我的 钱 !

我的钱很安全！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːl] [seɪf] !
" he added , " all safe !
" 他 额外 , " 全部 安全的 !

他补充道：“一切安全！”

[seɪf] !
safe !
安全的 !

安全的!

" ['hæri] [lʊkt] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" Harry looked sorrowfully at the speaker .
" 哈里 看起来 悲伤地 在 这 扬声器 .

哈利悲伤地看着演讲者。

['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːk] .
Glances of intelligence were exchanged between him and Turk .
眼神 的 智力 是 交换 之间 他 和 土耳其人 .

他和特克之间交换了一个心照不宣的眼神。

['iːv(ə)n]['meəri][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [truːθ] ,
Even Mary could no longer doubt the fearful truth ,
甚至 玛丽 可以 不 更长 怀疑 这 可怕 真相 ,

就连玛丽也无法再怀疑这可怕的真相了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [biːn] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
which had gradually been forcing itself upon her mind .
哪个 有 逐步地 到过 强制 本身 之上 她 头脑 .

这件事逐渐在她脑海中挥之不去。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] !
Her father was insane !
她 父亲 曾是 疯狂的 !

她父亲疯了!

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
She flung herself at his feet — she grasped both his hands ,
她 扔 她自己 在 他的 脚 — 她 抓住 两个都 他的 双手 ,

她扑到他脚边，紧紧抓住他的双手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
and kissed them again and again — then burst into tears , sobbing as if
和 亲吻 他们 再次 和 再次 — 然后 爆裂 进入 眼泪 , 啜泣 作为 如果
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,
her heart would break ,
她 心 会 休息 ,

她一遍又一遍地亲吻他们——然后突然嚎啕大哭，哭得好像心都要碎了一样。

[æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt][steə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌmænəfes'teʃən] .
at the vacant stare , which was the only response to her manifestations .
在 这 空缺 盯 , 哪个 曾是 这 仅有的 回复 到 她 表现 .

她那空洞的眼神，是人们对她显现的唯一回应。

['hæri] [in'devə] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .
Harry endeavored to soothe her .
哈里 努力 到 舒缓 她 .

哈利试图安抚她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['luːnətɪk] .
" I am confident , " said he , " that your father is not a confirmed lunatic .
" 我 是 自信的 , " 说 他 , " 那 你的 父亲 是 不是 一个 确认的 疯子 .

“我确信，”他说，“你父亲不是一个彻头彻尾的疯子。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [keə(r)][biː; bi]['teɪkən] .

He	may	be	restored	to	his	reason	,	if	care	be	taken	.
他	可能	是	恢复	到	他的	原因	, 如果		关心	是	已采取	.

如果悉心照料，他或许能恢复神智。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːs] [keɪsɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] [kjʊəd] .

I	have	seen	worse	cases	than	this	cured	.
我	有	已见	更糟	案例	比	这	治愈	.

我见过比这更严重的病例，都治愈了。

" [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]

"	So	excited	were	Harry	and	his	friends	over	the	discovery	they	had	made
"	所以	兴奋的	是	哈里	和	他的	朋友们	超过	这	发现	他们	有	制成

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

哈利和他的朋友们对他们的发现感到无比兴奋，以至于

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][brænd][hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

although	the	singular	emotion	of	Brand	had	not	escaped	their	attention	,
虽然	这	单数	情感	的	品牌	有	不是	逃脱	他们的	注意力	,

尽管布兰德的独特情感并没有逃过他们的注意，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] .

yet	they	had	not	noticed	his	being	unconscious	.
然而	他们	有	不是	注意到	他的	存在	无意识	.

然而，他们却没有注意到他已经昏迷不醒。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [tɜːk] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	however	,	Turk	perceived	it	.
现在	,	然而	, 土耳其人		感知	它	.

但现在，特克察觉到了。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'feə(r)] , [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [hæd; həd][əʊld] [nɪk] [hɪm'self] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]

"	A	strange	affair	,	this	,	"	said	he	;	"	had	old	Nick	himself	come	to	claim	the
"	一个	奇怪的	事务	,	这	,	"	说	他	;	"	有	老的	缺口	他自己	来	到	宣称	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“这事儿真奇怪，”他说，“老尼克亲自来认领船长了。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['æktɪd] ['kwɪərə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

he	couldn't	have	acted	queerer	than	he	has	at	the	sight	of	Mr	.
他	不能	有	行动	更酷儿	比	他	有	在	这	视线	的	先生	.

['mæntən] !

Manton	!
曼顿	!

见到曼顿先生时，他的反应简直古怪极了！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'kʌvəd] , ['steərɪŋ] ['waɪldlɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

"	In	a	few	minutes	,	the	captain	recovered	,	staring	wildly	around	him	,
"	在	一个	很少	分钟	,	这	队长	恢复	,	凝视	疯狂地	大约	他	,

几分钟后，船长回过神来，茫然地环顾四周。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'stɜːn] ,

until	his	eye	was	caught	by	the	spectacle	of	the	old	man	astern	,
直到	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	奇观	的	这	老的	男人	倒车	,

直到他的目光被船尾老人的景象吸引住了。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [ə'frait] [kraɪ] .

when	he	started	back	with	an	affrighted	cry	.
什么时候	他	开始	后退	和	一个	惊恐	哭	.

他惊恐地叫了一声，然后转身往回走。

" [ˌaɪ'tiː][ɪz]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðen] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" It is real flesh and blood , then , " he exclaimed .
" 它 是 真实的 肉 和 血 , 然后 , " 他 惊呼 .

“原来是真有血有肉的啊！”他惊呼道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kæp] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɜːk] , " [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] , [aɪ] [həʊp] ,
" Why , of course , Cap , " answered Turk , " you don't suppose , I hope ,
" 为什么 , 的 课程 , 帽 , " 回答 土耳其人 , " 你 不 认为 , 我 希望 ,

“当然了，船长，”特克回答说，“我希望你不会这么想吧。”

[ðæt] [wɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ['pæsɪndʒə(r)] ! "
that we'd take a ghost passenger ! "
那 我们会 拿 一个 鬼 乘客 ! "

我们竟然会载一个幽灵乘客！

" ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [kən'tɪnjuːd] [brænd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)]
" Real flesh and blood , " continued Brand , an expression of relief passing over
" 真实的 肉 和 血 , " 持续 品牌 , 一个 表达 的 宽慰 通过 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“真材实料，”布兰德继续说道，脸上露出如释重负的表情。

[æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['veɪkənt] [steə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mæntən] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [dɪd]
as he noticed the vacant stare of Mr . Manton , showing that the latter did
作为 他 注意到 这 空缺 盯 的 先生 . 曼顿 , 显示 那 这 后者 做过
[nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
not recognize him .
不是 认出 他 .

他注意到曼顿先生茫然的眼神，表明后者没有认出他。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] , ['veri] [glæd] .
" I am glad of it — ay , very glad .
" 我 是 高兴的 的 它 — 哎 , 非常 高兴的 .

“我很高兴——是的，非常高兴。”

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] ['əʊvəbɔːd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! "
So he was not lost overboard , after all ! "
所以 他 曾是 不是 丢失的 落水 , 后 全部 ! "

所以他最终并没有落水身亡！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt] ! " [sed] [tɜːk] ;
" It seems not ! " said Turk ;
" 它 似乎 不是 ! " 说 土耳其人 ;

“看来并非如此！”特克说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] [wʊd] [hæv; həv] [set] [juː; jʊ] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
" but I shouldn't have thought the discovery would have set you off into a
" 但 我 不应该 有 想法 这 发现 会 有 放 你 离开 进入 一个
- - [fɪt] ? "
faintin ' fit ? "
- - 合身 ? "

“但我没想到这个发现会让你吓得晕过去？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [brænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] ,
" Well , you see , " said Brand , with a forced laugh ,
" 出色地 , 你 看 , " 说 品牌 , 和 一个 强制 笑 ,

“嗯，你看，”布兰德强颜欢笑道。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːpə'stɪʃəs] — ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] !
" the fact is I am a little superstitious — always was !
" 这 事实 是 我 是 一个 小的 迷信的 — 总是 曾是 !

“事实上我有点迷信——一直都是！”

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['hɑːdlɪ] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" **This explanation hardly seemed to satisfy the old sailor , who shook his head**
" 这 解释 几乎 似乎 到 满足 这 老的 水手 , WHO 摇晃 他的 头
[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .

“这个解释似乎并没有让老水手满意，他摇了摇头，一言不发。”

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kə'nuː] , [stɪl] [ɜːrdʒd] [ə'lɒŋ] [baɪ] [tɜːrks] ['pæd(ə)l] , [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Meanwhile , the canoe , still urged along by Turk's paddle , was gliding through the
同时 , 这 独木舟 , 仍然 敦促 沿着 经过 土耳其的 桨 , 曾是 滑翔 通过 这
[bluː] ['wɔːtəz] ,
blue waters ,
蓝色的 水 ,

与此同时，独木舟仍在特克的桨推动下，滑过蔚蓝的水面。

[naʊ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
now just beginning to catch the tinge of the coming sunlight .
现在 只是 开始 到 抓住 这 色调 的 这 未来 阳光 .

现在才刚刚开始捕捉到一丝阳光。

['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['geɪzɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] ,
Suddenly the old sailor , who had long been gazing far away towards the west ,
突然 这 老的 水手 , WHO 有 长的 到过 凝视 远的 离开 向 这 西方 ,

突然，那位一直凝视着西方远方的老水手，

[sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['skriːmɪŋ] [aʊt] !
sprung to his feet , screaming out !
弹簧 到 他的 脚 , 尖叫 出去 !

他猛地站起身，大声喊叫！

" [seɪl] [əʊ] !
" **Sail O !**
" 帆 哦 !

“扬帆起航！”

" [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
" **with all his might .**
" 和 全部 他的 可能 .

“竭尽全力。”

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [krɑːft][aɪ] [sɔː] ['tʌðər] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ! " [sed] [hiː; hi] ;
" **It's the same craft I saw t'other night from the cliff ! " said he ;**
" 它是 这 相同的 工艺 我 锯 另一个 夜晚 从 这 悬崖 ! " 说 他 ;

“这和我前几天晚上在悬崖上看到的飞行器一模一样！”他说；

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)]
" **I didn't say anything about it , as I wasn't sure**
" 我 没有 说 任何事物 关于 它 , 作为 我 不是 当然

“我当时没说什么，因为我不确定。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [laɪt] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [fɔːls] [həʊps]
it was a sail in the imperfect light , and didn't want to awake false hopes
它 曾是 一个 帆 在 这 不完善 光 , 和 没有 想 到 醒 错误的 希望
.
:
.

在光线昏暗的情况下，它就像一艘扬帆起航的船，不想唤起虚假的希望。

" ['hæri] ['glɛnˌvɪl] [naʊ] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] , [ə'sɪstɪd] [tɜːk] .

"	Harry	Glenville	now	seizing	his	paddle	,	assisted	Turk	.
"	哈里	格伦维尔	现在	抓住	他的	桨	,	协助	土耳其人	.

“哈里·格伦维尔现在抓起他的桨，帮助了特克。

['miːnwaɪl] [brænd] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['hæŋkətʃɪf] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [wɪtʃ]

Meanwhile	Brand	,	with	an	old	handkerchief	,	continued	to	raise	a	signal	,	which
同时	品牌	,	和	一个	老的	手帕	,	持续	到	增加	一个	信号	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] ,

it	was	soon	evident	,
它	曾是	很快	明显	,

与此同时，布兰德用一条旧手帕继续发出信号，这信号很快就被大家理解了。

[wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['ves(ə)l] .

was	seen	by	the	vessel	.
曾是	已见	经过	这	血管	.

被船上的人看到了。

['priːviəsli] ['stændɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['saʊθwəd] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] -

Previously	standing	away	towards	the	southward	,	she	now	was	seen	to	come	'
之前	常设	离开	向	这	向南	,	她	现在	曾是	已见	到	来	-

[raʊnd] , ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

round	,	bowling	along	,
圆形的	,	保龄球	沿着	,

之前她一直站在南边，现在却转过身来，像保龄球一样飞奔而来。

[kləʊz] [hɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kə'nuː] .

close	hauled	towards	the	canoe	.
关闭	拖拽	向	这	独木舟	.

迎着独木舟疾驰而去。

[ðɪs] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [pɪkt] [ʌp] ,

This	at	last	was	reached	,	and	the	occupants	picked	up	,
这	在	最后的	曾是	达到	,	和	这	居住者	挑选	向上	,

最终到达目的地后，车上的人起身离开。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['empaɪə(r)] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , ['həʊmwəd] [baʊnd] .

to	learn	they	were	aboard	the	ship	Empire	,	of	New	York	,	homeward	bound	.
到	学习	他们	是	船上	这	船	帝国	,	的	新的	约克	,	回家	边界	.

得知他们乘坐的是纽约的“帝国”号轮船，正驶往家乡。

['evri] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːstəwei] , [huː] , [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [həʊm] ,

Every	kind	attention	was	bestowed	upon	the	castaways	,	who	,	on	their	arrival	home	,
每一个	种类	注意力	曾是	授予	之上	这	遇难者	,	WHO	,	在	他们的	到达	家	,

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ,

a	few	months	after	,
一个	很少	几个月	后	,

所有人都对这些遇难者给予了无微不至的关怀，几个月后，当他们回到家乡时，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['skɪpə(r)] .

published	a	letter	of	thanks	to	the	good	skipper	.
已发布	一个	信	的	谢谢	到	这	好的	船长	.

发表了一封感谢这位好船长的信。

['meəri] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] .

Mary	took	her	father	to	a	little	cottage	she	occupied	with	an	aunt	.
玛丽	采取	她	父亲	到	一个	小的	小屋	她	占领	和	一个	阿姨	.

玛丽带着父亲去了她和姑妈合住的一间小木屋。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['luːnətɪk] [keɪsɪz] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

A	celebrated	physician	,	accustomed	to	lunatic	cases	was	called	.
一个	著名	医生	,	习惯	到	疯子	案例	曾是	称为	.

请来了一位对精神病病例颇有研究的著名医生。

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˈmɪstə(r)] . [mæntənz] [keɪs] , [ə; eɪ] [ˈkjʊərəbl] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

He	pronounced	Mr	.	Manton's	case	,	a	curable	one	,	and	,
他	发音	先生	.	曼顿的	案件	,	一个	可治愈的	一	,	和	,

他宣布曼顿先生的病情是可以治愈的，并且

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] ,

in	the	course	of	a	year	proved	it	so	,
在	这	课程	的	一个	年	已证实	它	所以	,

一年的时间证明了这一点。

[baɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈfʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .

by	restoring	the	old	man	fully	to	his	reason	.
经过	恢复	这	老的	男人	完全	到	他的	原因	.

通过使老人完全恢复理智。

[wɜːdz] [meɪ] [nɒt] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˈmeəri] ,

Words	may	not	express	the	joy	of	Mary	,
字	可能	不是	表达	这	喜悦	的	玛丽	,

言语或许无法表达玛丽亚的喜悦，

[huː] [hæd; həd] [əˈweɪtɪd] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈhæri] [ˈglɛnˌvɪl] .

who	had	awaited	this	happy	moment	to	become	the	wife	of	Harry	Glenville	.
WHO	有	等待中	这	快乐的	片刻	到	变得	这	妻子	的	哈里	格伦维尔	.

她一直期盼着这一幸福时刻，成为哈里·格伦维尔的妻子。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,

The	old	man	was	present	at	the	wedding	,
这	老的	男人	曾是	展示	在	这	婚礼	,

老人也出席了婚礼。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] .

in	which	he	took	the	interest	natural	to	the	father	of	the	bride	.
在	哪个	他	采取	这	兴趣	自然的	到	这	父亲	的	这	新娘	.

他表现出了作为新娘父亲的自然兴趣。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈserəməni] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

On	the	very	night	of	the	ceremony	,	the	old	man	,
在	这	非常	夜晚	的	这	仪式	,	这	老的	男人	,

就在仪式当晚，老人

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ˈpriːviəsli] [tʌtʃt] [əˈpɒn] [ðæt] - [dɑːk] [əˈfeə(r)] - [əˈbɔːd] [ðə; ði] [ˈmækswel] , [wɒz; wəz]

who	had	not	previously	touched	upon	that	'	dark	affair	'	aboard	the	Maxwell	,	was
WHO	有	不是	之前	感动	之上	那	-	黑暗的	事务	-	船上	这	麦克斯韦	,	曾是

[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɪˈvents] ,

able	to	reveal	events	,
有能力的	到	揭示	活动	,

此前从未提及“麦克斯韦号”上那件“黑暗事件”的人，得以揭露事件经过。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

so	as	to	go	into	a	full	explanation	.
所以	作为	到	去	进入	一个	满的	解释	.

以便进行全面解释。

[hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [nɒkt] [ˈəʊvəbɔːd] [baɪ] [brænd] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	stated	that	,	after	being	knocked	overboard	by	Brand	,	he	threw	out	his	arms	,
他	声明	那	,	后	存在	敲门	落水	经过	品牌	,	他	扔	出去	他的	武器	,

他表示，被布兰德撞下船后，他张开双臂。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [plæŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

clutching	the	plank	which	had	fallen	with	him	,	and	which	,
紧握	这	板	哪个	有	倒下	和	他	,	和	哪个	,

他紧紧抓住和他一起掉落的木板，

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['kʌrənt] ,

thanks	to	his	being	a	good	swimmer	and	to	a	favorable	current	,
谢谢	到	他的	存在	一个	好的	游泳运动员	和	到	一个	有利	当前的	,

多亏了他游泳技术好，再加上有利的水流，

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][drɪft] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][vɒl'kænɪk]['aɪlənd] .

enabled	him	to	drift	down	upon	the	volcanic	island	.
已启用	他	到	漂移	向下	之上	这	火山	岛	.

使他能够漂流到这座火山岛上。

[ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ˌʌndə'gɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [naɪt] , [səʊ] [wɜːkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

The	hardship	and	excitement	undergone	,	however	,	that	night	,	so	worked	upon	his
这	困境	和	激动	经历	,	然而	,	那	夜晚	,	所以	工作	之上	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

然而，那晚经历的艰辛和刺激，却深深地印在了他的脑海里。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

that	he	was	affected	with	a	fever	which	lasted	a	couple	of	days	.
那	他	曾是	做作的	和	一个	发烧	哪个	持续	一个	夫妻	的	天	.

他发烧了，持续了两天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mæntən] .

After	that	all	was	a	blank	to	Mr	.	Manton	.
后	那	全部	曾是	一个	空白的	到	先生	.	曼顿	.

此后，曼顿先生就什么都记不起来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

He	could	not	remember	what	took	place	from	that	time	to	the	present	.
他	可以	不是	记住	什么	采取	地方	从	那	时间	到	这	展示	.

他记不清从那时起至今发生了什么。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn'seɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [mænz] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] ,

Although	insane	,	however	,	the	man's	instinct	,	or	some	other	cause	,
虽然	疯狂的	,	然而	,	这	男人的	本能	,	或者	一些	其他	原因	,

然而，尽管精神错乱，但这人的本能或其他原因，

[hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [stəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [triː] .

had	prompted	him	to	stow	his	money	away	in	the	hollow	tree	.
有	提示	他	到	存放	他的	钱	离开	在	这	空洞的	树	.

这促使他把钱藏在了空心树里。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['hæri] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ðæt] [ðæt]

"	Ay	,	ay	,	"	said	Harry	,	"	it	was	evidently	to	obtain	your	money	that	that
"	哎	,	哎	,	"	说	哈里	,	"	它	曾是	显然	到	获得	你的	钱	那	那

[retʃ]

wretch
可怜虫

“哎，哎，”哈利说，“很明显，那个恶棍就是为了骗你的钱才这么做的。”

[brænd] [θruː] [juː; jʊ] ['əʊvəbɔːd] ! "

Brand	threw	you	overboard	!	"
品牌	扔	你	落水	!	"

布兰德把你扔下了船！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæntən] .

"	Of	course	,	"	answered	Manton	.
"	的	课程	,	"	回答	曼顿	.

“当然，”曼顿回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːskl] [wɒz; wəz] ['naɪsli] ['fɔɪld] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	But	the	rascal	was	nicely	foiled	,	for	,	as	it	happened	,	it	was
"	但	这	恶棍	曾是	很好	挫败	,	为了	,	作为	它	发生	,	它	曾是

['ɔːlweɪz] [maɪ] ['kʌstəm] ,

always	my	custom	,
总是	我的	风俗	,

“但是这个无赖被巧妙地挫败了，因为碰巧，这向来是我的习惯。”

[wen] [ai] [stept] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs][bæg] ,

when	I	stepped	on	deck	to	put	my	money	in	the	canvas	bag	,
什么时候	我	步	在	甲板	到	放	我的	钱	在	这	帆布	包	,

当我走到甲板上把钱放进帆布袋里时，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] !

and	thrust	it	into	my	pocket	!
和	推力	它	进入	我的	口袋	!

然后把它塞进了我的口袋！

" [ðɪs] ['keəflnəs] [ɒv; əv] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

"	This	carefulness	of	mine	may	be	understood	,
"	这	谨慎	的	矿	可能	是	理解	,

“我的这种谨慎是可以理解的，

[wen] [ai] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] ['evri] [sent] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld]

when	I	inform	you	that	I	intended	every	cent	of	that	money	for	my	darling	child
什么时候	我	通知	你	那	我	故意的	每一个	中心	的	那	钱	为了	我的	亲爱的	孩子

,

,

,

当我告诉你，我打算把那笔钱的每一分钱都留给我亲爱的孩子时，

[tuː; tə] [huːm] [ai] [naʊ] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]

to	whom	I	now	present	it	with	great	joy	at	being	able	to	place	her
到	谁	我	现在	展示	它	和	伟大的	喜悦	在	存在	有能力的	到	地方	她

[ə'bʌv] [wɒnt] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] !

above	want	during	her	lifetime	!
多于	想	期间	她	寿命	!

现在，我怀着无比的喜悦将它献给她，因为能够在她有生之年让她摆脱匮乏！

" [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	We	have	little	to	add	.
"	我们	有	小的	到	添加	.

我们没有什么要补充的。

['ɑːftə(r)] [mæntənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [brænd][wɒz; wəz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd]

After	Manton's	explanation	,	Brand	was	sought	for	,	but	could	not	be	found
后	曼顿的	解释	,	品牌	曾是	寻求	为了	,	但	可以	不是	是	成立

,

,

,

曼顿解释之后，人们开始寻找布兰德，但未能找到。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ɒf] [tuː; tə] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] .

as	he	had	cleared	off	to	parts	unknown	.
作为	他	有	已清除	离开	到	部分	未知	.

他已经消失得无影无踪。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] ,

He	was	never	again	heard	of	,	if	we	except	a	rumor	,
他	曾是	绝不	再次	听到	的	,	如果	我们	除了	一个	谣言	,

除了传闻之外，再也没有他的消息了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [æt; ət] [siː] !

that	he	had	been	lost	at	sea	!
那	他	有	到过	丢失的	在	海	!

他失踪在海上了！

[tɒm] [tɜːk] [wɒz; wəz] ['feɪvərəbli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['əʊnə(r)z][baɪ] ['hæri] ['glɛnˌvɪl] ,

Tom	Turk	was	favorably	recommended	to	the	ship	owners	by	Harry	Glenville	,
汤姆	土耳其人	曾是	有利	受到推崇的	到	这	船	所有者	经过	哈里	格伦维尔	,

汤姆·特克得到了哈里·格伦维尔的推荐，被船东们所青睐。

[huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

who	was	thus	enabled	to	procure	him	a	vessel	.
WHO	曾是	因此	已启用	到	采购	他	一个	血管	.

因此，他得以设法为他弄到一艘船。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['feləʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

The	old	fellow	followed	the	sea	until	he	was	seventy	years	of	age	,
这	老的	同伴	随后	这	海	直到	他	曾是	七十	年	的	年龄	,

这位老人一直追随大海，直到七十岁。

[wen] [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

when	he	settled	down	in	an	old	cottage	on	the	outskirts	of	New	York	,
什么时候	他	定居	向下	在	一个	老的	小屋	在	这	郊区	的	新的	约克	,

当他定居在纽约郊外的一间老旧小屋里时，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['hæri] ['glɛnˌvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .

within	a	mile	of	the	residence	of	Harry	Glenville	and	his	beautiful	bride	.
之内	一个	英里	的	这	住宅	的	哈里	格伦维尔	和	他的	美丽的	新娘	.

距离哈里·格伦维尔和他美丽的新娘的住所不到一英里。

['mɪstə(r)] . ['mæntən] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ; [ɪn][fækt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [eə(r)][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm]

Mr	.	Manton	still	lives	;	in	fact	his	native	air	has	seemed	to	agree	with	him
先生	.	曼顿	仍然	生活	;	在	事实	他的	本国的	空气	有	似乎	到	同意	和	他

.

:

.

曼顿先生仍然健在；事实上，他家乡的空气似乎很适合他。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz]['evə(r)] , [waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] ,

He	is	nearly	as	straight	as	ever	,	while	,	in	spite	of	his	gray	hairs	,
他	是	几乎	作为	直的	作为	曾经	,	尽管	,	在	尽管如此	的	他的	灰色的	头发	,

他几乎和以前一样正直，尽管他已经白了头发，

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gləʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rʌdi] [hjuː][ɒv; əv] [helθ] !

his	cheek	glows	with	the	ruddy	hue	of	health	!
他的	脸颊	发光	和	这	红润	色调	的	健康	!

他的脸颊泛着健康的红润光泽！

['ɒf(ə)n] [ɒn] [stɪl] ['sʌmə(r)] [naɪts] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænˈtʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ,

Often	on	still	summer	nights	,	with	his	grandchildren	at	his	knee	,
经常	在	仍然	夏天	夜晚	,	和	他的	孙辈	在	他的	膝盖	,

常常是在静谧的夏夜，他的孙辈们依偎在他的膝上，

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [brænd] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] [kraɪmz] ,

he	relates	the	story	of	the	wicked	Brand	,	who	,	for	his	many	crimes	,
他	相关	这	故事	的	这	邪恶	品牌	,	WHO	,	为了	他的	许多	犯罪	,

他讲述了邪恶的布兰德的故事，布兰德因其诸多罪行，

[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɑːk]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[laɪf]	,
and	**especially**	**for**	**his**	**dark**	**attempt**	**to**	**take**	**a**	**human**	**life**	**,**
和	尤其	为了	他的	黑暗的	试图	到	拿	一个	人类	生活	,

尤其是他企图夺取他人生命的阴险行径，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第6/6页

[wɒz; wəz] [lɒŋ] ['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ] [siː] [men] [æz; əz][ðə; ði] ['diːmən] ['kruːzə(r)] .

was	long	spoken	of	by	sea	men	as	the	Demon	Cruiser	.
曾是	长的	说	的	经过	海	男人	作为	这	恶魔	巡洋舰	.

水手们长期以来都称它为"魔鬼巡洋舰"。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['biːdlz] ['frʌntɪə(r)] SERIES1 .

BEADLE'S	FRONTIER	SERIES1	.
比德尔的	边境	SERIES1	.

比德尔的边境系列1.

[ðə; ði] - [fəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

The	Shawnee's	Foe	.	2	.
这	-	敌人	.	2	.

肖尼族的敌人.2.

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntəˈnɪə(r)] . [θriː] .

The	Young	Mountaineer	.	3	.
这	年轻的	登山	.	3	.

年轻的登山者.3.

[waɪld][dʒɪm] . [fɔːr] .

Wild	Jim	.	4	.
荒野	吉姆	.	4	.

野吉姆.4.

[hɔːk] - [aɪ] , [ðə; ði]['hʌntə(r)] . [faɪv] .

Hawk	-	Eye	,	the	Hunter	.	5	.
鹰	-	眼睛	,	这	猎人	.	5	.

鹰眼，猎人。5.

[ðə; ði] [bɔɪ] [gaɪd] .

The	Boy	Guide	.
这	男生	指导	.

童子军。

[sɪks] . [wɔː(r)]['taɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['moʊdɑːks] . ['sɛvən] .

6	.	War	Tiger	of	the	Modocs	.	7	.
6	.	战争	老虎	的	这	莫多克斯	.	7	.

6. 莫多克人的战虎。7.

[ðə; ði] [red] ['moʊdɑːks] . [eit] .

The	Red	Modocs	.	8	.
这	红色的	莫多克斯	.	8	.

红色Modocs.8。

['aɪən][hænd] . [naɪn] .

Iron	Hand	.	9	.
铁	手	.	9	.

铁手.9.

['ʃædəʊ] [bɪl] , [ðə; ði] [skaʊt] . - .
Shadow Bill , the Scout . 10 .
阴影 账单 , 这 侦察 . - .

侦察兵影子比尔。10.

- , [ɔː(r)][ðə; ði]['reɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'naɪdə] . - .
Wapawkaneta , or the Rangers of the Oneida . 11 .
- , 或者 这 游骑兵队 的 这 奥奈达 . - .

瓦帕卡内塔，或称奥奈达游骑兵。11.

['deɪvi] ['krɑːkɪts] [bɔɪ] ['hʌntə(r)] . - .
Davy Crockett's Boy Hunter . 12 .
戴维 克罗克特 男生 猎人 . - .

戴维·克罗克特的猎童者。12.

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'vendʒə(r)] . - .
The Forest Avenger . 13 .
这 森林 复仇者 . - .

森林复仇者.13.

[əʊld][dʒæks]['frʌntɪə(r)]['kæbɪn] . - .
Old Jack's Frontier Cabin . 14 .
老的 杰克的 边境 舱 . - .

老杰克的边境小屋。14.

[ɒn][ðə; ði] [diːp] . - .
On the Deep . 15 .
在 这 深的 . - .

深海之上。15.

[ʃɑːp] [snaʊt] . - .
Sharp Snout . 16 .
锋利的 鼻子 . - .

尖吻。16.

[ðə; ði] ['maʊntən] ['diːmən] . - .
The Mountain Demon . 17 .
这 山 恶魔 . - .

山魔.17.

[waɪld] [tɒm] [ɒv; əv] [waɪ'əʊmɪŋ] . - .
Wild Tom of Wyoming . 18 .
荒野 汤姆 的 怀俄明州 . - .

怀俄明州的野汤姆。18.

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ['hʌntəz] [ɒv; əv] [ken'tʌki] . - .
The Brave Boy Hunters of Kentucky . 19 .
这 勇敢的 男生 猎人 的 肯塔基州 . - .

肯塔基州的勇敢少年猎手。19.

[ðə; ði] ['fɪələs] ['reɪndʒə(r)] . - .
The Fearless Ranger . 20 .
这 无畏 游骑兵 . - .

无畏的游侠.20.

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['træpə(r)] . - .
The Haunted Trapper . 21 .
这 闹鬼的 捕兽人 . - .

闹鬼的捕兽人。21.

['mædmən][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] . - .
Madman of the Colorado . 22 .
狂人 的 这 科罗拉多州 . - .

科罗拉多疯子。22.

[ðə; ði]['pænθə(r)] ['di:mən] . - .
The Panther Demon . 23 .
这 豹 恶魔 . - .

黑豹恶魔.23.

- , [ðə; ði] ['fɪələs] . - .
Slashaway , the Fearless . 24 .
- , 这 无畏 . - .

Slashaway，无畏者。24。

[paɪn] [tri:] [dʒæk] . - .
Pine Tree Jack . 25 .
松树 树 杰克 . - .

松树杰克.25。

['ɪndiən] [dʒɪm] . - .
Indian Jim . 26 .
印度 吉姆 . - .

印第安吉姆.26。

['nævəhəʊ] [nɪk] . - .
Navajo Nick . 27 .
纳瓦霍 缺口 . - .

纳瓦霍·尼克.27。

[ðə; ði] - [vaʊ] . - .
The Tuscarora's Vow . 28 .
这 - 发誓 . - .

塔斯卡罗拉的誓言。28.

['dedwʊd] [dɪk] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . - .
Deadwood Dick , Jr . 29 .
死木镇 迪克 , 小 . - .

死木迪克二世29。

[ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] . - .
A New York Boy Among the Indians . 30 .
一个 新的 约克 男生 之中 这 印度人 . - .

一个纽约男孩与印第安人在一起。30.

['dedwʊd] [dɪks] [bɪg] [di:l] . - .
Deadwood Dick's Big Deal . 31 .
死木镇 迪克的 大的 交易 . - .

《死木迪克的大交易》31。

[hæŋk] , [ðə; ði] [gaɪd] . - .
Hank , the Guide . 32 .
汉克 , 这 指导 . - .

汉克，向导。32.

['dedwʊd] [dɪks] ['dʌz(ə)n] . - .
Deadwood Dick's Dozen . 33 .
死木镇 迪克的 打 . - .

《死木镇迪克十二人组》.33。

['skwɒti] [dɪk] . - .
Squatty Dick . 34 .
矮胖的 迪克 . - .

矮胖的迪克.34。

[ðə; ði] ['hʌntərz] ['si:krət] . - .
The Hunter's Secret . 35 .
这 猎人的 秘密 . - .

猎人的秘密.35。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['træpə(r)] . - .

The	Woman	Trapper	.	36	.
这	女士	捕兽人	.	-	.

女捕兽人.36.

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'æmi] . - .

The	Chief	of	the	Miami	.	37	.
这	首席	的	这	迈阿密	.	-	.

迈阿密酋长。37。

['gʌnpaʊdə(r)] [dʒɪm] . - .

Gunpowder	Jim	.	38	.
火药	吉姆	.	-	.

火药吉姆.38。

[mæd] ['ænθəniz] ['kæptɪn] . - .

Mad	Anthony's	Captain	.	39	.
疯狂的	安东尼的	队长	.	-	.

疯狂安东尼的船长.39。

[ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [bɔɪz] [kə'rɪə(r)] . - .

The	Ranger	Boy's	Career	.	40	.
这	游骑兵	男孩们	职业	.	-	.

游骑兵男孩的职业生涯.40。

[əʊld] [nɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] . - .

Old	Nick	of	the	Swamp	.	41	.
老的	缺口	的	这	沼泽	.	-	.

沼泽老尼克.41.

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [skaʊt] . - .

The	Shadow	Scout	.	42	.
这	阴影	侦察	.	-	.

影子侦察兵.42。

['læntən] - [dʒɔ:d] [bɒb] . - .

Lantern	-	Jawed	Bob	.	43	.
灯笼	-	下巴	鲍勃	.	-	.

灯笼下巴鲍勃.43。

[ðə; ði] [mɑ:skt] ['hʌntə(r)] . - .

The	Masked	Hunter	.	44	.
这	戴面具	猎人	.	-	.

蒙面猎人.44。

['brɪmstəʊn] [dʒeɪk] . - .

Brimstone	Jake	.	45	.
硫磺	杰克	.	-	.

硫磺杰克.45。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['hʌntə(r)] . - .

The	Irish	Hunter	.	46	.
这	爱尔兰	猎人	.	-	.

爱尔兰猎人.46。

[deɪv] ['bʌŋkə(r)] . - .

Dave	Bunker	.	47	.
戴夫	掩体	.	-	.

戴夫·邦克.47。

[ðə; ði] [ʃɔ:'ni:] [wɪtʃ] . - .

The	Shawnee	Witch	.	48	.
这	肖尼	巫婆	.	-	.

肖尼女巫.48。

[bɪg] [breɪv] . - .
Big Brave . 49 .
大的 勇敢的 . - .

勇敢的大人物.49。

['spaɪdə(r)] - [legz] . - .
Spider - Legs . 50 .
蜘蛛 - 腿 . - .

蜘蛛腿.50。

['hæri] - . - .
Harry Hardskull . 51 .
哈里 - . - .

哈里·哈德斯库尔.51。

['mædmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [oʊ'kɑːntoʊ] . - .
Madman of the Oconto . 52 .
狂人 的 这 奥康托 . - .

奥康托疯子.52。

[slɪm] [dʒɪm] . - .
Slim Jim . 53 .
苗条的 吉姆 . - .

瘦吉姆.53。

['taɪgə(r)] - [aɪ] . - .
Tiger - Eye . 54 .
老虎 - 眼睛 . - .

虎眼石.54。

[ðə; ði] [red] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɛmə,noʊlz] . - .
The Red Star of the Seminoles . 55 .
这 红色的 星星 的 这 塞米诺尔人 . - .

塞米诺尔人的红星。55.

['træpə(r)] [dʒəʊ] . - .
Trapper Joe . 56 .
捕兽人 乔 . - .

捕兽人乔.56。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [kwiːnz] [rɪ'vendʒ] . - .
The Indian Queen's Revenge . 57 .
这 印度 女王大学 复仇 . - .

印度女王的复仇。57.

['iːg(ə)l] - [aɪd] [ziːk] . - .
Eagle - Eyed Zeke . 58 .
鹰 - 眼睛 泽克 . - .

鹰眼泽克.58。

[skɑː(r)] - [tʃiːk] , [ðə; ði] [waɪld] [hɑːf] - [briːd] . - .
Scar - Cheek , the Wild Half - Breed . 59 .
瘢痕 - 脸颊 , 这 荒野 一半 - 品种 . - .

疤脸，野性混血儿。59.

[red] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] . - .
Red Men of the Woods . 60 .
红色的 男人 的 这 伍兹 . - .

森林红人.60。

['tʌskə'luːsə] [sæm] . - .
Tuscaloosa Sam . 61 .
塔斯卡卢萨 山姆 . - .

塔斯卡卢萨 Sam.61。

[ðə; ði] ['bʊli] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . - .
The Bully of the Woods . 62 .
这 欺负 的 这 伍兹 . - .

森林恶霸.62.

[ðə; ði] ['træpərz] [braɪd] . - .
The Trapper's Bride . 63 .
这 捕兽人的 新娘 . - .

捕兽人的新娘.63。

[red] ['rætlsneɪk] , [ðə; ði] [pɔː'niː] . - .
Red Rattlesnake , The Pawnee . 64 .
红色的 响尾蛇 , 这 波尼 . - .

红响尾蛇，波尼河。64。

[ðə; ði] [skaʊt] [ɒv; əv] ['tipiːkə'nuː] . - .
The Scout of Tippecanoe . 65 .
这 侦察 的 蒂珀卡努 . - .

蒂珀卡努的侦察兵。65。

[əʊld] [kɪt] , [ðə; ði] [skaʊt] . - .
Old Kit , The Scout . 66 .
老的 成套工具 , 这 侦察 . - .

老基特，侦察兵。66。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] . - .
The Boy Scouts . 67 .
这 男生 童子军 . - .

童子军。67.

['haɪdɪŋ] [tɒm] . - .
Hiding Tom . 68 .
隐藏 汤姆 . - .

隐藏汤姆.68。

['rəʊvɪŋ] [dɪk] , ['hʌntə(r)] . - .
Roving Dick , Hunter . 69 .
漫游 迪克 , 猎人 . - .

流浪的迪克，猎人.69。

['hɪkəri] [dʒæk] . - .
Hickory Jack . 70 .
山核桃 杰克 . - .

希科里·杰克.70。

[mæd] [maɪk] . - .
Mad Mike . 71 .
疯狂的 麦克风 . - .

疯狂的迈克.71。

[sneɪk] - [aɪ] . - .
Snake - Eye . 72 .
蛇 - 眼睛 . - .

蛇眼.72。

[bɪg] - [hɑːtɪd] [dʒəʊ] . - .
Big - Hearted Joe . 73 .
大的 - 心地 乔 . - .

心地善良的乔.73。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ærəʊ] . - .
The Blazing Arrow . 74 .
这 炽烈 箭 . - .

烈焰之箭.74。

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [skaʊts] . - .
The Hunter Scouts . 75 .
这 猎人 童子军 . - .

猎人侦察兵.75。

[ðə; ði] [skaʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] . - .
The Scout of Long Island . 76 .
这 侦察 的 长的 岛 . - .

长岛侦察兵.76。

['tɜːki] - [fʊt] . - .
Turkey - Foot . 77 .
火鸡 - 脚 . - .

火鸡脚.77。

[ðə; ði] [deθ] ['reɪndʒəz] . - .
The Death Rangers . 78 .
这 死亡 游骑兵队 . - .

死亡游侠.78。

['bʊlɪt] [hed] . - .
Bullet Head . 79 .
子弹 头 . - .

子弹头.79。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['spɪrɪt] . - .
The Indian Spirit . 80 .
这 印度 精神 . - .

印度精神.80。

[ðə; ði] [twɪn] [t'ræpəz] . - .
The Twin Trappers . 81 .
这 双 捕兽人 . - .

双子捕手.81。

['laɪtˌfʊt] [ðə; ði] [skaʊt] . - .
Lightfoot the Scout . 82 .
莱特富特 这 侦察 . - .

侦察兵莱特福特。82。

[grɪm] [dɪk] . - .
Grim Dick . 83 .
严峻 迪克 . - .

冷酷的迪克.83。

[ðə; ði] ['wʊdn] - [legd] [spaɪ] . - .
The Wooden - Legged Spy . 84 .
这 木制的 - 腿 间谍 . - .

木腿间谍.84。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['træpə(r)] . - .
The Silent Trapper . 85 .
这 沉默的 捕兽人 . - .

沉默的捕兽者.85。

['ʌgli] [aɪk] . - .
Ugly Ike . 86 .
丑陋的 艾克 . - .

丑陋的艾克.86。

['faɪə(r)] [klaʊd] . - .
Fire Cloud . 87 .
火 云 . - .

火云.87。

[hæŋk] ['dʒæspə(r)] . - .
Hank Jasper . 88 .
汉克 碧玉 . - .

汉克·贾斯珀.88。

[ðə; ði] [skaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪ'oʊtə] . - .
The Scout of the Sciota . 89 .
这 侦察 的 这 斯科塔 . - .

斯基奥塔侦察兵.89。

[blæk] ['sæmsən] . - .
Black Samson . 90 .
黑色的 参孙 . - .

黑参孙.90。

['bɪli] ['bəu,leg] . - .
Billy Bowlegs . 91 .
比利 罗圈腿 . - .

比利·鲍莱格斯.91。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtprɪnt] . - .
The Bloody Footprint . 92 .
这 血腥 脚印 . - .

血腥的脚印.92。

['mɑːksmən] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] . - .
Marksman the Hunter . 93 .
神射手 这 猎人 . - .

神枪手猎人.93。

[ðə; ði] ['diːmən] ['kruːzə(r)] . - .
The Demon Cruiser . 94 .
这 恶魔 巡洋舰 . - .

恶魔巡洋舰.94。

['hʌntəz] [ænd; ənd] [ˌ'ɛdskɪnz] . - .
Hunters and Redskins . 95 .
猎人 和 红皮队 . - .

猎人和红皮队.95。

['pænθə(r)] [dʒæk] . - .
Panther Jack . 96 .
豹 杰克 . - .

黑豹杰克.96。

[əʊld] [ziːk] . - .
Old Zeke . 97 .
老的 泽克 . - .

老泽克.97。

[ðə; ði] ['pænθə(r)] ['peɪlfeɪs] . - .
The Panther Paleface . 98 .
这 豹 苍白脸 . - .

黑豹苍白脸.98。

[ðə; ði] [skaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] . - .
The Scout of the St . Lawrence . 99 .
这 侦察 的 这 英石 . 劳伦斯 . - .

圣劳伦斯河的侦察兵。99。

['blʌdi] [brʊk] . - .
Bloody Brook . 100 .
血腥 溪 . - .

血腥溪流.100。

[lɒŋ] [bɒb] [ɒv; əv] [ken'tʌki] .
Long **Bob** **of** **Kentucky** **.**
长的 鲍勃 的 肯塔基州 .

肯塔基州的长鲍勃。

[ðə; ði] ['ɑːθə(r)] ['wɛstˌbrʊk] [ˌsiː 'əʊ] .
THE **ARTHUR** **WESTBROOK** **CO** **.**
这 亚瑟 韦斯特布鲁克 一氧化碳 .

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

['kliːvlənd] .
Cleveland **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U **.** **S** **.** **A** **.**
U . S . 一个 .

美国

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][trænsˈkraɪbə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst]
The **Table** **of** **Contents** **has** **been** **added** **by** **the** **transcriber** **and** **it** **is** **placed**
这 桌子 的 内容 有 到过 额外 经过 这 转录员 和 它 是 放置
[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
in **the** **public** **domain** **.**
在 这 民众 领域 .

目录由转录者添加，并置于公共领域。

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 默默 已更正 .

一些细微的标点错误已被悄悄修正。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [bɜːθ] " [tuː; tə] " [bɜːθ] .
Page **12** **:** **Changed** **"** **birth** **"** **to** **"** **berth** **.**
页 - : 已更改 " 出生 " 到 " 泊位 .

第 12 页：将“出生”改为“卧铺”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [nɒt][tuː; tə] [sliːp] ,)
" **(** **Orig** **:** **He** **went** **back** **to** **his** **birth** **,** **not** **to** **sleep** **,** **)**
" (原 : 他 去 后退 到 他的 出生 , 不是 到 睡觉 ,)

（原文：他回到了他的出生地，而不是去睡觉。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['sɪdni] , " [tuː; tə] " ['sɪdni] .
Page **19** **:** **Changed** **"** **Sidney** **,** **"** **to** **"** **Sydney** **.**
页 - : 已更改 " 西德尼 , " 到 " 悉尼 .

第 19 页：将“Sidney”改为“Sydney”。

" ([ɔːrɪdʒ] : ['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪdni] . ")
" **(** **Orig** **:** **visit** **some** **of** **them** **before** **going** **into** **Sidney** **.** **"** **)**
" (原 : 访问 一些 的 他们 前 去 进入 西德尼 . ")

（原文：去悉尼之前先去拜访其中一些人。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['stɛpt] " [tuː; tə] " [stept] .
Page **21** **:** **Changed** **"** **steped** **"** **to** **"** **stepped** **.**
页 - : 已更改 " 步履蹒跚 " 到 " 步 .

第 21 页：将“steped”改为“stepped”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðen] [hiː; hi] ['stɛpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [saɪd] ,)

"	(	Orig	:	Then	he	steped	to	the	captain's	side	,	)
"	(	原	:	然后	他	步履蹒跚	到	这	船长的	边	,	)

（原文：然后他走到船长身边，）

[peɪdʒ] - : [rɪ'teɪnd] " [kleɪnɪŋ] , " [bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ment] " ['klɪŋɪŋ] .

Page	23	:	Retained	"	claining	,	"	but	possibly	meant	"	clinging	.
页	-	:	保留	"	索赔	,	"	但	可能	意思是	"	依恋	.

第 23 页：保留了“claining”，但可能意味着“clinging”。

" ([ɔːrɪdʒ] : ['veɪnli] [brænd] , [kleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪzənmɑːst] ,)

"	(	Orig	:	Vainly	Brand	,	claining	to	a	rope	near	the	mizzenmast	,	)
"	(	原	:	徒劳地	品牌	,	索赔	到	一个	绳索	靠近	这	后桅	,	)

（原文：徒劳的布兰德，指着后桅附近的一根绳子，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [sɛvɑːrəl] " [tuː; tə] " ['sevrəl] .

Page	23	:	Changed	"	sevaral	"	to	"	several	.
页	-	:	已更改	"	塞瓦拉尔	"	到	"	一些	.

第 23 页：将“sevaral”改为“several”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [θruː] [sɛvɑːrəl] [men] [ɒf] [ðə; ði] [jɑːd])

"	(	Orig	:	a	violence	which	threw	sevaral	men	off	the	yard	)
"	(	原	:	一个	暴力	哪个	扔	塞瓦拉尔	男人	离开	这	院子	)

（原文：一场暴力事件，导致数名男子被赶出院子）

[peɪdʒ] - : [rɪ'teɪnd] " - " , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ment] " ['dekst(ə)rəs] .

Page	25	:	Retained	"	dextrious	"	,	but	probably	meant	"	dexterous	.
页	-	:	保留	"	-	"	,	但	大概	意思是	"	轻巧	.

第 25 页：保留了“dextrious”，但可能指的是“dexterous”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [baɪ][ə; eɪ] - ['muːvmənt] ,)

"	(	Orig	:	the	old	fellow	by	a	dextrious	movement	,	)
"	(	原	:	这	老的	同伴	经过	一个	-	移动	,	)

（原文：老家伙灵巧地移动了一下，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [swɔːm] " [tuː; tə] " [swæm] .

Page	30	:	Changed	"	swarm	"	to	"	swam	.
页	-	:	已更改	"	蜂群	"	到	"	游泳	.

第 30 页：将“swarm”改为“swam”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [hiː; hi] [swɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɑː(r)][nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [rəʊps])

"	(	Orig	:	He	swarm	to	a	spar	near	him	,	and	,	with	the	ropes	)
"	(	原	:	他	蜂群	到	一个	斯帕	靠近	他	,	和	,	和	这	绳索	)

（原文：他涌向附近的一根木桩，并用绳索）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [əˌkɑːmə'deɪʃən] " [tuː; tə] " [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

Page	38	:	Changed	"	accomodation	"	to	"	accommodation	.
页	-	:	已更改	"	住宿	"	到	"	住宿	.

第 38 页：将“accommodation”改为“accommodation”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,)

"	(	Orig	:	one	for	the	accomodation	of	the	men	,	)
"	(	原	:	一	为了	这	住宿	的	这	男人	,	)

（原文：供男人们居住的）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ə'pærəntli] .

Page	40	:	Changed	"	apparrently	"	to	"	apparently	.
页	-	:	已更改	"	-	"	到	"	显然	.

第 40 页：将“apparently”改为“apparently”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] , - [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] !)

"	(	Orig	:	were	audible	,	apparrently	approaching	the	hut	!	)
"	(	原	:	是	可听见的	,	-	接近	这	小屋	!	)

（原文：可以听见声音，显然正在靠近小屋！）

[peɪdʒ] - : [rɪ'teɪnd] " [frɒm; frəm] , " [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ment] " [fɔː(r); fə(r)] .
Page 42 : Retained " from , " but probably meant " for .
页 - : 保留 " 从 , " 但 大概 意思是 " 为了 .

第 42 页：保留了“from”，但可能意为“for”。

" ([ɔːrɪdʒ] : ['hæri] [naʊ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɑːft] .)
" (Orig : Harry now sprang from the raft .)
" (原 : 哈里 现在 弹簧 从 这 筏 .)

（原文：哈利从木筏上跳了下来。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['rɪp(ə)lɪŋ] .
Page 47 : Changed " ripling " to " rippling .
页 - : 已更改 " - " 到 " 涟漪 .

第 47 页：将“ripling”改为“rippling”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] , - [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,)
" (Orig : Away it went , ripling the water ,)
" (原 : 离开 它 去 , - 这 水 ,)

（原文：它飘走了，激起水波。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [rɒk] , " [tuː; tə] " [rɒks] .
Page 53 : Changed " rock , " to " rocks .
页 - : 已更改 " 岩石 , " 到 " 岩石 .

第 53 页：将“rock”改为“rocks”。

" ([ɔːrɪdʒ] : ['fɜːmli] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [rɒk] ,)
" (Orig : firmly wedged in between two rock ,)
" (原 : 牢牢 楔形 在 之间 二 岩石 ,)

（原文：牢牢地楔入两块岩石之间，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['stræŋgli] " [tuː; tə] " ['streɪndʒli] .
Page 55 : Changed " strangly " to " strangely .
页 - : 已更改 " 奇怪的是 " 到 " 奇怪的 .

第 55 页：将“strangely”改为“strangely”。

" ([ɔːrɪdʒ] : ['steərɪŋ] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['stræŋgli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .)
" (Orig : staring eyes , were fixed strangly upon the captain .)
" (原 : 凝视 眼睛 , 是 固定的 奇怪的是 之上 这 队长 .)

（原文：目光呆滞地盯着船长。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [dɪ'sɛndɪŋ] " [tuː; tə] " [dɪ'sendɪŋ] .
Page 59 : Changed " decending " to " descending .
页 - : 已更改 " 下降 " 到 " 下降 .

第 59 页：将“decending”改为“descending”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ə'pærəntli] [dɪ'sɛndɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] .)
" (Orig : apparently decending towards him with great rapidity .)
" (原 : 显然 下降 向 他 和 伟大的 快速 .)

（原文：显然正以极快的速度向他下降。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ə'dɪʃənəl] " [tuː; tə] " [ə'dɪʃən(ə)l] .
Page 59 : Changed " aditional " to " additional .
页 - : 已更改 " 附加 " 到 " 额外的 .

第 59 页：将“additional”改为“additional”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə'dɪʃənəl] ['lɑːvə] [ə'kɜːd] ,)
" (Orig : with the fall of aditional lava occurred ,)
" (原 : 和 这 落下 的 附加 岩浆 发生 ,)

（原文：随着更多熔岩的落下，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɪn] " [tuː; tə] " [ɪz] .
Page 62 : Changed " in " to " is .
页 - : 已更改 " 在 " 到 " 是 .

第 62 页：将“in”改为“is”。

" (" [ðɪs] [ɪn] - ['træv(ə)lɪŋ] , " [ri'mɑːk] [tɜːk] ,)
" (" This in dang'rous traveling , " remarked Turk ,)
" (" 这 在 - 旅行 , " 评论 土耳其人 ,)

（特克评论道："这是危险的旅行。"）

[peɪdʒ] - :
Page 63 :
页 - :

第63页：

[rɪ'muːvd] ['djuːplɪkeɪt] " [ˌaɪ 'tiː] .
Removed duplicate " it .
已移除 复制 " 它 .

删除了重复的"它"。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðə; ði] ['draʊnd] ['pæsɪndʒə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔːn] !)
" (Orig : the drowned passenger as it it was hastily withdrawn !)
" (原 : 这 溺水 乘客 作为 它 它 曾是 草草 撤回 !)

（原文：溺水乘客被匆忙拖走时！）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [rɛmbɜ-d] " [tuː; tə] " [rɪ'membəd] .
Page 68 : Changed " rembered " to " remembered .
页 - : 已更改 " 记得 " 到 " 记得 .

第 68 页：将"rembered"改为"remembered"。

" ([ɔːrɪdʒ] : [bɪ'wɪldəd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɛmbɜ-d] [ɔːl] .)
" (Orig : bewildered , she soon rembered all .)
" (原 : 困惑 , 她 很快 记得 全部 .)

（原文：她一脸茫然，但很快又想起了一切。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['hedɪd] " [tuː; tə] " [hiːd] .
Page 68 : Changed " headed " to " heeded .
页 - : 已更改 " 标题 " 到 " 听从了 .

第 68 页：将"headed"改为"heeded"。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['hedɪd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .)
" (Orig : The natives headed not her sufferings .)
" (原 : 这 本地人 标题 不是 她 苦难 .)

（原文：当地人没有关注她的苦难。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
Page 69 : Changed " superstious " to " superstitious .
页 - : 已更改 " - " 到 " 迷信的 .

第 69 页：将"superstious"改为"superstitious"。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðə; ði] - ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪəd] ['stɔːriz] ,)
" (Orig : The superstious natives are prone to believe weird stories ,)
" (原 : 这 - 本地人 是 易于 到 相信 诡异的 故事 ,)

（原文：迷信的当地人容易相信离奇的故事。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [iːt] " [tuː; tə] " [et; eɪt] .
Page 69 : Changed " eat " to " ate .
页 - : 已更改 " 吃 " 到 " 吃 .

第 69 页：将"eat"改为"ate"。

" ([ɔːrɪdʒ] : [brænd] [iːt] ['hɑːtɪli] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] , ['ɔːlməʊst] ['mædən])
" (Orig : Brand eat heartily , but poor Mary , almost maddened)
" (原 : 品牌 吃 衷心地 , 但 贫穷的 玛丽 , 几乎 疯狂的)

（原文：布兰德吃得很饱，但可怜的玛丽几乎疯了）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɛvntʃuːəli] " [tuː; tə] " [ɪ'ventʃuəli] .
Page 70 : Changed " evntually " to " eventually .
页 - : 已更改 " 最终 " 到 " 最终 .

第 70 页：将"最终"改为"最终"。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [ɛvntʃuːəli] ['pɔːzɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] ['spaɪə(r)] ,)

"	(	Orig	:	all	possible	dispatch	,	evntually	pausing	upon	a	lofty	spire	,	)
"	(	原	:	全部	可能的	派遣	,	最终	暂停	之上	一个	高远	尖塔	,	)

（原文：所有可能的派遣，最终停留在高耸的尖顶上，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [haɪt] " [tuː; tə] " [haɪt] .

Page	70	:	Changed	"	hight	"	to	"	height	.
页	-	:	已更改	"	高度	"	到	"	高度	.

第 70 页：将“hight”改为“height”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðɪs] [spɜː(r)] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt])

"	(	Orig	:	This	spur	,	rising	to	a	hight	of	about	forty	feet	)
"	(	原	:	这	刺	,	上升	到	一个	高度	的	关于	四十	脚	)

（原文：这处山脊高约四十英尺）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [piːl] " [tuː; tə] " [piːl] .

Page	73	:	Changed	"	peal	"	to	"	peel	.
页	-	:	已更改	"	皮尔	"	到	"	果皮	.

第 73 页：将“peal”改为“peel”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [strɪps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːl] [ɒf] .)

"	(	Orig	:	strips	of	which	were	already	beginning	to	peal	off	.	)
"	(	原	:	条状物	的	哪个	是	已经	开始	到	皮尔	离开	.	)

（原文：条状物已经开始脱落。）

[peɪdʒ] - : " [sɑːl] " [fɔː(r); fə(r)] " ['sæli] , " [ɪz] [best] [ges] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'klɪə(r)] [wɜːd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] , [ə'sɔːlt] .

Page	73	:	"	salle	"	for	"	sally	,	"	is	best	guess	for	unclear	word	,	meaning	to	rush	out	,	assault	.
页	-	:	"	厅	"	为了	"	莎莉	,	"	是	最好的	猜测	为了	不清楚	单词	,	意义	到	匆忙	出去	,	突击	.

第 73 页：“salle”代表“sally”，是对一个含义不明的词的最佳猜测，意思是冲出去、袭击。

([ɔːrɪdʒ] : [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [wɪl] [sɑːl] [ɔːl] . ")

(	Orig	:	do	anything	in	a	hurry	,	which	do	you	see	,	will	salle	all	.	"	)
(	原	:	做	任何事物	在	一个	匆忙	,	哪个	做	你	看	,	将要	厅	全部	.	"	)

（原文：匆忙行事，正如你所看到的，会损害一切。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kɑːn'diːtɑːn] " [tuː; tə] " [kən'dɪʃn] .

Page	78	:	Changed	"	conditon	"	to	"	condition	.
页	-	:	已更改	"	条件	"	到	"	状况	.

第 78 页：将“条件”改为“条件”。

" ([ɔːrɪdʒ] : " [neɪm] [ðæt] [eə(r)][kɑːn'diːtɑːn][ɒv; əv] [jɔːz] [ðen] , [kwɪk] ! ")

"	(	Orig	:	"	Name	that	ere	conditon	of	yours	then	,	quick	!	"	)
"	(	原	:	"	姓名	那	埃雷	条件	的	你的	然后	,	快的	!	"	)

（原文：“快，说出你的病症！”）

[peɪdʒ] - : [rɪ'teɪnd] " [hɪə(r)] " ['taɪpəʊ] , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] " [hɑːt] " [ɔː(r)] " [hed] .

Page	85	:	Retained	"	hear	"	typo	,	but	possibly	"	heart	"	or	"	head	.
页	-	:	保留	"	听到	"	拼写错误	,	但	可能	"	心	"	或者	"	头	.

第 85 页：保留了“hear”拼写错误，但可能是“heart”或“head”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ə; eɪ]['staʊtə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['meəri])

"	(	Orig	:	was	enough	to	appal	a	stouter	hear	than	that	of	Mary	)
"	(	原	:	曾是	足够的	到	惊骇	一个	更粗壮	听到	比	那	的	玛丽	)

（原文：足以让比玛丽更坚强的心感到震惊）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神